

# Illustrated Dictionary

of Shop Terms

Machine Tools  
Tools · Implements  
Methods of Production

by

H. O. Herzog

ENGLISH - GERMAN

3<sup>rd</sup>, revised and enlarged Edition



VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE“

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14

1926



4/107

# WÖRTERBUCH

## der modernen Maschinenwerkstatt

Werkzeugmaschinen  
Werkzeuggeräte  
Arbeitsverfahren

von  
H. O. Herzog, Ingenieur

I. Teil  
ENGLISCH - DEUTSCH

Mit 227 Abbildungen im Text  
und 18 erklärenden Tafeln

Dritte, durchgesehene und erweiterte Auflage



VERLAG „DIE WERKZEUGMASCHINE“

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

Guido Hackebell A.-G., Berlin S 14

1926



5541

All rights reserved  
Alle Rechte vorbehalten

621.903

N 26

Unter Mitarbeit von  
H. A. F. Narath  
und  
W. Tuloschinski

Druck: Guido Hackebell A-G,  
Buchdruckerei und Verlag,  
Berlin S 14



# Vorwort des Verfassers

## zur 3. Auflage.

Die erste Auflage dieses Wörterbuches wurde von mir Ende 1909 gelegentlich der Herausgabe der deutschen Ausgabe des „American Machinist“ zusammengestellt. Schon Anfang 1910 wurde eine zweite erweiterte Ausgabe in Druck gegeben, in der nicht allein die Zahl der Ausdrücke, sondern auch die der Abbildungen vermehrt wurde, welche Auflage ebenfalls in kurzer Zeit vergriffen war. Zu jener Zeit wurde unter meiner Leitung von dem Redaktionsstab der Zeitschrift für praktischen Maschinenbau unter Mitwirkung der Redaktion des „American Machinist“, zahlreicher englischer, amerikanischer und deutscher Firmen der Werkzeugmaschinenindustrie die vorliegende dritte Auflage in Angriff genommen. Der Krieg und die im Verlauf desselben erfolgte Auflösung der deutschen Ausgabe des „American Machinist“ haben verhindert, daß diese neue Auflage bis zur Drucklegung ausreifte. Seit Kriegsende hat sich eine recht fühlbare Nachfrage nach dem Wörterbuch bemerkbar gemacht.

Der vorliegenden Auflage ist in einem besonderen Bande ein deutsch-englischer Teil zugefügt worden, um deutschen Ingenieuren und Fabrikationsfirmen die Uebersetzung in die englische Sprache zu erleichtern und englischsprechenden Ingenieuren als Hilfswerk zum Verfolgen der deutschen betriebswissenschaftlichen Literatur zu dienen.

In der vorliegenden Auflage wurden mehrere tausend neue Ausdrücke mit aufgenommen und, um für diese Platz zu schaffen,



eine Anzahl von Ausdrücken, die nicht eigentlich in das Feld des Wörterbuches einschlagen und aus anderen Nachschlagewerken allgemeinerer Natur zu entnehmen sind, entfernt. Dagegen wurden den Abbildungen weitere Maschinentypen mit zweisprachiger Bezeichnung der einzelnen Teile zugefügt. Die zeichnerische Darstellung der Maschinentypen wurde, soweit es sich nicht um neue Typen handelt, aus den vorherigen Auflagen übernommen. Der Einwand mag vielleicht berechtigt sein, daß diese Typen überholt sind und zweckmäßigerweise durch neue Zeichnungen ersetzt werden sollten. Davon wurde jedoch abgesehen, einmal weil einheitliche Typen überhaupt nicht vorhanden sind, und sodann, weil es sich nur um s c h e m a t i s c h e Darstellungen handelt, die lediglich bezwecken, die zweisprachige Bezeichnung der Konstruktionsteile zu verbildlichen.

Durch die Tausende neuer Ausdrücke, die mit aufgenommen sind, würde das Wörterbuch, wenn die Methode beibehalten worden wäre, zusammengesetzte Ausdrücke an verschiedenen Stellen, der alphabetischen Folge gemäß, dem Anfangsbuchstaben jedes Teiles anzuführen, einen mehr als doppelten Umfang angenommen haben, und dadurch einen seiner Vorzüge, nämlich Handlichkeit und Uebersichtlichkeit verloren haben. Es wurde daher eine neue Methode angewandt, nach der zusammengesetzte Wörter nur einmal, und zwar nach der alphabetischen Zugehörigkeit des Hauptbegriffes, eingereiht wurden. Für die Benutzung des Wörterbuches wird dies keinerlei Schwierigkeiten bedeuten, sofern der Leser sich gegenwärtig hält, daß ein zusammengesetzter Ausdruck wie z. B. roller bearing, also Rollenlager unter bearing aufgesucht werden muß, wo er dann die verschiedensten Arten von Lagern verzeichnet findet

• Es verbleibt mir noch die angenehme Pflicht, den zahlreichen Mitarbeitern an der Neuauflage des Wörterbuches zu danken. Unter diesen erwähne ich insbesondere Herrn Dir. Nuß von der Firma Gebrüder Böhringer G. m. b H., den im Kriege gefallenen



Redakteur Herrn Ing. Max Amberg, Herrn L. P. Alford, ehemaliger Redakteur des „American Machinist“, ferner die folgenden Firmen, die lebenswürdigerweise an der vorliegenden Neuauflage mitgearbeitet haben, indem sie Ausdrücke beisteuerten, insbesondere solche, die auf die Einzelteile von Maschinentypen sich beziehen. Es sind dies die Firmen Ludw. Loewe & Co., Berlin, Defries & Co., Düsseldorf, Wandererwerke A.-G., Chemnitz, Pfitler-Werke, Leipzig, Max Hasse & Co., Berlin, Heidenreich und Harbeck, Hamburg, Friedrich Schmaltz G.m.b.H., Offenbach a. M., Karl Schöning A.-G., Berlin, J. E. Reinecker A.-G., Chemnitz, Karl Wetzels, Gera, Internationale Bohrgesellschaft Erkelenz, Gebr. Heinemann, St. Georgen, Ernst Schieß A.-G., Düsseldorf, Carl Unger A.-G., Hedelfingen-Stuttgart, James Kelly & Co., England usw.

H. O. Herzog.



## Vorwort des Verlages zur 3. Auflage.

Indem wir den Verlag des vorliegenden Wörterbuches von der Hill Publishing Co. übernahmen, sind und bleiben wir bestrebt, die Absichten unserer Verlagsvorgänger ganz in deren Sinne auszuführen. In erster Linie hat uns bei der Neuauflage der Umstand geleitet, daß die beiden großen Länder der Betriebswissenschaft, Deutschland und Amerika, eine sprachliche Brücke gebrauchen, heute mehr denn je, da mehr als zehn Jahre gegenseitiger Abschließung viele Zusammenhänge, auch solche sprachlicher Natur, verwischt haben. Das vorliegende Wörterbuch ist ein ausgesprochenes Spezialwerk mit einem eng-umgrenzten Feld. Es versucht indessen, dieses Feld nach Möglichkeit auszuschöpfen, vollständiger und eingehender als es Sprachwerke allgemeiner Natur zu tun imstande sind.

Verlag „Die Werkzeugmaschine“  
Zeitschrift für praktischen Maschinenbau  
Guido Hackebell A.-G.,  
Berlin



## Einige Regeln, die Aussprache betreffend.

Es ist nicht Aufgabe dieses Buches, die Aussprache des Englischen zu lehren. Genügend Kenntnisse der englischen Sprache ist für seine Benutzung eine so selbstverständliche Voraussetzung, daß Angaben über Aussprache nicht gemacht wurden. Einige Regeln, die sich auf die gebräuchlichsten Aussprachefehler beziehen, mögen jedoch vielleicht von Nutzen sein.

### I. Vokale.

#### Der vier Laute.

das reine A wie im Hochdeutschen. (In der amerikanischen Aussprache des Englischen entfällt dieser Laut.) Beispiele: (class, mast, lust, art, usw.

das dunkelgefärbte A wie A in der süddeutschen (bayerischen) Mundart. Beispiele: all, ball, what, was, usw.

Regel: nicht zu nahe dem o aussprechen. Dieser Laut liegt in der Mitte zwischen A und O, vielleicht sogar etwas näher dem ersteren.

wie das deutsche E mit leichtem Ausklang nach dem I zu. Beispiele: gate, lath, waste, usw.

Anmerkung: wenn auf das A ein R folgt, wie in ware, bare, hat es einen verschiedenen Laut, offenbar bedingt durch die Mundbildung bei der Aussprache von R. Da dieselbe Erscheinung auch der deutschen Aussprache eigen ist (man vergleiche das E in geht und Lehre), bereitet diese Verschiedenheit dem Deutschen keine Schwierigkeit. Der Ausklang zum I bleibt in solchen Wörtern ganz weg.

Der Mittellaut zwischen A und E, etwa dem deutschen A ähnelnd. Dieser Laut wird in verschiedenen englischen Sprachgebieten verschieden hell ausgesprochen, vom reinen A im englischen Norden bis fast zum E in der Londoner Gesellschaft. Richtig, dialektfrei gesprochen, liegt der Laut näher dem A als dem E, ungefähr in der Mitte zwischen A und A. In der amerikanischen Aussprache tritt dieser Laut auch an Stelle des reinen A.

#### Der drei Laute.

den deutschen E-Laut.

Beispiele: bed, get, wet, usw



2. den deutschen I-Laut:  
Beispiele: complete, meter, usw.
3. den O-Laut vor R, wie in berth, kernel, usw., wie in Mörder.

#### **Das I hat drei Laute.**

1. wie das deutsche E, in Wörtern wie price, wise, usw.
2. wie das deutsche I, in Wörtern wie lid, bid.  
Anmerkung. Es ist fehlerhaft, den letzteren Laut genau wie das deutsche I auszusprechen. Es ist tonschwach, wie z. B. in der norddeutschen Aussprache von Ritter, Tisch.
3. wie Ö in Worten, wo auf das I ein R folgt (genau dem dritten Laut des E entsprechend, s. oben).

#### **Das O hat drei Laute.**

1. wie das reine deutsche O mit dem Ausklang zum U  
Beispiele. rope, tote, usw.
2. wie das dunkelgefärbte A (siehe oben unter A 2).  
Beispiele: top, gross, loss, usw.  
Anmerkung. In vielen Teilen Amerikas spricht man diesen Laut sehr hell, nahezu wie das reine deutsche A aus.
3. wie Ö in vielen Worten, wo ein R folgt, genau dem von E und I unter 3 Gesagten entsprechend (z. B. work).

#### **Das U hat drei Laute.**

1. wie das deutsche U in den meisten Fällen mit vorgesetztem j, daher ju (ohne j nach R und L).  
Beispiele: use, abuse, usw.
2. das dumpfe Ö. Gegen die Aussprache dieses Lautes wird von Deutschen am meisten gefehlt. Das Wort „but“ wird nicht wie böt ausgesprochen. Der Laut liegt ganz dicht beim dumpfen A, wie in „what“ mit einem leichten Anklang an das Ö. Der deutsche Umlaut Ö klingt viel zu hell, um als Substitut für diesen Laut angesehen werden zu können.
3. wie Ö vor R. (Vergleiche das für E, J und I Gesagte.)  
Beispiele: knurl, curl, usw.

### **II. Doppelvokale.**

- ea = e,  
ai wie langes E (bait = bate),  
oa und au wie dunkelgefärbtes A,  
ee genau der Aussprache des einzelnen E entsprechend, nur gedehnter,  
ie wie das deutsche i ausgesprochen,  
oo wie u ausgesprochen (Ausnahmen),  
ou wie au (viele Ausnahmen),  
ei wie I ausgesprochen.



### III. Konsonanten.

Grundregel ist, **b, d** sehr weich, **p** und **t** sehr hart auszusprechen, fast herauszustößen. Der Unterschied ist noch stärker betont als in der harten norddeutschen Aussprache.

**l, h, k, l, m, n, qu, s** wie im Deutschen,

**e** vor **e** und **i** wie scharfes **s**, vor **a, o, u** wie **k**,

**g** im Anlaut vor **a, o, u** wie im Deutschen, vor **e** und **i** sehr weicher Zischlaut (dsch) ebenso wie **j**,

**ll** leicht rollend mit einer Rinnengung von **R**,

**r** weicher als das deutsche, der Laut liegt zwischen **r** und **w**,

**v** Mittellaut zwischen **f** und **w**,

**w** ganz weich, fast wie **u** (wird vielfach stark übertrieben. Ein U-Laut ist nicht hörbar. Das englische **W** ist ein weicher, tonloser Hauch),

**z** wie weiches **s**,

**th**. Das **th** gilt gewöhnlich als der schwerste Laut der englischen Sprache. Dieser eigenartige Zischlaut kommt sonst nur noch in der spanischen Sprache vor. Er wird meist falsch, entweder zu stark zischend, wie **s** und **z**, andererseits wieder zu wenig zischend, wie in **d** und **t**, ausgesprochen. Den Laut lernt man am besten, wenn man die Zungenspitze zwischen den Zähnen durchsteckt und letztere ziemlich dicht an jene anpreßt. Man versuche dann **S** auszusprechen. Der entstehende Laut entspricht dem weichen **th** wie in **think**. Versucht man, mit dieser Mundbildung **z** auszusprechen, so entsteht das harte **th** wie in **thing**. Nach einiger Übung kann man den Laut, auch ohne die Zungenspitze vorzustecken, hervorbringen, wenn man sie nur leicht an den leichtgeöffneten Spalt zwischen den Zähnen anschlagen läßt.

### IV. Intonierung.

Ein sehr gebräuchlicher Fehler ist es, Silben mit sogenannten kurzen Vokalen, wenn dieser Vokal von einem weichen Konsonanten gefolgt ist, zu kurz auszusprechen. Die Dehnung in **bet** und **bed** ist sehr verschieden. Während **bet** fast gleich wie das deutsche „**Bett**“ auszusprechen ist, wird **bed** sehr gedehnt. Dasselbe gilt für **bad** zum Unterschied von **bat**, **lid** und **lit**, **bit** und **bld**, **grid** und **grit**. Die Klangdauer der Vokale in Wörtern wie **bid**, **rib** ist 3 bis 4mal länger als in den entsprechenden Wörtern **bit** und **rip**.



## Gebräuchliche Reklameausdrücke.

Das Folgende ist eine Uebersicht über die gebräuchlichsten Schlagworte, die in Text und Inseraten verwendet werden. Da das englische mit dem deutschen Idiom der Reklame in Uebersetzung nicht übereinstimmt, sind möglichst Synonyme, die sich dem herrschenden Sprachgebrauch anschließen, gewählt worden.

**accuracy** Genauigkeit

zu beachten Unterschied zwischen „accuracy“ und „precision“. Letzteres wird meistens im Titel verwendet (wie precision grinder = Präzisionsschleifmaschine), accuracy dagegen im beschreibenden Text (the machine combines accuracy and rigid design, die Maschine vereinigt Präzision und kräftige Bauart).

**adaptation** Ausbildung, Verbesserung, Vervollkommenung  
adaptation of an existing design, Vervollkommenung eines vorhandenen Typs

**adapted**, to be-for, geeignet für, gebaut für, eignet sich für

**advantage** Vorteil.

Anm.: Vorzüge und Vorteile nicht mit advantage übersetzen, sondern mit merits oder features.

**advantage, to the best** am vorteilhaftesten

**afford**, to gewährleisten

**agents in all principal countries** Vertreter in allen Kulturstaaten.

**ahead of**, far weit voran

**approved type** erprobte Bauart

a machine has proven itself eine Maschine ist erprobt

**call, to** besuchen

**call, ask our representatives to** verlangen Sie Vertreterbesuch

**capacity** Leistungsfähigkeit, Leistung, Leistungsausmaß (einer Maschine)

**high-class** erstklassig

**competition, to meet** Konkurrenz bieten

**keen competition** scharfe Konkurrenz

**cost cutting** Kostenersparnisse, Verbilligung der Arbeitskosten

**cost reduction** s cost cutting



**count**, to auf etwas ankommen

where accuracy counts, wo es auf Präzision ankommt

**customer** Kunde

—, prospective, möglicher Kunde (sehr häufig auch als user bezeichnet, z. B. drill user)

—, steady, ständiger Kunde

**description** Beschreibung

**detailed description** ausführliche Beschreibung

**design, new** Neukonstruktion

**design, up-to-date** modernste Ausführung

**design, poor** schlechte Konstruktion

**designed**, gebaut, bestimmt

a machine is designed for a certain purpose eine Maschine ist für einen bestimmten Zweck gebaut

**deliver, to** liefern, im Sinne von abliefern

the goods will be delivered on the . . . of October. Die Waren werden am . . . Oktober geliefert, sonst: to supply, to furnish;  
Beisp.: the tools are furnished in sets of 12. Die Werkzeuge werden in Sätzen von 12 Stück geliefert.

**delivery, immediate**, sofort lieferbar

- , ready for, sofort lieferbar

- at short notice, kurze Lieferfrist

**departure, new** Neukonstruktion, umwälzende Neuheit

can be depended upon (oder on) for accuracy and convenience:

ist zuverlässig hinsichtlich Genauigkeit und Handlichkeit

our machine can be depended on to handle your special jobs:

unsere Maschine eignet sich für Ihre Arbeit

**dimensions**, up to the largest, bis zu den größten Abmessungen

cannot be duplicated, hard to duplicate unübertroffen, unerreicht

**economy in operation**, wirtschaftlich in der Arbeit

**economical work** rationelle Arbeit

**efficiency** Leistungsfähigkeit

our machine insures highest efficiency, mit unserer Maschine erzielt man Höchstleistungen

**embody** besitzen

a machine embodies, eine Maschine besitzt, eine Maschine hat

**equipment, standard** Normalzubehör

**endurance** Haltbarkeit

let us have your enquiries verlangen Sie Angebot

**established in** (since) . . . gegründet in . . .



**estimate, production** Arbeitszeit-Kalkulation

**exactness** Genauigkeit

**features** Vorzüge, Vorteile

The goods have all the desirable features of the widely advertised makes: die Waren haben alle Vorzüge der bestbekannten Marken

**feature, distinctive** besonderer Vorzug

**features, which insure the quality of our machine:** Eigenschaften, die die Qualität unserer Maschine gewährleisten

**features, exclusive** konkurrenzlose Vorzüge

**features, fundamental** grundlegende Eigenarten, wichtigste Eigenschaften

**finish** sorgfältige Ausführung

Anm.. Zu beachten Unterschied zwischen finish und workmanship; ersteres bedeutet Oberflächenausführung, wie Schliff, Politur, Anlaufarben usw.; letzteres durchgehend sorgfältige Arbeit

**finish, accurate** präzise Ausführung

**foremost (machines)** führende (Maschinen)

**handle, to** bewältigen

a machine can **handle** a great variety of work eine Maschine bewältigt (eignet sich für) eine große Anzahl verschiedener Arbeitsstücke

**handy** handlich

to be within **handy reach**, übersichtlich angeordnet sein

**improvement** Vorzug, Vorteil, Fortschritt

**insure, to** gewähren, gewährleisten

a machine **insures** . . . eine Maschine gewährt (gewährleistet)

**investigate a machine, to** eine Maschine eingehend prüfen

sehr häufig in Inseraten gebraucht als Aufforderung der Leser, sich mit dem Inseratengegenstand vertraut zu machen

**life, long** größte Haltbarkeit

(our) **line** of manufacture, (unser) Fabrikationsprogramm

our lines of descriptive literature, unsere sämtlichen Drucksachen

**literature** (allgemein)

catalogue Katalog, Preisliste

pamphlet kürzerer Prospekt

booklet längerer Prospekt

circular kürzerer Prospekt, Rundschreiben

descriptive booklet Broschüre



send for our descriptive booklets, verlangen Sie unsere Drucksachen

(Keinen Hinweis auf Kosten oder Unverbindlichkeit machen, versteht sich von selbst.)

**market**

to put a machine on the market, eine Maschine herausbringen

**obligation, without** unverbindlich

it will not **obligate you**, es verpflichtet Sie zu nichts

**offer** Angebot

**special offer** Sonderangebot, Ausnahmepreis, Ausnahmeangebot

**operation, ease of** leichte Bedienung

**opportunity** Gelegenheit

(nicht occasion Letzteres meistens falsch gebraucht; occasion heißt Anlaß im Sinne eines zeitlich feststehenden, bestimmten Ereignisses.)

**order, trial** Probeauftrag

**particulars** ausführliche Beschreibung

it will **pay you**, es lohnt sich für Sie, es ist Ihrer Mühe wert

**prices sent upon application (request)** Preis auf Anfrage

**product, produce, to**

our machine ist the product of a 30 year's effort towards improvement. Unsere Maschine ist das Resultat einer dreißigjährigen Fortschrittsarbeit

a machine **produces at** the maximum rate eine Maschine erzielt Höchstleistung

other **products are** . . außerdem Erzeuger von . .  
wir bauen auch . . .

our **products are** . . unser Fabrikationsprogramm umfaßt . . .  
wir bauen . .

**production, economical** Serienfabrikation

**productivity** Leistungsfähigkeit

to be a **profit base for** . . eine wirtschaftliche Grundlage sein für . .

**margin of profit** = profit

to be **provided** vorgesehen sein

**single purpose machine**, Spezialmaschine

for all **purposes** für alle Anwendungsgebiete

**range of work** Anwendungsgebiet

our machine can handle a wide **range of work**, unsere Maschine hat einen weiten Anwendungsbereich

**rank high, to** hochwertig sein



**ready, now** soeben erschienen  
**requirements** Anforderung, Bedürfnisse  
 a machine meets all requirements of the . . . eine Maschine  
 entspricht allen Anforderungen der . . .  
**revolutionize, to**, umwälzend sein, eine Umwälzung hervorbringen,  
 bahnbrechend sein  
**rigidity** Starrheit; bedeutet kompakte, feste Bauart  
 (wird sehr häufig gebraucht, um die solide Bauart von Arbeits-  
 maschinen in vorteilhaftes Licht zu rücken.  
**rugged** massiv, kompakt, stabil (aussehend)  
**sales agent** Vertreter  
 exclusive sales agency Alleinverkauf  
**savings** Ersparnisse  
**saving in cost** (nicht saving of cost) Kostenersparnisse  
**saving in time** (nicht saving of time) Zeitersparnisse  
**service, long** Dauerleistungen, Dauerhaftigkeit  
**service man** (of a factory) Reiseingenieur  
**service, maximum** Höchstleistung  
**service, severe** schwere Beanspruchung, Dauerleistung  
**size** Größe  
**Slogan** Reklameschlagworte in Form eines leicht einzuprägenden  
 Spruches  
**specialists in**, Spezialfabrik für  
**specifications** Ausmaße, Beschreibung, nähere Angaben  
 — furnished on request nähere Angaben auf Wunsch  
**speed up to, work** schnellere Arbeit erzielen  
**statements** Angaben  
 to prove our statements, unsere Angaben erhärten, beweisen  
**standard, high** hohe Qualität  
**stock, to carry in** auf Lager haben  
**style** Ausführung  
**substitute, to have no** unübertroffen sein  
**sulted for**, geeignet für  
**upkeep** Unterhaltung  
**touch, get in — with . . .** wenden Sie sich an  
**trial, upon** (nicht in a trial) bei einer Erprobung  
**type, latest** neueste Bauart  
**type, regular** Normalkonstruktion  
**work, scrupulously exact** peinlich saubere Arbeit  
**workmanship, best** sorgfältige Bearbeitung



## Zur Beachtung!

Zusammengesetzte Wörter, deren Grundbegriff in einer größeren Anzahl von Abarten aufgeführt ist, sind zwecks Platzersparnis nur einmal, und zwar unter dem Grundbegriff angegeben, z. B.

about-sledge hammer  
finishing tool  
belt stretching device  
angle iron straightening machine

s. hammer, about-sledge  
s tool, finishing  
s. stretching device, belt  
s. straightening machine,  
angle iron.

### A

#### Abrasive

Schleifpulver (n)

#### abrasive

abreibbar (adj.)  
abreibend (adj.)  
abschleifend (adj.)  
Schleifmaterial (n)  
Schleifmittel (n)

#### abscissa

Abscisse (f)

#### absorb, to

aufnehmen (adj.) [eine  
Kraft, einen Stoß]

#### abut, to

anliegen, anstoßen, sich an-  
legen (adj.)

#### abutment

Widerlager (n)  
Enddruck (n)  
Axialdruck (n)

#### —, index

Anguß (m) zum Aufspannen  
von Gußstücken

#### accelerate, to

beschleunigen (v)

#### accelerated movement

zunehmende Geschwindig-  
keit (f)

#### acceleration

Beschleunigung (f)

#### —, angular

Winkelbeschleunigung (f)

#### —, normal

Normalbeschleunigung (f)

#### —, tangential

Tangentialbeschleunigung  
(f)

#### —, total

Totalbeschleunigung (f)

#### access

Zugänglichkeit (f)

#### accessible

zugänglich (adj.)

#### accessories (pl)

Zubehör (m)

#### accumulator

Akkumulator (m)



**accuracy****accuracy**

Genauigkeit (f)

Präzision (f)

**accurate**

genau (adj) [präzise]

— **measuring**

Feinmessen (m)

**acetylene**

Azetylen (n)

— **cutter, oxy-**Autogener Schweißapparat  
(m)**acid**

Säure (f)

—, **muriatic**

Salzsäure (f)

—, **soldering**

Beize (f)

Lötwasser (n)

Lötsäure (f)

**action**

Eingriff (m)

Gang (m)

—, **irregular**

unregelmäßiger Gang (m)

—, **line of**

Eingriffslinie (f)

**actuated**

unter der Einwirkung von

**adapter**

Paßstück (n)

Futterscheibe (f) [zur Befestigung eines Klemmfutters]

**addendum**

Zahn-Kopfhöhe (f)

—, **chordal**

Zahnkopfhöhe (f) an der Teilkreissehne gemessen

— **line**

Kopfkreis (m)

**adjustment, vertical****addendum of tooth**

Zahnkopf (m)

Zahnwurzel (f)

**adhesion**

Haftfähigkeit (f)

**adjust, to**

einstellen (v)

nachstellen (v)

einpassen (v)

anpassen (v)

**adjustable**

nachstellbar (adj.)

einstellbar (adj.)

**adjustment**

Einstellung (f)

Einrichtung (f)

Zustellung (f)

—, **accurate**

Feineinstellung (f)

—, **center**

Mitteneinstellung (f)

—, **horizontal**

Horizontaleinstellung (f)

—, **stroke nut**

Hubstellmutter (f) [bei Pressen]

—, **ram**

Stößelverstellung (f)

—, **saddle**

Einstellung (f) des Bett-schlittens

—, **slide**

Verstellbarkeit der Stößel (f)

Stößelverstellung (f)

—, **stroke**

Hubstellvorrichtung (f)

—, **table**

Tischverstellung (f)

—, **vertical**

Vertikaleinstellung (f)



**adjustment, worm**Einstellung (f) durch  
Schnecke**advance**

Vorwärtsbewegung (f)

—, **angle of**Sprung (m) [bei Winkel-  
zahnradern]—, **quick**

Schnellvorschub (m)

**Administration**

Verwaltung (f)

**ads**

Dechsel (f)

Krummaxt (f)

— **to,**

dechseln (v)

**age, to**

ablagern (v)

**agent**

Mittel (n)

Vertreter (m)

Agent (m)

**agent, hardening**

Härtemittel (n)

**aggregate, to**sich insgesamt auf etwas  
belaufen (v)— **Aggregate (n), Satz (m)**[Zusammensetzung ver-  
schiedener Bestandteile]**air, compressed**

Druckluft (f)

— **conduit**

Luftleitung (f)

**alignment**Ausrichtung (f) [in einer  
Linie]

Ausschnürung (f)

Fluchtung (f)

**align, to**

ausrichten (v) [auch align]

**alignement s. alignment**—, **to be in — with**  
fluchten mit (v)**alkaline metals**

Alkalimetalle (npl)

**allowance**

Zugabe (f)

Toleranz (f)

—, **to make an**

zugeben (v)

—, **grinding**

Schleifzugabe (f)

—, **shrinkage**

Schrumpfmaß (n)

Schwindmaß (n)

**alloy**

Legierung (f)

**alter, to**

ändern (v)

abändern (v)

**alternate, to**

wechseln (v)

abwechseln (v)

**alternate motion**hin- und hergehende Be-  
wegung (f)**alundum**Alundum (n) [synthetisches  
Schleifmittel]**ammeter**

Amperemesser (m)

**ammoniac, sal**

Salmiak (m)

**ampere turns**

Amperewindungen (fpl)

**ampere meter**

Amperemesser (m)

**amplitude**

Weite (f)

Größe (f)

**angle**

Winkel (m)



angle, pressure

**angle, pressure**

- Druckwinkel (m)
- Eingriffswinkel (m) [bei Zahnrädern]
- **of action**
  - Eingriffswinkel (m)
  - Eingriffsbogen (m)
  - Eingriffslänge (f)
- **acute**  
spitzer Winkel
- **addendum**  
Zahnkopfwinkel (m)
- **of advance**  
Sprung (m) [bei Winkelzahnradern]
- **of approach**  
Einlaufänge (f)
- **back**  
Zahnrückwinkel (m)
- **cam**  
Winkel der Steuerknagge [an Automaten] (m)
- **center**  
Teilkreiswinkel (m)
- **(of) clearance**  
Unterschnittwinkel (m),  
Hinterdrehwinkel (m)  
[zugleich das Maß der Hinterdrehung von rotierenden Werkzeugen]
- **of contact**  
Eingriffsbogen (m)  
Eingriffslänge (f)
- **cutting edge**  
Schneidkantenwinkel (m)
- **dedendum**  
Zahnfußwinkel (m)
- **face**  
Außenwinkel (m)
- **of friction**  
Reibungswinkel (m)

angle of projection

**angle, grinding**

- Schleifwinkel (m)
- **helical**  
Anstellwinkel (m) für Schraubenräder
- **hexagonal**  
Sechskantwinkel (m) [120°]
- **of inclination**  
Neigungswinkel (m)
- **iron**
  - Winkelleisen (n)
  - Aufspanneisen (n)
  - Spanneisen (n) [zum Aufspannen von Werkstücken auf Planscheiben, Tisch usw.]
- **of keenness**  
Schneidenwinkel (m) [Winkel, den die Werkzeugflächen an der Schneidkante bilden]
- **lead**  
Steigungswinkel (m)
- **lip**  
Spitzenzulaufwinkel (m)
- **normal pressure**  
Normalflankenwinkel (m)
- **obtuse**  
stumpfer Winkel (m)
- **of oscillation**  
Ausschlagswinkel (m)
- **pitch**  
Teilkegelwinkel (m)
- **plate**  
Winkelplatte (f), [zum Aufspannen auf Planscheiben, Tisch usw.]
- **pressure**  
Druckwinkel (m)
- **of projection**  
Projektionswinkel (m)



angle of recess

anvil, file cutting

angle of recess

- Auslaufänge (f)
- of repose  
Reibungswinkel (m) [der Ruhe]
- , root  
Innenwinkel (m)
- of rotation  
Drehwinkel (m)
- , shaft  
Achsenwinkel (m)
- of shear blades  
Scherwinkel (m)
- , sleeper  
Winkelknopf (m)
- , spiral  
Steigungswinkel (m)
- of thread  
Grundsteigungswinkel (m)
- of throat  
Zuschärfwinkel (m)
- of torsion  
Drehungswinkel (m)  
Verdrehwinkel (m)
- of a wedge  
Kellwinkel (m)  
Anzugswinkel (m)
- welding  
Winkelschweißung (f)
- angular  
winkelig (adj.)
- position  
Schrägstellung (f)
- anneal, to  
ausglühen (v)  
anlassen (v)  
nachlassen (v) [Stahl]
- annealed wire  
Glühdraht (m)

annealing

- Ausglühen (n)
- Anlassen (n)
- Weichmachen (n) [von Stahl, Messing, Kupfer]
- box  
Einsatzkasten (m)  
Chamottekapsel (f)
- colour  
Anlauffarbe (f)  
Anlaßfarbe (f)  
Ausglühfarbe (f)
- , dry  
Ausglühen (n) [durch Erhitzen bis zur mittleren Rotglut, Einpacken bis zum Erkalten]
- , water  
Ausglühen (n) [mit schließlichem Abschrecken]
- anode  
Anode (f)  
positiver Pol (m)
- anvil  
Amboß (m),  
Schmiedeamboß (m)  
Meßzapfen (m) [bei Mikrometern]
- , bench  
Bankamboß (m)
- bed  
Amboßfutter (n)
- , black smith's  
Schmiedeamboß (m)
- , bottom  
Bodenamboß (m)  
Kesselumboß (m)
- , cinder  
Stockschlacke (f)
- , file cutting  
Feilenhauamboß (m)



**anvil, hand**

**anvil, hand**

Handamboß (m)

— **horn**

Amboßhorn (n)

—, **rising**

Bankhorn (n)

—, **single arm**

Sperrhorn (n)

—, **small**

Handamboß (m)

—, **swage**

Gesenkamboß (m)

—, **two-beaked**

Bankhorn (n) [Amboß mit  
zwei Hörnern]

**aperture**

Oeffnung (f)

**apex**

Scheitelpunkt (m)

Zahnkopf (m)

**apparatus**

Vorrichtung (f)

Apparat (m)

Apparate (mpl)

—, **chain blowing**

Kettengebläse (n)

—, **oil dropping**

Öeltropfapparat (m)

—, **regulating**

Regulierapparat (m)

**appliance**

Anwendung (f)

Vorrichtung (f)

Einrichtung (f)

Zubehör (m)

—, **clamping**

Aufspannvorrichtung (f)

—, **patent**

Patentanmeldung (f)

**applicable**

verwendbar (adj.)

**arbour, grinding**

**apprentice**

Lehrling (m)

**apron**

Schloßplatte (f)

Räderplatte (f)

Schürze (f)

—, **double plate**

doppelwandige Räder-  
platte (f)

**arbor**

[amerikanische Schreib-  
weise s. arbour]

**arbour**

Dorn (m)

Spindel (f)

Drehstift (m)

— **clamp**

Drehdorn (m)

Dornschraubzwinge (f)

—, **cone — for circular planing**

Rundhobelapparat (m)

konischer Dorn (m) für

Rundhobelvorrichtung

—, **conical**

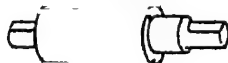
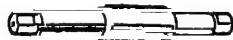
konischer Aufspann-  
dorn (m)

—, **cutter**

Fräsdorn (m)

—, **expanding**

verstellbarer [expandie-  
render] Dorn (m)



—, **full-swing cone**

Rundhobelapparat (m)

—, **grinding**

Schleifdorn (m)



arbour, grinding wheel

arbour, grinding wheel  
Schleifscheibendorn (m)

—, milling  
Fräsdorn (m)

—, saw  
Zapfen (m) einer Kreissäge

— for shell-and mills  
Dorn (m) für Vertikalfräser

— for shell reamers  
Dorn (m) für Aufsteckreißbahnen

—, threaded  
Gewindendorn (m)

—, work  
Aufspanndorn (m)  
Fräsdorn (m)  
Arbeitspindel (f)

arc  
Bogen (m)  
Kreusbogen (m)

— of action  
Eingriffsbogen (m)  
Eingriffslänge (f)

— of approach  
Einlaufslänge (f)

— of belt contact  
Auflagerbogen (m) eines  
Riemens  
Umschlingungsbogen (m)

— of contact  
Eingriffsbogen (m)  
Eingriffslänge (f)

—, cutting  
elektrische Schneid-  
flamme (f)

— of recess  
Auslaufslänge (f)

—, voltale  
Lichtbogen (m)

arm, overhanging

arc welding  
Lichtbogenschweißung (f)

arch  
Oberbalken (m)  
Querbalken (m) [Hobel-  
maschine]

area  
Fläche (f)

—, projected  
projizierte Fläche (f)

— of bearing  
Auflagefläche (f) [eines  
Lagers]

arm  
Arm (m)  
Ausleger (m) [Radialbohr-  
maschine]  
Gegenhalter (m) [Fräs-  
maschine]

—, bracket  
Gegenhalter (m) [auf dem  
Führungsarm der Fräs-  
maschine]  
Konsole (f) zum Befesti-  
gen des Gegenhalters

—, double sided  
zweischildiger Ausleger  
(m)

—, extension  
Verlängerungsarm (m)

—, facing  
Halter für den fliegenden  
Support (m)

—, over  
Gegenhalter (m)  
Führungsarm (m)

—, overhanging  
Führungsarm (m)  
Ueberhangarm (m)



arm, rocker

**arm, rocker**

Kulisse (f)  
hin- und herpendelnder He-  
bel (m)  
pendelnde Schaltklinke (f)  
Schalthebel (m) für  
Schleppklinken

—, swivel  
drehbarer Ausleger (m)

— for table support  
Tischträger (m)

—, table supporting  
Tischträger (m)

**armature**

Armierung (f)  
Ausrüstung (f)  
Armatur (f)  
Zubehör (m)  
Anker (m) [Dynamo]  
Rotor (m)  
Magnetanker (m)

**arrest**  
Haltepunkt (m) [Metallo-  
graphie]

**arrester, spark**  
Funkenfänger (m)

**asbestos**  
Asbest (m)

**ascent**  
Aufwärtshub (m)

**ash**  
Asche (f)

**ash, soda**  
kalzinierte Soda (f)

**askance**  
schief (adj.)

**assemble, to**  
montieren (v)  
zusammensetzen (v)  
zusammenbauen (v)

attachement, crank shaft grinding

**assembling**

Montage (f)  
Zusammenbau (m)

**attachment**

Vorrichtung (f) [zur Vor-  
nahme einer Zusatz-  
operation an Arbeits-  
maschinen]

—, bevel gear hobbing  
Kegelrad-Fräsaparat (m)

—, bevel grinding  
Konischschleifvorrichtung  
(f)

—, buffing and grinding  
Schleif- und Poliervorrich-  
tung (f)

—, cam milling  
Kurvenfräsaparat (m)

—, center grinding  
Körnerspitzen-  
Schleifapparat (m)

—, centering  
Zentriervorrichtung (f)

—, chasing  
Gewindeschneidvorrich-  
tung (f)  
Gewindestrehlvorrichtung  
(f)

—, circular milling and dividing  
horizontaler Teilapparat  
(m)

—, circular planing  
Rundhobelvorrichtung (f)

—, coarse threading  
Drehbankvorrichtung (f)  
zum Schneiden steiler  
Gewinde

—, concave planing  
Hohlhobelvorrichtung (f)

—, crank shaft grinding  
Kurbelschleifvorrichtung  
(f)



**attachement, cylindrical grinding**

**auger, shell**

**attachment, cylindrical grinding**  
Kundschleifvorrichtung (f)

—, **draw-in**  
Spannpatronen-  
einrichtung (f)

—, **face-cam milling**  
Plankurvenfräsapparat (m)

—, **finger-gauge**  
Anschlagfinger (m)  
automatisch bewegter An-  
schlag (m) [Pressen]

—, **grinding**  
Schleifvorrichtung (f)

—, **grinding and buffing**  
Schleif- und Poliervorrich-  
tung (f)

—, **internal grinding**  
Innenschleifapparat (m)

—, **indexing**  
Teilvorrichtung (f)

—, **key making**  
Keilhobelvorrückung (f)

—, **key-way**  
Keilnutenstoß-  
Vorrückung (f)

—, **knock-out**  
Ausstoßvorrichtung (f)

—, **lift-out**  
Ausheber (m)  
Ausstoßer (m)

—, **longitudinal profiling**  
Plankurven-Fräsapparat  
(m)

—, **oilgroove**  
Schminternutzenziehapparat  
(m)

—, **profiling**  
Kopiervorrichtung (f)  
[Fräsmaschine]

—, **quartering**  
Vorrückung (f) zum  
Kurbeldrehen

**attachment, relieving**  
Hinterdrehvorrichtung (f)

—, **rack tooth spacing**  
Zahnstangentenapparat  
(m)

—, **rotary**  
Rundtisch (m)

—, **slotting**  
Schlitzvorrichtung (f)

—, **stripping**  
Abstreifvorrichtung (f)

—, **spring drawing**  
federnde Ziehvorrichtung  
(f)

—, **taper**  
Konischdrehvorrichtung (f)  
Leitlineal (n)

—, **tapping**  
Gewindeschneid-  
vorrichtung (f) [Innen-  
gewinde]

—, **triple indexing**  
Dreifach-Teilaufsatz (m)  
[Fräsmaschine]

—, **undercut forming**  
Fassonstahl-  
Quersupport (m)

**auger**  
Holzbohrer (m)  
Löffelbohrer (m)

—, **double twisted screw**  
(m)  
doppeltgewundener  
Schraubenbohrer (m)

—, **ground**  
Erdbohrer (m)

—, **long eye**  
Stangenbohrer (m)

—, **screw**  
Schraubenbohrer (m)

—, **shell**  
Löffelbohrer (m)



## auger, slotting

### auger, slotting

- Nutenbohrer (m)
- , **tenon**  
Zapfenbohrer (m)
- , **twisted**  
Schraubenbohrer (m)  
Schneckenbohrer (m)

### autogenous

autogen (adj.)

### automatic

selbsttätig (adj.)  
automatisch (adj.)  
Automat (m)

### —screw machine

Schraubenautomat (m)  
automatische Fasson-  
drehbank (f)  
automatische Revolver-  
bank (f)

### —, semi-

Halbautomat (m)

## B

### Babbitt

Lagermetall (n)  
Lagerfutter (n) [amerik.  
Metalllegierung zum Aus-  
gießen von Lagerschalen]

### —, to — a bearing

ein Lager ausfüllen (v)  
ein Lager mit Weißmetall  
ausgießen (v)

### backlash

zurückschlagen (v) der  
Flamme

### backing (of a bevel gear)

Abstand (m) vom Teilkreis  
eines Kegelrades bis End-  
nabe

## baffle plate

### backlash

Schlupf (m)  
Schlüpfung (f)  
toter Gang (m)  
leerer Gang (m)  
Flankenspiel (n)  
Zahnspiel (n) auf dem Teil-  
kreis gemessen

### back off, to

hinterdrehen (v)  
hinterschleifen (v)

### — out, to

zurückziehen (v) [des  
Werkzeuges vom Schnitt]

### backplate

Aufziehplatte(f) [um Spann-  
futter für die Drehbank  
zu adaptieren]

### back rest

Lünette (f)  
Stützlager (n)  
Führungsstock (m)  
Brille (f) [Drehbank]  
Setzstock (m) [Schleif-  
maschinen]

### —, roller

Drehbankbrille (f) mit Füh-  
rungsrollen

### — shope

Abdachung (f) der Schneid-  
kante nach der Seite [Sei-  
tenschräge (f)]

### — stay

Ankerplatte (f)

### —, swing

Kipprahmen (m)

### — up, to

an der Rückseite verstärken  
(v)

### baffle plate

Feuerung zur gleichmäßigen  
Verteilung der Hitze  
Feuerschirm (m)



**bake, to**

**bake, to**  
trocknen (v) [Kerne und  
Formen]

**balance**  
Gleichgewicht (n)

→ **to**  
auswuchten (v)  
ausbalancieren (v)  
entlasten (v)

→ **counter**  
Gegengewicht (n)

→ **running**  
Gleichförmiges Umlaufen  
(m) [durch Massenaus-  
gleich erzielt]

→ **static**  
statisches Gleichgewicht (n)

→ **standing**  
gleichförmiger Umlauf (m)  
[von Riemenscheiben  
durch Ausbalancieren auf  
der Balanciervorrichtung]

→ **valve**  
Ventilgegengewicht (n)



**balancing  
ways**  
Aus-  
balancier-  
gestell (n)

**ball**  
Kugel (f)  
Laufkugel (f)

→ **governor**  
Regulatorkugel (f)  
Reglerkugel (f)

**band**  
Band (n)

→ **of the brake**  
Bremsband (n)

**bar muck**

**bar**  
Stange (f)  
Stab (m)  
Brechstange (f)

→ **angle**  
Winkleisen (n)  
winkelförmig gebogene  
Stange (m)

→ **boring** —  
Bohrstange (f)  
Bohrspindel (f)

→ **boring** — **with rotary and  
sliding motion**  
wandernde Bohrstange (f)

→ **coupling**  
Kuppelstange (f)

→ **with cross-shaped diagram**  
Eisen (n) mit kreuzförm-  
igem Querschnitt

→ **crow**  
Brechstange (f)

→ **cutter**  
Frässpindel (f)  
Bohrstange (f)

→ **draw**  
Zugstange (f)

→ **feed**  
Stangenmaterial (n)

→ **fire**  
Roststab (m)

→ **grate**  
Roststab (m)

→ **key**  
Typenhebel (m) der  
Schreibmaschine

→ **lengthening**  
Verlängerungsstange (f)  
des Zirkels

→ **muck**  
Rohbarren (m)



## bar, pinch

### **bar, pinch**

Hebezwinge (f)  
Brecheisen (n)

### —, **press**

Preßstange (f)

### —, **riffling**

Drahtziehstange (f)

### —, **swinging clamping**

herumschwenkbarer Nieder-  
haltebacken (m)

### —, **T**

T-Eisen (n)  
T-Träger (m)

### —, **test**

Versuchsstab (m)

### **barb**

Bart (m)  
Grat (m)

### **barrel**

Behälter (m)  
Faß (n)  
Trommel (f)

### —, **pump**

Pumpenzylinder (m)

### —, **pumping**

Pumpenstiefel (m)

### —, **tallstock**

Reitstockmantel (m)  
Reitstockspindel (m)

### —, **tumbler oder tumbling**

Putztrommel (f)  
Scheuertrommel (f)

### **barrow**

Schiebkarren (m)

### **base**

Grundfläche (f)  
Grundplatte (f)  
Grundrahmen (m)  
Drehteil (n) des Schraub-  
stockes  
Gestellfuß (m)  
Untergestell (n)

## beak-iron

### **base, length of the**

Baulänge (f) des Lagers

### —, **pedestal**

Lagerfuß (m)  
Lagersohle (f)

### —, **tallstock**

Reitstockplatte (f)

### —, **wheel**

Achsstand (m)  
Radstand (m)

### **basin, oil**

Ölbehälter (m)

### **bastard, mill [lathe work]**

Stumpfe Mühlfelle (f)  
[Drehbankarbeit]

### **batch**

Satz (m) [z. B. Räder]

### **bath, hardening**

Härtebad (n)

### —, **lead**

Bleibad (n)

### —, **oil**

Ölbad (n)

### —, **rust prevention**

Rostschutzbad (n)

### **battery**

Akkumulator (m) (elektr.)  
Batterie (f)

### —, **primary**

Akkumulator (m)

### —, **storage**

Akkumulator (m)  
Akkumulatorenbatterie (f)

### **bead, to**

sicken (o)

### **beading machine**

Wulstmaschine (f)

### **beak-iron**

Hornamboß (m)  
Sperrhorn (n)



**beam**

**beam**

- Balken (m)
- Kranbalken (m)
- Träger (m)
- , **built-up**  
zusammengesetzter Balken (m)  
Träger (m)
- , **bulb-angle**  
Bulbträger (m)  
Träger (m) mit angewalzten Wulsten
- , **channel**  
U-Eisenträger (m)
- , **clamping**  
Niederhaltvorrichtung (f)
- , **compasses**  
Stangenzirkel (m)
- , **crane**  
Ausleger (m) eines Kranes
- , **I (or H-)**  
Doppel-T-Träger (m)  
T-Träger (m)  
Doppel-T-Eisen (n)
- , **the**  
Travers (n) zur Verbindung zweier Ständer [z. B. Hobelmaschine]

**bearing**

- Lager (n)
- Lagerschale (f)
- Führung (f)
- Lagerung (f)
- Stelze (f) bei der Hubstellvorrichtung an Pressen
- , **to adjust a**  
nachstellen (v) ein Lager
- , **angle pedestal**  
schräges Stehlager (n)  
Schräglager (n)

**bearing conical**

**bearing annular**

- Drucklager (n) [bei dem der Axialdruck (durch einen Bund aufgenommen wird)]
- , **anti-friction**  
Reibungsarmes Lager (n)  
[z. B. Kugellager, Rollenlager usw.]
- , **area of**  
Auflegfläche (f) eines Lagers
- , **axle**  
Achslager (n)  
Achsbüchse (f)  
Lagerschale (f)

**bearing, ball-**

- Kugellager (n)
- , **with ball motion**  
Lager (n) mit Kugelbewegung
- , **ball and socket**  
Kugelszapfenlager (n)
- , **ball thrust-**  
Kugelspurlager (n)
- , **block**  
Zapfenlager (n)
- , **bracket**  
Konsollager (n)
- , **brass**  
Messinglager (n)
- , **bronze**  
Bronzelager (n)
- , **collar**  
Kammlager (n)
- , **collar stop-**  
Ringspurlager (n)  
Kammlager (n)
- , **collar thrust**  
Drucklager (n)
- , **conical**  
konische Führung (f)

621.903<sup>29</sup>

NZL



bearing, corrupted

bearing, corrugated

Kammlager (n)  
Ringlager (n) [einer  
Schraubenwelle]

- , crank  
Hauptlager (n)  
Kurbellager (n)
- , crank pin  
Kurbelzapfenlager (n)
- , crank shaft  
Kurbelwellenlager (n)
- , cylindrical  
walzenförmige Führung (f)
- , double  
zweiseitige Lagerung (f)  
Doppellager (n)
- , drop-hanger  
Hängelager (n)
- , end journal  
Stirnlager (n)
- , flat  
Flachbahn (f) [eines Bettes]
- , fulcrum  
Schneidenlager (n)
- , getting hot of a  
Warmlaufen (n) eines La-  
gers
- , graphite  
Lager (n) mit Graphit-  
schmierung
- , guide-  
Führungslager (n)
- , guide spindle  
Leiterspindellagerung (f)
- , heating hot of a  
Warmlaufen (n) eines La-  
gers
- , journal  
Zapfenlager (n)  
Traglager (n)
- , knife-edge  
Schneidenlager (n)

bearing, seizing c

bearing, lining of the  
Lagerfutter (n)

- , main  
Hauptlager (n)
- , neck  
Halslager (n)
- , neck-journal  
Halslager (n)
- , oblique plummer block  
Schräglager (n)
- , overhung  
fliegende Lagerung (f)
- , pedestal  
Stehlager (n)  
Rumpflager (n)
- , pillar bracket  
Säulenkonsollager (n)
- , pivot  
Drehlager (n)
- , plummer block  
Rumpflager (n)
- , post  
Säulenlager (n)
- , pressure on  
Lagerdruck (m)
- , ram  
Stößellager (n)
- , ring-rolling  
Ringschmierlager (n)
- , ring thrust  
Kammlager (n)
- , roller  
Rollenlager (n)
- , roller step-  
Rollenspurlager (n)
- , roller thrust  
Rollendrucklager (n)
- , rolling  
Rollenbahn (f)
- , seizing of a  
Fressen (n) eines Lagers



**bearing, self-lubricating**

- bearing, corrugated**  
selbstölendes Lager (n)
- , **Sellers**  
Sellers Lager (n)
- , **solid-journal**  
Augenlager (n)
- , **spindle thrust**  
Gegendrucklager (n)  
[einer Arbeitsspindel]
- , **split clamping**  
geschlitzte Armführung
- , **split**  
zweiteiliges Lager (n)
- , **split bronze**  
geteiltes Lager (n)  
nachstellbares Lager (n)
- , **step**  
Spurlager (n)  
Stutzlager (n)  
Kammlager (n)
- , **strap**  
Bugellager (n)
- , **swivel**  
Lager (n) mit Kugel-  
bewegung  
Sellers Lager (n)
- , **tall**  
Schwanzlager (n)
- , **tapered**  
konische Führung (f)
- , **thrust**  
Drucklager (n)  
Schublager (n)  
Endlager (n)  
Axialdrucklager (n)
- , **toe**  
Aufnahmebock (m)
- , **tooth**  
wirksame Zahnflanke (f)
- , **wall bracket**  
Wandlager (n)

**belt, creeping of a**

- bearing, worm**  
Schneckenlager (n)
- bed**  
Bett (n)
- , **anvil**  
Amboßfutter (n)
- , **die**  
Matrizenhalter (m)
- , **gapped**  
gekröpftes Bett (n)
- , **plain**  
ungekröpftes Bett (n)
- bell-metal**  
Glockenmetall (n)
- , **shaped**  
glockenförmig (adj.)
- bellows**  
Blasebalg (m)
- belly-brace**  
Brustbohrer (m)  
Brustleier (f)  
Faustleier (f)
- belt**  
Riemen (m)
- , **angle of — contact**  
Umschlingungswinkel (m)  
[bei Riementrieben]
- , **angle of — drive**  
Winkel (m) des Riemen-  
triebes [bei Winkel-  
trieben]
- , **arc of contact of a**  
Umschlingungsbogen (m)
- , **double**  
Doppelriemen (m)
- belt, cotton**  
Baumwollriemen (m)
- , **creeping of a**  
Klettern (n) eines Treib-  
riemens



belt, crossed

**belt, crossed**

geschränkter Riemen (m)  
gekreuzter Riemen (m)

—, **double**

Doppelriemen (m)

—, **driven**

mit Riemen angetrieben  
(adj.)

—, **driven side of**

gezogenes Riemenstück  
(n)  
gezogenes Trum (n)

—, **driving**

Antriebsriemen (m)

—, **driving side of**

ziehendes Riemenstück (n)  
ziehendes Trum (n)

—, **emery**

Schleifriemen (m)

—, **fastener**

Riemenverbinder (m)

—, **fastener, claw**

Riemenkralle (f)

—, **fastener, claw**

Riemenschraube (f) [zum  
Riemenverbinder]

—, **fastening**

Riemenschloß (n)  
Riemenverbindung (f)

—, **filler**

Riemenfett (n) [zum Kon-  
servieren und Weich-  
machen von Riemen]

—, **flesh side of a**

Fleischseite (f) eines Rie-  
mens

—, **grain side of a**

Narbenseite (f) eines  
Riemens

—, **grinder**

Schleifriemen (n)

belt, rubber

**belt gulder**

Riemengabel (f)

—, **half-crossed**

halbgeschränkter Riemen  
(m)

—, **halved**

gekreuzter Riemen (m)

—, **lace**

Nähriemen (m) [zum Nä-  
hen von Treibriemen]

—, **laced**

Binderriemen (m)  
genähter Riemen (m)

—, **link**

Gliederriemen (m)  
Gelenkriemen (m)  
Kettenriemen (m)

—, **loose side of a**

gezogenes Riementrum  
(m)

—, **muley**

im Winkeltrieb laufender  
Riemen (m)

—, **oblique**

schiefer Riemen (m)  
gekreuzter Riemen (m)

—, **open**

offener Riemen (m)

—, **to put on the**

den Riemen auflegen (v)

—, **quarter-turn**

Winkelriementrieb (m)

—, **reverse**

Rücklaufriemen (m) [Ho-  
belmaschinenantrieb]

—, **round**

Schnurriemen (m)

—, **rubber**

Kautschukriemen (m)  
Gummiriemen (m)



belt, sanding

**belt, sanding**

- Schleifriemen (m) [starkes Band mit Sandauftragung zum Schleifen von Holz]
- , **slack side of a**  
gezogenes Riementrum (n)
- , **slip**  
Gleiten (n) des Riemens  
Gleitung (f) [Bewegungsverlust] des Riemens
- , **three-ply**  
Treibriemen (m) aus drei Lagen bestehend
- , **tight side of a**  
ziehendes Riementrum (n)
- , **triangular (or V-)**  
Dreikantriemen (m)  
Keilriemen (m)
- , **velocity**  
Riemengeschwindigkeit (f)
- , **vertical**  
senkrechter Riemen (m)
- , **webbing**  
gewebter Riemen (m) [aus Pflanzenstoffen]
- , **wedge shaped**  
Keilriemen (m)

**belting**

- Riemenleitung (f)
- , **detachable link**  
zerlegbare Gelenkkette (f)

**bench**

- Maschinenbett (n) auf Füßen ruhend
- Feilbank (f)
- Schlosserbank (f)
- , **-axe**  
Bankaxt (f)
- , **carpenter's**  
Hobelbank (f)

bend, to

**bench circular saw**

- Tischkreissäge (f)
- , **draw**  
Ziehbank (f)
- , **drawing**  
Ziehbank (f)
- , **file**  
Feilbank (f)
- , **grinding**  
Schleifbank (f)
- , **joiner's**  
Hobelbank (f)
- , **levelling**  
Prüftisch (m)  
Anreißtisch (m)  
Anreißplatte (f)  
Aufreißtisch (m) mit genau horizontaler Platte
- , **press-**  
Preßbank (f)
- , **riveting-**  
Nietplatte (f)  
Nietbank (f)
- , **saw**  
Sägebank (f)  
Sägeschemel (m)
- , **snap**  
kleine Arbeitsbank (f) [für Formen]
- , **stop, iron**  
Bankhaken (m)
- , **universal saw**  
Universalbanksäge (f)
- , **vice**  
Werkbank (f)
- , **work**  
Werkbank (f)
- bend**  
Biegung (f), Krümmung (f)
- , **to**  
biegen (v)



bend, to -at angles

billet, sheet

**bend, to -at angles**

Kröpfen (v)

—, **return**

U-Stück(m) [180° Krümmer]

—, **pipe**

Rohrkrümmung (f)

**bendable**

biegbar (adj.)

**bender, angle**

Winkelbiegepresse (f)

—, **auger**

Winkelbiegemaschine (f)

—, **eye**

Oesenbiegemaschine (f)

**bending**

Biegen (n)

Biegung (f)

**bending machine**

Biegemaschine (f)

Falzmaschine (f)

Wulstmaschine (f)

—, **angle-iron**

Winkelisenbiegemaschine (f)

—, **bar**

Stabbiegemaschine (f)

—, **hydro-pneumatic**

Biegemaschine(f) mit Druckluft und Druckwasser arbeitend

—, **plate**

Blechbiegemaschine (f)

Plattenbiegemaschine (f)

—, **power**

Biegemaschine (f) mit Kraftantrieb

—, **rail**

Schienenbiegemaschine (f)

—, **tyre**

Bandagenbiegemaschine (f)  
Reifenbiegemaschine (f)

**bending momentum**

Biegemoment (n)

**bent**

gebogen (adj.)

**bevel**

schräg (adj.)

konisch (adj.)

im Winkel (m)

—s, **angular**

Kegelräder (npl) mit von 90° verschiedenem Achsenwinkel

— **combination**

Universalschmiede (f)

Doppelschmiede (f)



— **gear**

Kegelrad (n)

konisches Rad (n)

— **protractor**

Schmiede (f)

verstellbares Winkel-

lineal (f)

Winkelschmiede (f)

Gradmesser (m)

Winkellehre (f)

**bevelled**

abgeschrägt (adj.)

**bill of materials**

Materialauszug (m)

Stückliste (f)

**billet**

Knüppel (m)

Ingot (m)

—, **sheet**

Platin (f)



bind, to

blank

**bind, to**

klemmen (v)  
sich sperren (v)  
ecken (v)

**blinder**

Bindemittel (n)  
Lagerdeckel (m)

—, **saddle**

Feststellhebel (m) des Bett-  
schlittens

—, **turret**

Klemmhebel (m), für den  
Revolverkopfschlitten

**blismuth**

Wismut (n)

**bit**

Bohrer (m)

—, **bore**

Bohreinsatz (m)

—, **center**

Zentrumsbohrer (m)

—, **common**

Spitzbohrer (m)

—, **copper**

Lötkolben (m)

—, **copper — with a print**

Spitzkolben (m)

—, **countersinking**

Ankornbohrer (m)

—, **eye**

Oehrbohrer (m)

—, **finishing**

Schlichtbohrer (m)

—, **half-twist**

Schneckenbohrer (m)

—, **pin-**

Bohrpilz (m)  
Bohreisen (n)

—, **rose**

Krauskopf (m)

**bit, soldering**

Lötkolben (m)

—s of a vice

Schraubstockbacken (fp!)

**bite, to**

angreifen (v) einer Feile

**black**

schwarz (adj.)

—, **bone**

Knochenkohle (f)

**blacksmith's shop**

Schmiedewerkstatt (f)

**blade**

Klinge (f), Blatt (n)

Schneidezahn (m)

Messer (n)

Schaufel (f)

—, **bottom shear**

Untermesser (n) [der  
Schere]

—, **top shear**

Obermesser (n) [der  
Schere]

—, **circular saw**

Kreissägeblatt (n)

—, **drunken saw**

Taumelsäge (f)

—, **saw**

Sägeblatt (n)

—, **inserted**

eingesetztes Messer (n)

— **of T-square**

Zunge (f) [der Reißschiene]

**blank**

Blechausstöß (m)

Blechausschnitt (m)

Rohstück (n)

Werkstück (n) [vor der ma-  
schinellen Bearbeitung]

Rohling (m)

Platine (f)



**blanks, file**

Stahlstücke (npl) zum  
Feilenhauen

**blast**

Gebläse (n)

—, **air-**

Luftgebläse (n)

—, **gas**

Gasgebläse (n)

—, **sand**

Sandstrahlgebläse (n)

—, **sand-machine**

Sandstrahlgebläse (n)  
Gußspritzenmaschine (f)

**blind hole**

blindes Loch (n)

**blister**

Gußblase (f)

—, **to**

Blasenziehen (v)

**blistered**

krispelig (adj.)

**block**

Rollenkloben (m)

Flasche (f)

—, **anvil**

Amboßstock (n)

Unteramboß (m)

Schabotte (f)

Amboßklotz (m)

—, **bearing**

Zapfenlager (n)

Rumpflager (n)

—, **bench**

Richtklotz (m)

Bankauflage (f) [für die  
Werkbank sowohl als Am-  
boß wie als Richtplatte  
verwendet]

—s, **bending**

Biegebacken (fpl)

**block, binding**

Biegedorn (m)

—s, **blinding**

Biegebacken (fpl)

—, **bull**

Zieheisen (n) zum Ziehen  
von Draht und Stangen

—s, **chain**

Kettenflaschenzug (m)

—, **chain tackle**

Kettenflaschenzug (m)

—, **cutting**

Hauamboß (m) für Feilen

—, **die**

Tuschplatte (f)  
Kuhssenstein (m)

—, **differential**

Differentialflaschenzug (m)

—, **drawing**

Zieheisen (n)

Ziehplatte (f)

Ziehring (f)

—, **filling**

Spitzstöckel (m)

—, **gin**

Baurolle (f)

—, **hammer**

Hammerbär (m)

—, **intermediate**

Amboßeinsatz (m)

—, **out, to**

herausschruppen (v) [z. B.  
bei großen Zahnrädern]

—, **pillow**

Stehlager (n)

—, **plummer**

Stehlager (n)

—, **precision gauge**

Endmaß (n)

—, **pulley**

Taukloben (m)  
Flaschenzug (m)



**blocks, raising**

Untersätze (fpl) [z. B. für  
Spindelstöcke und Reit-  
stock der Drehbank]

**lock, saw**

Sägeblock (m)

—, **set**

Aufspannblock (m)

—, **shear**

Scherenblock (m)

—, **size**

Meßklotz (m)

Lehrstück (n) [rechteckig  
oder rund, das die erforderliche Dicke angibt]

—, **silding**

Stein (m) der Kulisse  
Kulissenstein (m)

—, **swage**

Gesenkplatte (f)  
Lochplatte (f)

**lock, tackle**

Rolle (f) des Flaschenzuges

—, **tool**

Werkzeugblock (m)  
Werkzeughalter (m)

—, **V-**

Dreikantrollenkloben (m)  
Dreikantflasche (f)  
Unterlagskeil (m)

—, **wire rope**

Drahtseilkloben (m)

—, **worm pulley**

Schraubenflaschenzug (m)

—, **s. V-**

Prismenpaare (npl)

**oom**

Barren (m)

**oomer**

Blockstraße (f)

**ooming mill**

Blockwalzwerk (n)

**blow**

Stößelspiel (n)

—, **to**

blasen (v)

—, **of a hammer**

Hammerschlag (m)

**blower**

Schmiedegebläse (n)  
Ventilator (m)

—, **cupola**

Kupolgebläse (n)

—, **pressure**

Druckgebläse (n)

—, **Roots'**

Kapselgebläse (n)

—, **steam jet**

Dampfstrahlgebläse (n)

**blow off, to**

abblasen (v)  
ausblasen (v)

—, **out, to**

ausblasen (v) [z. B. Hoch  
ofen]

**bluelng**

Bläuen (n) [des Stahls]

**blue-print**

Blaupause (f)

**blunt**

stumpf (adj.)

**board, drawing**

Reißbrett (n)  
Zeichenbrett (n)

—, **bottom**

Modellbrett (n)  
Bodenbrett (n)

—, **Bristol**

kartonartiges Zeichen-  
papier (n)

—, **cup**

Werkzeugregal (m)



board, filing

bolster, swing

**board, filing**

Spitzstockel (n)

→ **glaze**

Preßspan (m)

→ **gloss**

Preßspan (m)

→ **match**

Nut- und Spundbrett (n)

→ **mill**

Pappe (f)

→ **mould**

Formbrett (n)

Modellbrett (n)

→ **moulding**

Formplatte (f)

→ **soldering**

Lötbrett (n)

→ **stamping**

Modellbrett (n)

→ **straw**

Pappe (f) [dünne, gelbe]

→ **strickle**

Kernschablone (f)

→ **strickling**

Zielschablone (f)

→ **sweep**

Schablone (f)

→ **switch**

Schaltbrett (n)

Schalttafel (f)

**bob, plumb**

Senklot (n)

**bobbin**

Spule (f)

**body**

Gestell (n) [der Stanze oder Schere] Hauptteil [eines Stückes]

Rumpf (m)

Körper (m)

Kern (m)

**body of a cock**

Hahngehäuse (n)

→ **connecting-rod**

Schaft (m) der Pleuelstange

→ **pedestal**

Lagerkörper (m)

Lagerrumpf (m)

→ **of a screw**

Schraubenkern (m)

→ **valve**

Schieberkörper (m)

Ventilgehäuse (n)

**bogie**

Drehgestell (n) [z. B. einer Lokomotive]

**boil, to**

sieden (v)

kochen (v)

**boiler**

Kessel (m)

→ **flue**

Flammrohrkessel (m)

→ **water tube**

Wasserrohrkessel (m)

**bolster**

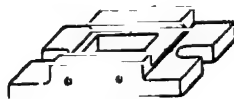
Aufspannplatte (f)

Gesenkrahmen (m) [zum Aufspannen des Untergesenks]

Spurplatte (f)

Froschplatte (f)

Lochringuntersatz (m)



→ **die**

Froschplatte (f)

→ **swing**

Pendelwiege (f) [z. B. Lokomotive]



**bolster, tool**

**bolster, tool**

Werkzeugunterlage (f)

**bolt, to**

verbolzen (v)

verschrauben (v)

anschrauben (v)

mit Bolzen befestigen (v)

**bolt**

Schraube (f)

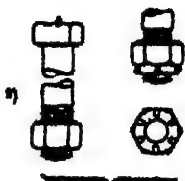
Bolzen (m) siehe Tafel

—, agricultural



Schraube (f)  
mit spiralig  
geriffeltem

Schaft, „Engländer“,  
„Franzose“)



—, A. L. A. M.  
Automobil-  
schraube (f)  
[amer. normal]  
“)

—, anchor

Ankerbolzen (m)

Ankerschraube (f)

—, blind

Lagerschraube (f)

—, boiler-plate



Abwürg-  
schraube (f)  
für Kessel-  
undichtig-  
keiten

—, bonnet

Deckelschraube (f)

—, bridge



Ankerschraube  
(f) [Brückenbau]

**bolt, draw**

**bolt, cap**

Lagerschraube (f)



—, carriage

Holzschraube (f)

Schlittenstellschraube (f)

—, clamping

Druckschraube (f)

Klemmbolzen (m)

—, clinch

Nietbolzen (m)

Leistschraube (f)

[Schraube (f) mit Niet-  
kopf]

—, cotter

Schließbolzen (m)

Schraubenbolzen (m) mit  
Splint anstatt Kopf

Fundamentschraube (f)

Fundamentanker (m)

Fundamentbolzen (m)

Bolzen (m) mit Vorsteck-  
keil

Grundschraube (f)

—, countersink-head

Bolzen (m) mit versenktem  
Kopf

—, coupling



Kupplungs-  
schraube (f)

—, deck



zylindrisch  
Hütchen-  
schraube (f)

—, distance sink

Distanzbolzen (m)

Abstandsbolzen (m)

—, draw

Zugstange (f)

Zugbolzen (m)



bolt, driving

bolt, square head

**bolt, driving**

Mitnehmerschraube (f)

—, **expansion**



Futterstein-  
schraube (f)

—, **eye**



Oesen-  
schraube (f)

—, **fang**

Steinschraube (f)

—, **fixing**

Aufspanschraube (f)

—, **flange**

Bundbolzen (m)

—, **foundation**

Grundschaube (f)

Fundamentschraube (f)

Ankerschraube (f)

—, **gland**

Stopfbuchsenschaube (f)

—, **hanger**



Hängelager-  
schraube (f)

—, **with head and nut**

Mutterschraube (f)

—, **hook**



Haken-  
schraube (f)

—, **joint**

Schließbolzen (m)



Bolzen (m)  
mit Hammer-  
kopf und

Vierkantmutter

—, **locking**

Arretierbolzen (m)

**bolt, loom**

Bolzen (m) mit flachrundem  
Kopf und Vierkantmutter

—, **North**



Schraube (f)  
mit geriffel-  
tem Ansatz

—, **oval T-head**



Hammerkopf-  
schraube (f)

—, **pillar**

Stehbolzen (m)

—, **plow**

kurzer Schraubenbolzen (m)  
für landwirtschaftliche  
Maschinen

—, **pump**

Pumpenbolzen (m)

—, **rag**

Steinschraube (f)

—, **reamed**

eingepaßte Schraube (f)  
Paßschraube (f)

—, **root, s. bolt, bridge**

—, **round head machine**



Schrauben-  
bolzen (m) mit  
Nietkopf

—, **screw**

Schraubenbolzen (m)

—, **sink**



flachgängige  
Schraube (f)

mit Versenkkopf

—, **square head**



Schloß-  
schraube (f) mit  
Vierkantkopf



bolt, stay

bone, charred

**bolt stay-**  
Stehbolzen (m)

→, **step**

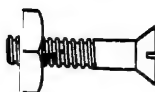


gewinde

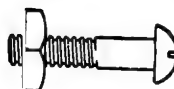
Schloß-  
schraube (f)  
mit Flach-

→, **stone**

Steinschraube (f)



→, **stove**  
Schrauben-  
bolzen (m)  
mit flach-  
gängigem  
Gewinde



→, **stud**

Stiftschraube (f)  
Zwischenradbolzen (m)

→, **stuffing-box**

Stopfbuchsenschraube (f)

→, **swing**

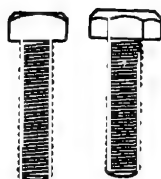
Gelenkschraube (f)  
Klappschraube (f)



→, **T-head**  
Hammerkopf-  
schraube (f)



→, **T-head planer**  
Spannbolzen (m) mit  
T-Kopf für den Ho-  
belmaschinentisch



**bolt, top**  
Schrauben-  
bolzen (m)  
mit bis an den  
Kopf heran-  
geschnitten-  
em Ge-  
winde

Kopfschraube (f)

→, **through**

durchgehender Anker-  
bolzen (m)

→, **tire**

Bandagenschraube (f)  
Felgenbolzen  
(m)



Radbolzen (m)  
Radnagel (m)

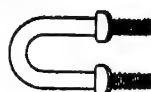
→, **toggle**

Augenschraube (f)  
Oesenschraube (f)



→, **track**  
Schienen-  
schraube (f)

→, **U-**



Bugel (m)  
mit Gewinde  
an beiden  
Enden  
U-Bolzen (m)

→, **wall**

Wandanker (m)

→, **wedge**

Stellkeil (m)

**bond**

Bindung (f) [der Schleif-  
scheibe]

**bone**

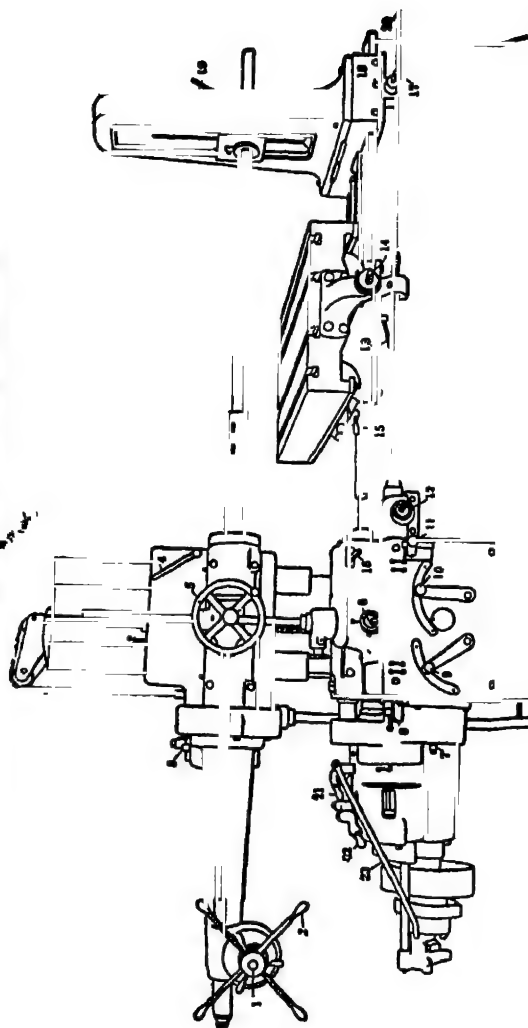
Knochenmehl (n)

→, **charred**

Knochenkohle (f)



Horizontal Boring Machine — Horizontal-Bohrwerk





bone, embossing

boring machine, turret head

### Parts of the Horizontal Boring Machine.

#### Teile des Horizontal-Bohrwerks.

- |   |  |
|---|--|
| 1. Feed Friction nut — Friktions-Einrückmutter (für den Selbstgang).                              | 12 u. 20 Adjustment for saddle on bed — Vorrichtungen zur Einstellung des Schlittens auf dem Bett. |
| 2. Spindle quick-motion turnstile — Drehkreuz zum schnellen Einstellen der Bohrspindel (v. Hand). | 13. Saddle clamp bolt — Schlitten-Feststellschraube.   |
| 3. Back-gear lever — Vorgelege-Einrückhebel.  | 14. Platen feed screw — Tisch-Vorschubspindel  |
| 4. Head-clamp bolt — Spindelkopf-Klemmschraube.   | 15. Platen feed clutch lever — Tisch-Vorschub-Kupplungshebel.                                      |
| 5. Spindle slow-motion handwheel — Handrad zum Feineinstellen der Bohrspindel                     | 16 Feed-clutch lever — Vorschub-Kupplungshebel.  |
| 6 Hand vertical adjusting shaft — Welle für die vertikale Einstellung (v. Hand).                  | 17. Adjustment for back-rest on bed — Einstellung für die Gegenlagerständer auf dem Bett.          |
| 7. Safety friction adjusting nuts — Sicherheits-Friktionsmutter.                                  | 18. Back-rest gib screw — Gegenlagerständer-Leistenschraube.                                       |
| 8. Power elevating lever — Hebel für den Vertikal-Selbstgang                                      | 19. Back-rest clamp bolt — Gegenlagerständer-Feststellschraube                                     |
| 9. u. 10 Feed-change levers — Hebel für den Vorschubwechsel.                                      | 21. u. 22. Speed change levers — Hebel für den Spindelgeschwindigkeitswechsel.                     |
| 11. Feed reverse lever — Vorschub-Umkehrhebel.  | 23. Friction clutch lever — Friktions-Einrückhebel.  |

**bone, embossing**

Bossierholz (n)

—, **ground**

Knochenmehl (n) zum Einsatzhärten

**bonnet**

Deckel (m) [eines kastenartigen Gehäuses]

Ventilgehäusedeckel (m)

—, **valve**

Ventildeckel (m)

**bonus job**

Prämienarbeit (f)

**booster**

Zusatzdynamo (f)

**border**

Bordrand (m)

—, **to**

bördeln (v)

**bore**

Bohrloch (n)

Bohrung (f)

**bore, to**

ausbohren (v)

— **of spindle**

Spindelbohrung (f)

**borer**

Bohrer (m)

Bohrwerk (n)

—, **long**

Langlochbohrer (m)

Langlochbohrwerk (n)

**boring machine, car wheel**

Bandagenbohrmaschine (f)

—, **chord**

Nietblockbohrmaschine (f)

[für Brückenträger]

—, **cylinder**

Zylinderausbohrmaschine(f)

—, **horizontal**

Ausbohrmaschine (f)

Horizontal-Böhrwerk (n)

—, **turret head**

Revolver-Bohrwerk (n)



**boring and turning mill**

- Bohr- und Drehwerk (n)  
 Karusselldrehbank (f)

**boss**

- Radnabe (f)  
 Anguß (m)  
 Nocken (m)  
 Auge (n)  
 Warze (f)  
 Gesenk (n)  
 Meister (m)  
 Prinzipal (m)  
 Chef (m)

- , **to**  
 beaufsichtigen (v)  
 leiten (v)  
 dirigieren (v)

**bottom**

- Boden (m)  
 Räderziehpresse (f)

— **line of teeth**

- Sägebandlinie (f) [beim  
 Sägeblatt]  
 Grundkreis (m) [beim Zahn-  
 rad]

- , **tooth**  
 Zahnbodenlinie (f)

**bow, saw-**

- Sägebügel (m)

**bowl**

- Pfanne (f)  
 Schale (f)

**box**

- Büchse (f)

- , **adjustable driving axle**  
 nachstellbares Triebachs-  
 lager (n)

—, **annealing**

- Schamottkapsel (f)  
 gußeisern. Einsatzkasten (m)  
 [zur Verzögerung der Ab-  
 kühlung]

**box, axle**

- Lagerschale (f)  
 Achsbüchse (f)

—, **blast**

- Windkasten (m)  
 Windkessel (m)

—, **-casting**

- Kastenguß (m)  
 kastenförmig, Gußstück (n)

—, **clapper**

- Hobelstahlhalter (m) [mit  
 selbsttätiger Abhebung  
 beim Rückgang]  
 Klappenführung (f)

—, **compound**

- Wechselrädergehäuse (n)

—, **core**

- Kernkasten (m)

—, **distribution**

- Verteilungskasten (m)

—, **feed**

- Stufenräderkasten (m)  
 Vorschubmechanismus (m)

—, **fire**

- Feuerbüchse (f)

—, **gear**

- Räderkasten (m)  
 Zahnradgehäuse (n)

—, **grindstone**

- Schleifsteintrog (m)

—, **gulde**

- Führungsbuchse (f)

—, **hanger**

- Hängelagerkasten (m)  
 Hängelagerschale (f)

—, **hardening**

- Glühtopf (m)

—, **hot**

- warmgelaufenes Lager (n)



box, journal

brace, to

**box, journal**

- Lagerkörper (m) [eines  
Zapfenlagers]
- Lagerhülse (f)

—, **lower pump**

- Pumpeneimer (m)

—, **lubricating**

- Schmiervase (f)
- Schmierbüchse (f)

—, **lubricator**

- Schmiervase (f)
- Schmierbüchse (f)

—, **metallic stuffing**

- Metallstopfbüchse (f)

—, **mitre**

- Gehrungslade (f)
- Kegelradgehäuse (n)

—, **movable stuffing**

- bewegliche Stopfbüchse (f)

—, **oil distributing**

- Zentralschmiervorrichtung  
(f)

—, **plug**

- Steckdose (f)
- Anschlußdose (f)

—, **radial axle**

- Radialachslager (n)

—, **screw coupling**

- Schraubenkupplungsmuffe  
(f)

—, **section bed**

- Kastenfuß (m)

—, **smoke**

- Rauchkammer (f)

—, **speed**

- Antriebskasten (m) Räder-  
kasten (m)

—, **speed changing**

- Getriebekasten (m)
- Räderkasten (m)

**box, spindle**

- Spindelkasten (m)
- Spindelstock (m)

—, **split axle**

- Achsbuchse (f)

—, **stuffing**

- Stopfbüchse (f)
- Packungsraum (m)

—, — **with leather lining**

- Lederstopfbüchse (f)

—, **switch**

- Schaltkasten (m)

—, **tool**

- Werkzeugkasten (m)

—, **tote**

- Tragkasten (m) [Behälter  
zum Fortschaffen schwerer  
Gegenstände]

—, **valve**

- Ventilgehäuse (n)

—, **vice**

- Schraubstockhülse (f)

—, **wall**

- Mauerkasten (m) [des  
Wandlagers]

—, **wind**

- Windkasten (m)
- Windkessel (m)

—, **wooden**

- hölzerner Formkasten (m)

**boxing**

- Verpackung (f) [englisch]

**brace**

- Strebe (f)
- Querbalken (m)
- Strebebalken (m)
- Anker (m)
- Bohrkurbel (f)
- Bohrleier (f)
- Draufbohrer (m)

—, **to**

- versteifen (v)
- verstreben (v)

• •



brace, angle

**brace, angle**

Winkelbohrer (m)  
Bohrleier (f) mit Winkel-  
einsatz [zum Bohren in  
Beton]

—, arm — s (pl)

Schere, Stütze (f) [bei Fräs-  
maschinen zur Unter-  
stützung des Führungs-  
armes]

Gegenlagerstützen (fpl) des  
Fräsdornes

Stützscheren (fpl) [Fräs-  
maschine]

—, back

Verstärkungssäule (f) [der  
Säulenbohrmaschine]

—, belly-

Brustbohrer (m)

Brustleier (f)

Faustleier (f)

—, bit-

Brustbohrer (n)

Faustleier (f)

Faustleier (f)

—, ratchet-

Bohrknarre (f)

Bohrratsche (f)

Ratsche (f)



**bracket**

Ausleger (m)

Arm (m)

Konsole (f)

Zapfensitz (m)

Träger (m)

Lager (n)

Lagerstuhl (m) [Lagerbock  
mit Sohlplatten für meh-  
rere Lager]

brake, foot-

**bracket, angle**

Winkelkonsole (f)

—, end

Winkelkonsole (f)

—, lead rod

Zugspindellager (n)

—, girder section cast iron bearing

Rippenguß-Lagerbock (m)

—, hollow cast iron bearing

Hohlguß-Lagerbock (m)

—, leadscrew

Leitspindellager (n)

—, motor

Motorplatte (f)

—, pillar

Säulenkonsole (f)

—, stay

Gegenlager (n) [für die  
Frässpindel]

—, supporting

Stützbock (m)

Tragpratze (f)

—, table

Tischträger (m)

—, wall

Wandkonsole (f)

Wandlagerstuhl (m)

**brake**

Bremse (f)

—, to

bremsen (v)

—, air

Luftdruckbremse (f)

—, band

Bandbremse (f)

—, differential

Differentialbremse (f)

—, foot-

Fußbremse (f)



**brake, Prong**

**brake, Prong**

Pronyscher Zaum (m)  
Brems-Dynamometer (n)

—, **solenoid**  
Solenoidbremse (f)

—, **V-shaped**  
Keilradbremse (f)

**brand**

Fabrikzeichen (n)  
Handelsmarke (f)  
Sorte (f)

**brass**

Messing (n)  
Gelbguß (m)  
Lagerschale (f)

—, **adjustable**  
nachstellbare Lagerschale (f)

—, **axle**  
Lagerschale (f) [von Trieb-  
achsen]

—, **cast**  
Rotguß (m)

—, **crank-pin**  
Kurbelzapfenlager (n)

—, **high**  
zinkreiches Messing (n)

—, **low**  
zinkarmes Messing (n)

—, **yellow**  
Messing (n)  
Gelbguß (m)

**brazé, to**

löten (v)  
hartlöten (v)

—, **over, to**  
bronzieren (v)

**brazier**

Klempner (m)  
Kupferschmied (m)

**brazing**

Lötung (f)

**British Thermal Unit (B. T. U.)**

**break**

Knickung (f)

—, **to**  
brechen (v)

—, **off, to**  
demonstrieren (v)  
auseinandernehmen (v)

**breakdown**

Bruch (m)  
Versagen (n)

**breaker, circuit**

Stromunterbrecher (m)  
Unterbrecher (m)  
Schalter (m)

—, **contact**  
Unterbrecher (m)

**breaking off**  
Demontage (f)

**bridge**

Brücke (f)  
Schieberführung (f) [am  
Schlitten einer Drehbank]

—, **suspension**  
Kettenbrücke (f)  
Hängebrücke (f)

**bridle for face plate lathe work**  
verstellbarer Ledergurt (m)  
[zum Befestigen von Dreh-  
teilen, die nur in einer  
Spitze und einer Brille  
laufen]

**brighten, to**

brunieren (v)  
polieren (v)  
plätten (v)

**brine**

Salzwasser (n)  
Sole (f)

**British Thermal Unit (B. T. U.)**

Englische Wärmeeinheit (f)



brittle

bulge

**brittle**

brüchig (adj.)

glashart (adj.)

spröde (adj.)

**brittleness**

Brüchigkeit (f)

Sprödigkeit (f)

Glashärte (f)

**broach**

Ziehborn (m)

Ahle (f)

Räumahle (f)

Räumadel (f)

Fräsdorn (m)

Reibahle (f) [für unrunde

Löcher]

Nutzenziehwerkzeug (n)

Zahndorn (m) zum Kali-

brieren profilierter Löcher

oder zum Ziehen von

Keilnuten

—, to

ausdornen (v)

räumen (v)

**broaching machine**

Ausräummaschine (f)

Räummaschine (f)

Räumadelziehmaschine (f)

**broad nosed**

breitschneidig (adj.)

mit breitem Kopf

**bronze**

Bronze (f)

—, **manganese**

Manganbronze (f)

—, **phosphor** —

Phosphorbronze (f)

—, **Tobin**

Tobinbronze (f) [unempfindlich gegen Salzwasser]

**browning**

Brünieren (n)

**brush, wire**

Drahtbürste (f)

**B. T. U. (British Thermal Unit)**

Englische Wärmeeinheit (f)

**bucket**

Eimer (m)

Becher (m)

Schaufel (f)

**buckle, to**

krümmen (v)

—, **saw**

Sägeangel (m)

—, **turn**

Spannschloß (n) mit Rechts- und Linksgewinde

—, **valve**

Schieberrahmen (m)

**buff**

Polierscheibe (f)

Schwabbelscheibe (f)

—, to

polieren (v)

schwabbeln (v)

glanzschleifen (v)

**buffer**

Puffer (m)

—, **air**

Luftkissen (n)

**build, to**

bauen (v)

fabrizieren (v) [Maschinen]

—, **up, to**

zusammenbauen (v)

aufbauen (v)

**builder**

Fabrikant (m)

Baumeister (m)

Bauunternehmer (m)

**bulge**

Beule (f)

Bosse (f)

Ausbauchung (f)



bulge, to

**bulge, to**

ausbeulen (v)

büßieren (v)

treiben (v)

mehr ausbauchen (v)

— **out, to**

ausbauchen (v)

**bulky**

sperrig (adj)

**bulldozer**

Biegepresse (f)

Stauchpresse (f)

**bumper**

Puffer (m)

**bunter**

Greifvorrichtung (f) für  
Hobelmaschinen

**bur**

Grat (m)

Bart (m)

— **riveting**

Zwischenlage (f) bei Ver-  
nietungen

**burden, expense**

Verwaltungskosten (fpl)

**burner**

Brenner (m)

— **cutting off**

Schneidbrenner (m)

— **fusing**

Schneidbrenner (m)

— **oil**

Öellampe (f)

— **welding**

Schweißbrenner (m)

**burning, oil**

Öelfeuerung (f)

**burnish, to**

polieren (v)

glätten (v)

glanzschleifen (v)

hochglanzpolieren (v)

bushing

**burnisher**

Poliereisen (n)

Glättkolben (m)

— **scraper**

Polierschaber (m)

**burnishing machine**

Poliermaschine (f)

Druckbank (f)

Planierbank (f)

**burr s. a. bur**

Grat (m)

Bohrgrat (m)

Preßgrat (m)

Unterlagsblech (n)

— **to**

abgraten (v)

**burring machine**

Abgratmaschine (f)

Abziehmaschine (f)

**burst**

bersten (v)

**bush s. a. bushing**

Lagerschale (f)

Lagerhülse (f)

Ueberwurf (m)

Buchse (f)

— **to**

ausbuchsen

— **in bearing**

Spindellagerbüchse (f)

— **neck**

Grundbüchse (f)

— **spherical**

Kugellagerschale (f)

**bushing**

Futter (n)

Buchse (f)

Führungshülse (f)

Lagerhülse (f)

Leerlaufbüchse (f)

Nabenbüchse (f)



bushing, chuck

**bushing, chuck**

Buchse (f) des Spannfutters  
Futterring (m) des Spann-  
futters

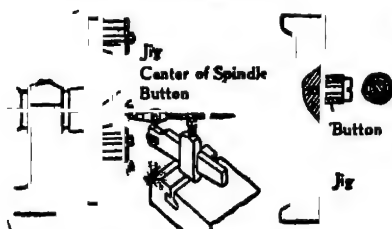
**butt**

Lasche (f)

— **against**, to  
sich anlegen gegen (v)  
anstoßen (v)  
angrenzen (v)

**button**

Knopf (m)  
Drücker (m) [zum Zen-  
trieren genau zu bohren-  
der Platten]  
Zentrierbüchse (f)



Jig — Einsetzschablone (f),  
Center of Spindle — Spindelachse,  
Button — Zentrierbüchse.

**button, push**

Kontaktknopf (m)  
Druckknopf (m)

—, **valve**

Ventilteller (m)

**B. W. G. = Birmingham Wire Gauge**

Birminghamer Drahtlehre  
(f)

**by-product**

Nebenprodukt (n)

calipers, beam

## C

**C-clamp**

C-förmige Schraubzwinge  
(f)

**C-washer**

Vorsteckscheibe (f) [mit  
Schlitz zum Einstecken  
unter die Mutter]

**cab**

Führerstand (m) [bei  
Kranen]

**cabinet**

Schrank (m)  
Kasten (m) [Drehbank]

—, **tool**

Werkzeugschrank (m)

**cable**

Drahtseil (n)  
Kabelseil (n)

—, **hoisting**

Förderseil (n)

**cage, ball**

Kugellagerkäfig (m)

**calculate, to**

berechnen (v)

—, **to-the mixture**

gattieren (v)

**calculograph**

Zeitkarten-Abstempel-  
maschine (f)

**caliber**

Kaliber (n)

**calibrated**

kalibriert (adj.)

**callipers**

Tasterzirkel (m)  
Greifzirkel (m)  
Kugeltaster (m)

—, **beam**

Schublehre (f) mit abge-  
setzten Backen



# calipers, double universal

## calipers, double universal

Taschenzirkel (m)

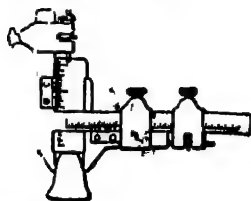
### —, firm joint

Taster (m) mit festem, gutgearbeitetem Scharnier [im Gegensatz zu einfacher Nietverbindung]



### —, gear tooth

Zahnstärkenlehre (f)  
Zahnmeßschublehre (f)



### —, globe

Kugeltaster (m)

### —, hermaphrodite

kombinierter Taster (m)



Zirkel (m)  
Zwitter-taster (m)

### —, inside

Innentaster (m)  
Innengreifzirkel (m)  
Lochtaster (m)  
Stichmaß (n) mit Mikrometerschraube

### —, key hole

Taster (m) für Keilnuten [mit einem gekrümmten u. einem geraden Schenkel]



# calipers, transfer

## calipers, micrometer

Mikrometerlehre (f)

### —, odd-leg

Taster (m) dessen beide Schenkel nach derselben Seite gekrümmt sind



### —, outside

Außentaster (m)  
Greiftaster (m)

### —, outside spring

Federtaster (m) für Außenflächen

### —, rule

Kalibermaßstab (m)

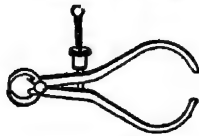
### —, screw thread micrometer

Gewindemikrometer (m)

### —, slide

Schublehre (f)  
Schiebelehre (f)  
Taschenschublehre (f)

### —, sliding s. slide



—, spring  
Feder-taster (m)

### —, square micrometer

Feinmeßschublehre (f)  
Mikrometerschublehre (f)

### —, thread

Gewindetaster (m)

### —, tooth

Zahnstärkenlehre (f)  
s. a. calipers, gear tooth

### —, transfer



Transport-taster (m)  
[zum Uebertragen von Maßen]



calipers, vernier

**callipers, vernier**

Schublehre (f) mit Nonius  
Mikrometerlehre (f)  
Schieblehre (f)  
Feinmeßschublehre (f)

—, **winged**

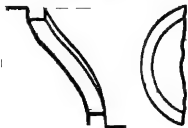
Greifzirkel (m) mit Stellbogen

**calorimeter**

Heizwertmesser (m)  
Kalorimeter (n)

**cam**

Knagge (f)  
Nocken (m)  
Lenkerkurve (f)  
Daumen (m)  
unrunde Scheibe (f)  
Kurvenscheibe (f)  
Kurve (f)  
Steuerscheibe (f) [Rolle,  
Scheibe usw. mit beson-  
deren Führungsflächen zur  
Steuerung anderer Mecha-  
nismen]



—, **barrel**  
Rolle (f) mit  
Führungsnuten

—, **cylinder s. barrel cam**

—, **drop of a**

Einbuchtung (f) der Kur-  
venscheibe

—, **drum**

Rolle (f) mit Führungsnuten  
Steuertrommel (f) [bei Auto-  
maten]



—, **edge**  
Kurven-  
scheibe  
(f)

cam, rear return

**cam, face**

Scheibe (f) mit seitlich ge-  
nuteter Kurve



Plan-  
kurven-  
scheibe (f)  
Plankurve  
(f)

—, **four-lipped**

Kurve (f) mit vier An-  
schlägen

—, **frog**

Herzscheibe (f)

—, **groove**

Führungsrille (f) [auf der  
Steuerscheibe]

—, **leader**

Leitkurvenscheibe (f) [für  
den maschinellen Kopier-  
vorgang]

—, **lever**

Gelenkhebel (m) [zum Ueber-  
tragen einer Bewegung,  
hervorgerufen durch eine  
Kurvenscheibe]

—, **lobe of a**

Daumen (m) einer Knagge

—, **master**

Musterscheibe (f)  
Schablone (f) [erstes  
Werkstück, nach dem die  
anderen schablonenmäßig  
hergestellt werden]

—, **pattern**

Exzentrerschablone (f)

—, **periphery**

Kurvenscheibenumfang (m)

—, **rear return**

hintere Rücksteuerungs-  
knaggen (m)



**cam, return**

**cam, return**

Rücksteuerungsknaggen (m)

—, **rise of a**

Hub (m) der Kurvenscheibe

—, **roll of a**

Mulde (f) einer Herzscheibe

—, **short-throw**

Exzenterdaumen (m)

Exzenterwalze (f) für kurzen Hub

—, **toe**

Nocken (m)

Daumen (m)

Finger (m)

**can, oil**

Ölkanne (f)

Schmierkanne (f)

—, **squirt**

Spritzkanne (f)

Ölspritzkanne (f)

—, **thumb pressure oil**

Ölspritzkanne (f)

—, **valve oil**

Ventilölkanne (f)

—, **waste**

Gefäß (n) für Abfälle

**cantalever s. cantilever**

**cantilever**

Ausleger (m)

**cap**

Deckel (m)

Lagerdeckel (m)

—, **bearing**

Lagerdeckel (m)

—, **screw**

Ueberwurfmutter (f)

Schraubenverschluß (m)

—, **valve**

Schieberdeckel (m)

**carbureter**

**capacity**

Leistung (f)

Fassungsvermögen (n)

Leistungsfähigkeit (f)

—, **cutting**

Schnittleistung (f)

—, **rated**

bemessene Leistungsfähigkeit (f)

stehende Winde (f)

**capstan**

Spill (n)

Revolverkopfschlitten (m)

[in England]

—, **automatically turning**

selbsttätig weiterdrehender  
Revolverkopfschlitten (m)

**car**

Wagen (m)

Karren (m)

—, **tip**

Kippwagen (m)

**carbon**

Kohle (f)

Kohlenstoff (m)

—, **contents**

Kohlenstoffgehalt (m)

**carbonize, to**

härten (v) im Einsatz

einsetzen (v)

verkohlen (v)

**carbonizing**

Einsatzhärten (n)

**carborundum**

Karborundum (n) [syn-  
thetisches Schleifmittel]

**carbureter**

Apparat (m) zum chemi-  
schen Verbinden v. Gasen  
oder Metallen mit Kohlen-  
stoff

Karurator (m)

Vergaser (m)



carburize, to

**carburize, to**

karburieren (v)

**carburizlug**

Zementieren (n)

Einsetzen (n)

**card, time**

Zeitkarte (f)

**carpenter**

Tischler (m)

**carriage**

Schlitten (m)

Werkzeugschlitten (m)

Support (m)

—, **arbour**

Frätersupport (m)

—, **cross tool**

Querhobelsupport (m)

—, **grinding**

Bettschlitten (m) mit Schleif-  
support

—, **hob arbour**

Frätersupport (m)

—, **mould**

Formwagen (m)

—, **saw**

Sägeschlitten (m)

—, **spindle**

Spindelsupport (m)

—, **tool**

Werkzeugschlitten (m)

Support (m)

—, **wheel**

Schleifschlitten (m)

**carrier**

Mitnehmer (m)

Drehherz (n)

Zubringer (m)

—, **belt**

Leitscheibe (f)

Führungsriemenscheibe (f)

Riemenleiter (f)

**casting**

**carrier, punch**

Stempelhalter (m)

**cartridge**

Patrone (f)

**case**

Gehäuse (n)

Kasten (m)

—, **slide valve**

Schiebergehäuse (n)

—, **spindle speed**

Räderkasten (m)

—, **switch**

Schaltkasten (m)

—, **valve**

Schieberkasten (m)

**caseharden, to**

an der Oberfläche härten (v)

im Einsatz härten (v)

einsetzen (v)

**casehardening**

Einsatzhärten (n)

Einsatzhärtung (f)

**case-hardened chilled work**

Schalenguß (m)

— **chilled casting**

Schalenguß (m)

**casing**

Mantel (m)

Gehäuse (n)

—, **cylinder**

Zylindermantel (m)

—, **poppet valve**

Ventilkasten (m)

**cast, to**

gießen (v)

sich werfen (v)

to — **integral**

in einem Stück gießen (v)

**casting**

Guß (m)



**casting, box**

- Kastenguß (m)
- kastenförmiges Gußstück (m)
- , **chill**  
Hartguß (m)
- , **die**  
Spritzguß (m)  
Fertigguß (m)
- , **die-moulded**  
Gußstück (n) in genau gearbeiteter Metallform hergestellt
- , **dry-sand**  
Guß (m) in trockenem Sand
- , **green-sand**  
Guß (m) in nassem, grünem Sande
- **in iron moulds**  
Schalenguß (m)
- **in chills**  
Schalenguß (m)
- , **loam**  
Lehmguß (m)
- **machine**  
Gießmaschine (f)
- , **die-**  
Spritzgußmaschine (f)
- , **planchet**  
Platteneinguß (m)
- , **plaster**  
Gipsabguß (m)
- , **sand**  
Sandguß (m)
- , **spoiled**  
Fehlguß (m)  
Ausschuß (m)
- , **steel**  
Stahlguß (m)
- castings, open sand**  
Herdguß (m)

**cast iron**

- Gußeisen (n)
- , **annealed**  
schmiedbarer Eisenguß (m)
- , **case-hardened**  
Schalenguß (m)
- , **malleable**  
schmiedbarer Eisenguß (m)
- , **manganese**  
Weißstahleisen (n)

**castor**

- Laufrolle (f) [an Gestellen, Möbeln usw.]

**cast steel**

- Stahlguß (m)
- **crucible**  
Tiegelgußstahl (m)

**catch**

- Knagge (f)
- Sperrklinke (f)
- Sperrhaken (m)
- Mitnehmer (m)

—, **safety**

- Gesperre (n)

**catch, to**

- angreifen (v) einer Feile am Werkstück
- den Gang finden (v) beim Gewindeschneiden
- eingreifen (v) [von Haken, Gewinden usw.]

—, **spring coupling catch**

- Kuppelkeil (m)

**catcher, oil**

- Öelfänger (m) Tropfschale (f)

**catching, self**

- Selbstsperrung (f)

**catgut**

- Sehne (f) [als Drehbank-schnur]



**cathode****cathode**

- Kathode (f)
- negativer Pol (m)
- Minuspol (m)

**caulk, to**

- verstemmen (v) [Bleche],  
eine Niete verstemmen (v)

**caustic soda**

- Actznatron (n)
- kaustische Soda (f)

**cave, to**

- aushöhlen (v)

**cavity**

- Mulde (f)
- Höhlung (f)
- Pore (f)

**cellular**

- zellig (adj.)

**celluloid**

- Zelluloid (n)

**cement, to**

- leimen (v)
- verkitten (v)
- einkitten (v)

**cement, belt**

- Riemenkitt (m)
- Riemenleum (m)

**—, cast-steel**

- Stahlzement (m)

**—, iron**

- Eisenkitt (m)
- Rostkitt (m)

**—, leather**

- Lederleim (m)

**—, rust**

- Rostkitt (m)

**cementation**

- Zementierung (f)

**— process**

- Zementieren (n) [Stahl]

**center, height of —s****center**

- Zentrumscheibe (f)
- Körner (m)
- Mitte (f)

**—, to**

- zentrieren (v)

**— angle**

- Teilkreiswinkel (m)

**—, bell**

- selbstzentrierender Körner  
(m) [mit schalenartigem  
Ansatz]

**—, belt**

- Kernlederstück (n)
- Riemenmittel (n)

**—, bench**

- Zentrierapparat (m), kleiner,  
für die Werkbank

**—, cone**

- Teilkegelspitze (f)
- Kegelradspitze (f)

**— of curvature**

- Krümmungsmittelpunkt (m)

**—, dead**

- tote Spitze (f)
- feststehende Spitze (f)
- Reitstockspitze (f)

**—, false**

- tote, feststehende Spitze (f)

**—, female**

- Spitze (f) mit Innenkegel

**—, fork**

- gabelförmige Drehspitze (f)  
[Holzbearbeitung]

**—, geometric**

- geometrischer Mittelpunkt  
(m)

**— of gravity**

- Schwerpunkt (m)

**—, height of —s**

- Spitzenhöhe (f)



**center, horn****center, horn**

Zentrumstift (m)  
Zentrumscheibchen(n) [beim  
Zeichnen]

- , **index**  
Teilapparat (m)
- , **lathe**  
Drehbankspitze (f)
- **line**  
Mittellinie (f)
- , **live**  
umlaufende Spitze (f)
- **mark**  
Körnerpunkt (m)  
Körnermarke (f)
- , **off-set**  
versetzte Reitstockspitze (f)
- **of oscillation**  
Schwingungsmittelpunkt  
(m)
- , **pipe**  
Rohrseele (f)  
Aufspannkegel (m)
- **planer —s**  
Rundhobelapparat (m)  
Spitzenapparat (m) zum  
Rundhobeln
- , **prong**  
Körner (m) für Holzdrehen

- , **tall**  
Reitstockspitze (f)

- **of wheel**  
Radstern (m)

**centering machine**  
Zentriermaschine (f)

**chain**

- Kette (f)
- , **anchor**  
Ankerkette (f)
- , **calibrated**  
kalibrierte Kette (f)

**chain, studded****chain, coupling**

- Kupplungskette (f)
- , **drill**  
Kette (f) zum Antrieb von  
Handbohrern
- , **endless**  
endlose Kette (f)
- , **Gall's**  
Gall'sche Kette (f)  
Lamellenkette (f)
- , **hook-link**  
Gliederkette (f) [mit haken-  
förmigen Gliedern]
- , **long-link**  
langgliedrige Kette (f)
- , **open-link**  
Gliederkette (f) mit halb-  
geöffneten Gliedern
- , **oval-linked**  
Ringkette (f)  
Schakenkette (f)
- , **roller**  
Rollenkette (f)
- , **round-linked**  
weite Ringkette (f)
- , **short- or close-linked**  
enge Ringkette (f)  
kurzgliedrige Ringkette (f)
- , **silent**  
geräuschlose Kette (f)
- , **sling**  
Kettenring (m) mit zwei  
Kettenenden  
Kettenschlinge (f)
- , **sprocket**  
Gelenkkette (f)  
Laschenkette (f)
- , **stud-linked or link**  
Stegkette (f)
- , **studded**  
Stegkette (f)



**chain, tested**

**chain, tested**

kalibrierte Kette (f)

**chamber**

Kammer (f)

Aussparung (f)

—, **oil**

Öl-kammer (f)

—, **valve**

Ventilkammer (f)

—, **vent**

Luftkammer (f)

Windkessel (m)

**chamfer**

Fassette (f)

—, **hollow**

Hohlkehle (f)

—, **to**

abrunden (v) [Zähne]

abschrägen (v)

abkanten (v)

**chamfering machine, tooth**

Zahnabrundmaschine (f)

**change, feed**

Vorschubwechsel (m)

**changing over**

umschalten (n)

**channel**

U-Eisen (n)

Kanal (m)

Ölkanal (m)

—, **oil-**

Schmierkanal (m)

**chaplet**

Kernstütze (f)

**charcoal**

Holzkohle (f)

—, **animal**

Knochenkohle (f)

—, **peat-**

Torfkohle (f)

**chatter,**

**charge**

Einsatz (m)

[im Hochofen]

—, **to**

einsetzen (v)

aufbringen (v)

laden (v)

— **to — a diamond wheel**

Diamantstaub auf die Stah-

scheibe aufbringen (v)

**chart**

Schaubild (n)

graphische Darstellung (f)

Tabelle (f)

Diagramm (n)

**chase, to**

auskreuzen (v)

bossieren (v)

ziselieren (v)

strehlen (v)

— **a thread, to**

ein Gewinde nachschneide-

(v)

strehlen (v)

**chaser**

Gewindestahl (m)

Gewindestrehler (m)

Gewindeschneidbacke (f)

Gewindeschneidbacken-

strehler (m)

—, **inside screw**

Innenstrehler (m)

—, **outside screw**

Außenstrehler (m)

—, **screw**

Gewindestrehler (m)

**chatter, to**

zittern (v) [des Werkzeuges]

schnattern (v)

rattern (v)

wammern (v)



**chatter mark**

**chatter mark**

Zittermarke (f)  
Werkzeugspur (f) [durch  
das Zittern verursacht]  
Wammermarke (f)

**chattering**

Zittern (n) des Werkzeuges,  
Wammern (n)

**check**

Riß (m)  
Sprung (m) [im trockenen  
Holz, Lack usw.]  
Haarriß (m) [im Stahl]

**check, to**

überprüfen (v)  
sichern (v)  
absperren (v)  
schließen (v)  
drosseln (v)

—, **to — the dimensions over**

nachmessen (v)  
kollationieren (v)  
vergleichen (v)

—, **crank**

Kurbelblatt (n)

— **pieces**

Bettwangen (fpl)  
Wangenstücke (npl)

—, **tool**

Werkzeugmarke (f)

**checking**

Entstehen (n) von feinen  
Rissen im Stahl

— **of the vice**

Schraubstockzange (f)

**cheeks, vice-**

Wangen (fpl) des Schraub-  
stockes

**cherry red**

Kirschrot (adj.)

**chest, slide valve**

Schieberkasten (m)

**chisel, to**

**chest, tool**

Werkzeugkiste (f)

**chill**

Kokille (f) [Gußform aus  
Eisen]

—, **to**

abschrecken (v)  
gegen Kokille gießen (v)  
gegen Kokille vergießen (v)

— **mould**

Schalengußform (f)

— **casting**

Hartguß (m)  
Kokillenguß (m)

**chilled casting, (or work), case**

hardened  
Schalenguß (m)

**chilling**

Abschrecken (n)  
Glashärte (f)

**chimney**

Esse (f)  
Schmiedeesse (f)  
Kamin (m)

**chip**

Span (m)

—, **to**

meißeln (v)  
behauen (v)  
schroten (v)  
putzen (v) [Guß]  
zerspanen (v)

**chipping**

Meißeln (n)

**chisel**

Meißel (m)  
Abschrot (m)  
Meißelbohrer (m)  
Stemmeisen (n)

—, **to**

meißeln (v)



chisel off, to-

**chisel off, to-**

abmeißeln (v)

— **out, to-**

auskreuzen (v)

— **anvil**

Schrotmeißel (m)

Abschroter (m)

Setzeisen (n)

— **blacksmith's cold**

Kaltschrotmeißel (m)

— **blacksmith's hot**

Warmschrotmeißel (m)

— **blunt**

Klinkmeißel (m)

— **bolt**

Kreuzmeißel (m)

— **boring**

Meißelbohrer (m)

— **broad**

Breiteisen (n)

Schlageisen (n)

— **cape**

Kreuzmeißel (m)

— **carving**

Bossiereisen (n)

— **caulking**

Stemmeisen (n)

— **cold**

Kaltmeißel (m)

Bankmeißel (m)

Hartmeißel (m)

— **corner**

Geißfuß (m)

Winkelmeißel (m)

— **crooked**

Brecheisen (n)

chisel, nail smith's

**chisel, cross-cutting**

Kreuzmeißel (m)

— **diamond**

Nutenmeißel (m) mit Vier-  
kantschneide

Rautenmeißel (m)

— **file**

Feilenmeißel (m)

— **firmer**

Stechbeitel (m)

— **flat**

Flachmeißel (m)

— **flat cold-**

Flachmeißel (m)

Kaltmeißel (m)

Bankmeißel (m)

— **forge**

Abschroter (m)

— **great**

Zurichtmeißel (m)

— **hand cold**

Handmeißel (m)

— **hollow**

Hohlmeißel (m)

— **hot**

Schrotmeißel (m)

Warmmeißel (m)

— **key-way**

Keilnutenmeißel (m)

— **mason's**

Steinmeißel (m)

— **mortise**

Lochmeißel (m)

Stechbeitel (m)

Lochbeitel (m)

Steinmeißel (m)

— **nail smith's**

Blockmeißel (m)

Stockmeißel (m)



## chisel, notching

### chisel, notching

Kammmeisen (n) [der Steinhauer]

—, **pneumatic**  
Druckluftmeißel (m)

—, **ripping**  
Stechbeitel (m)  
Breachbeitel (m)  
Schrotmeißel (m)

—, **round**  
Rundeisen (n)



—, **rod**  
Stieleisen (n)  
Stielmeißel (n)

—, **scarfing**  
Fugenmeißel (m)  
Schließmeißel (m)

—, **socket**  
Geißfuß (m)  
Rohrstechbeitel (m)

—, **stone**  
Steinmeißel (m)

—, **turning**  
Schlichtmeißel (m)

—, **wall**  
Steinbohrer (m)

**choke, to**  
verstopfen (v)

**chop off, to** —  
abschroten (v)  
auskreuzen (v)

**choplet**  
Kernstütze (f)

**chops**  
Wangen (fpl) des Schraubstockes

## chuck, drill

### chord

Sehne (f)  
Saite (f) [auf Zug beanspruchtes Glied einer Brückenkonstruktion]

—, **length of the**  
Spannweite (f)

—, **steel**  
Drahtseil (n)

### chuck

Spannfutter (n)  
Klemmfutter (n)  
Bohrfutter (n)

—, **to**  
einspannen (v)

—, **bell**  
glockenförmiges Spannfutter (n)

—, **box**  
Zweibackenfutter (n)

—, **cathead**  
Katzenkopfspannfutter (n)  
Achtschraubenkopf (m)  
[Muffe mit Stellschrauben zum Einspannen von Wellenenden oder Zapfen]

—, **concentric**  
selbstzentrierendes Spannfutter (n)

—, **contracting**  
Einziehspannfutter (n)

—, **draw**  
Konusspannfutter (n) [das Futter sitzt in einer konischen Büchse]

—, **draw-in**  
Spannpatrone (f)  
Spannfutter (n)

—, **draw back**  
Zangenfutter (n)

—, **drill**  
Bohrfutter (n)



chuck, eccentric

**chuck, eccentric**

- Spannfutter (n) für unregelmäßig geformte Werkstücke  
Versetzkopf (n) [der Drehbank]  
→ **elliptic**  
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen  
→ **expanding**  
Klemmfutter (n) zum Innenklemmen  
→ **flange**  
Flanscheibe (f) zum Holzdrehen  
→ **lathe**  
Drehbankfutter (n)  
→ **magnetic**  
Magnetfutter (n)  
magnetische Aufspannvorrichtung (f)  
→ **master**  
Körper (m) des Schraubenspannfutters  
→ **nipple**  
Spannfutter (n) mit von innen spannenden Backen  
→ **oval**  
Spannfutter (n) zum Elliptischdrehen  
Ovalwerk (n)  
→ **planer**  
Parallelschraubstock (m)  
→ **pneumatic**  
Druckluftspannfutter (n)  
→ **rotary screwing**  
rotierender Schneidkopf (m)  
→ **screw**  
Schraubenspannfutter (n)  
→ **screwing**  
Gewindeschneidkopf (m)

circle, base [of a gear]

**chuck, scroll**

- selbstzentrierendes Spannfutter (n)  
Dreibackenfutter (n)  
→ **self-centering**  
Universalklemmfutter (n)  
→ **spin**  
Drückfutter (n)  
→ **split**  
Spannpatrone (f)  
zweiteiliges Spannfutter (n)  
→ **split screw**  
gespaltene Schraubendocke (f)  
→ **tapping**  
Spannfutter (n) für Gewindebohrer  
→ **universal**  
Universalspannfutter (n)  
→ **wire**  
Spannpatrone (f) für Stangenvershub  
**chucking machine**  
Revolverbohrmaschine (f)  
Chuckingsmaschine (f)  
Bohr- und Drehwerk (n)  
**chute**  
Schütt-Trichter (m)  
Rinne (f)  
Falltrichter (m)  
→ **discharge**  
Fallrinne (f)  
**cinder**  
Schlacke (f)  
**circle, addendum**  
Kopfkreis (m) [des Zahnrades]  
Kronenkreis (m) [des Zahnrades]  
→ **base [of a gear]**  
Grundkreis (m) [eines Zahnrades] [bei Evolventenverzahnung]



ircle, bolt

**circle, bolt**

Lochkreis (m)

→ **dedendum**

Fußkreis (m) [des Zahn-  
rades]

→ **generating**

Rollkreis (m) [des Zahn-  
rades]

→ **pitch**

Teilkreis (m) [des Zahn-  
rades]

Grundkreis (m) [des Zahn-  
rades]

→ **rolling**

Rollkreis (m) [des Zahn-  
rades]

→ **root**

Fußkreis (m) [des Zahn-  
rades]

Wurzelkreis (m)

**circuit**

Stromkreis (m)

→ **branch**

Stromabzweigung (f)

→ **breaker**

Stromunterbrecher (m)

Unterbrecher (m)

Schalter (m)

→ **automatic**

Selbstunterbrecher (m)

→ **closed**

geschlossener Stromkreis  
(m)

→ **open**

offener Stromkreis (m)

→ **relay**

Relaisstrom (m)

→ **short**

Kurzschluß (m)

**circuiting device, short**

Kurzschießer (m)

clamp, carriage

**circuiter, short**

Kurzschießer (m)

**circulate, to**

umlaufen (v)  
sich im Kreis bewegen (v)

**circumference**

Umfang (m)

**clack, inlet**

Einlaßklappe (f) an Ven-  
tilen

→ **valve**

Ventilklappe (f)

→ **pressure**

Druckklappe (f) an Ventilen

**clamp**

Klammer (f)

Schraubzwinge (f)

Klemmhebel (m)

→ **klammern**

(v) [mit Klam-  
mern verbinden]

festklammern (v)

klemmen (v)

einspannen (v)

befestigen (v)

→ **adjustable**

Schraubzwinge (f)

→ **bench-**

Bankzwinge (f)

an der Werkbank ange-  
brachter Schraubstock (m)

→ **brazing —s**

Lötzwinge (f)

Lötklammer (f)

Lötzange (f)

→ **C-**

C-förmige Schraubenzwinge  
(f)

→ **carriage**

Schlittenhebel (m) zum  
Feststellen



**clamp, die spring**

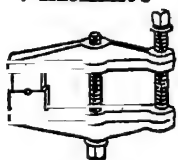
**clamp, die spring**  
Klemmring (m)

→ **frog**  
Froschklemme (f)

→ **hand**  
Handklammer (f)  
Handzwinde (f)  
Klemmhebel (m)

→ **lock file's**  
Reifkloben (m)

→ **machinist's**



Werkstatt-  
klemm-  
zwinde (f)

→ **polishing**  
Polierbüchse (f) mit Halter

→ **quick acting**  
Schnellspannzwinde (f)

→ **screw**  
Schraubzwinde (f)



→ **spring die**  
Klemmring (m)

→ **vice- s**  
Spannkluppe (f)  
Reifkloben (m)

→ **wire**  
Drahtklemme (f)

**clamping**  
Einspannen (n)  
Befestigen (n)

→ **device, hydraulic**  
hydraulische Spannvorrichtung (f)

**clearance of the cutter**

**clamps**  
Schraubzwinde (f)

→ **riveting**  
Nietkluppe (f)

**clay**  
Ton (m)

→ **fire**  
Schamotte (f)  
feuerfester Ton (m)

→ **green**  
magerer Ton (m)

→ **soapy**  
fetter Ton (m)

**clean, to**  
reinigen (v)

→ **the casting, to**  
putzen (v) [das Gußstück]

**cleanse, to**  
reinigen (v)

**clearance**  
Hinterdrehung (f) des Frä-  
sers  
Kopfspiel (n)  
Spiel (n)  
Spielraum (m) [Lager, Zahn-  
räder usw.]

Ausnehmung (f) [allgemein]

Ausschnitt (m) [allgemein]

Freischnitt (m) [allgemein]

Hinterschliff (m) [Bohrer,  
Reibahlen]

Unterschnitt (m) [Dreh-  
hobelstahl]

Anstellwinkel (m) [Winkel,  
um den der Rücken des  
Stahles von der zu bear-  
beitenden Fläche absteht]

→ **angle, s. angle clearance**

→ **of the cutter**  
Hinterdrehung (f) des Frä-  
sers



clearance, cutting

**clearance, cutting**

Hinterdrehung (f) des Frä-  
sers

Unterschnitt (m) des Dreh-  
oder Hobelstahls

— **of a drill**

Hinterschliff (m) des  
Bohrers

—, **side**

Freischnitt (m) der Seiten-  
kante des Werkzeuges

**cleat**

Anguß (m)

**cleavage**

Spaltung (f)

Spaltbarkeit (f)

**clench a rivet, to —**

eine Niete stauchen (v)

**clevis**

Oese (f) am Förderseil

**climb, to**

klettern (v) [von Riemen]

**cling, to**

anhaften (v)

kleben (v)

**clinker**

Schlacke (f)

Ziegel (m) [hartgebrannter  
Backstein]

Klinker (m)

**clip, to**

abschroten (v)

abzwicken (v)

lösbar befestigen (v)

**clip**

Klammer (f)

Schelle (f)

**clipper, rivet**

Schneidezange (f) für  
Nieten

**clock, time**

Zeitregistrieruhr (f)

clutch, jaw

**clockwise**

im Sinne des Uhrzeigers  
(adj.)

**clog, to**

mit Spänen vollsetzen (v)  
verschmieren (v)

**close a mould, to —**

eine Form zulegen (v)

— **the circuit, to —**

den Strom schließen (v)

**closer, plate**

Blechschlußring (m) bei  
Nietmaschinen

**closing machine**

Umschlagmaschine (f)

**cloth, emery**

◊Schmirgellein (n)

—, **tracing**

Pausleinwand (f)

—, **wire**

Drahtgeflecht (n)

**clutch**

Klaue (f)

Kupplung (f)

Auslösekupplung (f)

—, **to**

kuppeln (v)

—, **coil friction**

Spiralfeder - Reibungskupp-  
lung (f)

—, **cone**

Konuskupplung (f)

—, **disk**

Scheibenkupplung (f)

—, **disk friction**

Reibungsscheibenkupplung  
(f)

—, **friction**

Reibungskupplung (f)  
Kegelbremse (f)

—, **jaw**

Klauenkupplung (f)



clutch, magnetic

**clutch, magnetic**

magnetische Kupplung (f)

—, **multiple disk**

Lamellenkupplung (f)

—, **pin**

Bolzenkupplung (f)

Stiftkupplung (f)

—, **pneumatic**

pneumatische Kupplung (f)

—, **positive**

starre Kupplung (f) [Gat-  
tungsname für Klauen,  
oder verzahnte Kupplung]

—, **positive acting, s. positive  
clutch**

—, **ratched tooth**

Klauenkupplung mit zahn-  
artigen Klauen

—, **roller**

Rollenkupplung (f) [an  
Stelle der Klinke eine  
Rolle, der Eingriff der  
Kupplung erfolgt durch  
Reibung]

—, **square jaw**

Klauenkupplung (f) mit  
rechtwinkligen Klauen

—, **starting**

Antriebskupplung (f)

**coal, lump**

Stuckkohle (f)

—, **pit**

Steinkohle (f)

**coat**

Anstrich (m)

—, **to**

überziehen (v) [mit etwas]  
anstreichen (v)

**coating**

Ueberzug (m)

Anstrich (m)

Schicht (f)

cock, regulating

**cock**

Hahn (m)

—, **air**

Luftbahn (m)

—, **angle**

Winkelhahn (m)

—, **bib**

Auslaufhahn (m)

Zapfhahn (m)

—, **blow-off**

Ablaßhahn (m)

—, **cylinder lubrication**

Zylinderschmierhahn (m)

—, **discharge**

Ablaßhahn (m)

—, **draining**

Auslaufhahn (m)

—, **feed**

Speisehahn (m)

—, **four-way**

Vierweghahn (m)

—, **gauge**

Wasserstandhahn (m)

—, **grease**

Schmierhahn (m)

—, **injection**

Einspritzhahn (m)

—, **lubrication**

Schmierhahn (m)

—, **oil**

Oelhahn (m)

—, **pet**

Wasserablaßhahn (m)

Probierhahn (m)

—, **plug**

Absperrhahn (m)

Hahn (m)

—, **purgig**

Kondenshahn (m)

—, **regulating**

Regulierhahn (m)



**cock, shut-off****cock, shut-off**

- Absperrhahn (m)
- , **stop**  
Absperrhahn (m)
- , **straight**  
Durchgangshahn (m)
- , **stuffing box**  
Stopfbuchsenhahn (m)
- , **testing**  
Probierhahn (m)
- , **three-way**  
Dreiweghahn (m)
- , **valve**  
Ventilhahn (m)
- , **water**  
Wasserhahn (m)
- coefficient of friction**  
Reibungskoeffizient (m)  
Reibungsziffer (f)
- cog**  
Daumen (m)  
Zahn (m)
- , **to**  
kämmen (v)
- **a wheel, to —**  
ein Rad verkämmen (v)

**cohesion**

Kohäsion (f)

**coil**

- Windung (f)
- Wicklung (f)
- Spule (f)
- , **cooling**  
Kühlschlange (f)
- , **heating**  
Heizschlange (f)
- , **induction**  
Induktionsspule (f) Fun-  
keninduktor (m)
- , **magnet**  
Magnetspule (f)

**collar, leather****coil, primary**

Primarspule (f)

—, **spark**

Funkeninduktor (m)

— **of a spring**

Federwindung (f)

— **winding machine**

Spulenwickelmaschine (f)

**coin, to**

prägen (v)

**coincide, to**übereinstimmen (v)  
zusammenfallen (v) mit**coke**

Koks (m)

**cold-hammer, to**

kalthämmern (v)

**cold-heading machine**Kopfpresse (f) [kaltes Ver-  
fahren]**cold-short**

kaltbrüchig (adj.)

**cold-shortness**

Kaltbrüchigkeit (f)

**collapse, to**zusammenziehen (v)  
einziehen (v)**collar**Bund (m) [auf einer Welle]  
Spindelbund (m)  
Überschuhring (m)  
Stellring (m)  
Präkring (m)  
Wulst (m)—, **clamp**

Klemmring (m)

—, **driving**Treiber (m) [an der Fräs-  
spindel]—, **leather**

Ledermanschette (f)



collar, rim

collar, rim

Kranzwulst (m)

—, safety

Stelling (m) mit versenkter  
Stellschraube

—, stop

Anschlagbund (m)

—, thrust

Druckring (m)

collector

Kollektor (m)

Stromabnehmer (m)

Kommutator (m)

—, dust-

Staubsammler (m)

collet

Hals (m)

Futerring (m) [zum Halten  
der Bohrstähle]

Konushülse (f)

—, draw- in

Futerring (m) für die Bohr-  
spindel

Spannpatronenfutter (n)

—, push-out

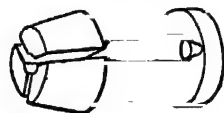
Ausstoßerbüchse (f)

—, spring

federndes Futter (n)

federnder Futerring (m)

Spannpatrone (f)



color s. colour

colour, to

auf Farbe anlassen (v)

—, annealing

Anlauffarbe (f)

Anlaßfarbe (f)

Anglühfarbe (f)

compasses, spring bow

colour, temper (or tempering)

s. annealing colour

column,

Ständer (m)

Säule (f)

—, stationary

innere Säule (f) der Radial-  
bohrmaschine

combined drill and counter-  
sink

kombinierter Zentrierbohrer  
und Versenker (m)

combustion

Verbrennung (f)

commercial

handelsüblich (adj.)

commutator

Stromwender (m)

Umschalter (m)

Kommutator (m)

Kollektor (m)

—, plug

Stöpselschalter (m)

compass, beam

Stangenzirkel (m)

—, lead

Bleistiftzirkel (m)

compasses

Zirkel (m)

—, bow

Nullzirkel (m)

—, handle of

Zirkelkopf (m)

—, pair of

Zirkel (m)

—, reducing

Reduktionszirkel (m)

—, scribbling

Kreisreißer (m)

Parallelzirkel (m)

—, spring bow

Nullzirkel (m)



**component****component**

Komponente (f)  
Bestandteil (m)

**composition, core**

Bindemittel (n) für den  
Formsand zum Kern-  
machen

**—, pipe-joint**

Kitt (m) für Rohrverbin-  
dungen

**—, screw-cutting**

Schmiermittel (n) zum  
Schraubenschmieren

**compress, to**

zusammendrücken (v)  
komprimieren (v)

**compression**

Druck (m)  
Kompression (f)

**compressor**

Kompressor (m)

**—, air**

Luftkompressor (m)

**—, double stage steam**

zweistufiger Dampfkom-  
pressor (m)

**—, portable**

fahrbare Kompressoranlage  
(f)

**—, single cylinder two stage  
air**

Einzylinderstufenkom-  
pressor (m)

**computing scale**

Rechenscheibe (f)

**— machine**

Rechenmaschine (f)

**concave**

konkav (adj.)  
hohl (adj.)

**concentric**

konzentrisch (adj.)

**cone, polishing****concrete**

Beton (m)

**—, armoured**

Eisenbeton (m)

**—, ferro**

Eisenbeton (m)

**—, reinforced**

Eisenbeton (m)

**conduit**

Leitung (f)  
Röhrenzug (m)

**—, steel**

Panzerrohr (n)

**cone**

Konus (m)  
Stufenscheibe (f)

**—, back**

Ergänzungskegel (m)  
Zahnrückenskegel (m)

**—, ball**

Kugellager-Konus (m)  
konische Spurfläche (f)  
Kugellagerzapfen

**—, buffing**

Polierdorn (m)

**—, continuous speed**

Kegelscheibenantrieb (m)

**—, feed**

Stufenscheibe (f) für den  
Vorschub

**—, friction**

Reibungskegel (m)  
Reibungsdorn (m)

**—, generating**

Ergänzungskegel (m) [ge-  
dachter] eines Kegelrades

**—, pitch**

Grundkegel (m) eines Zahn-  
rades

**—, polishing**

Polierdorn (m)



**cone, step**

**cone, step**

Stufenscheibe (f)

—, **three-step**

Dreistufenscheibe (f)

**conical**

konisch (adj)

konisch zulaufend (adj)

**connect, to**

verbinden (v)

**connected direkt**

unmittelbar verbunden (adj)

**connecting-rod**

Pleuelstange (f)

Schubstange (f)

Verbindungsstange (f)

Kurbel- und Pleuelstange (f)

[Pressen]

**connection**

Verbindung (f)

—, **in parallel**

Parallelschaltung (f)

—, **relais**

Relaisschaltung (f)

**connections (pl)**

Schaltung (f)

—, **relais**

Relaisschaltung (f)

**constant,**

gleichmäßig (adj)

gleichförmig (adj)

**consistency**

Flussigkeitsgrad (m) des

Oels

Konsistenz (f)

**construction**

Konstruktion (f)

Bauart (f)

Bau (m)

**consumption, power**

Kraftverbrauch (m)

**controller**

**contact**

Eingriff (m)

Berührung (m)

Kontakt (m)

—, **line of**

Eingriffslinie (f)

—, **metallic**

metallischer Kontakt (m)

—, **sliding**

Schleifkontakt (m)

**content carbon**

Kohlenstoffgehalt (m)

**continuous**

fortwährend (adj.)

ununterbrochen (adj.)

pausenlos (adj.)

**contraction**

Zusammenziehung (f)

Kontraktion (f)

Schrumpfung (f)

—, **lateral**

Einschnürung (f)

**control**

Steuerung (f)

—, **to**

steuern (v)

betätigen (v)

regulieren (v)

beaufsichtigen (v)

schalten (v)

bedienen (v)

—, **central**

handliche [zusammengedrängte] Bedienung (f)

—, **eccentric**

Exzentersteuerung (f)

—, **variable-speed**

Geschwindigkeitswechsel

(m)

**controller**

Schalter (m)

Schaltapparat (m)



## convenience

### **convenience**

Handlichkeit (f)

### **convenient**

handlich (adj)

### **converter**

Birne (f)

Konverter (m)

### **—, Bessemer**

Bessemerbirne (f)

### **convex**

konvex (adj)

gewölbt (adj)

### **convexity**

Konvexität (f)

Wölbung (f)

### **conveyor**

Förderapparat (m)

### **—, automatic**

selbsttätige Förderkette (f)

selbsttätiges Förderband  
(n)

### **cool, to**

kühlen (v)

### **cool-hammer, to**

kalthammern (v)

### **coolant**

Kühlflüssigkeit (f)

### **cooled, air**

luftgekuhlt (adj)

### **cooler, drill**

Apparat (m) zur Wasser-  
kühlung von Bohrern

### **cope**

Oberkasten (m) [beim  
Formen]

### **copying machine**

Trägerschere (f)

Biegemaschine (f)

### **copper**

Kupfer (n)

## cotter

### **copper, to**

verkupfern (n)

### **—, gas-soldering**

Gaslöt Kolben (m)

### **copperplate, to**

verkupfern (v)

### **cord**

Schnur (f)

Kordel (f)

### **—, asbestos**

Asbestschnur (f)

### **core**

Kern (m)

Kernmodell (n)

Seele (f) [Seil]

### **—, false**

abziehbares Kernstück (n)

### **—, tubular**

Rohrkern (m)

### **corerom**

Kernmacherei (f)

### **corner, dovetailed**

Winkelverbindung (f)

durch Schwalbenschwanz

### **corrode, to**

rosten (v)

anfressen (v)

### **corrosion**

Anfressen (n)

Verschleiß (m)

Verderb (m)

Rost (m)

### **corrugate, to**

riefen (v)

wellen (v)

### **corundum**

Korundum (n) [syntheti-  
sches Schleifmittel]

### **cotter**

Setzkeil (m)

Schließkeil (m)

Vorsteckstift (m)



cotter, gib and

coupling, clutch

**cotter, gib and**

Keilbeilage (f)

—, **split**

Splint (m)

—, **spring**

Splint (m)

**cotton waste**

Putzwolle (f)

**council, work**

Arbeiterrat (m)

Betriebsrat (m)

**count, to**

zählen, rechnen (v)

**counter, revolution**

Umdrehungszähler (m)

—, **stroke**

Hubzähler (m)

**counteract, to**

aufnehmen (v) [einen  
Druck, eine Belastung]

**counterbalance**

Gegengewicht (n) [zur Her-  
stellung des Gleich-  
gewichtes]

—, **to**

ausbalancieren (v)

**counterbore**

Zapfensenker (m)

Versenker (m)

Aussenkung (f)



—, **for machine screws**

Versenker (m) für Schrau-  
benköpfe

**counterclockwise**

entgegengesetzt dem Sinne  
des Uhrzeigers (adj.)

**countershaft**

Vorgelege (n)

Vorgelegewelle (f)

Deckenvorgelege (n)

**countershaft, friction**

Reibungsvorgelege (n)

—, **to set a machine under a**  
eine Maschine unter Rie-  
men nehmen (v)

**countersink**

Versenker (m)

Krauskopf (m)

—, **rose**

Rundkopfversenker (m)

**counterweight**

Gegengewicht (n)

**couple of forces**

Kräftepaar (n)

**couple, revolving**

Drehmoment (n)

**coupled, direct**

direkt gekuppelt (adj.)

**coupling**

Kupplung (f)

—, **articulated**

Gelenkkupplung (f)

—, **band**

Bandkupplung (f)

—, **bar**

Stangenkupplung (f)

—, **belt**

Treibriemenkupplung (f)

—, **brush**

Burstenkupplung (f)

—, **chain**

Kettenkupplung (f)

—, **clamp**

Schalenkupplung (f)

Bolzenkupplung (f)

—, **claw**

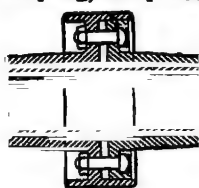
Klauenkupplung (f)

—, **clutch**

Klauenkupplung (f)



## coupling, compression



Kom-  
pressions-  
kupplung  
(f)  
Druck-  
flanschen-  
kupplung  
(f)

- , **cone friction**  
Kegelreibungskupplung (f)
- , **catch, spring**  
Kuppelkeil (m)
- , **cylinder**  
Zylinderkupplung (f)
- , **electromagnetic**  
elektromagnetische Kupp-  
lung (f)
- , **expansion**  
Expansionskupplung (f)  
längsbewegliche Kupplung  
(f)
- , **flange**  
Scheibenkupplung (f)  
Flanschenkupplung (f)
- , **flange — with removable  
intermediate disk**  
Scheibenkupplung (f) mit  
herausnehmbarer Zwi-  
schenscheibe
- , **flexible**  
elastische Kupplung (f)  
Gelenkkupplung (f)  
Ausdehnungskupplung (f)
- , **friction**  
Reibungskupplung (f)
- , **jaw**  
Klauenkupplung (f)
- , **jointed**  
Gelenkkupplung (f)
- , **leather**  
Lederlaschenkupplung (f)

## coupling, motor

- Kraftmaschinenkupplung  
(f)
- , **muff**  
Muffenkupplung (f)
- , **Oldham's**  
Kreuzscheiben-  
kupplung (f)
- , **pawl-**  
Klinkenkupplung (f)
- , **pin**  
Stiftkupplung (f)
- , **plate**  
Flanschenkupplung (f)
- , **quick**  
schnellwirkende Kupplung  
(f)  
Momentkupplung (f)
- , **rapid, s. quick coupling**
- , **screw**  
Schraubenkupplung (f)
- , **Seller's**  
Sellers Kupplung (f)
- , **shaft**  
Wellenkupplung (f)
- , **sleeve**  
Hülsenkupplung (f)
- , **sliding**  
Längskupplung (f)
- , **slip joint**  
Kupplung (f) für in der  
Längsachse verschiebbare  
Wellen
- , **split**  
Schalenkupplung (f)
- , **spring ring**  
Spreizringkupplung (f)
- , **vice**  
Verklammerung (f)  
Kupplung (f) [durch  
Schraubklammern]



**cover****cover**

Deckel (m)  
Haube (f)

—, **protecting**  
Schutzhaube (f)

—, **valve**  
Ventildeckel (m)

**covered wire**  
besponnener Draht (m)

**covering**  
Verkleidung (f)  
Bekleidung (f)  
Isolierung (f)

**crab**  
Winde (f)

—, **capstan**  
Spill (m)

—, **holsting**  
Bockwinde (f)

—, **single pole**  
Pfeilenwinde (f)

—, **travelling**  
Laufwinde (f)  
Laufkatze (f)

—, **wall**  
Wandwinde (f)  
Kettenwinde (f)

—, **worm geared**  
Schnecken-Aufzugs-  
winde (f)

**crack**  
Riß (m)  
Härteriß (m)  
Sprung (m)

—, **to**  
springen (v)  
brechen (v)  
Risse bekommen (v)  
bersten (v)  
reißen (v)  
krepieren (v) [des Stahles  
beim Härten]

**crane pneumatic**

**crack, fire**  
Riß (m) [des Stahles]

—, **shrinkage**  
Schwindriß (m)

**cradle**  
Wiege (f)  
Lattenkäfig (m) [zur Ver-  
packung von Maschinen]  
Aufspannschablone (f)

**cramp**  
Schraubzwinge (f)  
Werkzeughalter (m) [beim  
Hobelmaschinensupportin  
der Klappe verschiebbar]

**crane**  
Kran (m)

—, **bracket**  
Konsolkran (m)

—, **bucket**  
Greiferkran (m)

—, **foundry**  
Gießereikran (m)

—, **gantry**  
fahrbarer Bockkran (m)

—, **hand**  
Handkran (m)

—, **hand power**  
Handkran (m)

—, **jib**  
Drehkran (m)  
Gießereikran (m)  
Schwenkkran (m)  
Wandkran (m)

—, **locomotive**  
fahrbarer Portalkran (m)  
Kaikran (m)

—, **pillar**  
Säulenkran (m)  
freistehender Drehkran (m)

—, **pneumatic**  
Luftdruckkran (m)



crane, portable \_

**crane, portable**

fahrbarer Kran (m)

—, **portal**

Torkran (m)

—, **post**

Ständerkran (m) s pillar  
crane

—, **rotary tower**

Turmdrehkran (m)

—, **steam**

Dampfkran (m)

—, **swing**

Schwenkkran (m)

Drehkran (m)

Wandkran (m)

—, **travelling**

Laufkran (m)

—, **three leg**

Scherenkran (m)

—, **trestle**

Gerustkran (m)

Bockkran (m)

—, **turning**

Drehkran (m)

—, **turnstile**

Drehkran (m)

—, **walking lib**

Velozipedkran (m)

—, **whipping**

Schnellkran (m)

**crank**

Kurbel (f)

Kurbelkropfung (f)

Stirnkurbel (f)

—, **bell**

Winkelhebel (m)

—, **driving**

Schleppkurbel (f)

—, **pin turning machine**

Kurbelzapfendrehbank (f)

—, **return**

Gegenkurbel (f)

crimping machine

**crank, safety**

Sicherheitskurbel (f)

— **web**

Kurbelblatt (n)

— **wrist**

Kurbelarm (m)

**crankshaft**

Kurbelwelle (f)

—, **four throw**

vierfach gekröpfte Kurbel-  
welle (f)

**crawl through, to**

hindurchgleiten (v)

**crayon**

Zeichenstift (m)

**crease**

Bruch (m)

**creep, to**

klettern (v)

schleudern (v) [von Riemen]

**crescent shaped**

sichelförmig (adj.)

**crimp**

Siehe (f)

—, **to**

einziehen (v)

verjüngen (v) [durch Pressen  
oder Walzen]

Hals anpressen (v)

krempen (v)

sieken (v)

**crimping**

Einziehen (v)

Einkerben (v)

—, **beading and flanging**

**machine**

Doppelbördelmaschine (f)

Bodenfalzandrückmaschine  
(f)

— **machine**

Bördelpresse (f)



ocus

ocus

Polierrot (n)

ook

Krücke (f) [gekrümmtes  
Werkzeug]

ooked

verzogen (adj) [beim  
Härten]

oss

Kreuz (n)

oss-cut

Kreuzhieb (m)

oss-lead

Quervorschub (m)

- —, power

Planzug (m)

Planvorschub (m)

- — pawl, automatic

Mitnehmerklinke (f) [für  
selbsttätigen Quervor-  
schub]

oss-head

Querhaupt (n)

Kreuzkopf (m)

oss-pipe

Kreuzstück (n)

oss-section

Querschnitt (m)

rossing

durchgehend (adj)

rowbar

Brecheisen (n)

rown

Wölbung (f)

Kronen-Schnitt (m)

von Außen- und Rücken-  
kegel

rowned

gewölbt (adj.)

ballig (adj.)

cube, to

crowning

Balligdrehen (n) [Riemen-  
scheibe]

crucible

Tiegel (m)

Schmelztiegel (m)

—, graphite

Graphittiegel (m)

—, plumbago

Graphittiegel (m)

crude

unbearbeitet (adj)

roh (adj)

— oil

Rohöl (n)

crumble, to

zerfallen (v)

abbröckeln (v)

crush, to

zerkleinern (v)

zermahlen (v)

crusher

Quetschmaschine (f)

Hartzerkleinerungsmaschine

(f)

Zerstampfer (m)

Erzbrecher (m)

Brechwalzwerk (n)

crushing plant

Zerkleinerungsanlage (f)

Gesteinsmühle (f)

crystalline

kristallinisch (adj.)

cube

Würfel (m)

dritte Potenz (f)

—, to

zum Kubus erheben (v)

kubieren (v)



**cup****cup**

Pfanne (f)  
Schale (f)  
Napf (m)  
Zange (f)

- , **to**  
zu einer napfartigen Form  
ziehen (v)  
ziehen (v) [einen flachen  
Kopf]

- **board**  
Werkzeugregal (n)

- , **compression grease**  
Staufferbüchse (f)

- , **drip**  
Tropfpfanne (f)  
Tropfschale (f)  
Oelfänger (m)

- , **glas oil**  
Oelerglas (n)

- , **grease**  
Staufferbüchse (f)

- , **oil**  
Oelfänger (m)  
Tropfschale (f)

- , **self-lubricating**  
Selbstöler (m)

- **shaped**  
becherförmig (adj.)  
schalenförmig (adj.)  
halbrund (adj.)  
halbkugelig (adj.)

- , **sight feed oil**  
Tropfschmiergefäß (n)

- , **spring grease**  
Feder-Schmierbüchse (f)

- , **steam oiler grease**  
Schmierhahn (m)

- , **wheel**  
Tassenscheibe (f)

**curve, cycloidal****cupola**

Kuppel (f)  
Haube (f)  
Helm (m)  
Wölbung (f)

- , **foundry**  
Gießereikupolofen (m)

- cuppling machine**  
Patronenhülspresse (f)

**current**

Strom (m)

- , **alternating**  
Wechselstrom (m)

- , **continuous**  
Gleichstrom (m)

- , **eddy**  
Wirbelstrom (m)

- , **heavy**  
Starkstrom (m)

- , **induction**  
Induktionsstrom (m)

- , **secondary**  
Sekundärstrom (m)

- , **shunt**  
Nebenschlußstrom (m)

- , **single-phase**  
Einphasenstrom (m)

- , **three phase alternating**  
Drehstrom (m)

**curve**

Kurve (f)  
Krümmung (f)

- , **to**  
krümmen (v)  
kurvenförmig biegen (v)  
rundbiegen (v)

- , **anti-friction**  
Antifriktionskurve (f)  
Schiele'sche Kurve (f)

- , **cycloidal**  
Zykloide (f)



curve, epicycloidal

**curve, epicycloidal**

Epizykloide (f)

— **of falling bodies**

Fallkurve (f)

—, **flexible**

biegsamer Kurvenstab (m)

—, **hypocycloidal**

Hypozykloide (f)

—, **involute**

Evolvente (f)

—, **irregular**

unregelmäßige Kurve (f)

—, **logarithmic**

logarithmische Kurve (f)

—, **pericycloidal**

Perizykloide (f)

—, **Shiele's, s. curve, anti-friction**

—, **tooth**

Zahnprofilkurve (f)

**curves (pl)**

Kurvenlineal (n)

**curvature, centre of**

Krümmungsmittelpunkt (m)

**cushion**

Polster (m)

Kissen (n)

Abfederung (f)

—, **to**

stoßfrei auffangen (v)

abfedern (v)

—, **air**

Luftkissen (n)

—, **anvil**

Hammerstock (m)

Amboßstock (m)

**cushioned**

stoßfrei (adj.)

**cut**

Schnitt (m)

Hieb (m)

Holzschnitt (m)

cut-off slide

**cut, to**

frasen (v)

schneiden (v)

hauen (v) [Feilen]

ausfrasen (v)

—, **bastard**

Bastardhieb (m) [einer Feile]

—, **depth of**

Schnitttiefe (f)

— **of the file**

Feilenhieb (m)

—, **finishing**

Feinschnitt (m)

Schlichtschnitt (m)

Feinhieb (m)

—, **first**

Unterhieb (m)

— **gear**

Geschnittenes Zahnrad (n)

—, **to — the grooves in a roll**

eine Walze kalibrieren (v)

—, **length of**

Schnittlänge (f)

—, **lower**

Unterhieb (m) [einer Feile]

— **meter**

Schnittgeschwindigkeitsmesser (m)

— **-off**

Absperrung (f) [des Dampfes]

Expansion (f)

Füllung (f)

Füllungsgrad (m)

— **-off rest**

Quersupport (m)

Abstechsupport (m)

— **-off slide**

Abstechsupport (m)

Quersupport (m)



# cut, planing

## cut, planing

Hobelschnitt (m)

## —, roughing

Schrupphieb (m)

## —, single

einfacher Hieb (m)

## —, smooth

Schlichthieb (m)

## — from the solid

aus dem Vollen geschnitten  
(adj.)

## — tooth

geschnittener Zahn (m)

## — and try method

Ausprobierverfahren (m)

## —, under

Unterschnitt (m)

## —, upper [of a file]

Oberhieb [einer Feile]

## cutlery

Messerschmiedewaren (fpl)

## cutter

Fräser (m)

Messer (m)

## —, angular



Winkelfräser  
(m)

## — arbour

Fräsdorn (m)

## —, backed-off

hinterdrehter Fräser (m)

## —, ball

Fräser (m) [zum Ausfräsen  
von Kugelgelenken]  
Kugelfräser (m)

# cutter, convex

## cutter bar

Frässpindel (f)

Bohrstange (f)

Fräsdorn (m)

## —, bolt

Schraubenschneidmaschine  
(f)

Gewindeschneidmaschine

(f)

## —, boring

Bohrmeißel (m)

Bohrmesser (m)

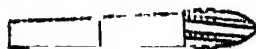
## —, cam

Fräser (m) zur Bearbeitung  
von Kurvenscheiben

## —, cherry

Kugelsenker (m)

Kugelfräser (m)



## —, clearance of the

Hinterdrehung (f) des  
Fräscrs

## —, concave



Hohlfräser (m)

Hohlprofilfräser (m)

## —, convex



Konvexfräser (m)

Fräser (m) [für  
gewölbte Profile]



cutter, corner rounding

cutter, corner rounding



Fräser (m) [zum  
Abrunden von  
Ecken und  
Kanten]

—, cylindrical  
Walzenfräser (m)

—, die bolt  
Gewindeschneidmaschine  
(f) für Schraubenbolzen  
[mit Gewindeschneid-  
backen arbeitend]

—, double angle  
doppelseitiger Winkelfräser  
(m) [mit gleichen Schrä-  
gen]

—, dovetail



Schwalben-  
schwanz-  
fräser (m)

—, duplex gear



Mehrfachzahn-  
fräser (m)

cutter, fluting

cutter, face

Messerkopf (m)

—, face-milling  
Walzenfräser (m)  
Planfräser (m)  
Flächenfräser (m)  
Stirnfräser (mf)

—, faced



Profilfräser (m)  
Stirnfräser (m)

—, facing  
Walzenfräser (m)

—, finishing  
Fertigfräser (m)

—, fish tail  
Langlochbohrer (m) [flach  
mit zackiger Schneide]

—, flue sheet  
Bohring (m) für Kessel-  
blech

—, fluting



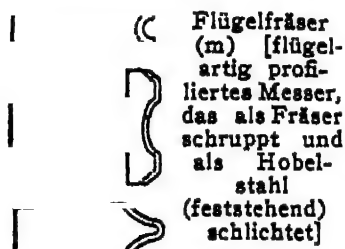
Hohlfräser (m)  
Riffelfräser (m)  
Nutenfräser (m)  
Kehlfräser (m)



cutter, fly

cutter, fly

Messerfräser (m) [für Hobelmaschine mit Vertikalfräsapparat]



—, flying Schwärmer (m)

—, fly — arbour Flügelfräserhalter (m)

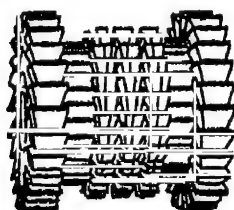
—, form Profilmesser (n)



—, formed Profilfräser (m)

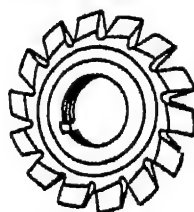
—, formed milling Fassonfräser (m)

—, gang — s (pl.) mehrteilige Profilfräser (m)  
Satzfräser (m)  
Gruppenfräser (m)



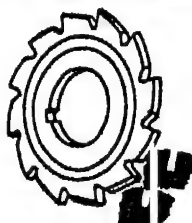
cutter, hob

cutter, gear



Zahnradfräser (m)  
Zahnradfräsmaschine (f)  
Zahnformfräser (m)

—, gear stocking



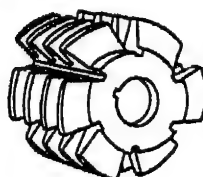
Rädervorfräser (m)

—, grinder Fräuserschleifmaschine (f)  
Werkzeugschleifmaschine (f)

—, grooving Spundfräser (m) [Holzbearbeitung]

—, head Messerkopf (m)

—, hob



Wurmfräser (m)  
Abwälzfräser (m)  
Schneckenfräser (m)



**cutter, inserted-tooth**

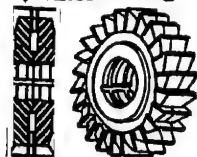
**cutter, shank**

**cutter, inserted-tooth**



Fräser (m)  
mit eingesetzten  
Zähnen

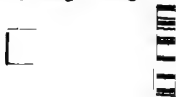
**interlocking side**



zweistelliger  
Fräser (m)  
mit  
versetzten  
Zähnen

**involute gear**  
Evolventenzahnfräser (m)

**key way**

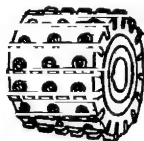


Nutstahl (m)

**lap**  
Fräser (m) zum Blank-  
scheuern der Lötflächen  
an Bandsägen

**milling**  
Fräser (m) [siehe auch  
milling cutter]

**nicked tooth — with inserted**  
**teeth**

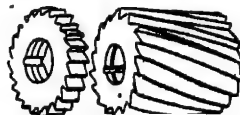


Fräser (m) mit  
eingesetzten  
Zähnen und  
Spanbrecher-  
nut

**cutter, pipe**

Rohrabschneider (m)

**plain**  
einfacher Fräser (m)



**profile (profiling)**  
Profilfräser (m)

**rivet**  
Schneidzange (f) für Niete

**rod**  
Schere (f) zum Abschneiden  
von Stangenmaterial

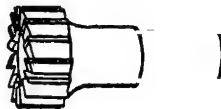
**rose**  
Rundzapfenfräser (m)  
Zapfenfräser (m) mit halb-  
kugeligem Kopf



**rounding-off milling**  
Abrundfräser (m)

**screw-slotting**  
Schraubenschlitzfräser (m)

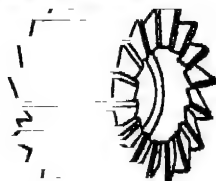
**shank**  
Zapfenfräser (m)  
Schaftfräser (m)





cutter, shell-end

cutter, shell-end



Aufateck-  
endfräser  
(m)

—, side-milling



Nutenfräser (m)

—, slabbing

Planfräser (m)  
Walzenfräser (m)

—, — with nicked teeth



Walzenfräser  
(m) mit Span-  
brechernut

— slide

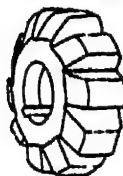
Fräaserschlitten (m)

—, slot

Schlitzfräser (m)  
Nutenfräser (m)

—, slot-milling, s. slot cutter

—, sprocket-wheel



Kettenradfräser (f)

—, sprue

Werkzeug (n) zum Ent-  
fernen des Angusses

cutting, autogenous

cutter, standard T-slot

Schaftfräser (m) für T-  
Nuten

—, stocking

Fräser (m) für Schrapp-  
arbeiten  
Scherfräser (m)  
Vorfräser (m)

—, straddle

Doppel-Scheibenfräser (m)

—, straight shank

Zapfenfräser (m)  
Schaftfräser (m) mit zylin-  
drischem Schaft



—, table

Tischfräse (f) [Holzbear-  
beitung]

—, thread milling

Gewindefräser (m)

—, T-slot

Fräser (m) für T-Nuten



—, wheel

Zahnfräser (m)  
Räderfräser (m)

—, wire

Drahtschere (f)  
Drahtabschneider (m)

—, Woodruff key

Fräser (m) für Woodruff-  
Keile

cutting apparatus, mitre

Trimmer (m)

—, autogenous

autogenes Schneiden (n)



cutting, autogenous — device

cutting, autogenous — device  
autogener Schneidapparat  
(m)

— block  
Hauamboß (m) für Feilen

— capacity  
Schnittleistung (f)

— edge  
Schneide (f) [eines Werk-  
zeugs]  
Schneidkante (f)

— machine  
Ausschneidpresse (f)

—, bar  
Abstechmaschine (f)

—, bolt-  
Bolzenschneidmaschine (f)

—, gear  
Räderfräsmaschine (f)  
Zahnradfräsmaschine (f)

—, knife verneer  
Messier-Furnier-Schneid-  
maschine (f)

—, pipe  
Rohrabchneidmaschine (f)

—, rack  
Zahnstangenfräsmas-  
chine (f)

—, saw  
Sägen-Schärfmaschine (f)

—, screw  
Schraubenschneid-  
maschine (f)  
Gewindeschneidmaschine (f)

—, spur gear  
Stirnräderfräsmaschine (f)

— off lathe  
Abstechdrehbank (f)

— off machine  
Abstechmaschine (f)

cylinder, grinding

cutting-off tool  
Werkzeug (n)  
Abstechstahl (m)

— off tool post  
Abstechstahlhalter (m)

— scrap-device  
Abschneidvorrichtung (f)  
[an Pressen zum Zerklei-  
nern des Abfalls]

— speed  
Fräsgeschwindigkeit (f)  
[Schnittgeschwindigkeit  
des Fräasers bei der Fräs-  
arbeit]

— tool  
Schneidwerkzeug (n)  
Drehstahl (m)  
Hobelstahl (m)

cyanide of potassium  
Zyankali (n)

cyaniding  
Zementieren (n) mit Zyan-  
salzen

cycle  
Kreislauf (m)  
Kreisprozeß (m)

—, Otto  
Viertakt (m) [der Gasma-  
schines]

cylinder  
Zylinder (m)  
Walze (f)

— cam  
Rolle (f) mit spiralliger  
Führungsnut  
Zylinderkurve (f)

— casing  
Zylindermantel (m)

— emery  
Schmirgelzylinder (m)

—, grinding  
Schleifring (m)



cylinder-head bolt

delivery, date of

cylinder-head bolt

Zylinder-Deckelschraube  
(f)

— jacket

Zylindermantel (m)

— lagging

Zylinderverkleidung (f)

— lubrication cock

Zylinder-Schmierhahn (m)

— planer

Zylinderhobelmaschine (f)

—, steam

Stiefel (m) [bei Pressen,  
Scheren, Stanzen]

cylindrical grinder

Rundschleifmaschine (f)

— rack

zylindrische Zahnstange (f)

## D

Damper

Ofenschieber (m)

dash pot

Puffer (m) [bei Ventil-  
steuerungen]

data

Daten (pl)  
Einzelheiten (fpl)

daubing

Mörtel (m)

dead smooth

spiegelglatt (adj.) [beim  
Polieren]

dead true

völlig genau (adj.)

decalescence

Dekaleszenz (f)

decarbonize, to

entkohlen (v)

decarbonisation

Entkohlung (v)

decimals

Dezimalien (fpl)  
Dezimalstellen (f)

decimal system

Dezimalsystem (n)

dedendum

Zahnfußhöhe (f)

— line

Fußkreis (m) [eines Zahn-  
rades]  
Wurzelkreis (m) [eines  
Zahnrades]

— of a tooth

Zahnfuß (m)  
Zahnfußhöhe (f)

defect in welding

Schweißfehler (m)

deflect, to

durchbiegen (v)

deflection

Ausbiegung (f)  
Biegungsausschlag (n)  
Pfeilhöhe (f) [bei Riemen-  
antrieb]  
Durchbiegung (f)  
Durchhängung (f)

deformation

Formänderung (f)

degras

Riemenfett (n) [hauptsäch-  
lich aus Baumöl beste-  
hend]

degree

Grad (m)

degrees, by

allmählich (adj.)

delicate

empfindlich (adj.)

delivery

Lieferung (f)

—, date of

Lieferzeit (f)



delivery, side of

**delivery, side of**  
Ablaufseite (f) [des Riemens]

—, **time of**  
Lieferfrist (f)

**demagnetize**  
entmagnetisieren (v)

**department**  
Abteilung (f) [einer Fabrik]

—, **core moulding**  
Kernmacherei (f)

—, **grinding**  
Schleiferei (f)

—, **lathe work**  
Dreherei (f)

—, **punching**  
Stanzerei (f)

—, **stamping**  
Stanzerei (f)

—, **tool**  
Werkzeugmacherei (f)

—, **tool grinding**  
Werkzeugschleiferei (f)

—, **welding**  
Schweißerei (f)

**depolarisation**  
Depolarisation (f)

**depolarize, to**  
depolarisieren (v)

**depression**  
Einsenkung (f)

**depth**  
Tiefe (f) [auch vielfach gebraucht, wenn man im Deutschen „Höhe“ sagt]

— **of a cotter**  
Keilhöhe (f)

— **of a cut**  
Schnittiefe (f)

derrick, floating

**depth of engagement**  
Eingriffstiefe (f)

— **of gap**  
Ausladung (f) [des Bügels einer Stange]

—, **keyway**  
Keilnutentiefe (f)

— **of screw**  
Tiefe (f) des Schraubengewindes  
Gangtiefe (f)

— **of thread**  
Gangtiefe (f) der Schraube

— **of a throat s. depth of gap**  
Ausladung (f) [der Radialbohrmaschine]

— **throat of riveting machine**  
Maultiefe oder Ausladung (f) der Nietmaschine

—, **tooth**  
Zahntiefe (f)

— **of tooth**  
Zahntiefe (f)  
Zahnhöhe (f)  
Zahnlänge (f)

—, **whole**  
Gesamtzahnhöhe (f)

—, **whole — of tooth**  
Gesamthöhe des Zahnes

—, **working**  
wirksame Zahnhöhe (f)  
[arbeitende]

—, **working — of tooth**  
Angriffshöhe (f) des Zahnes

**derrick**  
Wippkran (m)  
Derrickkran (m)

—, **electric**  
elektrischer Wippkran (m)

—, **floating**  
Schwimmkran (m)



descent

diameter, bore

**descent**

Abwärtshub (m)

**design**

Zeichnung (f)

Konstruktion (f)

Entwurf (m)

Bauart (f)

—, to

konstruieren (v)

entwerfen (v)

—, machine

Konstruktionszeichnung (f)  
einer Maschine

**designer**

Konstrukteur (m)

**desk, drawing**

Zeichentisch (m)

**detach, to**

abnehmen (v)

**detachable**

abnehmbar (adj.)

zerlegbar (adj.)

**details**

Einzelheiten (fpl)

Stückliste (f)

—, list of

Zeichnungsliste (f)

**detector, time**

Zeitkontrollapparat (m)

**detent**

Sperrhaken (m)

Klinke (f)

**deteriorate, to**

abnutzen (v)

in der Wirkung nachlassen

(v)

schwinden (v)

**deviate, to**

abweichen (v)

**deviation**

Abweichung (f)

**device**

Vorrichtung (f)

Mechanismus (m)

Apparat (m) [s. Sonderbe-  
zeichnungen]

**diagram**

Diagramm (n)

Schaubild (n)

**diagrammatic view**

diagrammatische Darstel-  
lung (f)

graphische Darstellung (f)

**dial**

Teilscheibe (f)

Ziffernblatt (n)

—, chasing

Zeigervorrichtung (f)

Skalenring (m)

Einstellring (m) [am Sup-  
port einer Drehbank z.  
Gewindeschneiden]

—, index

Zeigerblatt (n)

Teilscheibe (f)

Zifferblatt (n)

—, micrometer

Einstellring (m) [zum Fein-  
einstellen]

Skalenring (m)

—, range

Teilscheibe (f) mit un-  
gleicher Teilung

**diameter**

Durchmesser (m)

—, bore

Bohrung (f)



diameter, bottom

die, bending

**diameter, bottom**

Grundkreisdurchmesser (m)  
[Zahnrad]

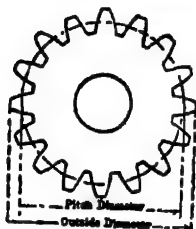
— at bottom of thread  
innerer Gewindedurchmesser (m)

—, hub  
Nabendurchmesser (m)

—, normal pitch  
mittlerer Teilkreisdurchmesser (m) eines Kegelrades

—, outside — of a gear  
Außendurchmesser (m) eines Zahnrades

—, pitch  
Flankendurchmesser (m)  
Lochkreis (m)  
Teilkreisdurchmesser (m)  
in mm = Modul multipliziert mit Zähnezah



Outside Diameter — Außendurchmesser

— of pitch circle s. pitch diameter

—, reduction of  
Verringerung (f) des Durchmessers

—, root  
Kerndurchmesser (m)  
Innendurchmesser (m)

**diameter of screw**

Spindelstärke (f)  
Äußerer Gewindedurchmesser (m)

—, throat  
Kehldurchmesser (m)

— of valve seat, internal  
Ventildurchgang (m)

**diametral pitch [of a gear]**

Durchmesserteilung (f)  
[eines Zahnrades]  
Zähnezah (f) dividiert durch Teilkreisdurchmesser in Zoll

**diamond dust**  
Schleifstaub

**diaphragm**  
Diaphragma (n)

**die**  
Gesenk (n)  
Matrize (f)  
Gewindeschneideisen (n)  
Prägestempel (m)  
Stanze (f)  
Lochring  
Mönch (m)

—, automatic opening — s (pl)  
Aushauwerkzeug (n)  
Schnittwerkzeug (n) zum Ausstanzen von Blechscheiben

—, beading  
Bördelmaschine (f)

—, bench  
Bankabbiegeapparat (f)

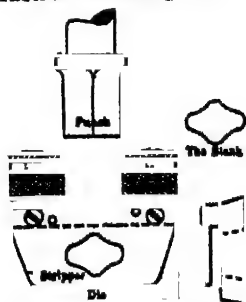
—, bending  
Biegegesenk (n)  
Biegestanze (f)



die, blanking —s (pl)

die, blanking —s (pl)

Schnittwerkzeug (n) zum Ausstanzen von Blechscheiben  
Aushauwerkzeug (n)



Punch — Stempel, The Blank — Ausstoß, Stripper — Abstreifer, Die — Matrize.

—, bolt Gesenk (n) für Schraubenbolzen

—, bolt —s (pl)  
Backen (npl) für Bolzen-  
gewinde

—, bottom Unterstanze (f)

—, bulging —s (pl)  
Kopfprißwerkzeug (n)  
Stauchwerkzeug (n)

—, burnishing  
Kalibriergesenk (n)  
Fertiggesenk (n)  
Schlichtgesenk (n)

— casting  
Spritzguß (m)  
Fertigguß (m)

die, combination —s (pl)

die casting machine  
Spritzgußmaschine (f)

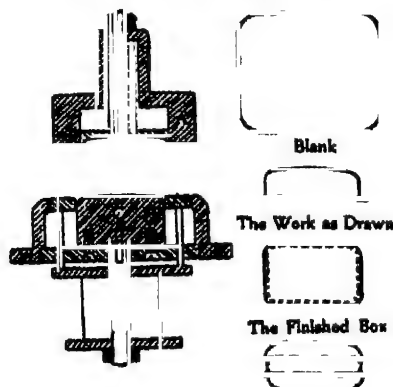
—, closing  
Blechschlußring (m) [Niet-  
maschine]  
Schließgesenk (n)

—, coining —s (pl)  
Prägewerkzeug (n) [Stem-  
pel und Matrize]



Upper die — Oberstempel  
Lower die — Unterstempel  
planchet — (Münz-)Platte  
coin — Münze

—, combination —s (pl)  
kombiniertes Schnitt-, Stanz-  
und Ziehwerkzeug (n)

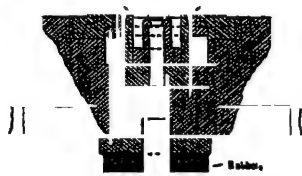


Blank — Blechausschnitt  
The Work as Drawn — gezogene Zarge  
The Finished Box — fertige Schachtel



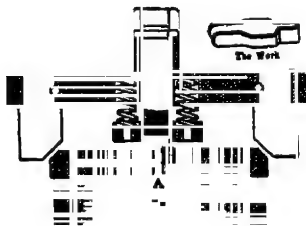
die, compound —s (pl)

die, compound —s (pl)  
doppeltwirkendes Stanz-  
werkzeug (n) [Stempel  
und Matrize in Unter- und  
Obergesenk]



The Ferrule — Dichtungsring,  
Rubber — Kautschuk

—, compound bending —s (pl)  
Verbundpreßwerkzeug (n)  
[vertikal und horizontal  
wirkend]  
kombiniertes Biegewerk-  
zeug (n)



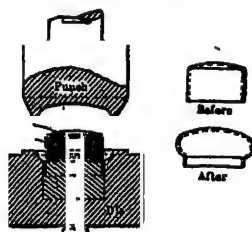
Die — Matrize, The Work — fertiger  
Artikel

die, curling —s (pl)

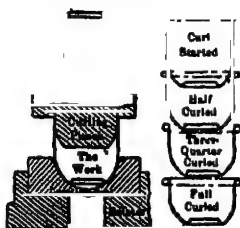
die, compound blanking and  
drawing —s (pl)  
Verbundgesenk (n)  
kombiniertes Schnitt- und  
Stanzwerkzeug (n)

—, compound piercing —s (pl)  
Verbundlochwerkzeug (n)

—, cupping —s (pl)  
Hohlziehwerkzeug (n)



—, curling —s (pl)  
Umbördelwerkzeug (n)  
Werkzeug (n) zum Anrollen  
von Wulsten



Curling Punch — Stempel  
The Work — Artikel  
Locating Seat — Zentrierspur  
Bolster — Gesenkrahmen  
Curl Started — Rand gebogen  
Half Curled — gebördelt  
Three Quarter Curled — Bördel  
geschlossen  
Full Curled — Bördel zugedrückt

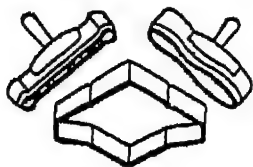


die, cutting

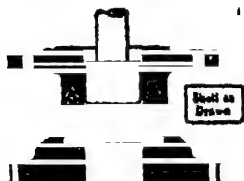
die, cutting

Schneidmesser (n)  
Schnittwerkzeug (n)

- , **dinking** —s (pl)  
Aushauer (mpl) für Hand  
oder Presse zum Ausstanzen  
in Leder, Pappe usw.



- , **double-action** —s (pl)  
kombiniertes Schnitt- und  
Ziehwerkzeug (n) [für  
Ziehpressen mit Schnitt-  
und Ziehstößel]



Shell as drawn — erhaltene Zarge (f)

- , **double-action cutting and drawing** —s (pl)  
doppeltwirkendes Schnitt-  
und Ziehwerkzeug (n)

- , **drawing die** s. drawing dies

- , **drawing** —s (pl)  
Ziehmatrize (f) Ziehheisen  
(n)

Matrize (f) zum Ziehen von  
Metallen

- , **drop**  
Schmiedegesenk (n)

die, forming

die, embossing

Gaufrierwalze (f)  
Bossiermatrize (f)  
Preß- und Prägewerkzeug  
(n)

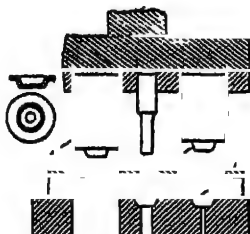
- , **fluid** —s (pl)  
Preßwerkzeug (n) mit  
Flüssigkeitspatrize



Plunger — Stempel, Knurled Sleeve —  
Stößel mit kordierter Griffscheibe,  
Shell — Zarge, Taper Seat — koni-  
scher Sitz.

- , **first**  
Anschlagmatrize (f)

- , **follow** —s (pl)  
Schnitt- und Ziehwerkzeug  
(n) für aufeinanderfol-  
gende Operationen



- , **forging**  
Schmiedegesenk (n)

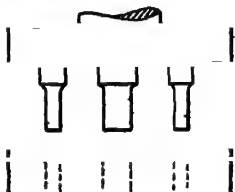
- , **forming**  
Formgesenk (n)



die, gang

**die, gang**

Gruppenschnittwerkzeug(n)  
[mehrere Stempel und Gesenke vereinigt in einem Halter für Revolverpressen]



→ **gang punching** —s (pl)  
Mehrfachstanze (f)

→ **hand**  
Gesenk (n) für Handschmiedearbeiten

→ **heading** —s (pl)  
Kopfanstauchgesenk (n)  
Preßwerkzeug (n) zum Anpressen des Bodens an Patronenhülsen od. dergl.

→ **hollow mill**  
Gewindeschneidkopf (m)  
dessen klauenartige Backen infolge Stahl-Elastizität leicht federn



→ **index** —s (pl)  
Schnittwerkzeug (n) mit Stempeln in Serienanordnung, unter welche das Arbeitsstück durch rotierende Scheiben gebracht wird

→ **intermediate drawing**  
Zwischenzug (m) [beim Ziehen auf Ziehpressen]

die, perforating —s (pl)

**die, knock out**  
Materialausstoß (m)

→ **lower**  
Untergesenk (n)  
Unterstanze (f)

→ **maker**  
Gesenkmacher (m)  
Matrizenmacher (m)  
Schablonenmacher (m)  
Matrizengraveur (m)

→ **master**  
Mustermatrize (f) [nach der die Arbeitsmatrizen hergestellt werden] Muster-gesenk (n)

→ **multiple piercing** —s (pl)  
Perforierwerkzeug (n) [mit mehreren Lochstempeln], Massenschnitt

→ **multiple punching** —s (pl)  
Mehrfachstanze (f)

→ **pad**  
Stempelunterlage (f)

→ **perforating** —s (pl)  
Sieblochschneid (n)  
Lochwerkzeug (n) mit einer größeren Anzahl Lochstempeln

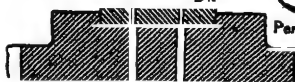


Punch

Die



Perforated Disk



Punch — Stempel

Die — Matrize

Perforated Disk — gelochte Scheibe



die, piercing

die, piercing

Lochwerkzeug (n)

→, pipe

Rohrgewindeschneidbacke  
(f)

→, pipe —s (pl)

Gasgewindeschneider (m)

→, plain bending —s (pl)

einfaches Biegewerkzeug (n)  
[Stempel und Matrize]

→, plain drawing —s (pl)

einfache Ziehwerkzeuge  
(npl)



erste Zarge



zweiter  
Stempel



erste Zarge

→, plurality —s (pl)

Gewindeschneidkopf (m) mit  
mehreren sternförmig an-  
geordneten Schneidbacken  
Universalschneideisen (n)

→, re-drawing —s (pl)

Nachziehwerkzeug (n)

die, second

die, reducing

Streckmatrize (f) beim  
Ziehen, Strecken auf der  
Ziehpresse

Zwischenzug (m) [bei Zieh-  
pressen]

Preßwerkzeug (n) zum  
Halsansetzen oder Ein-  
ziehen

→, ring —s (pl)

Ringschnitt (m)

Ringstanze (f)

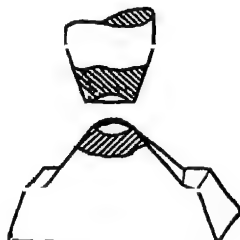
Ringbiegestanze (f)

→, ring —s

Kaliberringe (mpl)

→, riveting

Nietwerkzeug (n)



→, riveting —s (pl)

Döpper (m)

→, round —s (pl)

runde Gewindeschneid-  
backen (fpl)

→, screw

Schneideisen (n)

Schneidkluppe (f)

→, seaming

Falzgese (n)

→, second

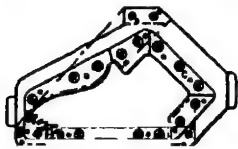
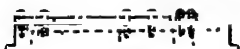
Zwischenzug (m) [bei Zieh-  
pressen]



die, sectional

**die, sectional**

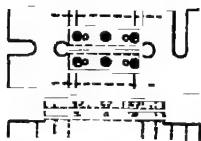
geteilte Matrice (f)  
Schnittgesenk (n) aus Segmenten zusammengesetzt



—, **self-opening** —s (pl)  
Gewindeschneidkopf (m)  
mit selbsttätig öffnenden Backen

—, **shaping**  
Fassongesenk (n)  
Formgesenk (n)

—, **shearing** —s (pl)  
Messer (npl) für Schermaschinen



—, **sinker** = die maker [s. d.]

—, **sinking machine**  
Matrizenpresse (f)  
Schablonenpresse (f)  
Gesenkpresse (f)  
Gesenkfräsmaschine (f)

die, trimming

**die, sizing**

Kalibriergesenk (n)

—, **skip tooth**  
Schneideisen mit überschlagenden Zähnen

—, **split** —s (pl)  
zweiteiliges Schnittgesenk (n)

—, **spring** = hollow mill die [s. d.]

—, **stamping**  
Stanzmatrize (f)

—, **stock and** —s (pl)  
Wind-eisen (n)



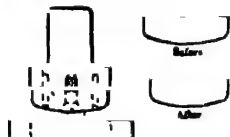
—, **sub-press** —s (pl)  
Stanzwerkzeuge (n) der Zwischenpresse [s. sub-press]

—, **swaging** —s (pl)  
Zuspitzgesenke (npl)  
Ränderpreßwerkzeug (n)

—, **threading** —s (pl)  
Gewindeschneideisen (n)

—, **thread rolling** —s (pl)  
Matrize (fpl) zum Gewindewalzen  
Gewindedruckwalzendorn (mpl)

—, **trimming**  
Gratgesenk (n)  
Abgratgesenk (n)  
Abschnitt (m)

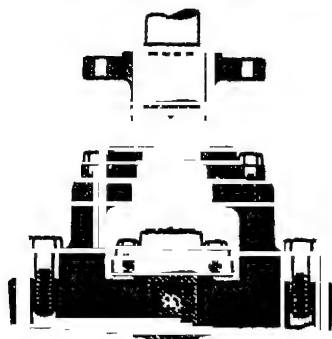


Before — vor } der Operation  
After — nach }



die, triple action —s (pl)

die, triple action —s (pl)  
kombiniertes Schnitt-, Zieh-  
und Prägewerkzeug für  
dreifachwirkende Pressen



—, upper  
Obergesenk (n)  
Oberstanze (f)

—, washer  
Gesenk (n) zum Stanzen  
von Unterlegscheiben

—, wring —s (pl)  
Preßwerkzeug (n) zum Bör-  
deln um eine Drahteinlage

differential  
Differential (n)

dilatation  
Ausdehnung (f)

dimension  
Abmessung (f)  
Maßzahl (f)  
Maß (n)

—, to  
dimensionieren (v)  
mit Maßen versehen (v)

— figure  
Maßzahl

—s, limiting (pl)  
Grenzmaße (npl)

disk, eccentric

dimension line  
Maßlinie

dimensional sketch  
Maßskizze (f)

dip, to  
eintauchen (v)

dip ring, revolving oil  
Spritzring (m)

direction  
Richtung (f)

— of force  
Kraftrichtung (f)

disassemble, to  
demonstrieren (v)  
auseinandernehmen (v)

discrepancy  
Ungenauigkeit (f)  
Abweichung (f)

discharge  
Auswurf (m)  
Entladung (f)

— cock  
Ablafshahn (m)

— pipe  
Druckrohr (n)

disc s. disk

disengage, to  
außer Eingriff bringen (v)  
auslösen (v)  
entkuppeln (v)

disk  
Scheibe (f)

—, armature  
Ankerblech (n)

—, bearing  
Sperrplatte (f)

—, crank  
Kurbelscheibe (f)

—, eccentric  
Kurbelscheibe (f)  
Exzenter (m)



disk, feed

**disk, feed**

Schaltzscheibe (f) [Hobel-  
maschinen]

—, **friction**

Reibungsscheibe (f)  
Reibrad (n)

—, **gauge**

Einsatzscheibe (f)

—, **reference**

Kaliberscheibe (f)  
Lehrscheibe (f)  
Maßscheibe (f)

—, **revolving**

Einsatzscheibe (f)

—, **revolving feed**

Revolverspeiseapparat (m)

—, **valve**

Ventilteller (m)

**dismantle, to**

auseinandernehmen (v)

**distance**

Entfernung (f)  
Abstand (m)

—, **back cone**

Ergänzungskegellänge (f)  
Rückenkegellänge (f)

—, **between center lines**

Mittenentfernung (f)

—, **center**

Achsabstand (m)

—, **cone**

Teilkegellänge (f)

**distorsion**

Verziehung (f)  
Durchbiegung (f)  
Verspannen (n)

**distort, to**

sich werfen (v)  
sich verziehen (v)  
sich durchbiegen (v)

**distributor, automatic oil**

Dampf-Schmierapparat (m)

dog

**dividers**

Zirkel (m)  
Handzirkel (m)  
Teilzirkel (m)  
Stechzirkel (m)  
Spitzzirkel (m)

—, **bow**

Bogenzirkel (m)  
Teilzirkel (m)

—, **extension**

Verlängerungszirkel (m)

—, **proportional**

Reduktionszirkel (m)

—, **spring**

Federzirkel (m)

—, **spring bow**

Teilzirkel (m)  
Federzirkel (m)

**dividing arrangement**

Teilvorrichtung (f)

—, **engine**

Teilmaschine (f)

**division, odd**

ungerade Teilung (f)

**doctor**

Paßstück (n) für verschie-  
dene Spannfutter an  
Drehbankspindeln  
Futterkopf (m)

—, **to**

Fehler beseitigen (v)

**dog**

Drehherz (n)  
Mitnehmer (m)  
Anschlag (m)  
Arretierschraube (f)  
Frosch (m)  
Arreterbolzen (m)  
Arreterklemmhebel (m)  
Sperrklinke (f)  
Stellvorrichtung (f) zur  
Begrenzung einer Bewe-  
gung



dog, balanced

**dog, balanced**

Ausgleichsdrehherz (n)

—, bent-tail



Drehherz  
(n) mit  
Quer-  
zapfen

—, clamp



Backen-  
dreh-  
herz (n)

—, driver

Mitnehmerstift (m)

—, feed trip

Ausrückknagge (f) [Fräsmaschine]

—, lathe

Drehherz (n)

Mitnehmer (n)

—, planer

Anschlagbolzen (m) [Hobelmaschine]

—, straight tail lathe

Drehherz (n) mit Geradzapfen



—, stop

verstellbarer Anschlag (m)

—, table

Tischanschlag (m) [Hobelmaschine]

—, table-reversing

Umsteueranschlag (m)

Umsteuerfrosch (m)

—, trip

Auslöseknaggen (m)

Auslöseanschlag (n)

dovetailing machine

**dogs (pl)**

Blechzange (f)

Ziehzange (f)

**dolly**

Nietpfanne (f)

Gegenhalter (m)

—, lever

Nietwippe (f)

—, screw

Nietwinde (f)

**dot, to**

punktieren (v)

—, -and-dash, to

strichpunktieren (v)

**double**

doppelt (adj.)

—, -action or double acting

doppelt wirkend (adj.)

—, sided

doppelwandig (adj.)

—, throw

doppeltgekröpft (adj.)

—, up, to

zusammenbiegen (v)

zusammenfalten (v)

**doubling machine**

Blechdoppler (m)

**dovetail**

Schwalbenschwanznut (f)

—, to

mit Schwalbenschwanz-  
nuten versehen (v)

—, groove

Schwalbenschwanznut (f)

—, slide

Schwalbenschwanz-Füh-  
rungsleiste (f)

trapezförmige Führungs-  
leiste (f)

**dovetailing machine**

Zinkenschneidemaschine (f)



# dowel

## dowel

Dübel (m)

- , to durch Paßstifte justieren
- draught** = draught [s. d.]

## draft

Konizität (f)  
Neigung (f)  
Anzug (n) [bei Modellen]

## draughting

Verjüngen (n) [von Draht beim Ziehen]

- **machine** s. **drawing machine** [s. d.]

## draughtsman

Zeichner (m)  
Techniker (m)

## drag

Unterkasten (m)  
unterer Formkasten (m)  
Unterflasche (f)

## drainage cock

Auslaufhahn (m)

## draught

Luftzug (m)

- , **mechanical** künstlicher Luftzug (m)

**draughtsman** = **draughtsman** [s. d.]

## draw

Zug (m)  
Operation (f)

- , to zeichnen (v)  
ziehen (v)
- , to (to a colour) anlassen (v)
- , to — **back** zurückziehen (v)
- , to — **a dash line** stricheln (v)
- , to — **a dotted line** punktieren (v)

# drawing, model

## draw, to — the temper

anlassen (v)

- **file, to** abziehen (v) [Schlichten auf der Drehbank mit der Feile]

## — ring

Ziehloch (n)

## — up, to

anziehen (v) [Schrauben]

## drawing

Zeichnung (f)  
Zug (m) [unter Ziehpresse]

## —, assembly

Montagezeichnung (f)  
Zusammenstellung (f)

## —, axiomatic

axonomische Darstellung (f)

## —, board

Reißbrett (n)  
Zeichenbrett (n)

## —, deep

Tiefziehen (n)

## —, detail

Detailzeichnung (f)

## —, instruments

Reißzeug (n)

## —, isometric

isometrische Zeichnung

## —, limit

Grenze der Ziehfähigkeit (f)

## —, machine

Zeichenmaschine (f)

## —, machine

Maschinenzeichnung (f)

## —, mechanical

Maschinenzeichnung (f)

## —, model

Modellzeichnung (f)



drawing office**drawing, office**

Konstruktionsbüro (n)

Zeichensaal (m)

technisches Büro (n)

— **paper**

Zeichenpapier (n)

—, **perspective**perspektivische Zeichnung  
(f)—, **ring**Streckmatrize (f) [Zieh-  
presse]— **sheet**

Zeichenbogen (m)

—, **working**

Werkstattzeichnung (f)

**drawn, hard**

kaltgezogen (adj.) [Draht]

—, **weldless solid**

nahtlos gezogen (adj.)

**dress, to**

richten (v)

gerade richten (v)

ausrichten (v)

herrichten (v)

zurichten (v) [Werkzeug]

abrichten (v) [Schleifwerk-  
zeuge]**dresser, emery wheel**Schmirgelscheibenabreh-  
werkzeug (n)Schleifstein - Abziehwerk-  
zeug (n)—, **grinding wheel = emery**

wheel dresser (s. d.)

—, **tool**

Werkzeugschleifer (m)

Zurichter (m)

drill, bench**dresser, wheel**Schleifscheiben - Abzieh-  
werkzeug (n)**dressling**Aufbereitung (f) [Erze,  
Formsand usw.]—, **belt**Riemenfett (m) [zur Er-  
höhung des Haftens]Riemenseife (f) [zum  
Reinigen des Riemens]—, **machine, angle iron**Winkleisenabgratmaschine  
(f)Winkleisenfassonier-  
maschine (f)— **machine, rivet**

Nietenabgratmaschine (f)

**drift**

Lochhammer (m)

Locheisen (n)

Durchschlag (m)

—, **to**

eintreiben (v)

durchtreiben (v)

—, **drill**

Löскеil (m) [für Bohrer]

**drill**

Bohrer (m)

Bohrmaschine (f) [v. a. drill-  
ing machine]—, **to**

bohren (v)

—, **air**

Preßluft-Bohrmaschine (f)

—, **Archimedian**

Drillbohrer (m)

—, **bench**

Bankbohrmaschine (f)



drill, bit-point wood

**drill, bit-point wood**

Holzbohrer (m) m. Schneide  
und doppeltem Vor-  
schneider



→ **bow**

Rollenbohrer (m)  
Drillbogen (m)  
Bohrbogen (m)  
Fiedelbogen (m)

→ **breast**

Brustbohrer (m)  
Brustleier (f)  
Faustleier (f)

→ **center**

Zentrumbohrer (m)  
Zentrierbohrer (m)

→ **close quarter piston air**

Preßluft-Eckenbohr-  
maschine (f)

→ **combination**

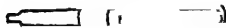
Doppelbohrer (m) für Zen-  
triermaschinen

→ **combined — and counter-  
sink**

kombinierter Zentrierbohrer  
und Versenker

→ **core**

Löffelbohrer (m) [zum Aus-  
bohren von Kernstücken]



→ **corner**

Eckbohrer (m)

→ **close = quarter piston air**

Preßluft-Eckenbohr-  
maschine (f)

drill, hollow

**drill, double ending**

zweischneidiger Bohrer (m)

→ **electric**

elektrisch getriebene Bohr-  
maschine (f)  
elektrische Handbohr-  
maschine (f)

→ **extension**

Bohrmaschine (f) mit Ver-  
längerungsstück am hin-  
teren Ende der Bohrspin-  
del für schwer zugäng-  
liche Bohrungen

→ **flat**

Flachbohrer (m)  
Spitzbohrer (m)

→ **four-groove**

Spiralsenker (m) mit vier  
Nuten  
Vierschneidiger Spiralsenker  
(m)

→ **gang**

Gruppenbohrmaschine

→ **goose-neck**

Schwannenhalsbohrmaschine  
(f)

→ **gun barrel**

Gewehrlaufbohrer (m)  
Drillbohrer (m)



→ **hand**

Handbohrer (m)

→ **hand**

Bohrarbeiter (m)

→ **hog nose**

einschneidiger Bohrer (m)

→ **hollow**

Hohlbohrer (m) [für tiefe  
Löcher]





drill, horizontal \_\_\_\_\_

drill, spiral

**drill, horizontal**  
Horizontalbohrmaschine (f)

—, **horizontal radial**  
Horizontal-Radialbohr-  
maschine (f)

—, **oil**  
Bohrer (m) mit Oelkanälen

—, **oil — tube**  
Bohrer (m) mit in den Um-  
fang eingelassenen  
Schmierröhrchen

— **pad**  
Bohrandruckplatte (f) [für  
die Reitstockspindel]

—, **pin**  
Zapfenbohrer (m)

—, **pneumatic**  
Druckluftbohrer (m)

—, **pod**  
Löffelbohrer (m) für Holz

—, **pointed**  
Spitzbohrer (m)

—, **pointed-end**  
Spitzbohrer (m)

— **press**  
Bohrmaschine (f)  
(Abb. s. Seite 102)

—, **radial**  
Radialbohrmaschine (f)

—, **ratchet**  
Spitzbohrer (m) mit Vier-  
kantschaft für Bohr-  
knarren  
Bohrknarre (f)  
Bohrratsche (f)

—, **rock**  
Gesteinsbohrmaschine (f)

— **rocker**  
Bohrspindel (f)

**drill rod**  
Bohrspindel (f)  
kaltgezogener Stangenstahl  
(m)

Silberstahl (m)

—, **to rough**  
vorbohren (v)

—, **semi-radial**  
Halb-Radialbohrmaschine  
(f)

—, **sensitive**  
Präzisionsbohrmaschine (f)  
[Schnellbohrmaschine mit  
Handvorschub durch Ge-  
fühlshebel]

—, **shell**



Aufsteck-  
senker (m);  
Versenker  
(m)

—, **single cutting**  
einschneidiger Bohrer (m)

—, **single-flute wood**  
einschneidiger Spiralbohrer  
(m) [für Holz]

—, **single-spindle**  
einspindlige Bohrmaschine  
(f)

—, **slot**  
Langlochbohrmaschine (f)  
Langlochbohrer (m)

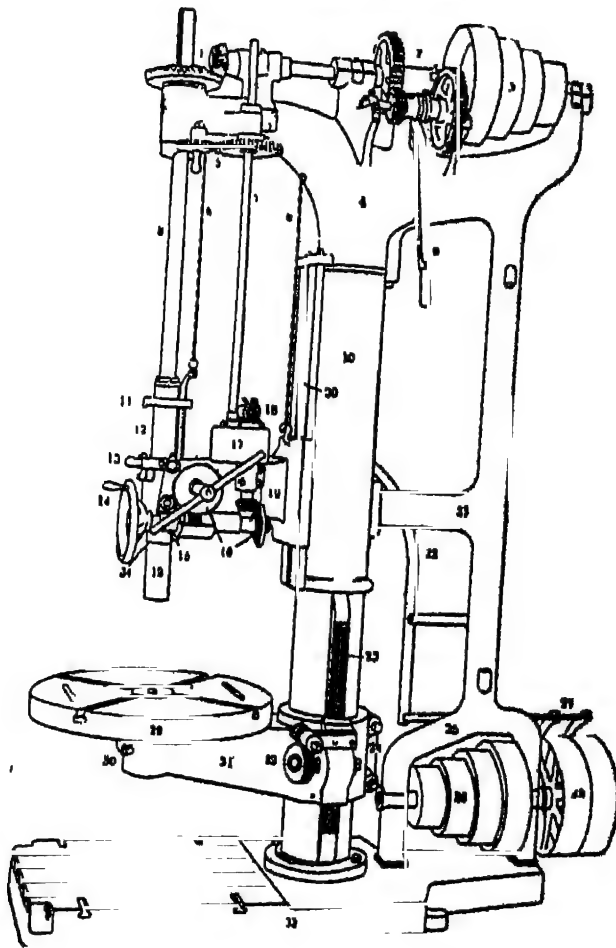
—, **standard**  
Ständerbohrmaschine (f)

— **speeder**  
Schnellbohrvorrichtung (f)  
[für kleine Bohrer an  
großen Bohrmaschinen]

—, **spiral**  
Drehbohrer (m)



**Drill Press  
Bohrmaschine.**





drill, straight-flute

drill, turret

### Parts of Drill Press. Teile der Bohrmaschine.

- |  |  |
|--|--|
| 1. Main driving gears, bevel — Spindelkegelräder.                      | 17. Feed box — Vorschub-Wechselradkasten.                                |
| 2. Back gears — Rädervorgelege.  | 18. Feed-change handle — Vorschubwechsel-Hebel.                          |
| 3. Upper cone pulley — Obere Stufenscheibe.                            | 19. Sliding head — Spindelkopfschlitten.                                 |
| 4. Yoke to frame — Rahmenaufsatz, Säulenkopf.                          | 20. Face of column — Gleitfläche der Säule.                              |
| 5. Feed gears — Vorschubzahnäder.                                      | 21. Back brace — Hintere Verstrebung.                                    |
| 6. Counterweight chains — Gegengewichts-Ketten.                        | 22. Belt shifter — Ausrückhebel.   |
| 7. Feed shaft — Vorschubwelle, Schaltwelle.                            | 23. Rack for elevating table — Zahnstange zur Höhenstellung des Tisches. |
| 8. Spindle — Spindel.  | 24. Table-arm clamping screws. — Tischkonsol-Klemmschrauben.             |
| 9. Back gear lever — Vorgelege-Einrückhebel.                           | 25. Pulley stand — Riemscheibenlagerarm.                                 |
| 10. Column — Säule.  | 26. Lower cone pulley — Untere Stufenscheibe.                            |
| 11. Automatic stop — Anschlag für die selbsttätige Vorschub-Auslösung. | 27. Belt-shifting fingers — Riemgabeln.                                  |
| 12. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole.                        | 28. Tight and loose pulleys — Fest- und Losscheiben.                     |
| 13. Feed-trip lever — Hebel für die Auslösung des Selbstganges.        | 29. Table — Tisch.   |
| 14. Hand-feed wheel — Vorschubhandrad.                                 | 30. Table-clamp screw — Tisch-Klemmschraube.                             |
| 15. Quick-return lever — Hebel für den schnellen Rückgang.             | 31. Table-arm — Tisch-Konsol.  |
| 16. Feed gearing — Zahnäder für den Selbstgang.                        | 32. Table-adjusting gear — Tischeinstellungsgetriebe.                    |
|  | 33. Base — Grundplatte.  |
|  | 34. Ball-thrust bearing — Enddruck-Kugellager.                           |

drill, straight-flute

Bohrer (m) mit geraden Nuten



--, straight way

Langlochbohrer (m)

—, swing

drehbare Wandbohrmaschine (f)

— tang

Bohrangel (f)

—, taper-shank

Bohrer (m) mit konischem Schaft

drill, three-groove

dreischneidiger Spiralbohrer (m)



—, three-flipped

dreischneidiger Bohrer (m)

—, to throw the

den Bohrer in das richtige Zentrum bringen [mittels Ausmeißelns am Ausschchnitt]

—, turret

Revolverböhrmaschine (f)



**drill, twist**

**drill, twist**

Spiralbohrer (m)

—, **upright**

Säulenbohrmaschine (f)

Vertikalbohrmaschine (f)

—, **wire**

Millimeterbohrer (m)

Drahtbohrer (m) [Bohrer  
passend zu gebräuchli-  
chen Drahtlehren]

—, **wood**

Holzbohrer (m)

**driller, slot**

Langlochbohrer (m)

**drilling machine**

Bohrmaschine (f) [s. a. drill,  
drill press]

—, **axle**

Achsenbohrmaschine (f)

—, **bench**

kleine Bohrmaschine (f) für  
Werkbank

—, **bolter**

Kesselblechbohrmaschine  
(f)

—, **bolter shell**

Kesselblechmantelbohr-  
maschine (f)

—, **bracket**

Konsolbohrmaschine (f)  
Konsol-Radialbohrmaschine  
(f)

—, **full-universal radial**

Ganz-Universal-Radialbohr-  
maschine (f)

—, **high speed**

Schnellbohrmaschine (f)

—, **multi-spindle**

Mehrspindelbohrmaschine  
(f)

—, **pillar**

Säulenbohrmaschine (f)

**drive, direct connected motor**

**drilling machine, portable**

transportable Bohrmaschine  
(f)

—, **radial**

Radialbohrmaschine (f)

—, **rail**

Schienenbohrmaschine (f)

—, **semi-radial**

Halbradialbohrmaschine (f)  
Halb-Universal-Radialbohr-  
maschine (f)

—, **sensitive = sensitive drill**

—, **turret**

Revolverbohrmaschine (f)

—, **wall**

Wandbohrmaschine (f)

**drilling and tapping machine**

Bohr- und Gewindeschneid-  
maschine (f)

**drive**

Antrieb (m)

—, **all geared**

Einscheibenantrieb (m)

—, **angle**

Winkeltrieb (m)

—, **belt**

Riemenantrieb (m)

—, **chain**

Kettenantrieb (m)  
Kettentrieb (m)

—, **cone pulley**

Stufenscheibenantrieb (m)  
Kegelscheibenantrieb (m)

—, **constant-speed belt**

Riemenantrieb (m) mittels  
Einzelschieber

—, **continuous rope**

Kreiselltrieb (m)

—, **direct connected motor**

direkter elektrischer An-  
trieb (n)



- drive, electric**  
elektrischer Antrieb (m)
- , — **group**  
Motor-Gruppenantrieb (m)
- , **friction**  
Friktionsantrieb (m)
- , — **gear**  
Reibungsgetriebe (n)
- , **general**  
Gesamtantrieb (m)
- , **grison**  
Grisongetriebe (n)
- , **hand**  
Handantrieb (m)
- , **individual motor**  
Motoreinzelantrieb (m)
- , **link**  
Kulissenantrieb (m)
- **in a rivet, to**  
eine Niete einziehen (v)
- , **rack and pinion**  
Zahnstangengetriebe (n)
- **of ram, screw**  
Schraubenantrieb (m) des Stössels
- , **single-pulley**  
Einscheibenantrieb (m)
- , **speed box**  
Antrieb (m) durch Räderkasten
- , **spur gear**  
Stufenrädergetriebe (m)
- , **table**  
Tischantrieb (m)
- driven, belt** —  
mit Riemen getrieben (adj.)
- , **motor**  
mit Motor unmittelbar getrieben (adj.)
- , **side of belt**  
gezogenes Trum (n)

- driver**  
Klemmring (m)  
Treibrolle (f)  
Mitnehmer (m)  
treibende Scheibe (f)  
Antriebscheibe (f)
- , **quill**  
bewegliche Wellenkupp-  
lungshülse (f)
- , **spike**  
Nagelkammer (m)
- , **wedge**  
Keiltreiber (m)
- driving axle**  
Treibachse (f)
- **machine, screw**  
Maschine zum Einziehen  
von Schrauben (f)
- **side of belt**  
ziehender Trum (n)
- drop, board**  
Brettfallwerk (n)
- **of a cam**  
der konkav gekrümmte Teil  
der Kurvenscheibe (m)  
Hub (m) der Kurvenscheibe  
Einbuchtung (f) der Kur-  
venscheibe
- , **potential**  
Spannungsabfall (m)
- , **steam**  
Dampfballwerk (n)
- , **voltage**  
Spannungsabfall (m)  
Spannungsverlust (m)
- dross**  
Schlacke (f)  
Krätze (f)
- , **of lead**  
Bleikrätze (f)
- drum**  
Trommel (f)



<b>drum, belt</b>	<b>dust, saw</b>
<b>drum, belt</b> Riementrommel (f)	<b>duplicating work</b> Massenfabrication (f) austauschbare Arbeit (f) mehrfach anzufertigendes Stück (n)
—, <b>chain</b> Kettentrommel (f)	<b>duplication</b> Austauschbarkeit (f)
—, <b>lifting</b> Hubwalze (f) Hubscheibe (f)	<b>durable</b> dauerhaft (adj) haltbar (adj.)
—, <b>operating cam</b> Steuertrommel (f) [eines Automaten]	<b>durability</b> Dauerhaftigkeit (f) Haltbarkeit (f)
—, <b>rope</b> Seiltrommel (f)	<b>dust, to</b> einpudern (v) einstäuben (v)
— <b>winding</b> Trommelwicklung (f)	— <b>collector</b> Staubsaugmaler (m)
<b>dryer</b> Trockenofen (m)	—, <b>diamond</b> Schleifstaub (m)
<b>dub, to</b> dechseln (v)	—, <b>emery</b> Schmirgelpulver (m) Schleifstaub (m)
<b>duct</b> Leitung (f) Röhre (f)	—, <b>file</b> Feilspäne (mpl) Feilstaub (m)
<b>ductile</b> dehnbar (adj.) streckbar (adj.) ziehbar (adj.)	—, <b>flue</b> Flugasche (f)
<b>ductility</b> Dehnbarkeit (f) Dehnung (f) Geschmeidigkeit (f)	— <b>from grinding wheel</b> Schleifschmand (m)
<b>dull</b> stumpf (adj.)	—, <b>grindstone</b> Schleifstaub (n)
<b>dump, to</b> eintauchen (v)	— <b>proof</b> staubfrei (adj.)
<b>duplex</b> doppelt (adj.) zweifach (adj.)	— <b>removal</b> Staubabsaugung (f)
<b>duplicate</b> Reserveteil (n) Vorratsstück (n) Austauschstück (n)	—, <b>saw</b> Sägemehl (n) Sägespäne (mpl)



dutchman

effective

**dutchman**

- Beilagekeil (m)
- Keil (m) zum Festziehen  
loser Stücke
- Dorn (m) zum Verbinden  
von Wellen, Rundstücken  
mit stumpfem Stoß, der  
in beide Teile eingelassen  
wird

**dwell of a cam**

- regelmäßig gekrümmter Teil  
der Kurvenscheibe (m) [der  
Teil der Kurvenscheibe,  
der keine Bewegung ver-  
anlaßt]

**dynamo**

- Dynamomaschine (f)
- , **series wound**  
Hauptschlußdynamo (m)  
Rechenmaschine (f)
- , **shunt**  
Nebenschlußdynamo (m)
- , **turbo**  
Turbodynamo (m)

**E**

**Earth**

- Erdschluß (m)

**ease, to**

- entlasten (v)

**ebullition**

- überschäumen (n)
- sieden (n)

**eccenter**

- Exzentrerscheibe (f)

**eccentric**

- exzentrisch (adj.)
- außerachsig (adj.)

**economizer, fuel**

- Brennmittelsparer (m)
- Ökonomiser (m)
- Abgasevorwärmer (m)
- Röhrenvorwärmer (m)

**eddy current**

- Wirbelstrom (m)

**edge**

- Schneide (f)
- Kaule (f)

—, **cutting**

- Schneide (f) eines Werk-  
zeuges
- Schneidkante (f)

—, **feather**

- Schwertfeile (f)

—, **knife**

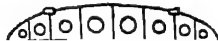
- Messerschneide (f)

—, **set**

- Anschlag (m)

—, **straight**

- Abstreichlineal (n),  
Abstreichholz (n) [Gießerei]
- Richtscheit (n)
- Richtlineal (n)



—, **V —**

- Lineal (n) mit Prismen-  
führung
- Richtschiene (f)

—, **stripping**

- Abstreifkante (f)

**edging machine**

- Abkantmaschine (f)
- Randanlegemaschine (f)

**effect**

- Wirkung (f)
- Leistung (f)

**effective**

- wirksam (adj.)



**effective pull****effective pull**

wirksamer Zug (m)

**efficiency**

Leistungsfähigkeit (f)

Wirkungsgrad (m)

**eject, to**

auswerfen (v)

ausstoßen (v)

**ejector**

Auswerfer (m)

Ejektor (m),

Ausheber (m) [Pressen]

Ausstoßer (m)

**—, oil**

Spritzkanne (f)

**—, spring**

Federdruck-Auswerfer (m)

**elastic**

elastisch (adj)

**— limit**

Elastizitätsgrenze (f)

**elasticity**

Elastizität (f)

**—, modulus of**

Elastizitätsmodul (m)

**elbow**

Rohrkrümmer (m)

Rohrknie (n)

Krümmer (m)

**electric**

elektrisch (adj.)

**electric, thermo-**

thermo-elektrisch (adj.)

**electricity, thermo-**

Thermoelektrizität (f)

**electrification**

Elektrifizierung (f)

**electrode**

Elektrode (f)

**electromagnetic**

elektromagnetisch (adj)

**embossing, bosse****electrometer**

Elektrometer (m)

**electroscope**

Elektroskop (n)

**element, pitch line**

Teilliniestück (n)

**elevation**

Aufriß (m)

**—, front**

Stirnansicht (f)

**—, rear**

Rückansicht (f)

**—, side**

Seitenansicht (f)

**elevator**Aufzug (m) [hauptsächlich  
in Amerika gebraucht]**—, inclined**

Schrägaufzug (m)

**—, plunger**

hydraulischer Aufzug (m)

**ellipse**

Ellipse (f)

**—, focus of the**

Brennpunkt der Ellipse (f)

**elongation**

Längenausdehnung (f)

**—, relative**

Dehnung (f)

**emboss, to**

hohlprägen (v)

bossieren (v)

gaufrieren (v)

prägen (v)

**embossing**

Hohlprägen (n)

Prägen (n)

Prägung (f)

**—, bosse**

Bossierholz (n)



**embossing machine****embossing machine**

Gaufriermaschine (f)

Prägemaschine (f)

Prägepresse (f)

**embossment**

Hohlprägung (f)

Relief (n)

**emery**

Schmirgel (m)

— **belt**

Schleifriemen (m)

— **brick**

Schmirgelblock (m)

Schmirgelstein (m)

— **cloth**

Schmirgelleinwand (f)

— **-cylinder**

Schmirgelzylinder (m)

— **-dust**

Schmirgelpulver (n)

Schmirgelstaub (m)

— **flour**

Schmirgelpulver (n)

— **paper**

Schmirgelpapier (n)

— **powder**

Schmirgelpulver (n)

— **putty of**

Schmirgelasche (f)

Schmirgelbindemittel (n)

— **stick**

Schmirgelholz (n)

**employ, to**

beschäftigen (v)

anstellen (v)

**employee**

Angestellter (m)

Arbeitnehmer (m)

**employer**

Arbeitgeber (m)

**engine, gasoline****employment**

Anstellung (f)

Beschäftigung (f)

**encased**

eingekapselt (adj.)

**enclose, to**

einschließen (v)

**end, ball**

Kugelzapfen (m)

— **connecting rod**

Stangenkopf (m)

— **forked**

Gabelkopf(m) [einer Schubstange]

Gabelende (n)

— **play**

toter Gang (m)

Leergang (m) [einer

Schraube]

— **rope**

Tauende (n)

**endwise**

am Ende (adj.)

aufrecht [mit dem Ende  
voran]**engage, to**

eingreifen (v)

einrücken (v)

kämmen (v)

zum Eingriff bringen (v)

schalten (v)

**engagement**

Eingriff (m)

— **depth of**

Eingriffstiefe (f)

— **width of**

Eingriffsbreite (f)

**engine**

Maschine (f)

— **gasoline**

Benzinmotor (m)



engine, internal combustion

estimate, to

engine, internal combustion  
Verbrennungskraftmaschine  
(f)

—, measuring  
Meßmaschine (f)

—, reciprocating  
Kolbendampfmaschine (f)  
[im Gegensatz zur Tur-  
bine]

—, shunting  
Rangiermaschine (f)

engineer  
Ingenieur (m)  
Lokomotivführer (m)

—, civil  
Zivilingenieur (m)  
Baupingenieur (m)

—, mechanical  
Maschineningenieur (m)

—, resident  
Oberingenieur (m)  
Bauleiter (m)

engineering  
Technik (f)  
technisch (adj)

—, mechanical  
Maschinenbau (m)  
Maschinentechnik (f)

engrave, to  
gravieren (v)  
ziselieren (v)

engraving  
Gravierung (f)  
Klischee (n)

— machine  
Graviermaschine (f)  
Ziseliermaschine (f)

equalize, to  
ausgleichen (v)

equation  
Gleichung (f)

equilibrium  
Gleichgewicht (n)

—, indifferent  
indifferentes Gleichgewicht  
(n)

—, stable  
stabiles Gleichgewicht (n)

—, unstable  
labiles Gleichgewicht (n)

equipment  
Ausrüstung (f)

equivalent  
Gleichwert (m)

—, decimal  
Gleichwert (m) im Dezimal-  
system

erase, to  
radieren (v)

eraser  
Radiergummi (m)

—, ink  
Tintengummi (m)

erect, to  
aufstellen (v) [einer Ma-  
schine]  
montieren (v)

erecting  
Montage (f)

— shop  
Montagewerkstätte (f)

oscurement  
Hemmung (f)  
Sperrung (f)

estimate  
Voranschlag (m)  
Kostenanschlag (m)

—, to  
veranschlagen (v)  
berechnen (v)



h, to

h, to

ätzen (v)

ling

Aetzen (n)

Aetzung (f)

n

gerade (adj)

miner

Patentvorprüfer (m)

rt, to

eine Wirkung ausüben (v)

a pressure, to

einen Druck ausüben (v)

aust

Ausströmung (f)

Auspuff (m)

to

absaugen (v)

auspuffen (v)

port

Austrittskanal (m)

auster

Exhaustor (m)

and, to

ausdehnen (v)

expandieren (v)

anding mandrel

expandierender Dorn (m)

verstellbarer Aufspanndorn  
(m)

ansion

Ausdehnung (f)

Dehnung (f)

Expansion (f)

ense

Auslage (f)

Ausgabe (f)

burden

Verwaltungskosten (pl)

Regie (f)

eye, screw-

expense, overhead —s (pl)  
Generalunkosten (pl)

expert

Sachverständiger (m)

erfahren (adj)

expert's opinion

Sachverständigen-Gut-  
achten (n)

expose, to

belichten (v) [beim Photo-  
graphieren]

öffnen (v)

extension

Ausdehnung (f)

Verlängerung (f)

external

äußerlich (adj.)

außen (adj)

extract, to

ausziehen (v)

extractor, oil

Oelseparator (m)

Entöler (m)

Oelabschneider (m)

—, tap

Werkzeug (n) zum Her-  
ausziehen von abge-  
brochenen Gewinde-  
bohrern

extrusion of metals

Spritzen (n) von Metall  
durch Preßmatrizen

extrusion process

Fließprozeß (m)

eye

Oehr (n)

Lappen (m)

—, axe

Axtöhr (n)

—, screw-

Schrauben (f) mit Auge



## F

## Face

- Stirnfläche (f)
- Arbeitsfläche (f) des Zah-  
nes außerhalb der Teil-  
kreislinie
- Bahn (f) bei einem Löt-  
eisen
- Kopf (m)
- , to  
abfasen (v)  
plandrehen (v)  
fräsen (v) [breite Flächen]  
abfräsen (v)  
abflächen (v)
- , active  
arbeitende Fläche (f)
- , anvil  
Amboßbahn (f)
- , flank  
Zahnflanke (f)
- , hammer  
Hammerbahn (f)
- , line of the teeth  
Zahnspitzenlinie (f) [Säge]  
Außenkreis (m) [Zahnrad]
- , port  
Schieberspiegel (m)
- , to — the mould  
die Form einstäuben (v)
- of a pulley  
Stirnfläche (f) einer  
Riemenscheibe
- , radius of  
Außenkehlung (f) des  
Schneckenrades
- , radius of edge of  
Halbmesser (m) der  
Kantenrundung
- , slide  
Gleitfläche (f)  
Schieberspiegel (m)

## face, slide valve

- Schieberfläche (f)
- of a tooth  
Zahnkopf (m)
- , tooth  
Kopfflanke (f)
- , toothing, rectilinear  
Gradflankenverzahnung (f)
- , top  
Oberfläche (f)
- , valve  
Schieberspiegel (m)
- facilities (pl)  
Einrichtung (f)
- facing  
Abfasen (n)  
Plandrehen (n)
- head  
fliegender Support (m)
- work  
Plandreharbeit (f)
- factor  
Faktor (m)
- of safety  
Sicherheitsfaktor (m)
- factory  
Fabrik (f)
- fan  
Ventilator (m)
- , centrifugal  
Schleudersauger (m)
- , suction  
Staubabsauger (m)
- fasten, to  
befestigen (v)
- with screws, to  
verschrauben (v)  
mit Schrauben befestigen  
(v)
- festschrauben (v)



**fastener, belt**

**feed, hand**

**fastener, belt**

Riemenverbinder (m)

—, **claw belt**

Riemenkralle (f)

—, **screw belt**

Riemenschraube (f) [zum Verbinden]

**fastener, belt**

Riemenschloß (n)

Riemenverbindung (f)

**fat, animal**

Tieröl (n)

Tierfett (n)

—, **consistent**

Konsistenzfett (n)

Starrschmiere (f)

—, **vegetable**

Pflanzenfett (n)

**fauces**

Hahn (m)

**feather**

Feder (f)

Federkeil (m)

—, **edge**

Schwertfeile (f)

**feature**

Merkmal (n)

Eigenart (f)

Eigenschaft (f)

**feed**

Vorschub (m)

Schaltung (f)

—, **to**

vorschieben (v)

schalten (v)

Material vorschieben (v)

Material einschleiben (v)

—, **angular**

Vorschubbewegung (f) im Winkel

—, **automatic**

Selbstgang (m) [Vorschub]

**feed, automatic line**

selbsttätige Feineinstellung (f) [Schleifscheibe]

—, **back, to**

in umgekehrter Richtung

vorschieben (v)

zurückziehen (v)

zurückkurbeln (v)

—, **bar**

Materialvorschub (m)

—, **belt**

Riemenvorschub (m)

Vorschub (m) mittels

Riementrieb

—, **boring**

Bohrvorschub (m)

—, **change**

Vorschubwechsel (m)

—, **circular**

Rundgang (m) [Fräsmaschine]

—, **cross**

Planzug (m)

—, **dial**

Revolverspeiseapparat (m)

Revolverteller (m)

Vorschubeinstellscheibe (f)

Teilvorschub (m)

Vorschubregulierung (f)

durch Teilscheibe

[Pressen]

—, **down**

Vertikalbewegung (f) des

Hobelkopfes [Shaping-

maschinen]

—, **geared**

Vorschub (m) durch Zahn-

radgetriebe

positiver Vorschub (m)

—, **grip**

Greifer-Speiseapparat (m)

—, **hand**

Handvorschub (m)



# feed, index

## **feed, index**

- Revolvervorschub (m)
- Revolverspeiseapparat (m)
- , **intermittent**  
Wechselvorschub (m)
- , **length**  
Längszug (m)
- , **lever**  
Hebelvorschub (m)
- , **lever hand**  
Handhebelvorschub (m)
- , **longitudinal**  
Längsgang (m)
- , **magazine**  
Materialzuführung (f)  
durch Magazin
- , **magazine**  
Magazin (n) zur Material-  
zuführung
- , **micrometer**  
Feinvorschub (m)
- , **motion**  
Vorschub (m)  
Schaltung (f)  
Zustellung (f)
- , **oil**  
Ölzufluß (m)
- , **positive**  
zwangsläufiger Vorschub  
(m)  
positiver Vorschub (m)
- , **positive geared = positive**  
**feed** [s. d.]
- , **power**  
Selbstgang (m)  
selbsttätiger Vorschub (m)
- , — **cross**  
selbsttätiger Planvorschub  
(m)
- , — **longitudinal**  
Längsselbstgang (m)

# feed tripping

## **feed, power roller**

- zwangsläufiger Rollenvor-  
schub (m) [des Materials]
- **per revolution**  
Vorschub (m) pro Um-  
drehung
- , **rod-**  
Materialvorschub (m)  
[Stangenmaterial]
- , **roll-**  
Walzenvorschub (m)
- , **roller**  
Walzen-Speiseapparat (m)  
für Pressen
- **rollers**  
Zufuhrwalzen (fpl)  
Speisewalzen (fpl)
- , **rope**  
Seilvorschub (m)
- , **screw**  
Leitspindelvorschub (m)
- , **self acting**  
Selbstgang (m)
- **of spindle**  
Zustellung (f) der Bohr-  
spindel  
Schaltung (f) der Bohr-  
spindel
- , **staggered**  
Vorschub (m) in einer  
Zickzacklinie
- , **table**  
Tischvorschub (m)
- , **to throw in the**  
den Vorschub einschalten  
(v)  
den Support einrücken (v)
- **tripping**  
selbsttätige Auslösung (f)  
des Vorschubes



feed tube

file, cabinet

feed tube

Zuführungsbuchse (f) [für  
automatischen Material-  
vorschub]

—, wheel

Vorschub (m) durch Hand-  
rad

—, wire

Materialvorschub (m)  
[Stangenmaterial]

feeder, oil

Selbstöler (m)

feeler

Fühler (m)

Fühllehre (f)

Taster (m)

—, tissue paper

Fühler (m) aus Seiden-  
papier

felt, oiling

Schmierfilz (m)

femal center [s. center,

femal]

fence

Schutzblech (n)

ferro-chromium

Chrom Eisen (n)

ferromanganese

Ferromangan (n)

ferrosilicon

Ferrosilizium (n)

Silizium Eisen (n)

ferrule

Eisenbeschlag (m)

Spannpatrone (f) [Bohrer]

Zwinge (f)

Siederohrdichtungsring

Prägering (m)

fiber = fibre [s. d.]

fiber

Vulkanfiber (n)

Faser (f)

fibrous

sehnig (adj.)

field, magnetic

Magnetfeld (n)

—, rotary

Drehfeld (n)

figure, dimension

Maßzahl (f)

—, to fill in the —s

die Zahlen ausfüllen (v)  
die Maße einschreiben (v)

file

Felle (f)

Register (n)

—, to

feilen (v)  
registrieren (v)

—, angular

Eckfelle (f)

—, arm

Armfeile (f)  
Strohfeile (f)

—, auger bit

Holzbohrerfeile (f)

—, balance wheel

Steigradfeile (f)

—, barrett

Barrettfeile (f)  
Dreikantfeile (f)  
Dachfeile (f)

0

—, bastard

Vorfeile (f)  
Bastardfeile

—, blunt

Stumpfffeile (f)



—, cabinet

Walzfeile (f) [zum Ab-  
runden von Zähnen]



file, cant

file, cant

- Barettfeile (f)
- , card  
Feilenbürste (f)
- , circular  
Raspelfeile (f)  
Feilscheibe (f)
- , circular-cut  
Feile (f) mit bogenförmig  
gekrümmten Zähnen  
[Handfräser]
- , coarse  
Grobfeile (f)  
Schrupffeile (f)
- , crochét  
flache zungenförmige Feile  
(f)
- , cross-cut  
Kreuzhiebfeile (f)
- , crossing  
Vogelzunge (f)  
Karpfenfeile (f)
-  0
- , crotched  
Gabelfeile (f)
- 0 
- , cut of the  
Feilenhieb (m)
- , cutter  
Feilenhauer (m)
- , dead-smooth  
Feinschlichtfeile (f)  
Doppelschlichtfeile (f)
- , die sinker's  
Räumfeile (f)  
Feile (f) des Gesenk-  
machers
- , double half-round  
Vogelzunge (f)  
Karpfenfeile (f)

file, hand

file dust

- Feilspäne (mpl)
- Feilstaub (m)
- , emery  
Schmirgelfeile (f)
- , ensiform  
Schwertfeile (f)
- , equalling  
Zahnfeile (f)  
Ausstreichfeile (f)  
Flachstumpffeile (f)
- , escapement  
Hemmungsfeile (f)  
Stielfeile (f)
- , extra-narrow pillar  
schmale Ansatzfeile (f)
- , flat  
Flachfeile (f)
- , flat channeling  
Kannelierfeile (f)  
Riefenfeile (f)
- , flat round edged  
Räderfeile (f)
- , float  
einhiebige Feile (f)
- , fork  
Gabelfeile (f)
- , gulleting  
runde, zylindrische Säge-  
feile (f)
- , gunmakers notch  
Klimmenfeile (f)
- , gunmakers watch  
Visierfeile (f)
- , hack  
Messerfeile (f)
- , half-round  
Halbrundfeile (f)
- , hand  
Ansatzfeile (f)



file, handle

file handle

Handgriff (m) der Feile  
Feilenheft (n)

-, head

Messerfeile (f)  
Dosenfeile (f)

-, hollow edged squalling

Kehlfeile (f)

-, hollow joint

Perlfeile (f)

-, hollowing

Hohlfeile (f)

-, joint

Scharnierfeile (f)

-, key

Schlüsselfeile (f)

-, knife

Messerfeile (f)

}

-, lead

Zinnfeile (f)

-, lock

Spaltfeile (f)

-, lower cut of a

Unterhieb (m) einer Feile

-, main spring

Feder-Lochfeile (f)

-, narrow pillar

Ansatzfeile (f)  
schmale Präzisionsfeile (f)

-, needle

Nadelfeile (f)

-, off, to

abfeilen (v)  
befeilen (v)

-, oval

Karpfenfeile (f)  
Vogelzunge (f)

-, packet

Packfeile (f)

file, rough

file, pillar

Ansatzfeile (f)  
Stiftenfeile (f)

-, pin

Triebfeile (f)

-, pit saw

Packholzfeile (f)  
Sägefeile (f)

-, pippin

Ovalfeile (f)

-, pivot

Zapfenfeile (f)

-, planchet

Schrotfeile (f)

-, pointed

Spitzfeile (f)

-, polishing

Polierfeile (f)

-, pottance

flachstumpfe Feile (f)

-, rat-tail

Rattenschwanz (m)  
Lochfeile (f)

-, reaper

Mähmaschinenfeile (f)

-, re-cut

nachgehauene Feile (f)  
aufgehauene Feile (f)

-, rifle

Riffelfeile (f)

-, rotatory

Rotationsfeilmachine (f)

-, rough

Grobfeile (f)  
Schrubbfeile (f)  
Packfeile (f)



**file, rounded**

**file, round**

Rundfeile (f)

Hohlfeile (f)

—, **round edge joint**  
Scharnierfeile (f)

—, **round-off**  
Wälzfeile (f)

—, **saw**  
Sägefeile (f)

▷

—, **second-cut**  
Halbschlichtfeile (f)

—, **sharpening machine**  
Feilenhaumaschine (f)

—, **side**  
Seitenfeile (f)

—, **slim**  
Tischhorn (n)  
Feile (f) mit Ansatz

—, **slitting**  
Schraubenkopffeile (f)  
Einstreichfeile (f)

■

—, **slotting**  
Nutenfeile (f)

—, **smooth**  
Abziehfeile (f)  
Schlichtfeile (f)

—, **smooth-cut**  
Schlichtfeile (f)

—, **square**  
Vierkantfeile (f)

■

—, **straw**  
Strohfeile (f)

—, **stripper**  
Maschine (f) zum Glätten  
abgenutzter und frisch  
zu hauender Feilen

**filig machine, band-saw**

**file stroke**

Feilstrich (m)

—, **stub**  
Stumpfffeile (f)

—, **tang**  
Angel (f)

—, **taper**  
konische Feile (f)  
Spitzfeile (f)

—, **taper flat**  
flachspitze Feile (f)

—, **taper hand-**  
flachspitze Feile (f)

—, **three-square**  
Dreikantfeile (f)

▷

—, **tongue**  
Feilenangel (f)

—, **three angular**  
Dreikantfeile (f)

—, **triangular**  
Dreikantfeile (f)

—, **valve**  
Feile (f) mit zwei spitzen  
und zwei stumpfen Win-  
keln

—, **warding**  
Schlüsselfeile (f)  
Flachfeile (f) [von Zungen-  
form]

]

—, **watch case joint**  
Fugenfeile (f)

—, **wood**  
Holzfeile (f)

**filig machine**  
Feilmaschine (f)

—, **band-saw**  
Maschine (f) zum Ausfeilen  
von Bandsägen



ings

ings

Fellaplane (mpl)

ier, belt

Riemenfett (n)

-, iron

Eisenkitt (m)

Eisenzement (m)

let

Schraubengewinde (n)

Hohlkehle (f)

- of a screw

Gewindegang (m)

Schraubengewinde (n)

-, tooth

Fußbrundung (f)

lets, leather

Hohlkehlen (fpl) für Modelltischler

lister

Falzhebel (m)

Gradhebel (m)

lin of oil

Schmierschicht (f)

lter, oil

Schmierölrreiniger (m)

Öelfilter (m)

l

Preßnaht (f)

Gußnaht (f)

ne grained

feinkörnig (adj.)

- lead

Feinvorschub (m)

nger

Finger (m)

Daumen (m)

-, index

Stellfinger (m)

Teilstift (m)

nish

Fertigbearbeitung (f)

Ausführung (f)

drive

finish, frosted

Musterschabung (f)

— gunmetal

schwarze Gewehrlauffarbe (f)

—, to

schlichten (v)

nacharbeiten (v)

fertig bearbeiten (v)

fire, to [a man]

einen Arbeiter Knall und Fall entlassen (v)

fire brick

feuerfester Ziegel (m)

Schamotteziegel (m)

— clay

Schamotte (f)

feuerfester Ton (m)

— crack

Riß (m) im Stahl

— door

Feuertür (f)

— hook

Löschhaken (m)

Feuerhaken (m)

flasure

Riß (m)

Härteriß (m) [im Stahl]

fit

Passung (f)

Sitz (m)

fit, to

passen (v)

anpassen (v)

einpassen (v)

zusammenpassen (v)

montieren (v)

—, drive

Zwangspassung (f)

Preßsitz (m) [beim Arbeiten mit Toleranzwerkzeugen]



**fit, driving****fit, driving**

fester Sitz (m) [durch Ein-  
treiben erzielt]

Preßsitz (m)

→ **easy**

loser Sitz (m)

Laufsitz (m) [beim Ar-  
beiten mit Toleranzwerk-  
zeugen]

→ **extra fine**

Edelpassung (f)

→ **fine**

Feinpassung (f)

→ **force**

Passung (f) mit Kraftan-  
wendung

Zwangspassung (f)

Preßsitz (m)

→ **forcing = force fit** [s. d.]→ **free**

leichter Laufsitz (m)

→ **grade of**

Sorgfalt (f) der Bearbeitung

→ **heavy force**

Preßsitz (m)

→ **loose**

weiter Laufsitz (m)

→ **medium**

Laufsitz (m)

→ **plain**

Schlichtpassung (f)

→ **press**

Zwangssitz (m)

Preßsitz (m)

→ **push**

Schubpassung (m)

Zwangspassung (m)

→ **rough**

Grobpassung (f)

→ **running**

Lagerpassung (f)

Laufsitz (m)

**fixture, boring****fit, shrink**

Schrumpfpassung (f)

Schrumpfsitz (m)

→ **sliding**

Gleitpassung (f)

Schiebesitz (m)

→ **sng**

genauer Sitz (m)

Gleitsitz (m)

→ **tight**

Festsitz (m)

→ **wrining**

strammer Sitz (m) [durch  
Eindrehen mit Hand]

Haftsitz (m)

**fits, loose**

Laufsitze (mpl)

→ **movable**

Laufsitze (mpl)

→ **stationary**

Ruhe- od. Festsitze (mpl)

→ **tight** [s. **stationary fits**]**fitter**

Maschinenschlosser (m)

Monteur (m)

→ **assembling**

Monteur (m)

**fitting, pipe**

Paßstück (n)

Formstück (n)

**five-step**

fünfstufig (adj.)

**fixture**

Vorrichtung (f)

Einrichtung (f)

Aufsatz (m)

→ **bending**

Biegevorrichtung (f)

→ **boring**

Ausbohrvorrichtung (f)



ixture, counterboring

flatten out, to

**ixture, counterboring**

Versenkvorrichtung (f)  
[für die Bohrmaschine]

—, **gauging**

Meßvorrichtung (f)

—, **internal-grinding**

Innenschleifvorrichtung (f)

—, **milling**

Fräsvorrichtung (f)

—, **planer**

Hobelvorrichtung (f)

—, **punching**

Schnittwerkzeug (n)

—, **testing**

Probiervorrichtung (f)  
Prüfvorrichtung (f)

—, **turning**

Drehvorrichtung (f)

**flake off, to**

abschuppen (v)

**flame**

Flamme (f)

—, **blow pipe**

Stichflamme (f)  
Lötlamme (f)

—, **pilot**

Zündflamme (f)  
Kleinsteller (m)

**flange**

Flansch (m)  
Bördel (n)

—, **to**

bördeln (v)  
kümpeln (v)

—, **blank**

Blindflansch (m)  
Deckelflansch (m)

—, **collar**

Winkelflansch (m)

— **of gland**

Brillenflansch (m)

**flanging machine**

Abbiegmaschine (f)  
Gesimsmaschine (f)  
Siekenmaschine (f)  
Krampmaschine (f)  
Bördelmaschine (f)

**flank**

Zahnflanke (f)  
Fuß (m)

—, **tooth**

Fußflanke (f)

**flap**

Klappe (f) [eines Hobel-  
maschinensupports]

—, **inlet**

Einfußklappe (f) an Ven-  
tilen

—, **safety**

Sicherheitsklappe (f) an  
Ventilen

—, **suction**

Saugklappe (f) an Ventilen

—, **valve**

Ventilklappe (f)

**flap, to**

schlagen (v) [bei Riemen]

—, **pressure**

Druckklappe (f) an [Ven-  
tilen]

**flask**

Formkasten (m)

—, **snap**

Abschlagformkasten (m)  
Spezialformkasten (m)

**flat**

flach (adj)

**flatten, to**

flach drücken (v)

— **out, to**

flach drücken (v)



flutter

foot

flatter

Schlichthammer (m)

Flachhammer (m)

flaw

Blase (f)

Gußnarbe (f)

Fleck (m) [in einem Metall]

Riß (m)

flesh side [of a belt]

Fleischseite (f) [des  
Riemens]

flexible

biegbar (adj.)

flexure

Biegung (f)

float, to

gelenkig befestigt sein (v)  
pendeln (v)

flooding the cutter

Naßfräsen (n)

floor

Boden (m)

Fußboden (m)

— space

Bodenfläche (f)  
Raumbedarf (m)

— stand

Lagerbock (m)  
Stehlagerbock (m)  
Lagerstuhl (m)

flow, to

fließen (v) [vom Metall  
unter Druck]

flush

bündig (adj.)

abschneidend (adj.) [m...]

abgeglichen (adj.)

in derselben Ebene liegend  
(adj.) [beim Zusammenfü-  
gen zweier Stücke ohne Vor-  
stoß aneinanderpassend]

in einer Höhe mit....

flush, to

bündig machen (v)

ausspülen (v)

flute

Rille (f)

Nut (f)

Hohlkehle (f)

—, to

riffeln (v)

auskehlen (v)

kanillieren (v)

fluting machine

Rundnutenfräsmaschine (f)

flux

Flußmittel (n)

Zuschlag (m)

—, magnetic

magnetisches Fluidum (n)  
magnetischer Fluß (m)

fly-wheel

Schwungrad (m)

focus

Brennpunkt (m)

Brennweite (f)

—, to

einstellen (v) [eine Linse  
auf die Brennweite]

fold, to

falzen (v)

folding machine

Umachlagmaschine (f)

follower

mitgehende Brille (f)

getriebene Scheibe (f)

laufende Lünette (f)

Getriebe (n)

getriebenes Rad (n)

—, flange

Brille (f) [einer Stopfbüchse]  
Brillenflansch (m)

foot

Fuß (m)

Klaue (f) [einer Winde]



foot, step

foot, step

Lagerpfanne (f)

force

Kraft (f)

—, to

zwingen (v)  
unter Kraftanstrengung  
ausführen (v)

— of blow

Druckäußerung (f) [bei  
Pressen]

—, centrifugal

Fliehkraft (f)

—, centripetal

Zentrifugalkraft (f)  
Zentripetalkraft (f)

—, component

Komponente (f) einer  
Kraft  
Seitenkraft (f)

force, couple of -s

Kräftepaar (n)

—, direction of

Krafttrichtung (f)

—, driving

Triebkraft (f)

—, electromotive

elektromotorische Kraft (f)

— of friction

Reibungskraft (f)  
Reibungswiderstand (m)

— of gravity

Schwerkraft (f)

—, momentum of a

Moment (n) einer Kraft

—, to — on

aufreiben (v)

—, polygon of -s

Kräftepolygon (n)

—, resultant

resultierende Kraft (f)

forging, drop

force, tangential

Tangentialkraft (f)

forceps

Lötzange (f)

—, small

Lötzange (f)

foreman

Meister (m)  
Werkführer (m)

—, general

Obermeister (m)

forge

Schmiede (f)

—, to

schmieden (v)  
hämmern (v)

—, agricultural

Feldschmiede (f)

—, field

Feldschmiede

— fire

Schmiedefeuer (n)

—, rivet heating

Nietfeuer (n)

— shop

Schmiedewerkstätte (f)

forgeability

Hämmerbarkeit (f)  
Schmiedbarkeit (f)

forged, head-

handgeschmiedet (adj.)

forging

Schmiedestück (n)  
Schmiedearbeit (f)

—, drop

Gesenkschmieden (n)  
Warmpreßteil (n)  
Warmpreßstück (n)  
Gesenkschmiedestück (n)



forging, hydraulic

frame, core

**forging, hydraulic**  
hydraulische Schmiede-  
arbeit (f)

**fork, belt**  
Riemengabel (f)

—, **connecting-rod**  
Kopf (m) der Pleuelstange

—, **core**  
Kerngabel (f)

—, **shifter**  
Ausrückgabel (f)

**forked end**  
Gabelende (n)  
Gabelkopf (m) [einer  
Schubstange]

**form**  
Form (f)

—, **bending**  
Biegestanze (f)

—, **box**  
Kastenform (f)

—, **of thread**  
Gewindeform (f)

**former**  
Profilstahl (m)  
Fassonstahl (m)  
Leitschablone (f)  
formgebende Schablone (f)  
[für die maschinelle Her-  
stellung von Kurven-  
scheiben]

**forming**  
Fassonieren (n)  
Fassondrehen (n)  
auf Form Biegen (n)  
Ziehen (n)

—, **attachment, undercut**  
Fassonstahl-Quersupport  
(m)

—, **machine, core**  
Kernformmaschine (f)

**forming machine, ring**  
Ringstanze (f)

—, **wire**  
Drahtbiegemaschine (f)  
Drahtprofiliermaschine (f)

—, **work**  
Fassonstück (n)

**formula**  
Formel (f)

**foundation**  
Fundament (n)  
Verankerung (f)

**foundry**  
Gießerei (f)

—, **brass**  
Gelbgießerei (f)

**four-cycle engine**  
Viertaktmaschine (f)

—, **jawed**  
vierbackig (adj.)

—, **-step**  
vierstufig (adj.)

—, **stepped = four-step** [s. d.]

—, **throw**  
vierfach gekröpft (adj.)

**fracture**  
Bruch (m)

**frail**  
schwach (adj.)  
zart (adj.)  
gebrechlich (adj.)

**frame**  
Rahmen (m)  
Gestell (n)  
Ständer (m)  
Rollengestell (n)  
Preßständer (m)

—, **bearing**  
Lagerrahmen (m)

—, **core**  
Kerngerippe (n)  
Kerngestell (n)



frame, crane

fuel

**frame, crane**

Krangestell (n)

—, **double**

Doppelständer (m)  
[Dampfhammer]

—, **double open**

weitgebauter Doppelstän-  
der (m) [Dampfhammer]

—, **drop-hanger**

Hängebock (m)  
Hängelagerbock (m)

—, **floor**

Lagerstuhl (m)

—, **hack-saw**

Metallsägebogen (m)

—, **horn**

Horngestell (n)

—, **horning**

Falzgestell (n)

—, **log**

Vollgatter (n)

—, **multiple blade saw**

Vollgatter (n)

—, **printing**

Lichtpausapparat (m)

—, **roller**

Rollengestell (n)

—, **saw**

Sägebogen (m)

—, **shears**

Scherengestell (n)

—, **single**

einfacher Ständer (m)  
[Dampfhammer]

—, **wall-box**

Mauerkasten (m)

—, **width, inside**

Gestellweite (f)

—, **wiring**

Bördelrahmen (m)

**frame, wooden**

hölzerner Formkasten (m)

**frag, to**

sich abnutzen (v)

**free-hand drawing**

Freihandzeichnung (f)

—, **sketch**

Freihandskizze (f)

**free from shock**

stoßfrei (adj.)

**friction**

Reibung (f)

—, **angle of**

Reibungswinkel (m)

—, **axle**

Achsenreibung (f)

—, **coefficient of**

Reibungskoeffizient (m)  
Reibungszahl (f)

—, **force of**

Reibungskraft (f)  
Reibungswiderstand (m)

—, **of motion**

gleitende Reibung (f)

—, **of rest**

Reibung (f) der Ruhe,  
Auflagerreibung (f)

—, **rolling**

rollende Reibung (f)

—, **rope**

Seilreibung (f)

—, **sliding**

gleitende Reibung (f)

—, **tooth**

Zahnreibung (f)

—, **work of**

Reibungsarbeit (f)

**fuel**

Brennstoff (m)



**fulcrum**

**fulcrum**

Stützpunkt (m)

Drehpunkt (m)

**full line**

volle Linie (f) [bei der  
Zeichnung]

ausgezogene Linie (f)

— **size**

natürliche Größe (f)

**fuller**

Ballhammer (m) [zum  
Strecken]

**funnel**

Trichter (m)

**furnace**

Ofen (m)

—, **air**

Flammofen (m)

—, **annealing**

Temperofen (m)

Gluhofen (m)

—, **blast**

Hochofen (m)

—, **brazing**

Lötofen (m)

—, **calcining**

Kalzinierofen (m)

Röstofer (m)

—, **cupola**

Kupolofen (m)

—, **crucible**

Tiegelofen (m)

—, **dipping**

Eintauchofen (m)

—, **electric**

elektrischer Ofen (m)

—, **hardening**

Härteofen (m)

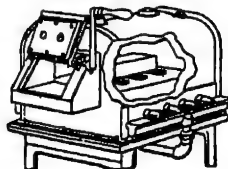
—, **melting**

Schmelzofen (m)

**fuse, horn**

**furnace, muffle**

Muffelofen (m) [für hohe  
Temperaturen]



—, **oil**

Oelfeuerofen (m)

—, **oven**

Muffelofen (m) [für mäßige  
Temperaturen]

—, **refining**

Raffinierofen (m)

—, **reheating**

Schweißofen (m)

—, **rivet**

Nietofen (m)

Nietenglühofen (m)

—, **smelting**

Schmelzofen (m)

—, **soldering**

Lötofen (m)

Lötherd (n)

—, **tempering**

Härteofen (m)

Temperofen (m)

—, **tilting crucible**

kippbarer Tiegelofen (m)

—, **welding**

Schweißofen (m)

**fuse**

Schmelzung (f) [elek-  
trische]

Sicherung (f)

—, **horn**

Hörnersicherung (f)



use, plug

gasoline

use, plug

Stopselsicherung (f)

—, safety

Abeschmelzisierung (f)

—, strip

Sicherung mit Lamelle

—, wire

Drahtsicherung (f)

—, welding

Schmelzschweißung (f)

usee

Schneckenkegel (m) [bei  
Uhrwerken]

usable

schmelzbar (adj.)

usability

Schmelzbarkeit (f)

using, autogenous

autogenes Schneiden (n)

## G

Gage (amerik. Schreibweise) =

gauge [s. d.]

gagger

Sandhaken (m) [Formerei]

galvanometer

Galvanometer (n)

ganister

Ganister (m) [feuerfester  
Ton zum Füttern von  
Bessemerbirnen]

gantry

Gerüsthalle (f)

—, travelling

fahrbarer Bockkran (m)

gap

Kröpfung (f)

Ausladung (f)

—, air

Luftspalte (m)

gap of riveting machine

Maultiefe (f)

oder Ausladung (f) der  
Nietmaschine

—, spark

Funkenstrecke (f)

gas, coal

Leuchtgas (n)

—, fitter

Gasschlosser (m)

Rohrleger (m)

—, holder

Gasbehälter (m)

—, illuminating

Leuchtgas (n)

—, mixer

Gasnischer (m)

—, natural

Erdgas (n)

—, oil

Oelgas (n)

—, producer

Gaserzeuger (m)

Generator (m)

—, producer

Generatorgas (n)

—, tar

Gastee (m)

—, water

Wassergas (n)

gash

Einschnitt (m)

—, spiral

Spiralnut (f) [Fräser]

gasket

Flanshendichtung (f)

Flaschenpackung (f)

—, leather

Lederdichtungsscheibe (f)

gasoline

Benzin (n)



## gate

### gate

- Einguß (m) [einer Gußform]
- Stoßschlitten (m) [einer Presse]
- Stempel (m)
- Eingußtrichter (m)
- Einlauf (m)
- of patterns  
Modellplatte (f)  
Formplatte (f)
- , pouring  
Einguß (m)
- , saw  
Sägegestell (n)

### gauge

- Lehre (f)
- Stichmaß (n)
- Anschlag (m)
- , to  
anzeigen (v)  
messen (v)
- , adjustable external thread  
nachstellbare Arbeits-Gewindelehrmutter (fpl)
- , Birmingham  
Birmingham Blech- oder Drahtlehre (f)
- , Birmingham wire  
Birmingham Drahtlehre (f)
- , caliper  
Tasterlehre (f)  
Zylinderstichmaß (n)
- , car-wheel  
Lehre (f) für das Bearbeiten von Waggonrädern oder Radsätzen
- , center  
Spitzenlehre (f)  
Gewindestahllehre (f)  
Lehre (f) zum Schleifen und Anstellen des Gewindestrählers

## gauge, gear tooth depth

### gauge, combination standard

- Universal-Endlehre (f)
- , curve  
Kurvenlehre (f)
- , decimal  
Lehre (f) für Draht, Blech usw. in Dezimalien von Zoll eingeteilt



- , dial  
Prüfuhre (f)  
Feinmeßapparat (m) mit Zeiger und Skalen Scheibe
- , drill  
Bohrerlehre (f)
- , end  
Endlehre (f)  
sphärisches Endmaß (n)
- , external  
Rachenlehre (f)  
Lehre (f) für Außenmaße
- , — caliper  
Grenzrachenlehre (f)
- , — cylindrical  
Kaliberring (m)
- , female  
Innenlehre (f)  
Innengewindelehre (f)
- , — thread  
Meßbolzen (m)  
Kaliberdorn (m)
- , French wire  
französische Drahtlehre (f)
- , gear tooth depth  
Zahnhöhenlehre (f)



gauge, go

gauge, go

- Minuslehre (f)
- , grinding  
Fräser Schleiflehre (f)  
Schleiflehre (f) für hinter-  
drehte Fräser
- , height  
Höhenlehre (f)  
Höhen-Schublehre (f)
- , hole  
Lochlehre (f)
- , inside micrometer  
Zylinder-Stichmaß (n)
- , inspection  
Revisionslehre (f)
- , internal caliper  
Lochlehre (f)
- , internal cylindrical  
Kaliberbolzen (m)  
Lehrdorn (m)
- , key seat  
Keilnutenlehre (f)
- , limit  
Toleranzlehre (f)  
Grenzlehre
- , male  
Außenlehre (f)  
Außengewindelehre (f)
- , marking  
Streichmaß (n)  
Parallelreißer (m)
- , master  
Gegenlehre (f)
- , micrometer caliper  
Zylinder-Stichmaß (n)
- , micrometer  
Mikrometerlehre (f)  
Mikrometer (n)
- , music wire  
Klavierdrahtlehre (f)
- , not go  
Pluslehre (m)

gauge, snap

gauge, plate

- Blechlehre (f)
- , plug  
Lehrdorn (m)  
Kaliberbolzen (m)
- , plug and ring  
Lehrbolzen (m)  
und Lehrtring (m)
- , pressure  
Manometer (n)
- , radius  
Radiuslehre (f)  
Kurvenlehre (f)
- , reference  
Vergleichslehre (f) [zur  
Kontrolle der Arbeits-  
lehren]  
Kontrolllehre (f)
- , ring  
Lehrtring (m)  
Kaliberring (m)
- , saw  
Sägenlehre (f)
- , scratch  
Ritzlehre (f)  
Strichlehre (f)  
Streichmaß (n)
- , screw  
Gewindelehre (f)  
Schraubenlehre (f)
- , screw-pitch  
Gewindeschablone (f)  
Gewindelehre (f)
- , screw thread tool  
Lehre (f) für Gewindestähle
- , shifting  
Streichmaß (n)
- , slide  
Schieblehre (f)
- , snap  
Tasterlehre (f)  
Rachenlehre (f)



**gauge, splining**

**gauge, splining**

- Vakuummeter (n)
- , **standard**  
Normallehre (f)
- , **steam**  
Manometer (n)
- , **stop**  
Anschlag (m)
- , **stripper**  
Abstreiferplatte (f)  
Abstreiferring (m)
- , **surface**  
Reißstock (m)  
Parallelreißer (m)
- , **Swedish —s**  
Endmaße (npl)  
Meßklötzchen (npl)
- , **templet**  
Gewindelehmmutter (f)
- , **test**  
Probierlehre (f)  
Prüfungslehre (f)
- , **thickness**  
Greifzirkel (m)  
Taster (m)  
Dicktenschablone (f)  
Fühllehre (f)  
Blechlehre (f)
- , **thread**  
Gewindelehre (f)
- , **track**  
Spurweite (f)
- , **try**  
Versuchslehre (f)  
verstellbare Lehre (f)  
Kontrolllehre (f)
- , **twist drill grinding**  
Spiralbohrerschleiflehre (f)
- , — **and Stubs steel**  
**iron**  
Stubs Stahldraht- und Spiralbohrlehre (f)

**gear, back**

**gauge, vacuum**

- Vakuummeter (n)
- , **vernier depth**  
Feinmeß-Tiefenlehre (f)
- , **water**  
Wasserstandsglas (n)
- , **wheel**  
Radsatzspur (f)
- , **wire**  
Drahtlehre (f)
- , **of wire**  
Drahtnummer (f)
- , **working**  
Arbeitslehre (f)
- , **worm thread tool**  
Fräserlehre (f) für  
Schneckenräder  
Lehre (f) für Gewindestähle

**gear**

- Zahnrad (n)
- Getriebe (n)
- Steuerung (f)
- Mechanismus (m)
- Triebvorrichtung (f)
- Zeug (n)
- Gerät (n)
- , **to**  
kämmen (v)  
in Eingriff stehen (v)
- , **to — with**  
eingreifen (v)
- , **annular**  
Getriebe (n) mit Innenverzahnung
- , **automatic**  
selbsttätige Steuerung (f)
- , **back**  
Zahnradübersetzung (f)  
Quervorgelege (n)  
Rädervorgelege (n)



gear, base circle of a \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ gear, feed

gear, base circle of a  
Grundkreis (m) [eines  
Zahnrades]

—, bevel  
Kegelrad (n)  
konisches Rad (n)  
Kegelrädergetriebe (n)

—, bevel-system  
Kegelradgetriebe (n)

—, buffer  
Stoßvorrichtung (f)

—, cast  
gegossenes Zahnrad (n)  
Zahnrad (n) mit gegossenen  
Zähnen

—, chain  
Kettengetriebe (n)

—, change  
Wechselrad (n)

—, change —s  
Setzräder (npl)  
Wechselräder (npl)

—, circular pitch of a  
Teilkreislänge (f) zwischen  
zwei Zahnmitten  
Umfangsteilung (f)

—, clash—s  
ein- und ausrückbare Zahn-  
räder (npl)

—, cluster  
zusammengesetzte Zahn-  
räder (npl)

—, clutch  
Zahnrad (n) mit Kuppe-  
lungszähnen

—, compound — s  
Zahnradervorgelege (n)  
Wechselräder (n) einer  
Drehbank

—, cone  
Stufenzahnrad (n)  
Trieb (m) in der Stufen-  
scheibe einer Drehbank

gear, conical  
Winkelverzahnung (f)

— cover  
Räderverdeck (n)  
Räderschutz (m)

—, crank  
Kurbelgetriebe (n)

—, crown  
seitlich verzahntes Zahn-  
rad (n)  
Kronenrad (n)

—, cut  
geschnittenes Zahnrad (n)

—, disengaging  
Ausrückvorrichtung (f)  
ausrückbares Rad (n)  
Rädervorgelege (n)

—, double back  
doppeltes Rädervor-  
gelege (n)

—, — helical  
Pfeilrad (n)  
Winkelrad (n)

—, — helical spur  
Pfeilrad (n)  
Winkelstirnrad (n)

—, — valve  
Expansionschiebersteue-  
rung (f)

— down, to  
ins Langsame über-  
setzen (v)

—, driving  
Getriebe (n)

—, eccentric  
Exzentersteuerung (f)

—, face  
Stirnrad (n)  
Scheibenrad (n) [eines  
Spindelstockes]

—, feed  
Vorschubrad (n)



**gear, fibre**

**gear, fibre**

- Fiberzahnrad (n)
- Vulkanfaserzahnrad (n)
- , **friction**
  - Reibungsgetriebe (n)
  - Reibungsrad (n)
- , **guard**
  - Rädeverdeck (n)
  - Schutzkasten (m)
  - Schutzblech (n)
  - Schutzhaube (f)
- , **hand reversing**
  - Handhebelumsteuerung (f)
  - [Pressen]
- , **heavy duty** —s
  - Kraftträder (npl)
- , **helical**
  - Schraubenrad (n)
- , **herringbone**
  - Pfeilrad (n)
  - Winkelzahnrad (n)
  - Fischgrätenrad (n)
- , **intermediate**
  - Zwischenrad (n)
- , **intermediate yoke**
  - Schere (f) zur Aufnahme der Wechselläder bei Drehbänken
- , **intermittent**
  - Aussetzzahnrad (n) [Zahnrad, dessen Kranz nur teilweise verzahnt ist]
- , **internal**
  - Zahnrad (n) mit Innenverzahnung
- , **lead screw**
  - Wechselrad (n) auf der Leitspindel
- , **lever disengaging**
  - Hebelausrückvorrichtung (f)

**gear, rotary attachment feed—s**

**gear, mangle**

- Triebstockverzahnung (f)
- , **metric**
  - metrisch geteiltes Zahnrad (n)
- , **mitre**
  - Kegelrad (n) von 45°
  - Winkelrad (n)
  - Winkelgetriebe (n)
- , **module**
  - Zahnrad (n) nach dem Modulsystem
- , **overhead**
  - Deckenvorgelege (f)
- , **pin**
  - Triebstockverzahnung (f)
- , **pitch**
  - Zahnrad (n) nach dem Pitch-(englischen Modul-) System
- , **planet**
  - Planetenge triebe (n)
- , **poppet valve**
  - Ventilsteuerung (f) nach Lentz
- , **quill**
  - verschiebbare Hülse (f) mit Stirnradverzahnung, verschiebbares Zahnrad mit hülsenartiger Nabe
- , **ratchet**
  - Sperrkeil-Schaltwerk (n)
- , **rawhide**
  - Rohhautzahnrad (n)
- , **reversing**
  - Umsteuerung (f)
- , **rotary attachment feed—s**
  - Rundtischantrieb (m)
  - [Fräsmaschine]



# car, segmental

## car, segmental

- Zahnrad (n) dessen Zahnkranz nur teilweise verzahnt ist
- , shrouded  
geflanshtes Zahnrad (n)
- , skew  
Hyperboloidrad (n)
- , skew-bevel  
Hyperboloidrad (n)  
Kegelrad (n) mit schräggestellten hyperbolischen Zähnen
- , slide valve  
Schiebergestänge (f)  
Schiebersteuerung (f)
- , sliding  
verschiebbar angeordnetes Zahnrad (n)  
Verschieberad (n) [in einem Räderkasten]
- , sliding quill  
verschiebbare Hülse (f) mit Verzahnung
- , speed change  
Zahnradwechselgetriebe (f)
- , spiral  
Schraubenrad (n)
- , sprocket  
Kettenrad (n)
- , spur  
Stirnrad (n)
- , staggered tooth  
Verbundzahnrad (n) mit versetzten Zähnen
- , standard spur  
Normalstirnrad (n)
- , stepped  
Stirnrädersatz (m)
- , straight bevel  
Kegelrad (n) mit geraden Zähnen

# gearing, chain

## gear, stub-tooth

- Triebstockzahnrad (n)
- , stud  
auf einem Zapfen freilaufendes Zahnrad (n) [z. B. Zwischenrad der Wechselräder]
- , sun and planet change  
Planetengertriebe (n)
- , timing  
Steuerrad (n) [bei Automobilmotoren]
- , transmitting  
Arbeitsräder (npl)
- , tumbler  
Zwischenrad (n)  
Einwerfrad (n)  
Wendeherz (n)  
Herzhebel (m)
- , tumbler yoke  
Wendeherz (n)
- up, to  
ins Schnelle übersetzen (v)
- , web  
Bodenrad (n)
- , wedge-friction  
Keilrädergetriebe (n)
- , wooden  
Holzzahnrad (n)
- , worm  
Schneckengetriebe (n),  
Schraube ohne Ende  
Schraubenradgetriebe (n)
- gearing  
Zahnradtriebwerk (n),  
Verzahnung (f)  
Radübersetzung (f)  
Getriebe (n)  
Triebwerk (n)
- , chain  
Kettentriebmaschine (f)



## **gearing, cycloidal**

### **gearing, cycloidal**

- Zykloidenverzahnung (f)
- , **cylindrical**  
zylindrische Verzahnung (f)
- , **differential**  
Differentialgetriebe (n)
- , **double pin**  
Doppelpunktverzahnung (f)
- , **epicyclic**  
Epicycloidenverzahnung (f)
- , **external**  
Außenverzahnung (f)
- , **feed**  
Schaltwerk (n)
- , **flexible**  
elastischer Antrieb (m)  
Riementrieb (m)
- , **frictional**  
Reibungsvorgelege (n)
- , **intermediate belt**  
Riemenvorgelege (n)
- , **internal**  
Getriebe (n) mit Innen-  
verzahnung
- , **involute**  
Evolventenverzahnung (f)
- , **mitre wheel**  
Winkelgetriebe (n)
- , **rope**  
Seiltrieb (m)
- , **sun-and-planet**  
Planetengetriebe (n)
- , **toothed**  
Zahnradgetriebe (n)
- generate, to**  
erzeugen (v)
- generating circle**  
Rollkreis (m) eines Zahn-  
rades
- **method**  
Abwälzverfahren (n)

## **girt, cross**

### **gearing, self**

- ohne Schablone arbeitend  
(adj.)
- generator, electric**  
Dynamomaschine (f)
- , **gas**  
Gaserzeuger (m)
- , **lagging**  
nachellender Generator (m)
- Geneva stop**  
Malteserkreuz (n)
- get aside, to**  
krumm werden (v)
- gib and cotter**  
Keilbellage (f)
- gib**  
Führungsleiste (f)  
Ausleger (m) [Kran]  
Führungsprisma (n)  
Nasenkeil (m)
- , **to**  
führen (v)  
mit Führungen versehen (v)
- , **taper**  
Keilleiste (f)  
konische Leiste (f)  
Prismenführung (f)
- gibbet**  
Ausleger (m) eines Kranes  
Kranbalken (m)
- gimlet**  
Holzbohrer (m)  
Nagelbohrer (m)  
Vorböhrer (m)
- girder**  
Träger (m)
- girdle, arm**  
Halslager (n) des Auslegers  
der Radialbohrmaschine
- girt, cross**  
Rippe (f)  
Querbalken (m)



**girth****girth**

Gurt (m)

Steg (m)

Rippe (f)

**gland**Brille (f) [einer Stopf-  
büchse]

Deckel (m)

**—, plunger**Tauchkolbenbrille (f) [der  
Stopfbüchse]**glaze, to**

polieren (v)

schleifen (v)

sich abstumpfen (v) [vom

Schmirgelrad]

ganzschleifen (v)

**glazer**

Polierplatte (f)

Polierscheibe (f)

**globe**

Kugel (f)

**globule**

Kügelchen (n)

**glowing red**

Rotglut (f)

**glue**

Leim (m)

**—, to**

leimen (v)

zusammenleimen (v)

**—, leather**

Lederleim (m)

**goblet**

Becher (m)

**goggles (pl)**

Spanbrille (f)

Schutzbrille (f)

**gouge**

Lochsen (n)

Hohlmeißel (m)

**governor, weighted****gouge, to**

ausmeißeln (v)

aushauen (v)

dekupieren (v)

lochen (v)

**govern, to**

regulieren (v)

**governor**

Regler (m)

Regulator (m)

**—, ball**Kugelregulator (m) [bei der  
Dampfmaschine]**—, center weight**

Gewichtregulator (m)

**—, centrifugal**

Fliehkraftregler (m)

Zentrifugalregulator (m)

**—, cone**

Kugelregulator (m)

**—, fly-wheel**

Schwungrad-Regulator (m)

**—, hydraulic**

hydraulischer Regulator (m)

**—, load**

Leistungsregulator (m)

**—, pendulum**

Pendelregulator (m)

**—, shaft**

Achsenregulator (m)

Flachregulator (m)

**—, speed**

Geschwindigkeitsregler (m)

**—, spring**

Federregler (m)

**—, — actuated**

Federkraftregler (m)

**—, throttling**

Drosselregulator (m)

**—, weighted**

Gewichtsregler (m)



**grade****grade**

- Grad (m)
- Qualität (f)
- Sorte (f)
- Güte (f)

**grading**

- Sorteneinteilung (f)

**graduate, to**

- einteilen (v) [in Maßeinheiten]
- graduieren (v)

**—, technical**

- akademisch gebildeter Ingenieur (m)

**graduation**

- Gradteilung (f)

**grain**

- Gefüge (n)
- Körnung (f)
- Korn (n)
- Faserung (f)

**— side [of a belt]**

- Narbenseite (f)
- Haarseite (f) [Riemen]

**granular**

- körnig (adj.)

**granulate, to**

- körnen (v)
- granulieren (v)

**granulating machine**

- Körnmaschine (f)
- Granulierapparat (m)

**granulation**

- Körnung (f)
- Granulierung (f)

**grater**

- Raspel (f)

**gravity**

- Schwerkraft (f)

**—, center of**

- Schwerpunkt (m)

**grinder****gravity, force of**

- Schwerkraft (f)

**—, specific**

- spezifisches Gewicht (n)

**grease**

- Fett (n)
- konsistentes Fett (n)
- Starrschmiere (f)
- Schmiermittel (n)

**—, to**

- schmieren (v)

**—, alban**

- Maschinenfett (n)

**grid**

- Rost (m)
- Widerstandspule (f)

**grind, to**

- schleifen (v)

**— coarse, to**

- grobschleifen (v)

**— dry, to**

- trockenschleifen (v)

**— first, to**

- vorschleifen (v)

**— internally, to**

- ausschleifen (v)
- innenschleifen (v)

**— out, to**

- ausschleifen (v)

**— preparatory, to**

- vorschleifen (v)

**— rough, to**

- grobschleifen (v)
- vorschleifen (v)

**— wet, to**

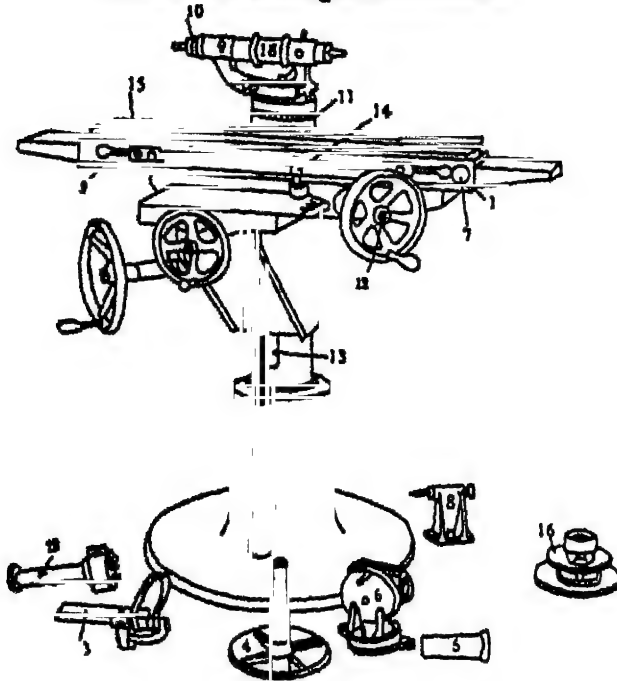
- naßschleifen (v)

**grinder**

- Schleifmaschine (f)
- Schleifer (m) s. a. grinding machine



# Universal Tool and Cutter Grinder. Universal-Werkzeugschleifmaschine.

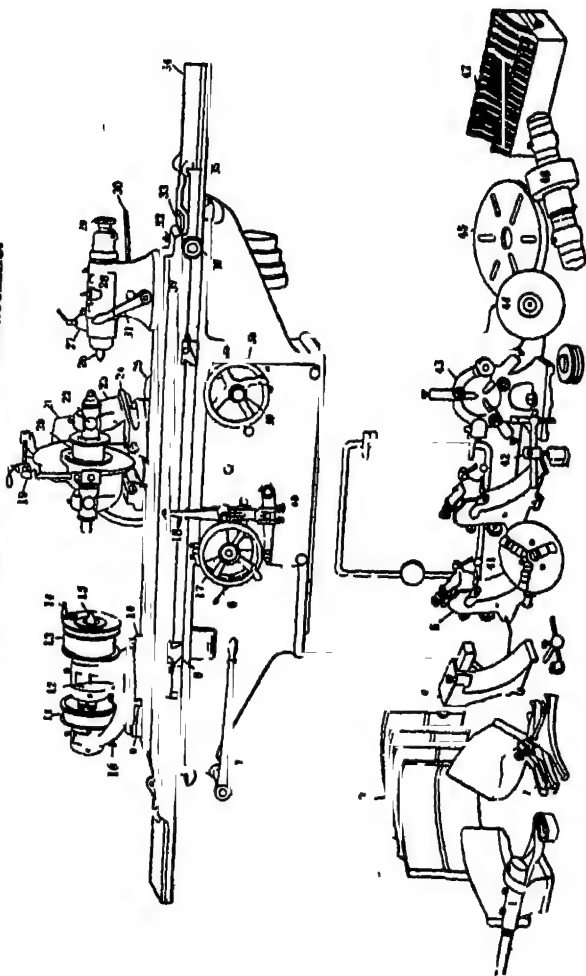


## Parts of the Universal Tool and Cutter Grinder. Theile der Universal-Werkzeugschleifmaschine.

- |   |  |
|---|--|
| 1. V-and flat way — Priemen- und Flachführung.  | 11. Graduation for angular setting of wheel head — Teilung für die Winkelseinstellung des Schleifscheibenkopfes.   |
| 2. Gibs for holding the table — Leisten zum Festhalten des Tisches auf den Führungen. | 12. Drive shaft — Antriebswelle.   |
| 3. Internal Attachment — Innen-schleifeinrichtung.                                    | 13. Adjustable V-key to move knee in straight line — Stellkeil zur Bewegung des Winkeltisches in gerader Richtung. |
| 4. Chuck or faceplate — Spannfutter oder Planscheibe.                                 | 14. Table stop — Tischanschlag.  |
| 5. Collar for taper shanks — Konus-hülse für kegelförmige Schaft.                     | 15. Adjustable table dogs — Stellvorrichtung für den Tisch.  |
| 6. Dividing head — Teilkopf.  | 16. Wheel spindle — Schleifscheiben-spindel  |
| 7. Column — Säule.  | 19. Chuck for circular grinding — Aufspannfutter zum Rundschleifen.  |
| 8. Footstock — Reitstock.   |  |
| 9. Adjustable spindle bearing — nachstellbaren Spindellager.                          |  |
| 10. Dust cap — Staubdeckel.   |  |



**Grinding Machine — Rundscheif-Maschine.**





inder, automatic sizing

grinder, cylindrical

### Parts of Grinding Machine.

#### Teile der Rundschleif-Maschine.

- Internal grinding fixture — Innenschleif-Vorrichtung.  
Water guard supports — Halter für die Wasserränder.  
Water guards — Wasserränder.  
Plain back rests — Einfacher Setzstock.  
Universal back rest — Universal-Setzstock.  
Automatic cross-feed pawl — Sperrklinke für den selbsttätigen Quervorschub (der Schleifscheibe), Beistellung.  
Starting & stopping lever — Ein- und Ausrückhebel.  
Table reversing dogs — Tischumkehr-Anschläge.  
Headstock index finger — Spindelkopf-Winkelstellungs-Anzeiger.  
Live spindle locking-pin — Mitnehmerspindel-Feststellstift.  
Live spindle-driving pulley — Mitnehmerspindel-Antriebscheibe.  
Headstock — Spindelstock.  
Dead center pulley — Antriebscheibe für tote Spitzen.  
Work driving arm and pin. — Mitnehmer für das Arbeitstück.  
Headstock center — Spindelstock-Spitze.  
Headstock base — Spindelstock-Untersatz.  
Cross-feed hand wheel — Handrad für den Quervorschub.  
Reversing lever — Umsteuerhebel.  
Water piping — Wasser-Zuführungsrohr.  
Wheel-driving pulley — Schleifscheiben-Antriebscheibe.  
Wheel guards — Schleifscheiben-Schutzhaube.  
Spindle box — Schleifspindel-Lager.  
Wheel stand — Schleifbock.  
Wheel-stand plates — Schleifbock-Drehplatte.
25. Wheel-stand slide — Schleifbockschlitten.  
26. Footstock center — Reitstock-Spitze.  
27. Diamond tool-holder — Diamanthalter zum Abdrehen der Schleifscheibe.  
28. Footstock — Reitstock.  
29. Tension adjusting knob — Spitzendruck-Adjustierschraube.  
30. Quick-adjusting lever — Schnelleinstellhebel für die Spitze.  
31. Clamping lever — Reitstockfeststellhebel.  
32. Clamping bolt — Tischfeststellschraube.  
33. Table scale — Tischskala.  
34. Bed water guard — Wasserschild zum Schutz des Bettes.  
35. Sliding table — Tisch-Schlitten.  
36. Swivel table knob — Tisch-Schwenskschraube.  
37. Swivel table — Tisch-Schwankplatte, Obertisch.  
38. Hand wheel — Handrad für die Tischbewegung.  
39. Table travel control — Klemmgriff zum Ausrücken des Tischselbstganges.  
40. Automatic cross feed — Selbsttätige Querbewegung (des Schleifrades).  
41. Universal chuck — Universal Dreibeckenfutter.  
42. Tooth rest — Handanflage zum Schleifen von Werkzeugen usw.  
43. Center rest — Brille oder Lünette.  
44. Face grinding chuck — Spannfutter zum Planschleifen.  
45. Face plate — Planscheibe.  
46. Internal grinding countershaft — Vorgelege für die Innenschleif-Vorrichtung.  
47. Work-driving dogs — Mitnehmerherze für die Arbeitstücke.

rinder, automatic sizing  
automatische Kaliberschleifmaschine (f)

—, belt  
Riemenschleifmaschine (f)

—, center  
Spitzenschleifapparat (m)  
Spitzenschleifmaschine (f)

grinder, crank shaft  
Kurbelwellenschleifmaschine (f)

—, cutter  
Fräderschleifmaschine (f)  
Werkzeug-Schleifmaschine (f)

—, cylindrical  
Rundschleifmaschine (f)



grinder, disk

grinding, dry

**grinder, disk**

Flächenschleifmaschine (f)  
[mit Stahlscheiben, die  
mit Schmirgel überzogen  
sind, arbeitend]

—, **drill**

Bohrerschleifmaschine (f)

—, **emery-wheel**

Schmirgelmaschine (f)

—, **internal**

Innenschleifmaschine (f)  
Buchsen Schleifmaschine (f)

—, **knife**

Schleifmaschine (f) für  
Hobelmesser  
Messerschleifmaschine (f)

—, **lap**

Schmirgelmaschine (f)  
Schleifwerkzeug (n) [zum  
Blankschleuern von Löt-  
flächen]

\* —, **open side surface**

Einständer-Flächenschleif-  
maschine (f)

—, **plain**

einfache Schleifmaschine (f)  
Rundschleifmaschine (f)

—, **planer type surface**

Planschleifmaschine (f)

—, **portable**

transportable Schleif-  
maschine (f)  
Handschleifmaschine (f)

—, **scissors**

Scherenschleifer (m)

—, **surface**

Flächenschleifmaschine (f)

—, **tool**

Werkzeugschleif-  
maschine (f)

**grinder, universal**

Universalschleifmaschine (f)

—, **wet**

Naßschleifmaschine (f)

—, **wheel**

Räderschleifmaschine (f)

**grindery**

Schleiferei (f)

**grinding**

Polieren (n)

Schleifen (n)

—, **attachment, bevel**

Konischschleifvorrich-  
tung (f)

—, **center**

Körnerspitzen Schleif-  
apparat (m)

—, **crankshaft**

Kurbelschleifeinrichtung (f)

—, **cylindrical**

Rundschleifapparat (m)

—, **circular**

Rundschleifen (n)  
Rundschliff (m)

—, **cone**

Kegelschleifen (n)

—, **cylinder**

Schleifring (m)

—, **cylindrical**

Zylindrischschleifen (n)

—, **department**

Schleiferei (f)

**grinding, drill — and pointing**

maschine  
Spiralbohrerschleif-  
maschine (f)

—, **tool**

Werkzeugschleiferei (f)

—, **dry**

Trockenschleifen (n)  
Trockenschliff (m)



inding, flat surface

inding, flat surface

Planschliff (m)

, internal

Ausschleifen (n)

Hohlschleifen (n)

Innenschleifen (n)

, machine

Maschinenschliff (m)

, machine

Schleifmaschine (f)

Rundschleifmaschine (f)

[s. a. grinder]

[Abb. a. Seite 128]

→ belt

Riemenschleifmaschine (f)

→ bench

kleine Schleifmaschine (f)

[zum Aufsetzen auf die  
Werkbank]

→ caliper gauged

Lehrensleifmaschine (f)

→ cam

Nockenschleifmaschine (f)

→ center

Spitzenschleifmaschine (f)

→ centerless

Rundschleifmaschine (f)

[ohne Spitzenaufnahme]

→ circular

Rundschleifmaschine (f)

→ cylinder

Zylinderschleifmaschine (f)

→ cylindrical

Rundschleifmaschine (f)

machine, drum

Trommelschleifmaschine (f)

→ emery

Schmirgelschleif-  
maschine (f)

grindstone, swarf

grinding machine, floor

Schleifmaschine (f) [mit  
vollem Untergestell]

→ internal

Hohlschleifmaschine (f)

Innenschleifmaschine (f)

→ piston ring

Kolbenringschleif-  
maschine (f)

→ roll

Walzenschleifmaschine (f)

→ sandpaper

Sandpapier-Schleif-  
maschine (f)

→ saw

Sägeschleifmaschine (f)

→ shear

Scherenschleifmaschine (f)

→ surface

Flächenschleifmaschine (f)

→ universal tool

Universal-Werkzeugschleif-  
maschine (f)

→ plane

Planschleifen (n)

→ spherical

Kugelschleifen (n)

→ spot

Zentrischschleifen (n)

→ surface

Planschleifen (n)

→ wet

Naßschleifen (n)

→ wheel [s. wheel, grinding]

grindstone

Schleifstein (m)

→ box

Schleifsteintrog (m)

→ swarf

Schleifschmand (m)



**grip, to**

**grip, to**

einspannen (v)

befestigen (v)

fassen (v)

halten (v)

**grips, vice**

Backenfutter (n)

Schraubstockfutter (n)

**grit**

Körnung (f) der Schleif-  
scheiben

Sand (m) zum Abscheuern  
[gemischt mit Eisenspänen  
und Schmirgelstaub]

**groove**

Nute (f)

Rille (f)

Rinne (f)

Seilrille (f)

Keilnute (f)

—, **clamping**

Aufspannschlitz (m)

—, **and tongue**

Nute (f)

und Feder (f)

—, **to — and tongue**

nuten (v)

und spunten (v)

—, **cam**

Führungsnute (f) der  
Kurvenscheibe

—, **oil**

Schmiernute (f)

**ground, clearance**

hohlgeschliffen (adj.)

—, **machine**

mit der Maschine ge-  
schliffen (adj.)

—, **work**

Fundament (n)

**guard**

Schutzbügel (m)

Schutzhaube (f)

**guide, sliding**

**guard, belt**

Riemenschutz (m)

—, **gear**

Räderverdeck (n)

—, **saw frame**

Sägebügel (m)

—, **valve**

Hubbegrenzung (f) eines  
Ventils

**gudgeon**

eingesetzter Zapfen (m)

eingelassener Zapfen (m)

—, **ball**

Kugelpapfen (m)

**guide**

Führung (f)

Führungsrolle (f)

Leitrolle (f)

—, **blank holder**

Blechhalterführung (f)

—s (pl) of a bed

Bettprismen (npl)

—, **cross head**

Gradführung (f) des Kreuz-  
kopfes

—, **liner**



Wellen-  
anreißer  
(m)

—, **piston rod**

Kolbenstangenführung (f)

—, **prism**

Führungsleiste (f)

Führungsprisma (n)

—, **prismatic**

Prismenführung (f)

—, **saw**

Sägeblattführung (f)

—, **silding**

Schieberführung (f)



ulde, stem

ulde, stem

Stiftführung (f) bei  
Ventilen

→ stock  
Materialführung (f)

→ valve  
Ventilführung (f)

→ valve-spindle  
Ventilstangenführung (f)

ulder, belt  
Riemengabel (f)

ullotine  
Kurbelschere (f)

→ eccentric  
Exzentrerschere (f)

→ eccentric lever table  
Hebelexzentrerschere (f)

→ lever  
Kurbelhebelschere (f)

→ pedal table  
Trittafelschere (f)

um, to  
grobe Sägezähne fellen (v)

→ up, to  
schweren Gang be-  
kommen (v)

ummer, saw  
Maschine (f)  
oder Handwerkzeug (n)  
zum Schärfen und Schlei-  
fen von Sägezähnen

un metal  
Kanonenmetall (n)  
Geschützbronze (f)

→ finish  
schwarze Färbung (f) wie  
angelaufene Bronze

→ oil  
Oelspritze (f)

utter, to  
riffeln (v)

hammer, belt driven

gyration

Kreisbewegung (f)  
Drehung (f)

## H

Hair side [of a belt]

Haar-Seite (f) des Riemens  
Narbenseite (f) des Riemens

half-blank

halbbearbeitetes Werkstück  
(n)

ausgeschrupptes Werkstück  
(n)

→ -round  
halbrund (adj.)

→ -tone  
Autotypie (f)

hammer

Hammer (m)  
Schlägel (m)

→ to  
hämmern (v)  
schmieden (v)  
ausschmieden (v)

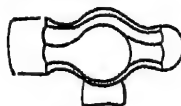
→ about-sledge  
Kreuzschlaghammer (m)

→ acute  
Schrämhammer (m)

→ ball  
Kugelhammer (m)  
Ballhammer

→ ball-pane = ball-peen  
hammer [s. d.]

→ ball-peen



Hammer  
(m) mit  
Kugelfinne

→ belt driven  
Transmissionshammer (m)



# hammer, bench

## hammer, bench

Bankhammer (m)



—, blacksmith's flat  
Setzhammer (m)

- **block**  
Hammerbär (m)
- , **bolter scalling**  
Kesselsteinhammer (m)  
Pickhammer (m)
- , **bradley**  
Bradleyscher Hammer (m)
- , **breaking**  
Schrothammer (m)
- , **calking**  
Stemnhammer (m)
- , **cam**  
Daumenhammer (m)
- , **chasing**  
Treibhammer (m)  
Aufziehhammer (m)
- , **chipping**  
Meißelhammer (m)  
Handhammer (m)
- , **claw**  
Klauenhammer (m)  
Splithammer (m)  
Hammer (m) mit gespal-  
tener Finne
- , **to cold**  
kalt hämmern (v)  
kalt schmieden (v)
- , **compound steam**  
Verbundhammer (m)
- , **to cool**  
kalt schmieden (v)

# hammer, fitter's

## hammer, coopers

Böttcherhammer (m)

- , **copper**  
Kupferhammer (m)
- , **crank operated**  
Kurbelhammer (m)
- , **creasing**  
Siekenhammer (m)
- , **cross pane** = **cross peen**  
hammer [s. d.]



Bank-  
hammer (m)  
mit Kreuz-  
finne  
Querschlag-  
hammer (m)

- , **dead-stroke**  
Federhammer (m)
- , **double acting steam**  
doppelt wirkender Dampf-  
hammer (m)
- , **double frame steam**  
Doppelständerdampf-  
hammer (m)
- , **dress, to**  
hämmern (v)  
richten (v)
- , **drop**  
Fallhammer (m)
- , **engineer's**  
Hammer (m) des Maschi-  
nenschlossers
- , **enlarging**  
Streckhammer (m)
- , **eye**  
Stielloch (n) eines Hammers
- , **file**  
Feilenhammer (m)
- , **fitter's**  
Schlosserhammer (m)



hammer, flat

hammer, flat

Flachhammer (m)

Streckhammer (m)

→ flat side of

Hammerbahn (f)

→ flue

Hammer (m) zum Aus-  
bauchen

→ fore

Vorschlaghammer (m)

→ forge

Schmiedehammer (m)

→ friction

Friktionshammer (m)

Reibungshammer (m)

→ friction steam

Friktionsfallhammer (m)

→ front

Stirnhammer (m)

→ half-round

Hammer (m) mit Kugel-  
finne

→ hand

Handhammer (m)

Fausthammer (m)

→ handle of a

Hammerstiel (m)

→ hatchet

Hammerbeil (m)

→ head

Hammerkopf (m)

→ helve

Stielhammer (m)

→ helve

Hammerstiel (m)

→ helving

Aufwerfhammer (m)

Brusthammer (m)

→ inlay

Furnierhammer (m)

hammer, pneumatic chipping

hammer, laminated spring

Blattfederhammer (m)

→ large

Schellhammer (m)

→ lath

Lattenhammer (m)

→ lathing

Lattenhammer (m)

→ lead

Bleihammer (m)

→ lever trip

Aufwerfhammer (m)

→ lift

Aufwerfhammer (m)

→ locksmith's

Bankhammer (m)

→ machine

Maschinenhammer (m)

→ machinist's

Schlosserhammer (m)

→ man

Zuschläger (m)

→ planing = peening hammer  
[s. d.]

→ peening

Pinhammer (m)

→ plane set

Setzhammer (m)

→ planing

Peitschhammer (m)

→ planish

Schlichthammer (m)

→ planishing

Planierhammer (m)

Schlichthammer (m)

→ pneumatic

Preßlufthammer (m)

→ pneumatic calking

Druckluftstemmhammer (m)

→ pneumatic chipping

Druckluftmeißelhammer (m)



## hammer, pneumatic riveting

### hammer, pneumatic riveting Druckluftniethammer (m)

- , **pointed**  
Spitzhammer (m)
- , **pointed steel**  
Spitzhammer (m)
- , **polishing**  
Polierhammer (m)
- , **power**  
Krafthammer (m)  
Maschinenhammer (m)  
mechanischer Hammer (m)
- , **punch**  
Schlagbohrer (m)  
Schlaghammer (m)
- , **raising**  
Treibhammer (m)  
Aufziehhammer (m)
- , **rapid action**  
Schnellhammer (m)
- , **revolving**  
rotierender Hammer (m)
- , **riveting**



Niethammer  
(m)

- , **round set**  
Ballhammer (m)
- , **scales**  
Hammerschlag (m)
- , **seam**  
Sickenhammer (m)
- , **set**  
Flachhammer (m)
- , **shaft of a**  
Hammerstiel (m)
- , **shingling**  
Zängehammer (m)
- , **single acting steam**  
einfach wirkender Dampf-  
hammer (m)

## hammer, swaging

### hammer, single frame steam Einständerdampfhammer (m)

- , **slag**  
Hammerschlag (m)
- , **sledge**



Vorschlag-  
hammer (m)  
Helm-  
hammer (m)  
Winkel-  
hammer (m)

Zuschlaghammer (m)

- , **sleeking**  
Polierhammer (m)
- , **smoothing**  
Schlichhammer (m)
- , **soldering**  
LötKolben (m)
- , **spike**  
Schlenennagelhammer (m)
- , **spring**  
Federhammer (m)
- , **square set**  
Setzhammer (m)
- , **steam**  
Dampfhammer (m)
- , **straight-peen**



Kreuz-  
schlag-  
hammer (m)  
Bank-  
hammer (m)

mit Längsfinne

- , **stretching**  
Spannhammer (m)
- , **swaging**



Gesenk-  
hammer (m)



hammer, tack

handle, valve

hammer, tack

Pinhammer (m)

→ **tall**

Schwanzhammer (m)

→ **tilt**

Schweifhammer (m)

→ **treadle**

Fußhammer (m)

Tritthammer (m)

→ **trip**

Reibungshammer (m) [veraltetester Ausdruck für Hebehämmer vor Einführung der Dampfhammer, wird noch für Hämmer mit Riemenantrieb, manchmal sogar für alle Arten von Krafthämmern gebraucht]  
Schmiedehammer (m)

→ **veneer**

Furnierhammer (m)

→ **wedge ended**

Spitzhammer (m)

→ **welding**

Schweißhammer (m)

→ **wooden**

Holzhammer (m)

→ **wrench**

Hammer (m) mit Schraubenschlüssel

→ **zinc**

Zinkhammer (m)

hand

Arbeiter (m)

Uhrzeiger (m)

→ **drill**

Bohrarbeiter (m)

→ **mill**

Fräsarbeiter (m)

Fräser (m)

hand, planer

Hobler (m) [Arbeiter an der Hobelmaschine]

→ **-forged**

handgeschmiedet (adj.)

→ **rall**

Geländer (n)

→ **right**

rechtsgängig (adj.)

**handed, right**

rechtsgängig (adj.)

**handicraft**

Handwerk (n)

**handle**

Handgriff

→ **to**

handhaben (v)

→ **axe**

Achsstiel (m)

Helm (m)

→ **back-gear**

Hebel (m) zum Ein- und Ausrücken des Vorgeleges

→ **ball**

Kugelgriff (m)

Kugelhaken (f)

→ **binding**

Klemmgriff (m)

→ **cross**

Handkreuz (n)

→ **lifting**

Modellheber (m)

Modellhaken (m)

→ **locking**

Bremsknebel (m)

→ **pump**

Pumpenschwengel (m)

Pumpendrucker (m)

→ **valve**

Ventilhebel (m)



handle, winch

**handle, winch**

Kurbelgriff (m)

**hard-drawn**

kalt gezogen (adj.) [Draht]

— **-grained**

grobkörnig (adj.)

**harden, to**

härten (v)

—, — **case-**

einsatzhärten (v)

**hardened**

gehärtet (adj.)

**hardener**

Härter (m)

**hardening**

Härten (n)

— **agent**

Härtemittel (n)

— **of articles in bulk**

Massenhärten (n)

—, **case**

Oberflächenhärtung (f)

Einsatzhärtung (f)

—, **continuous**

kontinuierliches Härten (n)

—, **file**

Feilenhärtung (f)

—, **furnace**

Härteofen (m)

—, **in the air**

Lufthärtung (f)

—, **lead**

Bleihärtung (f)

—, **oil**

Ölhartung (f)

—, **pack**

Einsatzhärtung (f)

—, **plant for**

Härterei (f)

—, **surface**

Oberflächenhärtung (f)

hatching, cross

**hardening, water**

Wasserhärtung (f)

**hardening**

Martensit (n)

**hardie**

Abschrot(n) [Werkzeug zum  
Abhauen auf dem Amboß]

**hardness**

Härte (f)

—, **ball test for**

Kugelprüfverfahren (n) auf  
Härte

—, **degree of**

Härtegrad (m)

—, **natural**

Lufthärte (f)

Naturhärte (f)

—, **red**

Rothärte (f) [Eigenschaft  
des Schnelldrehstahles, in  
der Hitze hart zu bleiben]

**hardy (pl hardies)**

Setzhammer (m)

**harness work**

Holzkonstruktion (f) [zur  
Stützung von Transmis-  
sionen]

**harveyizing**

Härten (n) von Stahl nach  
Harvey's System

**hatch, to**

schraffieren (v)

**hatchet**

Beil (n)

Handbeil (n)

— **-eye**

Axtöhr (n)

**hatching**

Schraffierung (f)

—, **cross**

Kreuzschraffieren (n)



**hawkill****head, rivet****hawkill**

Lotzange (f)

**head**

Höhe (f)

Druckhöhe (f)

Kopf (m)

Hobelkopf (m)

Horn (n) einer Winde

Kopfstück (n) einer Presse

Säulenkopf [Bohrmaschine]

Schraubenkopf (m)

—, **arrow**

Maßpfeil (m) [in Zeichnungen]

—, **axle**

Achskopf (m)

—, **bending**

Biegekopf (m)

—, **capstan**

Revolverkopf (m)

—, **cat**

Einspannmuffe (f) für Wellen

—, **chimney**

Rauchfang (m)

—, **closing**

Schließkopf (m)

—, **of cock**

Hahnkopf (m)

—, **countersunk**

versenkter Kopf

—, **cross**

Querhaupt (n)

Kreuzkopf (m)

—, **cross sliding**

seitlich verstellbarer Spindelkasten (m)

—, **die-**

Setzkopf (m)

**head, dividing**

Teilkopf (m)

Schleifteilkopf (m) [Schleifmaschine]

—, **double**

Doppelkopf (m)

—, **facing**

fliegender Support (m)

—, **fillister**

rundler Kopf (m)

—, **fixed die**

feststehender Schneidkopf (m)

—, **geared friction**

Räderkasten (m) mit Reibungsgetriebe

—, **hammer**

Hammerkopf (m)

—, **hexagon**

Sechskantkopf (m)

—, **index**

Teilkopf (m)

—, **lathe**

Drehbankkopf (m)

—, **milling**

Fräskopf (m)

Fräsapparat (m)

—, **nozzle**

Düsenkopf (m)

—, **punch**

Einsatzkopf (m)

Stempelkopf (m)

—, **ram**

Stößelkopf (m)

—, **revolving cutter**

Revolverböhrkopf (m)

—, **rivet**

Nietkopf (m)



## head, selection

### head, selection

- Spindelkopf (m) mit Stufenschaltung
- , **slide**  
Seitensupport (m) [Hobelmaschinen, Vertikal-Bohr- und Drehwerke]
- , **sliding**  
Bohrschlitten (m)
- , **spindle**  
Spindelkopf (m)  
Spindelschieber (m) [Fräsmaschine]
- , **square**  
Vierkantkopf (m)
- , **swage**  
Setzkopf (m)
- , **T-**  
Hammerkopf (m)
- , **tool**  
Stahlhalter (m)  
Werkzeugkopf (m)
- , **turret**  
Revolverkopf (m)
- , **draftsman**  
Vorsteher (m) [Oberingenieur] des Technischen Büros
- header, bolt**  
Schraubenkopfpresse (f)  
Nageleisen (n)
- heading**  
Anstauchen (n) von Nietköpfen
- , **machine**  
Kopfpresse (f)
- headstock**  
Spindelstock (m)  
Spindelkasten (m)  
Spindelkopf (m)
- heart shaped**  
herzförmig (adj.)

## heavy duty machine

### hearth

- Schmiedeherd (m) Herd

### —, rivet

- Feldschmiede (f)

### heat

- Hitze (f)
- Wärme (f)
- Glut (f)
- , **to**  
erwärmen (v)
- , **red**  
Rotglut (f)
- , **white**  
Weißglut (f)
- , **welding**  
Schweißhitze (f)
- , **treatment**  
Vergüten (n)  
Bearbeitung (f) in warmem Zustand  
Warmbearbeitung (f)  
Ausglühen (n)  
Warmbehandlung (f)
- , **welding**  
Schweißtemperatur (f)  
Weißglühhitze (f)
- heated, to get** —  
heißlaufen (v)
- heater, feed-water**  
Speisewasservormärmer (m)
- , **glue**  
Leimwärmeapparat (m)  
Leimwärmer (m)
- , **super**  
Ueberhitzer (m)
- heating, [of a bearing]**  
Warmlaufen (n) [eines Lagers]
- heavy duty machine**  
Hochleistungsmaschine (f)



height of centers

hoist, two pillar

height of centers

Spitzenhöhe (f)

— under cross rail

Hobelhöhe (f)

helical

schraubenförmig (adj.)

helix

Schraubenlinie (f)

helper

Helfer (m)

Handlanger (m)

Jungschmied (m)

hemming machine

Randumlegemaschine (f)

Bördelmaschine (f)

hew, to

abschrämen (v)

abschroten (v)

high duty s. heavy duty

— polish, to

hochglanzpolieren (v)

— powered

vollkräftig (adj.)

— speed

schnellaufend (adj.)

hinge, pin

Scharnierband (m) mit Vorstecker

hinged

drehbar befestigt (adj.)

mit Scharnier versehen (adj.)

hob

Schnecke (f)

Wurm (m)

—, gear

Schneckenrad (m)

—, worm

Fräser (m) zum Fräsen von Schneckenrädern nach dem Abwälzverfahren  
Schneckenräder (npl)

hobbing machine, gear

automatische Zahnradfräsmaschine (f) nach dem Abwälzverfahren

—, worm

Schneckenradfräsmaschine (f)

—, worm wheel = worm hobbing machine [s. d.]

— method

Abwälzverfahren (n)

hoe

Haue (f)

Hacke (f)

hog, to

sich verkrümmen (v)

holst

Aufzug (m)

Hebezeug (n)

—, air

pneumatischer Aufzug (m)

—, cylinder air

Preßluft-Zylinderhebezeuge (npl)

—, electric

elektrischer Aufzug (m)

elektrischer Kran (m)

elektrische Winde (f)

—, — travelling

elektrische Laufwinde (f)

—, — trolley

elektrische Laufwinde (f)

—, pneumatic

Luftdruckaufzug (m)

pneumatischer Aufzug (m)

—, — geared

Preßluftflaschenzug (m)

—, travelling

Laufkran (m)

—, two pillar

Windebock (m)  
Hebebock (m)



hoist, universal pillar

hole, air

**hoist, universal pillar**

Universalhebebock (m)

—, wall

Wandwinde (f)

Drahtseilwandwinde (f)

Handaufzugwinde (f)

**hold, to — up**

gegenhalten (v) beim Nieten

**holder**

Halter (m)

—, angle tool

Knie-Werkzeughalter (m)

gekröpfter Stahlhalter (m)

—, ball

Kugelhalter (m)

Kugelhäfig (m)

—, blade

Sägeangel (f)

Messerhalter (m)

—, blank

Blechhalter (m)

Faltenhalter (m) [an Ziehpressen]

—, blank — with toggle mechanism

selbsttätige Kniehebel-Niederhaltung (f)

—, brush

Bürstenhalter (m)

—, clutch

Kupplungsarm (m)

Kupplungshebel (m)

Schneideisenhalter (m)

—, diamond tool

Diamanthalter (m)

—, die

Schneideisenhalter (m)

Gewindeschneidblock (m)

Schneidkluppe (f)

Gewindebackenhalter (m)

Lochringuntersatz (m)

Tasse (f)

Matrizenhalter (m)

**holder, drill**

Bohrerhalter (m)

Bohrkopf (m)

—, micrometer caliper

Mikrometerhalter (m)

—, off-set tool

gekröpfter Stahlhalter (m)

— on

Gegenhalter (m) [an Nietmaschinen]

— on, pneumatic

schlagender Gegenhalter (m)

—, reamer

Windeisen (n)

—, revolving die

rotierender Gewindeschneidkopf (m)

rotierender Matrizenhalter (m)



—, saw — for gang saw mill

Vollgatter-Sägeangel (f)

—, straight tool

gerader Stahlhalter (m)

—, tap

Gewindebohrerhalter (m)

Windeisen (n) [für das Gewindeschneiden von Hand]



—, tool

Stahlhalter (m)

**hole**

Loch (n)

—, air

Windpfeife (f)



**e, anchor**

horse-power [HP]

**a, anchor**

Aussparung (f) [für die  
Fundamentankerbolzen]

**axe**

Haube (f)

Oehr (n)

**blow**

Gußblase (f)

**bolt**

Bolzenloch (n)

Schraubenloch (n)

**bore**

Bohrloch (n)

**core**

Kernloch (n)

**crank pin**

Kurbelzapfensitz (m)

**die**

Durchfalloch (n)

**drift**

Keilloch (n)

**oil**

Schmierloch (n)

**peep**

Guckloch (n)

**pin**

Nagelloch (n)

**rivet**

Nietloch (n)

**tapping**

Abstichloch (n)

**vent**

Entlüftungskanal (m)

**low**

hohl (adj.)

**leather**

Lederhohlkehle (f)

**nogeneous**

gleichförmig (adj.)

homogen (adj.)

**hood**

Schutzkappe (f)

Haube (f)

Schutzhaube (f)

**hook**

Haken (m)

Brustwinkel(m) [beim Säge-  
zahn]

→ **belt**

Riemenhaken (m)

→ **bench**

Bankeisen (n)

→ **chain**

Kettenhaken (m)

→ **crane**

Kranhaken (m)

→ **draw bar**

Kuppelhaken (m)

→ **fire**

Feuerhaken (m)

→ **holsting**

Förderhaken (m)

→ **poker**

Herdhaken (m)

→ **sister -s (pl)**

Gegenhakenpaar (n) [zwei  
gegeneinander gekehrte  
offene Haken, die so einen  
geschlossenen bilden]

→ **trip**

Auslösehebel (m)

→ **twin [or sister] -s (pl)**

Zwillingshaken (mpl)

Doppelhaken (mpl)

**horn**

Nase (f) [Hobel]

→ **anvil**

Amboßhorn (n)

**horse-power [HP]**

Pferdekraft (f)

Pferdestärke (f) PS



**hose**

**hose**

Schlauch (m)

**hot, welding**

weißglühend (adj.)

**housing**

Ständer(m) [Hobelmaschine,  
Fräsmaschine usw.]

— **slide**

Gleitbahn (f) [am Ständer  
für den Querbalken]

**hub**

Nabe (f)

— **liner**

Nabenfutter (n)

**hyperbola**

Hyperbel (f)

## I

**I-beam**

I-Träger (m)

Doppel-T-Träger (m)

**idler,**

Leitrolle (f)

Führungsrolle (f)

Spannrolle (f)

Zwischenrad (m)

**igniter**

Zünder (m)

Zündvorrichtung (f)

—, **magneto**

Magnetzündung (f)

**ignition**

Zündung (f)

**immerse, to**

eintauchen (v)

**immersion**

Eintauchen (n)

**impact**

Stoß (m)

— **test, notched-bar**

Kerbschlagprobe (f)

**indentation**

**impeller**

Flügelrad (n)

**impermeable**

undurchlässig (adj.)

undurchdringlich (adj.)

**impression [in a die]**

Reliefzeichnung (f) [der  
Prägematrize]

Massivprägung (f)

**improvement**

Verbesserung (f) [einer  
Konstruktion]

**improver**

Praktikant (m)

Volontär (m) [techn. Stu-  
dent, der seine praktische  
Ausbildung erhält]

**impurity**

Beimengung (f)

Verunreinigung (f)

**incandescent**

weißglühend (adj.)

**incllnometer**

Neigungsmesser (m)

**increase, to**

zunehmen (v)

**increment, diameter**

Unterschied (m) zwischen  
Außen- und Teilkreis-  
durchmesser

—, **throat**

Unterschied (m) zwischen  
Außen- und Kehldurch-  
messer

**incrustation**

Kesselstein (m)

**indent**

Kerbe (f)

—, **to**

kerben (v)

**indentation**

eingedrückte Vertiefung (f)



ndex

ingredients (pl)

**ndex**

Zeiger (m)  
Anzeiger (m)

—, **to**  
einteilen (v)  
teilen (v)  
schalten (v)

**indexing**

Teilen (n)

—, **compound**  
Doppeleinstellen (n) des  
Teilkopfes  
Verbundteilen (n)

—, **differential**  
Differentialteilung (f) [Be-  
nutzung einer von der  
Teilkopfspindel zwang-  
läufig angetriebenen Teil-  
scheibe zur Herstellung  
verschiedener Teilungen]

**indexing, direct**

direktes Teilen (n)

— **machine, automatic**  
selbsttätige Teilmaschine(f)

**indiarubber**

Gummi (n)  
Kautschuk (m)  
Guttapercha (f)

**indicate, to**

indizieren (v)  
anzeigen (v)

**indicator**

Indikator (m)  
Anzeiger (m)  
Melder (m)  
Fühlhebel (m) [Feinmeß-  
taster (m)]

—, **dial test**  
Fühlhebel (m) mit Zeiger-  
blatt

—, **lathe test**  
Fühlhebel (m) zum Ge-  
brauch bei der Drehbank

**indicator, speed**

Umlaufzähler (m)  
Umdrehungszähler (m)

—, **steam engine**  
Dampfmaschinen-Indikator  
(m)

—, **test**  
Fühlhebel (m)

—, **thread**  
Gewindeanzeiger (m) [am  
Schlitten einer Drehbank]

**induction**

Induktion (f)

—, **self**

Selbstinduktion (f)

**inductor**

Induktionsapparat (m)  
Induktor (m)

**inertia, moment of**

Trägheitsmoment (n)

**in-feed**

Zustellung (f)  
Beistellung (f) der Schleif-  
scheibe

**inferior**

minderwertig (adj.)

**inflection, point of**

Wendepunkt (m)

**infringement, patent**

Patentverletzung (f)

**ingenious**

sinnreich (adj.)  
kunstvoll (adj.)

**ingot**

Barren (m)  
Bramme (f)  
Block (m)  
Ingot (m)

—, **raw**

Rohblock (m)

**ingredients (pl)**

Bestandteile (npl)



injector

**injector**

Injektor (m)  
Strahlpumpe (f)

**injure, to**

beschädigen (v)

**ink, to**

ausziehen (v) [eine Zeichnung]

—, **China**

Tusche (f)

**inlet**

Einlauf (m)  
Einguß (m)

**insert, to**

einlassen (v)  
einsetzen (v)

**inspect, to**

besichtigen (v) [eine Fabrik]  
prüfen (v) [Arbeitsstücke]

**inspection**

Kontrolle (f) [von Arbeitsstücken]

**install, to**

aufstellen (v)  
einrichten (v)

**instant**

augenblicklich (adj)

**instruments, recording**

Registrierapparat (m)

**insulate, to**

isolieren (v)

**insulation**

Isolierung (f)

**insulator**

Isolator (m)  
Nichtleiter (m)

—, **oil**

Öltransformator (m)

**intensity**

Intensität (f)  
Stärke (f)  
Stromstärke (f)

iron, bending

**interchangeable**

austauschbar (adj.)  
auswechselbar (adj.)

—, **gear — tooth system**

System (n) austauschbarer  
Zahnräder

**interference**

falscher Eingriff (m)  
Fehler im Eingriff (m)

— **band**

Interferenzstreifen (m)

—, **patent**

Patenteinspruch (m)

**interlock, to — with**

verriegeln (v)

**intermittently**

ruckweise (adj.)

**inter-pole**

Wendepol (m)

**interrupter, mercury**

Quecksilberunterbrecher  
(m)

**invention**

Erfindung (f)

**involute**

Evolvente (f)

**iron**

Eisen (n)

—, **annealed cast**

schmiedbarer Eisenguß (m)

—, **angle**

Winkelisen (n)

—, **back**

Doppeleisen (n) [Hobel]

—, **bar**

Stabeisen (n)

—, **beak-**

Hornamboß (m)  
Sperrhorn (n)

—, **bending**

Biegezange (f)



iron Bessemer

**iron Bessemer**

- Bessemer-Eisen (n)
- **black**  
Schwarzblech (n)
- **black sheet**  
Schwarzblech (n)
- **break**  
Deckel (m) [Hobel]
- **case hardened cast**  
Schalenguß (m)
- **cast**  
Gußeisen (n)
- **channel**  
U-Eisen (n)
- **charcoal**  
Holzkohlenroheisen (n) [mit  
Holzkohlen gefrischtes  
Eisen]
- **chilled**  
Hartguß (m)  
Kokillenguß (m)  
[gegen Kokille gegossenes  
Eisen (n)  
an der Oberfläche gehärtetes  
Eisen]
- **compact grained pig**  
dichtes Roheisen (n)
- **core**  
Kerneisen (n)
- **corrugated (sheet)**  
Wellblech (n)
- **crank pin level**  
Kurbelzapfen-Wasserwage  
(f)
- **double**  
Doppelseisen (n)
- **double T-**  
Doppel-T-Eisen (n)
- **double plane**  
Doppelhobel (f)
- **drawn out**  
Walzeisen (n)

iron, manganese cast

**iron, embossing**

- Bossiereisen (n)
- Spitzeisen (n)
- **flat bar**  
Flacheisen (n)
- **galvanized**  
verzinktes Eisen (n)  
Geräte (npl), wie Stangen,  
Haken usw. zum Heben  
oder Schieben von schwe-  
ren Stücken
- **grab**  
Hebeeisen (n)  
Brechtange (f)
- **gray pig**  
graues Roheisen (n)
- **gun**  
hochwertiges Gußeisen (n)  
[früher für Gewehre und  
Kanonen verwendet]
- **H-**  
Doppel-T-Eisen (n)
- **hematite**  
Hämatiteisen (n)
- **hexagon**  
Sechskanteisen (n)
- **hoop**  
Bandeisen (n)
- **ingot**  
Flußeisen (n)
- **little beak**  
Bankamboß (m)
- **malleable**  
Schmiedeeisen (n)
- **— cast**  
schmiedbarer Guß (m)  
Temperguß (m)
- **— pig**  
Temperguß (m)  
Weichguß (m)
- **manganese cast**  
Weißstrahleisen (n)



iron, mottled pig

**iron, mottled pig**  
halbiertes Roheisen (n)

→, **mottled**  
halbiertes Eisen (n)

→, **notching**  
Flammeisen (n)

→, **open-hearth**  
Martineisen (n)

→, **-ore**  
Eisenerz (n)

→, **pig**  
Roheisen (n)

→, **plane**  
Hobeleisen (n)

→, **plate**  
Eisenblech (n)

→, **puddled**  
Puddeleisen (n)

→, **rivet**  
Nieteisen (n)

→, **rolled**  
Walzeisen (n)

→, **round bar**  
Rundeisen (n)

→, **scrap**  
Schrot (m)  
Alteisen (n)

→, **scraping**  
Schabeisen (n)

→, **section**  
Fassoneisen (n)

→, **sheet**  
Eisenblech (n)  
Blechtafel (f)

→, **soldering**  
LötKolben (m)

→, **specular**  
Spiegeleisen (n)

→, **spiegel**  
Spiegeleisen (n)

jack, chain

**iron, square bar**  
Quadratereisen (n)  
Vierkanteisen (n)

→, **T-**  
T-Eisen (n)

→, **thermit**  
Thermiteisen (n)

→, **Thomas**  
Thomas-Eisen (n)

→, **finned sheet**  
Weißblech (n)  
Weißblech (n) verzinkt

→, **top plane**  
Deckel (m)  
Kappe (f)) [der Hobel]

→, **U-**  
U-Eisen (n)

→, **weld**  
Schweißereisen (n)

→, **white pig**  
weißes Roheisen (n)

→, **wrenching**  
Brecheisen (n)

→, **wrought**  
Schmiedeeisen (n)  
Schweißereisen (n)

→, **Z-**  
Z-Eisen (n)  
Zerereisen (n)

## J

**Jack**  
Winde (f)  
Schraubengewinde (f)  
Hebebock (m)  
Niederhalter (m) [bei  
Blechbiegemaschinen]

→, **bottle**  
Flaschenwinde (f)

→, **chain**  
Kettenwinde (f)



jack, compressed air

**jack, compressed air**  
Druckluftwinde<sup>v</sup> (f)

—, **hand**  
Winde (f)

—, **hydraulic**  
hydraulische Winde (f)

—, **levelling**  
Schraubenwinde (f) zum  
Horizontalausrichten

—, **lever**  
Zahnstangenhebelwinde (f)

—, **lifting**  
Hebebock (m)  
Hebewinde (f)

—, **lift, pull and push** —s (pl)  
Schrauben-Zug- und Druck-  
winde (f)

—, **planer**  
Schraubwinde (f) zum Auf-  
legen der Arbeitsstücke  
auf die Hobelbank

—, **pneumatic**  
Druckluftwinde (f)

—, **pulling**  
Zugwinde (f)

—, **rack and pinion**  
Zahnstangenwinde (f)

—, **rail**  
Gleishebebock (m)

—, **sawing**  
Sägebock (m)

—, **screw**  
Hebeschraube (f)  
Schraubenwinde (f)

—, **traverse lifting**  
Schraubenschlittenwinde (f)

—, **tripot**  
Dreifußschraubenwinde (f)

**jacket, cylinder**  
Zylindermantel (m)

jaw, safety (of a vice)

**jam, to**  
klemmen (v)  
anrennen (v) [eines Werk-  
zeuges beim Hobeln]

**japan, to**  
lackieren (v)

**japanning oven**  
Lackierofen (m)

**jar**  
Stoß (m)  
Vibration (f)  
Erschütterung (f)

**jarring machine**  
Rüttelformmaschine (f)

**jaw**  
Backe (f)  
Klaue (f)  
Schnabel (m)

—, **babbitt**  
Weißmetallbacke (f) [des  
Schraubstockes]

—, **bending**  
Biegebacken (fpl)

—, **centering**  
Zentrierkloben (m)

—, **copper (of a vice)**  
Kupferbacken (fpl) [eines  
Schraubstockes]

—, **face-plate**  
Backe (f) der Planscheibe  
Planscheibenklaue (f)  
Planscheibenkloben (m)

**jaws, false**  
Backeneinsatz (m)  
Einsatzbacken (fpl)  
[Schraubstock]

**jaw, gripping**  
Klemmbacke (f)  
Spannbacke (f)

—, **safety (of a vice)**  
Schraubstockbacken (fpl)  
aus weichem Material



**jaw of a spanner**

**jaw of a spanner**

Maul (n) des Schraubenschlüssels

— **socket**

Backeneinsatz (m)  
[Schraubstock]

— **swinging**

herumschwenkbarer Niederhaltebacken (m)

— **vise**

Backenfutter (n) [des Schraubstockes]

**jawed, four**

vierbackig (adj.)

**jerk**

Ruck (m)  
Stoß (m)  
Erschütterung (f)

**jerky**

ruckweise (adj.)

**jet, gas**

Gasbrenner (m)

**jib**

Ausleger (m) [eines Kranes]  
Kranbalken (m)

**jig**

Aufspannvorrichtung (f)  
Aufspannschablone (f)  
Arbeitsschablone (f)

— **chasing**

Leitapparat (m) zum Gewindeschneiden  
Patroneinrichtung (f)

— **drill**

Bohrvorrichtung (f)  
Bohrschablone (f)

— **reaming**

Spannschablone (f) für Aufreißarbeit

— **tapping**

Gewindebohrvorrichtung (f)  
Gewindeschneidvorrichtung (f)

**joint, butt with double butt strap**

**jig work**

Bearbeitung (f) in Schablonen und Vorrichtungen

**job**

Arbeit (f)  
Arbeitsleistung (f)  
Arbeitsstück (n)  
Anstellung (f) [Stelle]

— **bonus**

Prämienarbeit (f)

— **piece work**

Akkordarbeit (f)

**jobbing shop**

Reparaturwerkstatt (f)  
kleine Werkstatt (f) für Einzelarbeiten

**joggling machine**

Rüttelformmaschine (f)

**joint**

Verbindung (f)  
Stoß (m)  
Schweißstelle (f)  
Seilschloß (n)

— **to**

packen (v)  
verpacken (v)

— **ball**

Kugelgelenk (n)

— **ball and socket**

Kugelgelenk (n)

— **bell and spigot**

Muffenverbindung (f)

— **belt**

Riemenverbindung (f)

— **bolted**

Verschraubung (f)

— **bracket**

Winkellasche (f)

— **butt**

stumpfer Stoß (m)

— **with double butt strap**

Doppellasschennietung (f)



joint, butt with single butt strap

journal, collar

**joint, butt with single butt strap**

Laschennietung (f)

→, **cemented belt**  
geleimter Riemen (m)

→, **chain**  
Kettenschloß (n)

→, **dead**  
Todpunkt (m)

→, **flanged**  
Flanschverbindung (f)

→, **glued belt**  
geleimter Riemen (m)

→, **ground**  
geschliffener Stoß (m)

→, **Hooke's**  
Universalgelenk (n)  
Kreuzgelenkkupplung (f)  
Kardangelen (n)

→, **knuckle**  
Gelenk (n)

→, **lap**  
Ueberlappung (f)  
Treppenstoß (m) [Kolben-  
riemen]

→, **lead**  
Bleidichtung (f)

→, **pipe**  
Rohrverbindung (f)

→, **rim**  
Kranzstoß (m)

→, **rocker**  
Drehgelenk (n)

→, **rust**  
Verbindung (f) durch Ein-  
rosten

→, **screw**  
Schraubenverbindung (f)

→, **spigot and socket**  
Muffenverbindung (f)

→, **toggle**  
Kurbelgelenk (n)

**joint, universal**

Universalgelenk (n)

Kreuzgelenk (n)

Kardangelen (n)

→, **welded**  
Schweißnaht (f)

→, **wire**  
Scharnierstück (n)

**jointer**

Fugenmaschine (f) [Holz-  
bearbeitung]

→, **cooper's**  
Bankhobel (m)

**jointing**

Gliederung (f)

Dichtung (f)

Packung (f)

→, **asbestos**  
Asbestpackung (f)

→, **hemp**  
Hanipackung (f)

→, **machine** = **jointer** (s. d.)

→, **metal**  
Metallpackung (f)

→, **rubber**  
Gummipackung (f)

**joint, s. beam**

**jolt**

Stauchen (n)

**journal**

Drehzapfen (m)

Zapfen (m)

Lagerstelle (f)

→, **axle**  
Achsschenkel (m)  
Achshals (m)

→, **ball**  
Kugelzapfen (m)

→, **collar**  
Kammzapfen (m)



journal, conical

journal, conical

konischer Zapfen (m)

konischer Lagerzapfen (m)

—, end  
Stirnzapfen (m)

—, forked  
Gabelzapfen (m)

—, neck of a  
Hals eines Zapfens (m)

—, neck  
Tragzapfen (m)

—, neck collar  
Halszapfen (m)

—, pivot  
Stützzapfen (m)  
Drehzapfen (m)

—, pointed  
Spitzzapfen (m)

—, spherical  
Kugelpapfen (m)

—, thrust  
Druckzapfen (m)  
Endlagerzapfen (m)

—, vertical  
Spurzapfen (m)  
Stützzapfen (m)

journeyman  
Tagelöhner (m)

jump, to  
stauchen (v)

junction  
Kontaktstelle (f)  
Lötstelle (f)

junk  
Alteisen (n)  
Abfall (m)

## K

Keeness  
Schärfe (f)

—, angle of  
Schneidwinkel (m)

key, circular

kerf

Sägeschnitt (m)

Schnittbreite (f)

kernal

Kern (m) [bei Guß]

kerosene

Petroleum (n) [raffiniertes  
Leuchtpetroleum]

Kerosen (n)

kettle

Kessel (m)

—, potash

Laugenkessel (m)

—, pump

Pumpenkorb (m)  
Saugkasten (m)

—, soda

Sodakessel (m)

key

Keil (m)

Längskeil (m)

Querkel (m)

—, to

verkeilen (v)

—, on, to

aufkeilen (v)

—, adjusting

Stellkeil (m)

—, Barth

Barthkeil (m)

Nutenkeil (m) dessen obere  
Hälfte trapezförmig ab-  
geschrägt ist

—, cap

Hülssenschlüssel (m)

—, center

Keiltreiber (m)

[Keil (m) zum Heraus-  
treiben d. Bohrer, Schäfte  
usw. aus der Spindel]

—, circular

Halbmondkeil (m)



key, compass

**key, compass**

Zirkelschlüssel (m)

→ **draw**

Ziehkeil (m)

→ **flange**

Flanschenschlüssel (m)

→ **flat**

Flachkeil (m)

→ **s, fox**

Doppelkeil (m)

→ **hollow**

Schlußkeil (m)

Hohlkeil (m)

→ **Lewis**

Tangentialkeil (m) [nach dem Erfinder benannt]

Zwingkeil (m) [zum Steinhoben]

→ **locking**

Schlußkeil (m)

→ **rail**

Schienenkeil (m) [Holzkeil, der die Schiene gegen den Stuhl drückt]

→ **and slot**

Feder (f)

und Nut (f)

→ **round**

Rundkeil (m)

→ **round end**

Federkeil (m) mit abgerundeten Enden

→ **saddle**

Hohlkeil (m)

Schlußkeil (m)

→ **screw**

Schraubenschlüssel (m)

→ **seat**

Keilsitz (m)

Keilbahn (f)

Keilnut (f)

kicking up of the work

**key securing device**

Keilsicherung (f)

→ **semi-circular**

halbrunder Keil (m)

→ **sliding**

Ziehkeil (m)

→ **square**

Vierkantkeil (m)

Quadratkeil (m)

→ **sunk**

Nutenkeil (m)

→ **tangent**

Tangentialkeil (m)

→ **taper**

Anzugskeil (m)

→ **tightening**

Befestigungskeil (m)

Gegenkeil (m)

→ **triple set screw**



Dreimaulschlüssel (m)

→ **-way,**

Keilnut (f)

→ **to**

Nuten stoßen (v)

→ **Woodruff**

Woodruffkeil (m)

Halbmondkeil (m)

Segmentkeil (m)

**keying**

Keilverbindung (f)

**keyseater**

Keilnutenziehmaschine (f)

**kicker**

Außstoßer (m)

**kicking up of the work**

Kippen (n) des Werkstückes [bei Scheren]



kinematics (pl)

**kinematics** (pl)

Bewegungslehre (f)

**kink**

Knick (m) [in einem Rohr]

—, **shop**

Kunstgriff (m)

Kniff (m)

**kinetic energy**

kinetische Energie (f)

lebendige Kraft (f)

Arbeitsvermögen (n)

**klt**

Werkzeugausrüstung (f)

**knee**

Winkeltisch (m)

Konsol (n)

Kreuzsupport (m)

**knife, draw (or drawing)**

Ziehmesser (n)

—, **erasing**

Radiermesser (n)

—, **hollowing**

Krummeisen (n)

—, **planishing**

Schlichtmesser (n)

—, **scraping**

Schabemesser (n)

**knob**

Griff (m)

**knock, the key out, to**

loskeilen (v)

**knock-off**

Ausrücker (m)

Auswerfer (m)

Abstreifer (m)

Ausstoßer (m)

**knockoff**

Auslösung (f) [des Vor-  
schubs einer Maschine]

**knock-out (or ejector)**

Auswerfer (m)

Ausheber (m) [bei Pressen]

Ausstoßer (m)

lacing machine, belt

**knock out, to**

ausleeren (v)

ausstoßen (v)

—, **automatic**

selbsttätiger Auswerfer (m)

—, **[for a punch]**

Durchschlag (m) [zum Ent-  
fernen des ausgestanzten  
Materials aus dem Stanz-  
werkzeug]

**knot, riveting**

Vorhalter (m)

**knurl**

Kordierung (f)

Griffrand (m)

Kordierrad (n)

Kordierrolle (f)

**knurling**

Fischhautschlagen (n)

Rändeln (n)

Kordieren (n)

## L

**Label**

Etikett (n)

**labor or labour**

Arbeit (f)

**laboratory**

Laboratorium (n)

Versuchswerkstatt (f)

**labourer**

Arbeiter (m)

Handarbeiter (m)

Tagelöhner (m)

**lace, belt**

Nährriemen (m) [zum Nähen  
von Treibriemen]

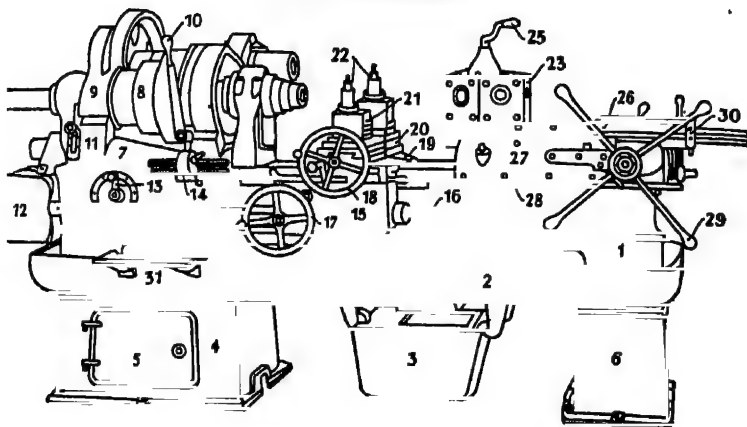
Binderriemen (m)

**lacing machine, belt**

Riemennähmaschine (f)



## Turret Lathe. Revolverdrehbank.

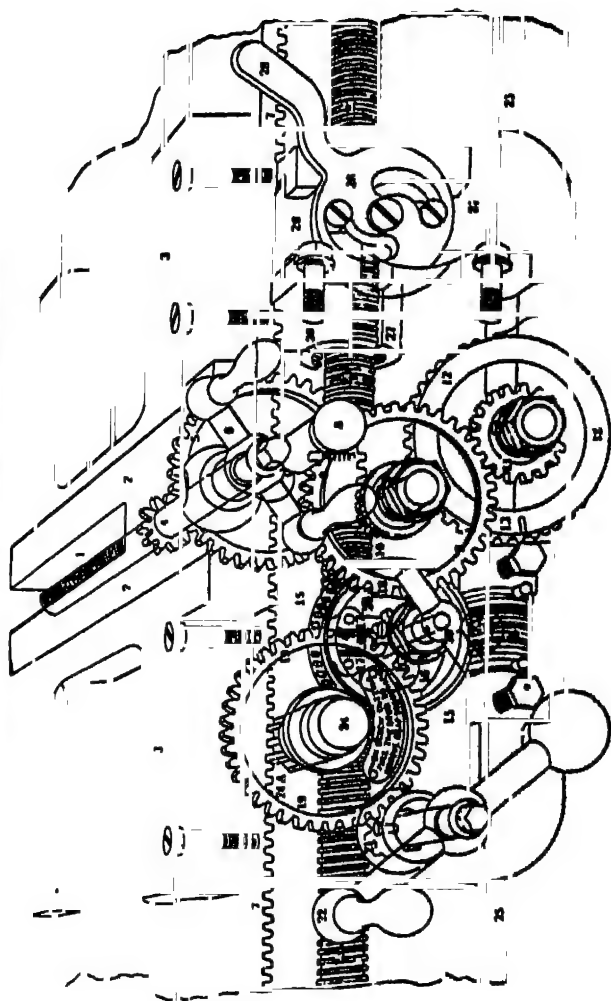


### Parts of the Turret Lathe. Teile der Revolverdrehbank.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Lathe bed — Bett.  | 15. Apron — Räderplatte.  |
| 2. Oil pan — Oelfangschale.   | 16. Feed rod — Zugspindel.  |
| 3. Oil container — Oelbehälter,<br>Sammelgefäß.   | 17. Hand wheel for traverse feed —<br>Handrad für den Langzug                     |
| 4. Bed-box or box typed leg — Dreh-<br>bankfuß.   | 18. Hand wheel for cross feed —<br>Handrad für den Planzug                        |
| 5. Tool Cabinet door — Tür zum<br>Werkzeugschrank.  | 19. Wing of saddle — Bettschlitten-<br>flügel.                                    |
| 6. Leg — Fuß.   | 20. Cross slide — Kreuzsupport.   |
| 7. Headstock — Spindelstock.  | 21. Cutting off tool post — Ab-<br>stechstahlhalter.                              |
| 8. Cone pulley — Antriebs-Stufen-<br>scheibe.   | 22. Tool holder — Stichelhaus.  |
| 9. Back gear case guard — Vor-<br>gelegegeräderhaube.   | 23. Turret head — Revolverkopf.   |
| 10. Friction clutch hand lever — Ein-<br>rückhebel zur Reibungskupp-<br>lung für das Vorlege. | 24. Turret binder — Klemmhebel für<br>den Revolverschlitten.                      |
| 11. Reversing lever — Umsteuerhebel<br>für Vor- und Rücktransport.                            | 25. Turret slide — Revolverschlitten.   |
| 12. Feed gear box — Vorschubräder-<br>kasten  | 26. Saddle — Bettschlitten.   |
| 13. Crank handle for changing feeds<br>— Handkurbel für den Vor-<br>schubwechsel.             | 27. Gibs — Leisten zum Festhalten<br>des Bettschlittens auf der<br>Flachführung   |
| 14. Adjustable stops — Verstellbare<br>Anschläge.   | 28. Turnstile — Drehkreuz für den<br>Revolverschlitten                            |
|   | 29. Automatic stop device — An-<br>schlagvorrichtung für den<br>Revolverschlitten |



Lathe Apron. — Räderplatte einer Drehbank.





lacquer, to

land

**Parts of the Lathe Apron.**  
**Teile der Räderplatte einer Drehbank.**

1. Cross-feed screw — Planzugspindel.
2. Cross-slides — Planzugführung.
3. Wing of saddle — Bettschlitten-Hügel.
4. Cross-feed pinion — Planzugritzel.
5. Cross-feed gear — Planzugrad.
6. Cross-feed handle — Planzugkurbel.
7. Longitudinal feed rack — Langzug-Zahnstange.
8. Power cross-feed and control — Einrückwerk zum selbsttätigen Planzug.
9. Gear in train — Übersetzungsrad für den Planzug.
10. Pinion for cross feed — Übersetzungstrieb für den Planzug.
11. Main driving pinion — Haupt-Planzugritzel.
12. Bevel gear — getriebenes Kegelrad.
13. Bevel pinion — treibendes Kegelrad.
14. Feed-worm — Langzugschnecke.
15. Feed-worm wheel — Langzugschneckenrad.
16. Clutch ring — Kupplungsrad, Reibungskupplung.
17. Clutch levers — Kupplungshebel.
18. Pinion — Langzug-Ritzel.
19. Gear in train — Langzug-Übersetzungsrad.
20. Feed-clutch handle — Langzug-Kuppelgriff, Reibungshebel.
- 20 A. Clutch spreader — Kupplungs-Expansionsring.
21. Hand pinion — Ritzel für Hand-Langzug.
22. Carriage Handle — Schlittenkurbel.
23. Lead screw — Leitspindel.
24. Rack pinion knob — Ausrückknopf für Zahnstangentrieb.
- 24 A. Rack pinion — Zahnstangen-Ritzel.
25. Feed rod — Zugspindel.
26. Upper half nut — Mutterschloß-Obertell.
27. Lower-half nut — Mutterschloß-Untertell.
28. Half-nut cam — Mutterschloß-exzenter, Schloßhebel.

lacquer, to  
lackieren (v)

ladle  
Gießlöffel (m)

—, casting  
Gießlöffel (m)

—, crane  
Kran-Gießpfanne (f)

—, foundry  
Gießpfanne (f)

—, hand  
Gießlöffel (m)  
Handpfanne (f)

—, melting  
Schmelzpfanne (f)

lagging, cylinder  
Zylinderverkleidung (f)

— effect  
Haltepunkt = Erscheinung  
[beim Härten]

lamellar-magnet  
Lamellenmagnet (m)

laminated  
geschichtet (adj.)

lamp, arc  
Bogenlampe (f)

—, blow pipe  
Lötlampe (f)

—, incandescent  
Glühlampe (f)

—, tantalum  
Tantallampe (f)

—, tungsten  
Wolframlampe (f)

lamp holder  
Glühlampenfassung (f)

land  
Riefe (f) [das hervor-  
ragende Teil zwischen  
zwei Nuten]  
stehenbleibende Rippe (f)



This technical drawing illustrates a mechanical assembly, possibly a pump or engine component, with various parts labeled with numbers. The drawing is oriented vertically, with the main assembly on the left and a smaller component on the right. The main assembly includes a large flywheel (1) at the top, a piston/cylinder assembly (2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28) in the middle, and a smaller component (29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100) at the bottom. The drawing is a detailed line drawing showing the internal components and their connections.

5. Front bearing — vorderes Spindel-lager.
6. Face plate — Flanschplatte.
7. Live center — Laufende Spitze.
8. Dead center — Rastende oder stehende Spitze, Rast- oder Stehspitze.
- 9 Tail spindle — Pinole, Reitlager.

1. Rear Bearing — hinteres Spindel-lager.
2. Back gear case — Vorgelege-Schutzhappe.
3. Cone pulley — Stufenschleife.
4. Face-gear guard — Stirnrad-Schutzhappe.

10. Tail spindle lock — Retinagel-Klemmhebel.
11. Tailstock slide — Reitstockschlisse.
12. Locking bolts — Reitstockklemmschrauben.
13. Tailstock base — Reitstock-Platte oder -Unterlag.



land, bottom

- 14. Tailstock pinion — Getriebe (n) zur Verstellung des Reitstocks auf dem Bett.
- 15. Tailstock hand wheel — Reitstock-handrad.
- 16. Steady rest — Feststehende Brille oder Lünette.
- 17. Tool post — Stichelhaus.
- 18. Compound rest — Oberschieber oder Ober-Support, Kreuz-Support.
- 19. Cross slide — Unterschieber, Kreuzschlitten.
- 20. Cross-feed screw — Planzugspindel.
- 21. Cross power feed — Selbsttätiger Planzug.
- 22. Half nut handle — Mutterschloßhebel.
- 23. Regulator for power feed — Selbstgang-Einrücken.
- 24. Feed reverse — Selbstgang-Umsteuerhebel.
- 25. Gear stud — Zwischenradbolzen.
- 26. Hand feed — Handvorschub.

land, bottom

Zahnboden (m)

—, top

Zahnkopffläche (f)

lantern

Kernskelett (n)

lap

Ueberlappung (f)  
flaches Schmirgeleisen (n)  
Schmirgelgerät (n)

—, to

überlappen (v)  
polieren (v)  
schmirgeln (v)

—, box board

Holzpolierscheibe (f)

—, diamond

Diamantschleifwerkzeug (n)

—, lead

Bleilasche (f)  
Bleischmirgelplatte (f)

lapping

Sauberschleifen (n)  
Schmirgeln (n)  
Feinschleifen (n)

lathe, bench

- 27. Front apron — vordere Räderplatte.
- 28. Rear apron — hintere Räderplatte, Schloßplatte.
- 29. Lead screw — Leitspindel.
- 30. Feed rod — Zugspindel.
- 31. Feed gears — Vorschubwechselräder.
- 32. Feed box — Schalträderkasten.
- 33. Change gear handle — Umschalt-hebel für die Wechselrad-verstellung.
- 34. Compound gear handle — Übersetzungsräder.
- 35. Change gear handle — Wechsel-Hebel für Vor- und Rücktransport, Wendetriebehebel.
- 36. Change gear handle — Wechsel-Hebel für grobe und feine Schaltung.
- 37. Change gear handle — Wechsel-Hebel zum Gewindeschneiden.
- 38. Bed box — Kastenfuß.

lapping machine

Schmirgelmaschine (f)

Flächenschleifmaschine (f)

latch

Klinke (f)

—, disengaging

Ausrücker (m)

—, tumbler gear

Herzhebel (m)

lathe

Drehbank (f)

—, automatic turret

selbsttätige Revolverdrehbank (f)

—, axle-journal turning

Achsschenkeldrehbank (f)

—, axle

Achsendrehbank (f)

—, backing-off

Hinterdrehbank (f)

—, bench

kleine Drehbank (f), auf der Feilbank zu montieren



lathe, boring

**lathe, boring**

- Ausbohrdrehbank (f)
- , — **and turning**  
Wagerecht-Bohr- und  
Drehwerk (n)  
Karusselldrehbank (f)
- , **bulging**  
Drückbank (f)
- , **bung**  
Spunddrehbank (f)
- , **burnishing**  
Drückdrehbank (f)
- , **cam-cutting**  
Drehbank (f) zur Herstel-  
lung von Knaggen, Dau-  
menrädern, Kurven-  
scheiben usw.  
Unrunddrehbank (f)  
Nockendrehbank (f)
- , **capstan**  
Revolverdrehbank (f)
- , **car-wheel**  
Bandagendrehbank (f)  
Radsatzdrehbank (f)
- , **chasing**  
Gewindeschneidbank (f)  
Patronendrehbank (f)  
Sonderdrehbank (f) zum  
Gewindeschneiden
- , **chuckling**  
Revolverdrehbank (f) für  
genaue Bohr- und Dreh-  
arbeiten  
wagerechte Chucking-  
maschine (f)
- , **copying**  
Kopiermaschine (f)
- , **core**  
Kerndrehbank (f)
- , **crank axle**  
Kurbelwellendrehbank (f)
- , **cutting-off**  
Abstechdrehbank (f)

lathe, high speed

**lathe, driving-wheel**

- Radsatzdrehbank (f)
- Bandagendrehbank (f)
- , **engine-**  
Leitspindeldrehbank (f)  
(Abb. s. Seite 168)
- , **extension**  
Drehbank (f) mit auszieh-  
barem Bett
- , **facing**  
Plandrehbank (f)  
Kopfbank (f)
- , **flat turret**  
Drehbank (f) mit niedrigem  
Revolverkopf
- , **foot-power**  
Drehbank (f) mit Fuß-  
betrieb  
Fußdrehbank (f)
- , **forge**  
Schwerschruppdrehbank (f)
- , **forming turret**  
Fassondrehbank (f)
- , **fox**  
Patronendrehbank (f)
- , **gap**  
Drehbank (f) mit gekröpft-  
tem Bett
- , **geometric**  
Graveurdrehbank (f)  
Drehbank (f) zum Ziehen  
ornamentaler Figuren
- , **grinding**  
Schleifbank (f)
- , — **and buffing**  
Schleif- und Polierstock (m)
- , **gun**  
Kanonendrehbank (f)
- , **hand**  
Handdrehbank (f)
- , **high speed**  
Schnelldrehbank (f)



lathe, ingot

**lathe, ingot**

Drehbank (f) für schwere  
Gußstücke

—, **metal spinning**  
Drückbank (f)

—, **motor driven**  
Drehbank (f) mit unmittel-  
barem elektrischen An-  
trieb

—, **oval**  
Ovaldrehbank (f)

—, **pattern**  
Modelldrehbank (f) [Holz-  
bearbeitung]

—, **patternmaker's**  
Drehbank (f) des Modell-  
tischlers  
Holzdrehbank (f)

—, **pit**  
Grubendrehbank (f)  
Drehbank (f) mit vertieftem  
Bett zur Bearbeitung  
großer Stücke

—, **plain**  
einfache Drehbank (f)

—, **polishing**  
Polierstock (f)

—, **portable**  
transportable Drehbank (f)

—, **projectile**  
Geschößdrehbank (f)

—, **pulley**  
Riemenscheibendrehbank  
(f)

—, **quartering**  
Drehbank (f) für gekröpfte  
Wellen

—, **roll-turning**  
Walzendrehbank (f)

lathe, swing of a

**lathe, screw-cutting**

Schraubendrehbank (f)  
Drehbank (f) zum Gewinde-  
schneiden

—, **screw-cutting engine**  
Leitspindeldrehbank (f)

—, **screw mandrel**  
Spindeldrehbank (f)

—, **screw polishing**  
Drehbank (f) zum Polieren  
von Schraubenköpfen

—, **shaft turning**  
Wellendrehbank (f)

—, **shafting**  
Wellendrehbank (f)

—, **shaping**  
Fassondrehbank (f) [Holz-  
bearbeitung]

—, **shaving**  
Abfasbank (f) [kurze Dreh-  
bank ohne Reitstock, für  
Muttern, Bolzenköpfe  
usw.]

—, **sliding and surfacing**  
Supportdrehbank (f)

—, **speed**  
Schnelldrehbank (f)

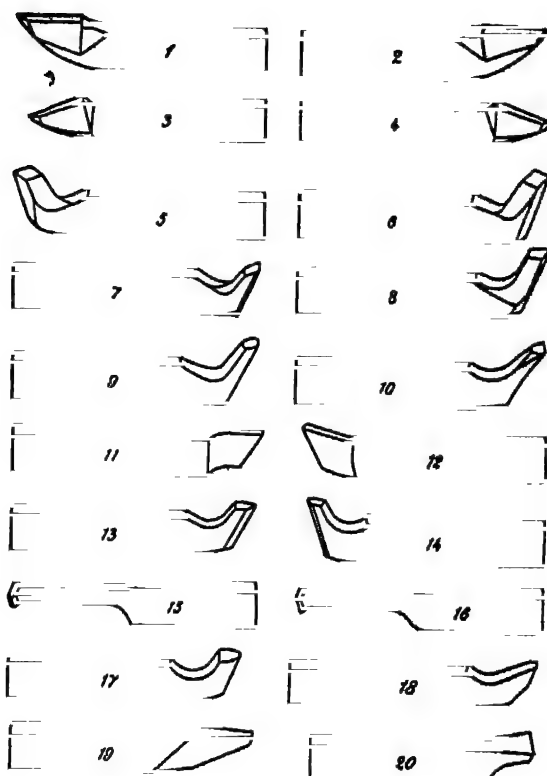
—, **spinning**  
Drückbank (f)  
Planierbank (f)

—, **squaring up**  
Plandrehbank (f) mit gleich-  
bleibender Schnitt-  
geschwindigkeit

—, **stud**  
Bolzendrehbank (f)

—, **swing of a**  
größter Drehdurchmesser  
(m) der Drehbank [ame-  
rikanisch]  
Drehhalbmesser [englisch]





### Lathe tools — Drehstähle.

1. left-hand side tool — linker Seitenstahl (m)
2. right-hand side tool — rechter Seitenstahl (m).
3. left-hand bent side tool — gebogener Seitenstahl (m).
4. right-hand bent side tool — gebogener rechter Seitenstahl (m).
5. left-hand diamond point tool — linker Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
6. right-hand diamond point tool — rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
7. right-hand bent diamond point tool — gebogener rechter Schruppstahl (m) mit Rhomboidspitze.
8. half diamond point tool — Seitenschruppstahl (m) mit Vierkantspitze.
9. round nose tool — Hohlkehlenstahl (m)
10. water polishing tool — Schliffstahl (m) mit Seitenmesser.
11. straight cutting-off tool — gerader Abstechstahl (m).



# lathe, throw

12. bent cutting-off tool — gebogener Abstechstahl (m).
13. straight threading tool — gerader Gewindestahl (m).
- 14 bent threading tool — gekrüppiter Gewindestahl (m).
15. inside boring tool — Ausbohrstahl (m)
16. inside threading tool — Innengewinde-Schneidstahl (m).

# lathe, throw

- Handdrehbank (f)
- , tool maker's Werkzeug-Drehbank (f)
- , toolroom Werkzeug-Drehbank (f)
- , trimming Beschneidemaschine (f)  
Beränderdrehbank (f)  
Abstechdrehbank (f) [für gestanzte Zargen]
- , turning and boring Bohr- und Drehwerk (n)  
Karusselldrehbank (f)
- , vertical senkrecht Ausbohrwerk (n)  
Karusselldrehbank (f)
- , watchmaker's Uhrmacherdrehbank (f)  
Feinmechanikerdrehbank (f)
- , wheel Räderdrehbank (f)
- , — turning Räderdrehbank (f)
- , wood Holzdrehbank (f)
- , — -turning Holzdrehbank (f)  
Drechselbank (f)

# leader

17. bull nose tool — Schruppstahl (m) mit Rundschnide.
18. finishing or threading tool — Stechstahl (m) mit Rundschnide.
19. scaling tool — Stahl (m) zum Ab-drehen der Krusten.
20. tool for turning-up centers — Stahl (m) zum Abdrehen von Spitzen.

# law of the conservation of energy

Gesetz (n) von der Erhaltung der Energie

# layman

Nichtfachmann (m)  
Laie (m)

- lay out, to entwerfen (v)  
anreißer (v)  
auslegen (v)

- -out planmäßige Vorbereitung (f) der Arbeit

# lead

Blei (n)  
Steigung (f) [einer Schraube]  
lineare Voreilung (f)

- , geared Räderkastenspindelstock (m)
- , read Mennige (f)
- , slide-Schiebervoreilung (f)
- screw Leitspindel (f)
- of the slide valve Voreilen (n) des Schiebers

# leader

Leitspindel (f)



leader, cam

leader, cam

Leitkurvenscheibe (f) [für  
den maschinellen Kopier-  
vorgang]

— and follower

Leitapparat (m) [zum Ge-  
windeschneiden]

leaf spring

Blattfeder (f)

leakage

Undichtheit (f)

leather, belt

Riemenleder (n)

—, charred

an der Oberfläche ver-  
kohltes Leder (n)  
Lederkohle (f)

—, cup

Ledermanschette (f)

—, hat

Schweißbrandleder (f)

—, U-

U-Manschette (f)

ledge

Leiste (f)

left hand or left-handed

linksgängig (adj.)

leg

Fuß (m) [einer Drehbank]

—, cabinet

Kastenfuß (m) [einer Dreh-  
bank]

— of compasses

Zirkelschenkel (m)  
Zirkelbein (n)

— or blade of T-square

Zunge (f) der Reißschiene

—, shear —s (pl)

Dreibein (n) [für den  
Flaschenzug]

length between centers

Drehlänge (f)

level, charging

length of the cord

Spannweite (f)

— of cut

Schnittlänge (f)

—, face

Arbeitslänge (f) der Ver-  
zahnung

—, hub

Gesamtlänge (f) der  
Schnecke

— of overhang

Ausladung (f)

— of the base

Baulänge (f) des Lagers

— of outside pitch line

Kopfhöhe (f) eines Zahnes

—, total (of a tooth)

Zahnlänge (f)

lens

Linse (f)

Objektiv (n) [der Kamera]

letter, to

stempeln (v) [Aufschrift]

mit Zahlen versehen (v)

Maße einschreiben (v)

kotieren (v)

lettering

Prägen (n)

Schrift, [Aufschrift] stem-

peln (v)

Stempelung (f) [Aufschrift]

level

Ebene (f)

wagerecht (adj.)

Sohle (f) [im Bergbau]

—, air-

Wasserwage (f)

Libelle (f)

—, charging

Setzboden (m)

Gichtbühne (f)



level, cross-test

level, cross-test

Kreuz- oder Senkrecht-  
wasserwage (f)

—, gravity

Lotwage (f)

Schrotwage (f)

—, pocket

Dosenlibelle (f)

Taschenwasserwage (f)

—, precision

Präzisionswasserwage (f)

—, quartering

Winkellibelle (f) [zum  
Kontrollieren rechter  
Winkel]

—, round spirit

Dosenlibelle (f)

—, spirit

Libelle (f)

—, up to

ausrichten (v) [Fundament]

—, water

Wasserwage (f)

Wasserstand (m)

lever

Hebel (m)

—, apron

Schalthebel (m) am Dreh-  
bankschild

—, binder

Feststellhebel (m)

Klemmhebel (m)

—, brake

Bremshebel (m)

—, chuck

Spannfutterhebel (m) [zum  
Öffnen und Schließen  
der Backen]

—, clamping

Spannhebel (m)

lever, speed changing

lever, coupling

Ausrückhebel (m)

Kupplungshebel (m)

—, engaging

Einrückhebel (m)

—, feed changing

Hebel (m) zum Wechseln  
des Vorschubes

—, feed disengaging

Ausrückhebel (m) für den  
Vorschub

—, — engaging

Einrückhebel (m) für den  
Vorschub

—, — reverse

Umsteuerhebel (m)

Reversierhebel (m) des  
Vorschubgetriebes

—, foot

Tritthebel (m)

Fußhebel (m)

—, longitudinal feed stop

Ausrückhebel (m) für  
den Längsvorschub

—, operating

Bedienungshebel (m)

Schalthebel (m)

—, oscillating crank

Kurbelschwinge (f) [der  
Stoßmaschine]

—, regulating

Regulatorhebel (m)

—, reverse

Umsteuerhebel (m)

—, shifting

Schalthebel (m)

—, speed changing

Hebel (m) zum Wechsel  
der Vorschubgeschwindig-  
keit



lever, standard

**lever, standard**

Regulatorhebel (m)

—, **stock feed**

Hebel (m) für den Materialvorschub

—, **throw-in**

Einrückhebel (m)

—, **throw-out**

Ausrückhebel (m)

—, **trip**

Auslösehebel (m)

—, **valve**

Ventilhebel (m)

—, **weighted**

Gewichtshebel (m)

**Leyden-jar**

Leydener Flasche (f)

**lift**

Ausheber (m) bei Pressen  
Hubhöhe (f) eines Kranes

—, **to**

abheben (v) [vom Schneid-  
stahl]

—, **off, to**

abheben (v) [den Ober-  
kasten]

**lift out, to**

ausstoßen (v)

ausheben (v)

—, **hydraulic**

hydraulischer Aufzug (m)

—, **inclined**

Schrägaufzug (m)

—, **log**

Blockaufzug (m)

—, **of a governor socket**

Muffenhub (m) [des Regu-  
lators]

—, **of the valve**

Ventilhub (m)

—, **valve**

Ventilhub (m)

limit of proportionality

**lift, pump**

Pumpenhub (m)

—, **sidewalk**

Kelleraufzug (m) [in das  
Freie mündend]

**lifter, valve**

Ventilheber (m)

Ventilnocken (m)

**lifting of the valve**

Ventilerhebung (f)

—, **device, automatic**

selbsttätige Stahlabhebevor-  
richtung (f)

—, **out device**

Ausheber (m) bei Pressen

**light, incandescent**

Glühlicht (n)

**lignite**

Braunkohle (f)

**lignum vitae**

Gusjakholz (n)

**lime**

Kalk (m)

—, **quick**

ungelöschter Kalk (m)

—, **slacked**

gelöschter Kalk (m)

—, **unslacked**

ungelöschter Kalk (m)

—, **Vienna**

Wiener Kalk (m)

**limit**

Grenze (f)

Toleranz (f)

—, **drawing**

Grenze (f) [der Ziehfähig-  
keit]

—, **elastic**

Elastizitätsgrenze (f)

—, **of proportionality**

Proportionalitätsgrenze (f)



limit of stretching strain

limit of stretching strain  
Fließgrenze (f)

line

- Type (f)
- Futter (p)
- Einsatz (m)
- a bearing, to  
ein Lager ausfütern (v)
- , addendum  
Kopfkreis (m) eines Zahn-  
rades
- , dedendum  
Fußkreis (m) eines Zahn-  
rades,  
Wurzelkreis (m)
- , axial  
Achse (f) [zeichnerische]
- , broken  
gebrochene Linie (f)
- , center  
Mittellinie (f)
- of contact  
Eingriffslinie (f)
- , dimension  
Maßlinie (f)
- , dot-and-dash  
strichpunktlierte Linie (f)
- , dotted  
punktlierte Linie (f)
- , full  
voll ausgezogene Linie (f)  
[einer Zeichnung]
- , helical  
Schneckenlinie (f)  
Schraubenlinie (f)
- , high tension overhead trans-  
mission  
Hochspannungs-Ober-  
leitung (f)

lining, gland

line, long distance  
Fernleitung (f)

- , pitch  
Teilkreis (m)  
Teillinie (f)
- , plotted —s (pl)  
Entwurfslinien (fpl)
- , plumb  
Senklot (n)  
Lotleine (f)
- , pressure  
Druckleitung (f)
- of pressure  
Drucklinie (f)
- , root  
Fußkreis (m) eines Zahn-  
rades, Wurzelkreis
- , screw  
Schraubenlinie (f)
- , sight-  
Visierlinie (f)
- , spiral  
Schraubenlinie (f)
- up with, to  
ins Lot bringen (v) mit  
ausfluchten (v)
- , zero  
Nulllinie (f)
- liner  
Futter (n)  
Bellage (f)
- , hub  
Nabenfutter (n)
- lining  
Ausmauerung (f) [des  
Ofens, des Schachtes  
usw.]
- , gland  
Brillenfutter (n)



lining of the bearing

lining of the bearing  
Lagerfutter (n)

link  
Verbindungsstück (n)  
Kulisse (f)  
Gelenk (n)

—, coupling  
Kuppelstange (f) [z. B. zum  
Verbinden der Treibräder  
bei Lokomotiven]

— -motion  
Kulissensteuerung (f)

—, slding  
Kurvenschieber (m) [für  
Hobelmaschinenumsteue-  
rung]

—, valve  
Schleberstange (f)

lip  
Nase (f)  
Schneide (f)  
Schnauze (f) [der Gieß-  
pfanne]

—, cutting  
Schneidlippe (f)  
Schneidkante (f)

list of details  
Stückliste (f)  
Zeichnungsliste (f)

litharge  
Bleiglätte (f)

load  
Belastung (f)

—, to  
belasten (v) [ein Ventil]

—, axle  
Achsbelastung (f)

—, concentrated  
konzentrierte Belastung (f)

—, dead  
Eigengewicht (n)

locker, clothes

load, live  
Arbeitsbelastung (f)  
Tragbelastung (f) [abzüg-  
lich Eigengewicht]  
Nutzlast (f)

—, peak  
Höchstbeanspruchung (f)  
Belastungsspitze (f) bei  
Elektrizitätswerken

—, peak of the  
Scheitel (m) der Belastungs-  
kurve

—, rated  
Vollast (f)

— a pipe to  
ein Rohr ausfüllen (v) [mit  
Kolophonium, um es zu  
biegen]

—, safe  
zulässige Beanspruchung (f)

—, valve  
Ventilbelastung (f)

loam  
Lehm (m)

lobe [of a cam]  
Daumen (m) [einer Knappe]

locate, to  
einstellen (v)  
feststellen (v)  
Auflage bilden (v)

lock, to  
festklemmen (v)  
verriegeln (v)  
sperrern (v)

— -out  
Aussperrung (f)

—, piston ring  
Kolbenringschloß (n)

locker, clothes  
Kleiderschrank (n) [der  
Werkstätte]



locking, automatic

locking, automatic  
Selbstsperrung (f)

— device, release  
Ausrücksicherung (f)

— screw  
Schraubensicherung (f)

locomotive, compressed air  
Preßluftlokomotive (f)

— crane  
Kranlokomotive (f)

— mine  
Grubenlokomotive (f)

rod of a pump  
Pumpenstiefel (m)

loop  
Schleife (f)

— chain  
Kettenring (m)

loosen, to  
losspannen (v)

— the pattern, to  
losklopfen (v) [das Modell]

— a screw, to  
eine Schraube lockern (v)

looseness  
Spiel (n)

— average  
mittleres Spiel (n)

— maximum  
Größtspiel (n)

— minimum  
Kleinstspiel (n)

lost motion  
verlorene Bewegung (f)  
toter Gang (m)

lower, to —  
abwärtsbewegen (v)

lubricant  
Schmiermittel (n)  
Schmiere (f)

lubricator, self-acting

lubricant, liquid  
flüssige Schmiere (f)

— rope  
Seilschmiere (f)

lubricate, to  
ölen (v)  
schmieren (v)

lubrication  
Schmierung (f)

— central  
Zentralschmierung (f)

— centrifugal  
Schleuderschmierung (f)  
Zentrifugalschmierung (f)

— continuous  
beständige Schmierung (f)

— forced  
zwangsläufige Schmie-  
rung (f)  
Druckschmierung (f)

— grease  
Starrschmierung (f)

— intermittent  
unterbrochene Schmie-  
rung (f)

— oil  
Oelschmierung (f)

— ring  
Ringschmierung (f)

— splash  
Spritzschmierung (f)

lubricator  
Öler (m)  
Schmiergefäß (n)

— automatic  
Selbstöler (m)  
selbsttätiger Schmier-  
apparat (m)

— needle  
Nadelschmiergefäß (n)

— self-acting  
Selbstöler (m)



**lubricator, separate**

**machine, cutting-off**

**lubricator, separate**  
Einzelöler (m)

→ **wick**  
Dochtschmierer (m)

**lubricity**  
Schmierfähigkeit (f)

→ **of oil**  
Schlüpfrigkeit (f) des  
Schmieröls

**lubrification s. lubrication**

**lug**  
Gußwarze (f)  
Anguß (m)  
angegossenes Auge (n)

**lump**  
Klumpen (m)

**lute, to**  
dichten (v)  
verkitten (v)

## Zur Beachtung!

Die mit „machine“ mehrfach zusammengesetzten Ausdrücke sind unter dem Sammelbegriffswort aufzusuchen, außer in Fällen, wo das ganze zusammengesetzte Wort nur einen einzigen Typ darstellt, ohne Abarten, wie in den letzten beiden der folgenden Beispiele,

z. B.: ball hardness testing machine unter testing machine, ball hardness,  
cold metal sawing machine unter sawing machine, cold,  
drilling and tapping machine unter drilling machine,  
sand papering machine unter sand papering machine,  
wire nail machine unter wire nail machine.

## M

**Machine, heading**  
Wulstmaschine (f)

→ **bending**  
Biegemaschine (f)  
Falzmaschine (f)

→ **boring**  
Ausbohrmaschine (f),

→ **broaching**  
Räummaschine (f)

→ **burnishing**  
Poliermaschine (f)  
Planierbank (f)  
Drückbank (f)

→ **burring**  
Abgratmaschine (f)

**machine, casting**  
Gießmaschine (f)

→ **centering**  
Zentriermaschine (f)

→ **centerless grinding**  
Rundschleifmaschine (f)  
ohne Spitzenaufspannung

→ **chucking**  
Revolverbohrmaschine (f)

→ **closing**  
Umschlagmaschine (f)

→ **coping**  
Trägerschere (f)  
und Biegemaschine (f)

→ **cutting**  
Ausschneidepresse (f)

→ **cutting-off**  
Abstechmaschine (f)



machine design

**machine design**

Konstruktionszeichnung  
einer Maschine (f)

- , **die-casting**  
Spritzgußmaschine (f)
- , **die sinking**  
Gesenkpresse (f)  
Gesenkfräsmaschine (f)
- , **doubling**  
Blechdoppler (m)
- , **dovetailing**  
Zinkenschneidemaschine (f)
- , **drafting [or drawing]**  
Zeichenmaschine (f)
- , **drawing**  
Maschinenzeichnung (f)
- , **dressing**  
Abgratmaschine (f)
- , **drilling**  
Bohrmaschine (f)
- , **edging**  
Abkantmaschine (f)
- , **embossing**  
Prägepresse (f)
- , **engraving**  
Graviermaschine (f)
- , **flanging**  
Abblegemaschine (f)  
Gesimsmaschine (f)  
Sickenmaschine (f)  
Bördelmaschine (f)
- , **folding**  
Umschlagmaschine (f)
- , **filig**  
Feilmaschine (f)
- , **grinding**  
Maschinenschliff (m)
- , **grinding**  
Rundschleifmaschine (f),

machine, piercing

**machine ground**

auf der Maschine ge-  
schliffen (adj.)

- , **granulating**  
Körnermaschine (f)  
Granulierapparat (m)
- , **heading**  
Kopfpresse (f)
- , **jarring**  
Rüttelformmaschine (f)
- , **jointing**  
Fugenmaschine (f)
- , **key seating**  
Keilnutenstoßmaschine (f)
- , **lapping**  
Schmirgelmaschine (f)
- , **marking**  
Anreißmaschine (f)
- , **matching**  
Abrichtmaschine (f)
- , **measuring**  
Meßmaschine (f)
- , **milling**  
Fräsmaschine (f)
- , **mortising**  
Langlochbohrmaschine (f)  
Zapfenlochmaschine (f)  
Stemmaschine (f)  
Formmaschine (f)  
Kehlmaschine (f) [Holz-  
bearbeitung]
- , **notching**  
Blechstanzpresse (f)
- , **moulding**  
Gesimsmaschine (f)  
Formmaschine (f)
- , **numbering**  
Numeriermaschine (f)
- , **piercing**  
Lochmaschine (f)



# machine, planing

## machine, planing

- Hobelmachine (f) [s. auch planer]
- , **polishing**  
Poliermaschine (f)
- , **profiling**  
Kopierfräsmaschine (f)  
Kurvenfräsmaschine (f)
- , **punching**  
Lochstanze (f)
- , **quartering**  
Bohrmaschine (f) zum Ausbohren der rechtwinklig zueinander stehenden Kurbelzapfenlöcher
- , **riddling**  
Siebmaschine (f)
- , **riffling**  
Riffelmaschine (f)
- , **riveting**  
Nietmaschine (f)
- , **sawing**  
Sägemaschine (f)
- , **screw driving**  
Maschine zum Einziehen von Schrauben (f)
- , **screw shaving**  
Schraubenschlichtmaschine (f) [Drehbank zum Bearbeiten von Schraubenköpfen und Muttern]
- , **seaming**  
Falzzudrückmaschine (f)  
Blechfalzmaschine (f)
- , **sewing**  
Nähmaschine (f)
- , **shaping**  
Shapingmaschine (f)
- , **shearing**  
Maschinenschere (f)

# machine tool

## machine, shingle

- Schindelmachine (f) [Holzbearbeitung]
- , **shortening, tenoning and slotting** s. shortening machine
- , **sifting**  
Siebmaschine (f)
- , **slotting**  
Stoßmaschine (f)
- , **soldering**  
Lötmaschine (f)
- , **staining**  
Beizmaschine (f)
- , **stamping**  
Prägemaschine (f)
- , **straightening**  
Richtmaschine (f)
- **for stamping out saw teeth**  
Sägezahn-Schermaschine (f)
- , **swaging**  
Gesensschmiedmaschine (f)
- , **tabulating**  
Hollerith-Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten zu Sortierzwecken
- , **tapping**  
Gewindeschneidmaschine (f)
- , **tenoning**  
Zinkenmaschine (f)
- , **testing**  
Meßmaschine (f)  
Prüfmaschine (f)  
Materialprüfmaschine (f)
- , **threading**  
Gewindeschneidmaschine (f)
- **tool**  
Werkzeugmaschine (f)



machine, trimming

**machine, trimming**

Abgratmaschine (f)

—, **trimming and threading**  
Abstech- und Gewinde-  
drückmaschine (f)

— **for trimming of flanged**  
**plates**  
Blechkanten-Beschneide-  
maschine (f)

—, **welding**  
Schweißmaschine (f)

—, **wiring**  
Drahteinlegemaschine (f)

**machinery steel**  
Maschinenstahl (m)

**machinist**

gelernter Arbeiter (m) des  
Maschinenbaus [Dreher,  
Fräser, Schlosser usw.]

—'s **clamp**  
Werkstattdrückenzwinge (f)

**magnallum**

Magnallum (n) [Legierung  
aus Aluminium, Magne-  
sium, Kupfer und Nickel]

**magnet, blow out**  
Blasmagnet (m)

—, **brake**  
Bremsmagnet (m)

—, **lifting**  
Hubmagnet (m)

—, **permanent**  
bleibender Magnet (m)

**magnetic holding device**  
magnetische Spannvorrich-  
tung (f)

**magnetism**  
Magnetismus (m)

**magneto-igniter**  
Magnetzündung (f)

management, scientific

**make**

Fabrikat (n)  
Erzeugnis (n)

**maker**

Fabrikant (m)

**maker, boiler**

Kesselschmied (m)

—, **chain**

Kettenschmied (m)

—, **core**

Kernmacher (m)

—, **pattern**

Modelltischler (m)

—, **rope**

Seiler (m)

**makeshift**

improvisierte Arbeitsweise  
(f)  
improvisierte Arbeitsvor-  
richtung (f)

**making**

Fabrikation (f)  
Herstellung (f)  
Erzeugung (f)

—, **rope-**

Seilerei (f)

**mall**

Schlägel (m)

**malleability**

Geschmeidigkeit (f)  
Hämmerbarkeit (f)

**mallet**

Holzhammer (m)

—, **round**

Holzhammer (m)

**management**

Betriebsführung (f)

—, **scientific**

wissenschaftliche Betriebs-  
führung (f)



man, crane

man, crane

Kranwärter (m)

—, fire

Heizer (m)

—, hammer

Zuschläger (m)

—, tin

Klempner (m)

mandrel

Dorn (m)

Aufspanndorn (m)

— for circulating saws

Kreissägewelle (f)

—, expanding

Spreizdorn (m)

verstellbarer Aufspann-  
dorn (m)

—, saw

Sägewelle (f)

Zapfen (m) einer Kreissäge

manganese

Mangan (n)

mangle-gear

Triebstockverzahnung (f)

manhole

Mannloch (n)

manifold

Rohrstutzen (m) Verteiler-  
rohre (npl) an Motoren

manila paper

Hanfpapier (m)

— rope

Hanfseil (n)

mantle [incandescent]

Glühstrumpf (m)

manufacture, to

fabrizieren (v)

herstellen (v)

manufacturer

Fabrikant (m)

manufacturing plant

Fabrikanlage (f)

manufactory

Fabrik (f)

mar, to

verderben (v)

beschädigen (v)

mark off, to

anzeichnen (v)

anreißen (v)

vorreißen (v)

vorzeichnen (v)

— out, to

anreißen (v)

—, center

Körnerpunkt (m)

Körnermarke (f)

—, chatter

Zittermarke (f)

Rattermarke (f)

Werkzeugspur (f) [durch  
das Zittern beim Arbeiten  
verursacht]

—, oil level

Ölmarke (f)

—, trade

Fabrikzeichen (n)

Handelsmarke (f)

marking machine

Anreißmaschine (f)

martensite

Martensit (m)

mass

Masse (f)

massive

massiv (adj.)

matching machine

Abrichtmaschine (f)

Walzenspundmaschine (f)

mate

Gegenstück (n)

zugehöriges Teil (n)

mats



**material****material**

Material (n)

Rohstoff (n)

**—, bill of**

Materialauszug (m)

Materialliste (f)

Stückliste (f)

**—, grinding**

Schleifmaterial (n)

**—, packing**

Einsatzmaterial (n)

**—, waste**

überschüssiges Material (n)

**matrix**

Matrize (f)

Unterstempel (m)

Prägstock (m)

Prägestempel (m)

**—, mould**

Nonne (f)

**mean**

mittlerer, mittlere

**measure**

Maß (n)

**—, to**

messen (v)

**— accurately, to**

fein messen (v)

**—, folding pocket**

Gliedermaßstab (m)

Taschen-Zollstock (m)

**—, foot**

Zollmaß (n)

**—, metric**

Metermaß (n)

**—, standard**

Normalmaß (n)

**—, tape**

Bandmaß (n)

**measured on the pitch circle**auf dem Teilkreis gemessen  
(adj.)**mercury reversing switch****measures**

Maße (pl) [eingeschriebene]

Koten (fpl)

**measurement, internal**

Innenmessung (f)

**mechanic**

Handwerker (m)

**—, master**

Maschinenmeister (m)

Werkführer (m)

Werkmeister (m)

**mechanician**

Mechaniker (m)

**mechanics (pl)**

Mechanik (f)

**mechanism**

Mechanismus (m)

Getriebe (n)

**—, feeding**

Vorachubgetriebe (n)

Schaltgetriebe (n)

**—, locking**

Sperrgetriebe (n)

Verriegelung (f)

**—, rack**

Sperrwerk (n)

**medium grained**

mittelweich gekörnt (adj.)

**melt, to**

schmelzen (v)

**—, down**

einschmelzen (v)

**mend, to**

reparieren (v)

instandsetzen (v)

**mercury**

Quecksilber (n)

**— interrupter**Quecksilberunter-  
brecher (m)**— reversing switch**

Quecksilberumschalter (m)



mesh

mesh

Siebweite (f)

Maschenweite (f) eines Siebes

Eingriff (m) von Zahn-  
rädern

→, to eingreifen (v)  
kämmen (v) [von Zahn-  
rädern]

→, to bring into  
zum Eingriff bringen

metal, antifriction

Antifrikionsmetall (n)

Weißmetall (n)

Lagermetall (n)

→, babblitt

Weißmetall (n)

→, bell

Glockenmetall (n)

→, delta

Deltametall (n)

→, gun

Geschützbronze (f)

→, Franklin

Franklin-Metall (n) [Zink-  
legierung für Guß in Me-  
tallformen]

→, hard

Hartmetall (n) [2 Teile  
Kupfer, 1 Teil Zinn]

→, rolled sheet

Walzblech (n)

→, type

Letternmetall (n)

→, weight

Schwermetalle (npl)

→, white

Weißmetall (n)

Lagermetall (n)

metallic

metallisch (adj.)

mill, boring

meter, cut

Schnittgeschwindigkeits-  
messer (m)

→, gas

Gasuhr (f)

→, speed

Tachometer (n)

Geschwindigkeitsmesser (n)

method

Arbeitsverfahren (n)

→, hobbling

Abwälzverfahren (n)

→, welding

Schweißverfahren (n)

methyiated spirit

Brennspiritus (m)

denaturierter Spiritus (m)

metric gear

metrisch geteiltes Zahn-  
rad (n)

mica

Marienglas (n)

micrometer

Mikrometer (m)

→, clock dial

Meßuhr (f)

microscope, shop

Werkstattsmikroskop (n)

mild steel

Fluß Eisen (n)

mill, to

fräsen (v)

walzen (v)

mill

Walzwerk (n)

Eisenwerk (n)

Spinnerei (f)

→, blooming

Blockwalzwerk (n)

→, boring

Bohrwerk (n)



mill, boring and turning

**mill, boring and turning**

- Bohr- und Drehwerk (n)
- Karusselldrehbank (f)
- , **chucking**  
Senkrecht-Bohr- und Drehwerk (n)
- , **coining**  
Prägepresse (f)
- , **cotter**  
Nutenfräser (m)  
Langlochfräser (m)



- , **double ripping gangsaw**  
Doppeltrenngatter (n)
- , **end**  
Fräser (m) mit Stirnzähnen  
Schafffräser (m)  
Fingerfräser (m)



- , **face**  
Walzenfräser (m)  
Planfräser (m)  
Flächenfräser (m)  
Stirnfräser (m)
- , **finishing**  
Fertigwalzstraße (f)
- , **gangsaw**  
Bundgatter (n)
- , — — **with sliding support**  
Schlitten-Vollgatter (n)
- , — — **with roller feed**  
Vollgatter (n) mit Walzenvorschub

mill, rolling

**mill, grinding**

- Schleifstein (m)
- Schleiferei (f)
- , **hammer**  
Hammerwerk (n)
- , **hollow**  
Außenfräser (m) für Rohrstöße  
Hohlfräser (m) zum Andrehen von Zapfen auf Revolverbänken



- , **horizontal saw**  
Horizontalgatter (n)
- , **horizontal boring and turning**  
Horizontal-Bohr- und Drehwerk (n)  
Karusselldrehbank (f)

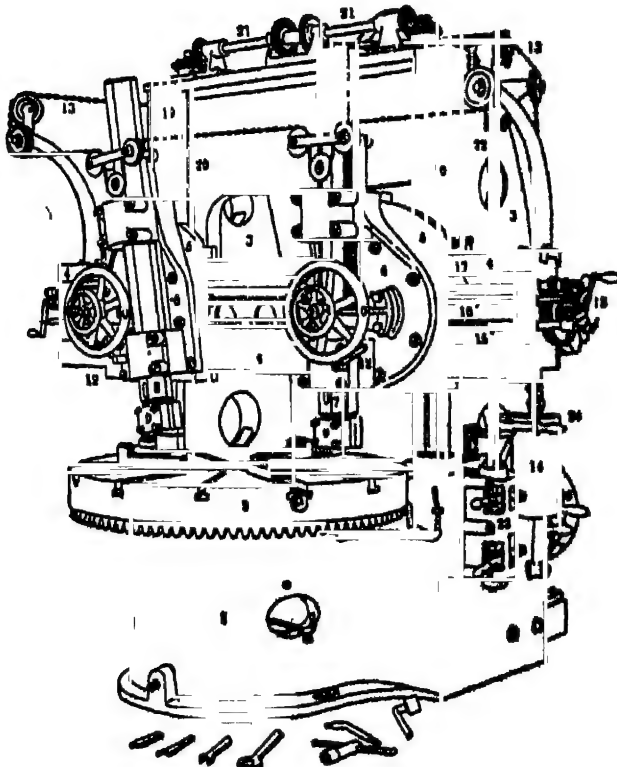


- , **left hand**  
linksschneidender Fräser (m)
- , **plate**  
Blechwalzwerk (n)
- , **press rolling — for veneers**  
Preßwalzwerk (n) für Furniere
- , **pug**  
Kollergang (m)
- , **right hand**  
rechtsschneidender Fräser (m)
- , **ripping gangsaw**  
Schwartengatter (n)
- , **rolling**  
Walzwerk (n)





# Vertical Boring Mill. Vertikal-Bohrwerk.



## Parts of the Vertical Boring Mill. Teile des Vertikal-Bohrwerks.

- |   |   |
|---|---|
| 1. Base — Untergestell.                                       | 10. Vertical feed wheels, — Handräder für die Vertikaleinstellung.                |
| 2. Table — Tisch, Planscheibe.                                | 11. Power feed lock — Selbstgang-Einrückrad.                                      |
| 3. Housing — Ständer.   | 12. Spindle bearings — Werkzeug-schieberführungen.                                |
| 4. Cross-rail — Querbalken.                                   | 13. Counterweight chain — Gegen-gewichtskette.                                    |
| 5. Saddle — Supportschlitten.                                 | 14. Counterweight — Gegengewicht.   |
| 6. Swivel — Drehteil, Lyra.                                   | 15. u. 16. Cross-feed screw — Quer-spindel (für den rechten und linken Schlitten) |
| 7. Right spindle — Rechter Werkzeug-schlitten oder -schieber. |   |
| 8. Left spindle — Linker Werkzeug-schlitten oder -schieber.   |   |
| 9. Tool heads — Stahlhalter.                                  |   |



mill, saw

- 17. Vertical feed rod — Vertikal-Vor-schubwelle.
- 18. Power feed gears — Zahnräder für den Selbstgang.
- 19. Housing slides — Ständer-Führungsflächen.
- 20. Vertical cross-rail screw — Spindel für die Querbalken-Höhenstellung.
- 21. Cross-rail hoist — Welle zum Heben des Querbalkens.

mill, saw

- Sägemühle (f)
- , sheet  
Blechwalzstraße (f)
- , shell end  
Aufsteckendfräser (m)
- , slab  
Platinwalzwerk (n)
- , slabbing  
Panzerplattenstraße (f)  
[Walzwerk]
- , spiral end  
Spiralgenuteter Schaftfräser (m)
- , stationary gang saw  
stationäres Vollgatter (n)
- , straddle s. straddle cutter
- , three-high rolling  
Triowalzwerk (n)
- , turning  
Karusselldrehbank (f)
- , tyre rolling  
Radreifenwalzwerk (n)
- , vertical  
Senkrecht-Revolverbohrwerk (n)
- , vertical boring  
Senkrecht-Bohrwerk (n)
- , wright  
Mühlenbauer (m)
- millboard, asbestos  
Asbestpappe (f)

milling cutter, formed

- 22. Vertical power rod — Steuerwelle für den Senkrechtvorschub (mittels Riemenantriebs).
- 23. Gear box — Räderkasten
- 24. Power control handle — Steuerhebel zum Heben und Senken des Querbalkens (mittels Riemenantriebs).
- 25. Driving pulleys — Antriebsscheiben.
- 26. Chuck jaws — Einspannbacken.

mill

- Fräsmaschine (f)
- hand  
Fräsarbeiter (m)  
Fräser (m)
- , hand  
Handfräsmaschine (f)
- milling, angular  
Bearbeitung (f) im Winkel zur Drehachse des Fräasers
- and dividing attachment, circular  
wagerechter Teilapparat (m)
- arbour  
Fräserdorn (m)
- attachment  
Fräsapparat (m)
- , cam  
Kurvenfräsapparat (m)
- , circular  
Rundfräsen (n)
- , circular — table  
Rundfrästisch (m)
- , continuous  
ununterbrochenes Fräsen (n) mit kreisendem Vorschub
- cutter  
Fräser (m)
- , bevel gear  
Kegelradfräser (m)
- , formed  
Formfräser (m)



milling cutter, rounding off

milling cutter, rounding off  
Abrundfräser (m)

—, thread  
Gewindefräser (m)

—, with nicked teeth  
Walzenfräser (m) mit Span-  
brechernuten

—, spiral formed  
teeth  
Spiralfräser (m)

—, face  
Bearbeitung (f) parallel zur  
Drehachse des Fräasers

—, key way  
Langlochfräsen (n)  
Nutenfräsen (n)

—, machine  
Fräsmaschine (f)  
Planfräsmaschine (f)  
Hobelmachine (f) mit kreis-  
senden Messern

—, bench  
kleine, auf der Werkbank  
aufzusetzende Fräs-  
maschine (f)

—, cam  
Kopierfräsmaschine (f)  
Fräsmaschine (f) für be-  
sonders geformte Schei-  
ben oder Rollen [s. cam]

—, circular  
Rundfräsmaschine (f)

—, curve  
Kurvenfräsmaschine (f)

—, die  
Schnittfräsmaschine (f)

—, double  
Doppelfräsmaschine (f)

—, double spindle  
zweispindlige Fräs-  
maschine (f)

milling machine, portable

milling machine, duplicating  
Kopierfräsmaschine (f)

—, duplex  
Doppelfräsmaschine (f)

—, duplex-stud  
zweispindlige Zapfen-  
Anfräsmaschine (f)

—, forge  
Schwerschruppfräs-  
maschine (f)  
Hochleistungsfräs-  
maschine (f)

—, hand  
Handfräsmaschine (f)

—, high speed  
Schnellfräsmaschine (f)  
Hochleistungsfräsmaschine  
(f)

—, horizontal  
Wagerechtfräsmaschine (f)  
Planfräsmaschine (f)

—, key-seat  
Keilnutenfräsmaschine (f)

—, knee type  
Fräsmaschine (f) mit senk-  
recht verstellbarem  
Winkeltisch

—, Lincoln type  
Planfräsmaschine (f)

—, parallel  
Parallelfräsmaschine (f)

—, plain  
einfache Fräsmaschine (f)

—, planer type  
Langfräsmaschine (f)

—, plano  
Langfräsmaschine (f)

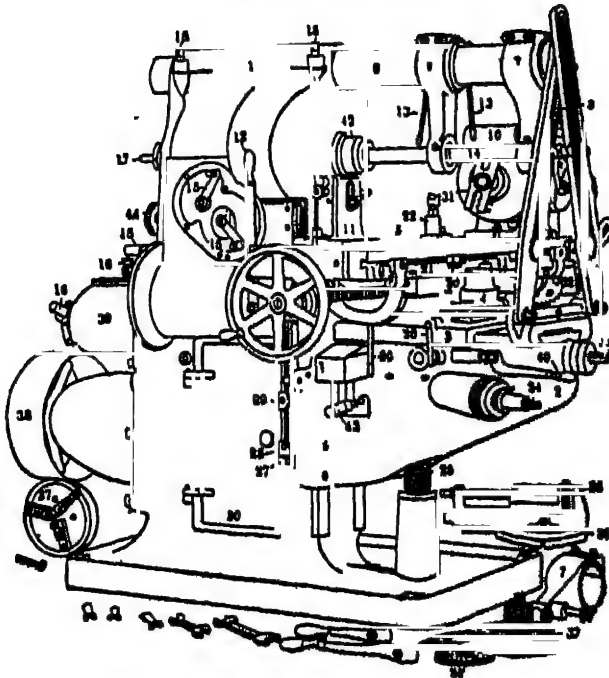
—, portable  
transportable Fräs-  
maschine (f)



achine, single spindle	moist
achine, single spindle	millwright
indliche Fräs-	Konstrukteur (m)
chine (f)	Maschinenbauer (m)
b	mineral oil
äsmaschine (f)	Mineralöl (n)
t	Petroleum (n)
ochfräsmaschine (f)	miter or mitre
ine	Gehrung (f)
fräsmaschine (f)	—, to
ochfräsmaschine (f)	auf Gehrung schneiden (v)
riace	— -valve
äsmaschine (f)	Kegelventil (n)
read	mixer
idefräsmaschine (f)	Mischmaschine (f)
ree-head	—, dry
indliche Fräs-	Trockenmischmaschine (f)
chine (f)	—, gas
ist drill	Gasmischer (m)
bohrerfräs-	mixture
chine (f)	Mischung (f)
iversal	Gattierung (f)
rsalfräsmaschine (f)	model
rtical	Modell (n)
echtfräsmaschine (f)	Muster (n)
orm	—, casting
eckenradfräs-	Gußmodell (n)
chine (f)	—, wax
beitung (f) senkrecht	Wachsmodell (n)
Drehachse des Fräasers	module
fräsen (n)	Modul (n) eines Zahnrades
schlitten (m)	= Teilung in mm, divi-
support (m)	diert durch 3,14 = Teil-
on, s. station milling	kreisdurchmesser in mm,
let	dividiert durch die An-
arbeit (f) mit Scha-	zahl der Zähne
nenführung für den	modulus of elasticity
äser	Elastizitätsmodul (m)
	— of shearing
	Schubelastizitätsmodul (m)
	moist
	feucht (adj.)



# **Universal Milling Machine** **Universal-Fräsmaschine.**



## **Parts of the Vertical Milling Machine.** **Teile der Universal-Fräsmaschine.**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Column — Ständer, Gestell.                                      | 13. Oil tubes — Oelschführungsrohre.  |
| 2. Knee — Knie, Konsole, Winkeltisch.                              | 14. Cutter arbour — Fräsdorn.   |
| 3. Saddle — Konsolschlitten.                                       | 15. Speed-changing lever — Hebel für den Wechsel der Spindelschwindigkeiten.  |
| 4. Swivel carriage — Drehschlitten, Schwenkplatte, Drehtisch.      | 16. Feed-changing lever — Hebel für den Vorschubwechsel.  |
| 5. Work table — Tisch, Langschlitten.                              | 17. Draw-in rod for arbour. — Anzugsdorn zum Fräsdorn.  |
| 6. Over arm — Gegenhalter-Führungsarm.                             | 18. Arm-clamp screws — Führungsarm-klemmschrauben.  |
| 7. Arm brackets (arbour supports) — Gegenhalter.                   | 19. Table-stops — Tischanschläge.   |
| 8. Arm braces (harness) — Armstützen, Scheren, Gegenhalterstützen. | 20. Table-feed trip block — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung des selbsttätigen Tisch-Querschubes, Ausdrückkloben. |
| 9. Knee clamp (for arm braces) — Stützenfußhalter, Traverse.       | 21. Fixed table-feed trips — Einstellknaggen zum Tischvorschub.   |
| 10. Spiral dividing head — Teilkopf zum Spiralfräsen.              |   |
| 11. Tailstock — Reitstock.   |   |
| 12. Starting lever — Einrückhebel.                                 |   |



## moisture

22. Steady rest — Stützlager.
23. Cross-feed screw — Quervorschubspindel.
24. Elevating shaft — Welle für die Auf- und Nieder-Bewegung.
25. Elevating screw (telescopic) — Teleskopspindel für die Höhenstellung des Konsols.
26. Saddle-clamp levers — Hebel zum Feststellen des Konsohlittens.
27. Knee-clamp levers — Konsol-Klemmhebel.
28. Fixed vertical feed-trip — Feststehender Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
29. Vertical feed-trip blocks — Verstellbarer Anschlag für die Auslösung der selbsttätigen Vertikalbewegung.
30. Door — Tür.
31. Dog driver — Mitnehmer.

## moisture

Feuchtigkeit (f)

## mold, s. mould

## molder, s. moulder

## molecule

Molekül (n)

## molybdenum

Molybdän (n)

## moment, resisting

Widerstandsmoment (n)

## momentum

Angriffskraft (f)

## —, bending

Biegemoment (n)

## — of a force

Moment (n) einer Kraft

## — of inertia

Trägheitsmoment (n)

## — of resistance

Widerstandsmoment (n)

## — of torsion

Drehmoment (n)

## motion, curvilinear

32. Change-gear bracket — Wechselrad-Stelleisen oder Schere.
33. Change gears — Wechselräder.
34. Index plates — Teilscheiben.
35. Vice — Schraubstock.
36. Swivel base — Drehunterteil.
37. Universal chuck — Universaldreibeckenfutter.
38. Driving pulley — Antriebscheibe.
39. Feed box — Vorschubrädlerkasten.
40. Cross and vertical feed handle — Handgriff für die selbsttätige Quer- und Vertikalbewegung.
41. Table feed handle — Handgriff für die selbsttätige Tischbewegung.
42. Clutch-drive collar — Kupplungsring für den Fräsdorn.
43. Interlocking lever to prevent the engagement of more than one feed at a time — Sperrhebel zur Verhütung des gleichzeitigen Einschaltens von mehr als einer Bewegung.

## mongrel

Zwitter (m) [Zwischentyp verschiedenartiger Maschinen]

## monkey

Fallbär (m)

Hammerbär (m)

## —, to

herumpfuschen (v)

basteln (v)

## mortar

Mörser (m)

## mortise machine, chain

Zapfenloch-Kettenfräse (f)

## mortising machine

Langlochbohrmaschine (f)

Zapfenlochmaschine (f)

Stemmaschine (f)

## motion, alternate

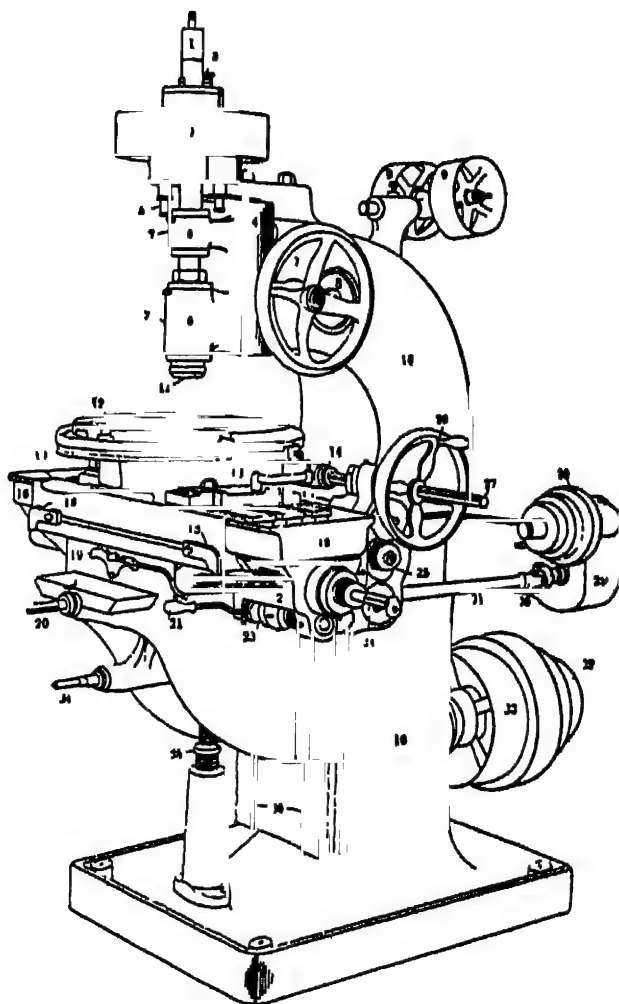
hin- und hergehende Bewegung (f)

## —, curvilinear

krümmelige Bewegung (f)



Vertical Milling Machine  
Vertikal-Fräsmaschine.





motion, feed

motion, transverse

### Parts of the Vertical-Milling Machine.

#### Teile der Vertikal-Fräsmaschine.

1. Spindle drawbar cap — Endverschraubung für die Dorn-Anzugstange.
2. Back-gear pull pin — Rädervorgelege-Ziehkeil.
3. Spindle-driving pulley — Spindel-Antriebs Scheibe.
4. Spindle head — Spindelkopf.
5. Back gear sliding pinion and stem gear — Schieberäder zur Vorgelegeeintrückung, Mitnehmerkupplung.
6. Spindle upper box — Oberes Spindellager.
6. Spindle lower box — Unteres Spindellager.
7. Spindle head bearing — Spindelkopf-Gleitfläche.
8. Head-feed gear — Vertikalschaltgetriebe für den Frässlitten.
9. Idler pulleys — Riemenleitrollen.
10. Standard — Ständer.
11. Spindle — Spindel.
12. Rotary attachment — Rundtisch.
13. Rotary attachment feed-trip dog and lever — Anschlag und Hebel für die selbsttätige Auslösung des Rundtischselbstganges.
14. Rotary attachment feed clutch — Kupplung für den Selbstgang des Rundtisches.
15. Rotary attachment base — Rundtisch-Unterteil.
16. Table and table oil pans — Tisch und Öelfänger.
17. Rotary attachment binder — Hebel zum Festklemmen des Rundtisches.
18. Feed-trip dogs, right and left — rechter und linker Anschlag für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
19. Feed-trip plate — Drehplatte für die selbsttätige Auslösung des Tischvorschubes.
20. Cross-feed screw — Quer-Vorschubspindel.
21. Feed-clutch lever — Selbstgang-Kupplungshebel.
22. Carriage — Konsolschlitten.
23. Feed clutch — Selbstgang-Kupplung.
24. Table-feed screw — Längsvorschubspindel.
25. Rotary attachment feed gears — Uebertragungsräder für den Selbstgang des Rundtisches.
26. Rotary attachment hand wheel — Handrad zum Vorschub des Rundtisches (von Hand).
27. Rotary attachment feed rod — Antriebswelle für den Rundtisch-Vorschub.
28. Feed-driving cone — Selbstgang-Stufenscheibe.
29. Feed bracket — Konsollager für den Selbstgang.
30. Universal joint — Universal-Gelenk.
31. Telescopic feed shaft — Ausziehbare Antriebswelle.
32. Driving cone — Antrieb-Stufenscheibe.
33. Driving pulley — Antrieb-Riemenscheibe.
34. Knee-elevating shaft — Welle für die Höhenstellung des Konsols.
35. Knee-elevating telescopic screw — Teleskopspindel zum Heben und Senken des Konsols.
36. Face of standard — Gleitbahn des Ständers.
37. Base — Grundplatte.

motion, feed

Schaltung (f)

Vorschub (m)

—, friction of

gleitende Reibung (f)

—, lost

toter Gang (m)

verlorene Bewegung (f)

—, link

Kulissensteuerung (f)

motion, longitudinal

Längsgang (m)

—, quick

Schnellgang (m)

—, rectilinear

geradlinige Bewegung (f)

—, reverse

Rückgang (m)

—, transverse

Quergang (m) [des Arbeitstisches]



motion, valve

motion, valve

Ventilsteuerung (f)

—, variable

veränderliche, ungleich-  
förmige Bewegung (f)

motor, auxiliary

Hilfsmotor (m)

—, adjustable speed

Stufenmotor (m)

—, constant-speed

Motor mit gleichbleibender  
Drehzahl [zum Unter-  
schied von Motoren mit  
veränderlicher Drehzahl,  
sogenannte Stufenmo-  
toren]

—, induction

Induktionsmotor (m)

—, multiphase

Mehrphasen-Motor (m)

—, pneumatic

Preßluft-Motor (m)

—, polyphase

Mehrphasen-Motor (m)

—, reversing

umsteuerbarer Motor (m)  
Reversiermotor (m)

—, single phase

Einphasen-Motor (m)

—, shunt wound

Nebenschlußmotor (m)

—, synchronous

Synchron-Motor (m)

—, variable-speed

Motor (m) mit veränder-  
licher Drehzahl

mottled

gemasert (adj.)

fleckig (adj.)

—, pig iron

halbiertes Roheisen (n)

moulder, to

mould

Form (f) [Gießerei]

Kokille (f)

—, to

einformen (v)

formen (v)

—, baked

im Ofen getrocknete  
Form (f)

—, brass

Messingform (f)

—, built up

zusammengestellte Form (f)

mould, cast iron — for chill  
casting

Schalengußform (f)

—, closed

geschlossene Form (f)

—, dry sand

getrocknete Form (f)

—, gagger

Platte (f) für das Gießen  
von Formhaken

—, green-sand

Form (f) in nassem, grü-  
nem Sande ausgeführt

—, hearth

Herdform (f)

—, loam

Lehmform (f)

—, open sand

offene Form (f)

—, plaster

Gipsform (f)

—, sand

Sandform (f)

moulder

Former (m)

—, to

glimmen (v)

schwelen (v)



**moulder, tool**

**multiblade**

**moulder, tool**

Formerwerkzeug (n)

**mouldery, pattern**

Modellformerei (f)

**moulding, all-core**

Kernkastenguß (m)

—, **hearth**

Herdformerei (f)

**moulding machine**

Formmaschine (f)

Gesimmaschine (f)

Kehlmaschine (f) für Holz-  
bearbeitung

—, **bench**

kleine Formmaschine (f)  
auf der Werkbank aufzu-  
setzen

—, **core**

Kernformmaschine (f)

—, **gear**

Räderformmaschine (f)

—, **hand**

Handformmaschine (f)

—, **pulley**

Riemscheiben-Form-  
maschine (f)

—, **rolling over type**

Wendeplattenformmaschine  
(f)

—, **squeezer**

Formmaschine (f) mit Ein-  
richtung zum Pressen des  
Sandes

—, **stripping plate**

Durchzugformmaschine (f)

—, **turnover type**

Wendeplattenformmaschine  
(f)

—, **vacuum**

Vakuumformmaschine (f)

**moulding press**

Formmaschine (f) mit Preß-  
einrichtung

Preßformmaschine (f)

—, **templet**

Schablonenformerei (f)

**mounted wheels**

Radsatz (m)

**mouth of the plane**

Spannloch (n) des Hobels

—, **a spindle**

Spindelkopf (m)

—, **the tongs**

Zangenmaul (n)

**mouthpiece**

Mundstück (n)

**movement**

Bewegung (f)

Getriebe (n)

Gehwerk (n)

**muck bar**

Rohbarren (m)

**muffle**

Muffel (f)

**muffler**

Muffelofen (m)

Schalldämpfer (m) für Aus-  
puffdampf

**muley belt**

Riemen (m) der im Winkel-  
trieb läuft

—, **saw**

große Säge (f) in Schneide-  
mühlen, die sich in einem  
Schlitten (muley head)  
bewegt

—, **shaft**

senkrechte Welle (f) für  
Leitrollen bei Winkeltrieb

**multiblade**

vielschneidig (adj.)



**multiphase current**

**multiphase current**  
Mehrphasenstrom (m)

**multipolar**  
mehrpölig (adj.)

**muriatic acid**  
Salzsäure (f)

## N

**Nail**  
Nagel (m)

—, **to**  
nageln (v)  
zusammennageln (v)

—, **core**  
Kernnagel (m)

—, **riveting**  
Nietnagel (m)

—, **screw**  
Holzschraube (f)

—, **soldering**  
Lötnagel (f)

**nave**  
Nabe (f)  
Schiff (n) [einer Halle]

**neck**  
Kranbalken (m)

— **of a journal**  
Hals (m) eines Zapfens

—, **to**  
einkerben (v)  
anpressen (v) [einen Hals]

—, **bearing**  
Halslager (n)

**neck-bush**  
Grundbüchse (f)

**necking**  
Halseinziehen (n)

**needle, dotting**  
Punktiernadel (f)

**nippers (pl), nail**

**needle, magnetic**  
Magnetnadel (f)

—, **oiling**  
Oelnadel (f) der Uhrmacher

**net weight**  
Nettogewicht (n)

**nick**  
Einstrich (m)  
Einschnitt (m) [z. B. eines  
Schraubenkopfes für den  
Schraubenzieher oder in  
den Schnitten von Plan-  
fräsern]  
Spanbrechernut (f)

**nickel**  
Nickel (n)

—, **terro**  
Eisennickel (n)

— **plate, to**  
vernickeln (v)

**nicker**  
Zentrumsspitze (f)

**night gangs, to establish**  
Nachtschichten einlegen (v)

**nip up, to**  
zusammendrücken (v)

**nipper, compound lever end**  
**cutting**  
Hebelvorschneller (m)  
Zange (f) mit auswechsel-  
baren Backen

**nippers (pl)**  
Pinzette (f)  
Drahtabschneider (m)  
Beißzange (f)  
Kneifzange (f)  
Ziehzange (f)

—, **cutting**  
Beißzange (f)

—, **nail**  
Nagelzieher (m)



nippers (pl), end cutting

nippers (pl), end cutting

Vorschneider (m)

—, pair of

Beißzange (f)

nipple

Nippel (m)

—, close

kurzer Nippel (m)

—, mandrel

Lochhammer (m)

—, pipe

Rohrnippel (m)

non-conductor

Nichtleiter (m)

non-positive

elastisch (adj.)

nachgiebig (adj.)

normalizing

Normalisieren (n)

Kornverfeinerung (f)

nose

Arbeitsende (n) eines Dreh-  
oder Hobelstahles

nose, spindle

Spindelkopf (m)

nosed, broad

mit breitem Kopf  
breitschneidig (adj.)

notch

Zahnlücke (f)

Kerbe (f)

Einschnitt (m)

—, to

einkerben (v)

notching machine

Blechstanzpresse (f)

novel

Unterteil (n) des Form-  
kastens

nozzle

Mundstück (n)

Düse (f)

nut, finished

nozzle, air

Winddüse (f)

—, steam

Dampfdüse (f)

—, water

Wasserdüse (f) [bei Schleif-  
maschinen]

Tülle (f)

numbering machine

Numeriermaschine (f)

number of blows

Schlagzahl (f) bei Hämmern

— of poles

Polzahl (f)

— of teeth

Zähnezahl (f)

nurl, s. knurl

nut, adjusting

Stellmutter (f)

—, cap

Ueberwurfmutter (f)



—, castellated  
Kronenmutter  
(f)

—, check

Gegenmutter (f)

—, circular

Lochmutter (f)

—, clasp

Einspringmutter (f)

—, cold-pressed

kalt gepreßte Schrauben-  
mutter (f)

—, collar

Bundmutter (f)

—, finished

blanke Mutter (f)



nut for adjusting the rise

oil, boiled

nut for adjusting the rise  
Hubstellmutter (f)  
Pressen]

[bei

nut, semi-finished



halb bearbeitete  
Mutter (f)

—, flange  
Bundmutter (f)

—, fly  
Flügelmutter (f)

—, for elevating table  
Stützmutter (f)

—, half  
Halbmutter (f)  
Flachmutter (f)  
Mutterschale (f)

—, hexagon  
Sechskantmutter (f)

—, hot-pressed  
warm gepreßte Mutter (f)

—, jam  
Gegenmutter (f)

—, knurled  
kordierte Mutter (f)  
gerändelte Mutter (f)

—, lock  
Gegenmutter (f)

—, milled  
kordierte Mutter (f)  
geränderte Mutter (f)

—, narrow  
niedrige Mutter (f)

—, piston  
Kolbenmutter (f)  
Kolbenschraube (f)

—, ring  
Ringmutter (f)

—, rough  
unbearbeitete Mutter (f)

—, screw  
Schraubenmutter (f)

—, spanner  
Rundmutter (f)  
Schraubenmutter (f) für Ha-  
ken- oder Gabelschlüssel

—, split  
zweiteilige Mutter (f)

—, stroke adjustment  
Hubstellmutter (f) [bei  
Pressen]

—, thumb  
Griffmutter (f)  
Flügelmutter (f)

—, winged  
Flügelmutter (f)

## O

Off-set  
versetzt (adj.)  
gekröpft (adj.)  
Zweigrohr (n)  
Abbiegung (f)  
Absatz (m)

off, set  
Ansatz (m) [bei Schmiede-  
stücken]  
Anschulterung (f)

office, drawing  
Konstruktionsbüro (n)  
technisches Büro (n)  
Zeichensaal (m)

oil, bone  
Knochenöl (n)

—, boiled  
Leinöl (n)



**oil, cotton-seed**  
Baumwollsaamenöl (n)

—, **crude**  
Rohöl (n)

—, **engine**  
Maschinenöl (n)

—, **fish**  
Fischöl (n)  
Tran (m)

—, **film of**  
Oelschicht (f)  
Schmierschicht (f)

—, **fuel**  
Brennöl (n)  
Feuerungsoil (n)

—, **heavy**  
Steinkohlenteeröl (n)

—, **lamp**  
Brennöl (n)

—, **lard**  
Specköl (n) [aus animalischem Fett gewonnen]  
Lardöl (n)

—, **linseed**  
Leinöl (n)

—, **lubricating**  
Schmieröl (n)

—, **machine**  
Maschinenöl (n)  
Schmieröl (n)

—, **neats-foot**  
Klaueuöl (n)

—, **non-fluid**  
konsistentes Fett (n)

—, **porpoise**  
Robbenöl (n)

—, **purified**  
gereinigtes Öl (n)

—, **rape seed**  
Rüböl (m)

**oil, refiltered**  
gereinigtes Öl (n)

—, **refined**  
gereinigtes Öl (n)

—, **refuse**  
Ölrückstände (mpl)

—, **resin**  
Harzöl (n)

—, **sperm**  
Walratöl (n)

—, **vegetable**  
Pflanzenöl (n)

—, **volatile-**  
ätherisches Öl (n)

—, **watchmaker's**  
feines Schmieröl (n)  
Spindelöl (n)

—, **whale**  
Spermazetöl (n)

**oiler, pocket**  
Taschenöler (m)

**oiling, automatic**  
selbsttätige Schmierung (f)

—, **continuous**  
beständige Schmierung (f)

—, **hand**  
Handschmierung (f)

—, **intermittent**  
unterbrochene Schmierung  
(f)

—, **separate**  
Einzelschmierung (f)

**O. K. [sprich ohkeh] [vielleicht  
von all correct]  
tadellos (adj.)  
vorschriftsmäßig (adj.)**

**O. K., to**  
den Anforderungen entsprechen (v)  
als vorschriftsmäßig abnehmen (v) [ein Arbeitsstück]



open-hearth

open-hearth

Siemens-Martin-Ofen

opening, port

Kanalöffnung (f)

opening of a wrench

Maul (n) des Schraubenschlüssels

operation

Zug (m)

Operation (f)

Arbeitsvorgang (m)

Arbeitsgang (m) [In one operation = in einem Zuge, in einem Arbeitsgang]

—s (pl) preliminary

vorbereitende Operationen (fpl)

operator

Bedienungsmann (m)

Arbeiter (m)

operate, to

bedienen (v)

handhaben (v)

ordinate

Ordinate (f)

ore, iron

Eisenerz (n)

orifice

Mundstück (n)

oscillate, to

hin und her schwingen (v)

pendeln (v)

oszillieren (v)

oscillation, angle of

Ausschlagwinkel (m)

—, centre of

Schwingungsmittelpunkt (m)

outgrowth

Wachstum (n)

Entwicklung (f)

packing

outline

Profil (n)

Umriß (m)

—, tooth

Zahnprofil (n)

Zahnform (f)

oven, core

Kernofen (m)

—, japanning

Lackierofen (m)

overalls

Ueberzug — Hemdhose (f) des amerikanischen Arbeiters

overhang

Ueberhang (m)

Ausladung (f)

overhaul, to

überholen (v)

reparieren (v)

overheads (pl)

Werkunkosten (pl)

oxidation

Oxydierung (f)

Oxydation (f)

oxygen

Sauerstoff (m)

## P

Pack, to

einsetzen (v) zwecks Härtens

lidern, dichten (v)

—, to re —

erneut einsetzen (v)

— hardening

Einsatzhärtung (f)

packing

Einpacken (n)

Einsetzen (n) zum Härten



acking, asbestos (or jointing)

**acking, asbestos (or jointing)**  
Asbestpackung (f)

→ **double cone**  
Doppelkegelpackung (f)

→ **elastic**  
elastische Zwischenlage (f)

→ **felt**  
Filzdichtung (f)

→ **hemp**  
Hanfpackung (f)

→ **joint**  
Flanschdichtung (f)

→ **metallic gland**  
Metallstopfbüchse (f)

→ **rubber**  
Gummipackung (f)

→ **seaworthy**  
seemäßige Verpackung (f)  
von Maschinen

→ **spherical metallic**  
kugelige Metaldichtung (f)

→ **wood**  
Holzzwischenlage (f)

**ad**  
Polster (n)  
Kissen (n)  
Unterlage (f)

→ **die**  
Stempelplatte (f)  
Stempelunterlage (f)

→ **sketching**  
Skizzenbuch (n)  
Skizzierblock (m)

→ **throw-out**  
Ausstoßerplatte (f)

**ail**  
Eimer (m)

**aint, oil**  
Oelfarbe (f)

→ **priming**  
Grundieranstrich (m)

**pantograph**

**pair of compasses (pl)**  
Zirkel (m)

→ **of nippers (pl)**  
Beißzange (f)

→ **of tongs (pl)**  
Zange (f)

→ **of tweezers (pl)**  
Federzange (f)  
Haarzange (f)

**pair of twitchers (pl)**  
kleine Zange (f)

**pallet**  
Ankerbogen (m) der Uhr-  
werkhemmung

**pan**  
Pfanne (f)  
Schale (f)

→ **ash**  
Aschkasten (m)

→ **chip**  
Spanfänger (m)

→ **drip**  
Tropfbecher (m)  
Tropfschale (f)  
Oelfänger (m)

→ **lathe**  
Oelfang (m) der Drehbank

→ **shop s. pan, tote**

→ **soldering**  
Lötpfanne (f)

→ **tote**  
Tragkasten (m) [Behälter  
(m) zum Fortschaffen  
schwerer Lasten]

**pane, s. peen**

**panel, to**  
pannellieren (v)

**pantograph**  
Pantograph (m)  
Storchschnabel (m)



**paper, blotting**

**pattern, split**

**paper, blotting**

Fließpapier (n)

—, **bond**

dünnes Zeichenpapier (n)

—, **drawing**

Zeichenpapier (n)

—, **emery**

Schmirkelpapier (n)

—, **manilla**

Hanfpapier (n)

—, **printing**

Lichtpauspapier (n)

—, **tissue**

Seidenpapier (n)

—, **tracing**

Pauspapier (n)

**parabola**

Parabel (f)

**parallel**

Parallelstück (n) zum Aufspannen von Werkstücken

**pass**

Passage (f)

Zug (m) beim Ziehen mit Ziehpressen

—, **to — inspection**

abnehmen (v) [ein Arbeitsstück bei der Revision]

—, **finishing-**

Fertigzug (m)

Formzug (m) beim Ziehen

**passage, valve**

Ventildurchgang (m)

**paste, to**

zusammenkleben (v) [einen Kern]

**patches (pl)**

Flicken (mpl)

**patent agent**

Patentanwalt (m)

**patent, application**

Patentanmeldung (f)

— **attorney**

Patentanwalt (m)

— **fuel**

Briketts (mpl)

— **infringement**

Patentverletzung (f)

— **interference**

Patenteinspruch (m)

**patentee**

Patentinhaber (m)

**path, cam**

Steuerkurve (f)

— **of contact**

Eingriffsstrecke (f) bei Zahnrädern

—, **rolling**

Rollenbahn (f)

**pattern**

Muster (n)

Modell (n)

Stichmaß (n)

—, **card, —s**

Modellplatte (f) [zum gleichzeitigen Herstellen einer Anzahl von Formen an einem Zentraleinguß]

—, **casting**

Gußmodell (n)

—, **gate of —s**

Modellplatte (f)

Formplatte (f)

—, **rim**

Kranzmodell (n)

—, **skeleton**

Skelettmodell (n)

—, **sectional**

geteiltes Modell (n)

—, **split**

geteiltes Modell (n)



## awl

- Sperrhaken (m)  
 Sperrklinke (f)  
 Schaltklinke (f)
- , **automatic cross feed**  
 Mitnehmerklinke (f) für  
 selbsttätigen Quervor-  
 schub
- , **indexing**  
 Teilklinke (f)
- , **ratchet**  
 Sperrklinke (f)
- ay roll**  
 Lohnliste (f)
- earlite**  
 Perlit (m)
- eat**  
 Torf (m)
- eat-charcoal**  
 Torfkohle (f)
- eat-gas**  
 Torfgas (n)
- ebble**  
 Kieselstein (m)
- edal**  
 Fußtritt (m)
- eel**  
 Spaten (m)  
 Schaufel (f)
- eeeling machine, round**  
 Rundschälmaschine (f)
- een**  
 Finne (f) eines Hammers
- , **to**  
 ausrichten (v) von verzo-  
 genen Wellen durch säch-  
 tes Hämmern
- eg**  
 Stift (m)  
 Bolzen (m)

## pen, bow

- Zirkelreißfeder (f)  
 Nullenzirkel (m)
- , **dotting**  
 Punktierreißfeder (f)
- , **drawing**  
 Reißfeder (f)  
 Ziehfeder (f)
- , **lettering**  
 Zeichenfeder (f)
- pen, parallel-line**  
 Parallelreißfeder (f)  
 Doppelziehfeder (f)
- , **-point**  
 Ziehfedereinsatz (m)
- , **swivel**  
 Kurvenziehfeder (f)
- penalty**  
 Konventionalstrafe (f)
- pencil, bow**  
 Bleistiftzirkel (m)  
 Zirkelblei (m)
- , **drawing**  
 Zeichenstifte (m)  
 Bleistift (m)
- , **file**  
 Bleistiftfeile (f)
- pendulum**  
 Pendel (n)
- penetrate, to**  
 durchdringen (v)  
 eindringen (v)
- perforate, to**  
 lochen (v)
- perforating machine [for  
 sieves]**  
 Siebblech-Stanzmaschine (f)
- pericycloidal curve**  
 Perizykloide (f)



period of contact

pin, adjustable

period of contact

Eingriffsdauer (f) von Zahn-  
rädern

periphery

Umfang (m)

permanent

dauernd (adj.)

perpendicular

senkrecht (adj.)  
winkelrecht (adj.)

petrol

Benzin (n)

phase, single-

einphasig (adj.)

phosphorus

Phosphor (m)

photomicrograph

Apparat (m) zur Erzeugung  
vergrößerter Lichtbilder  
mikroskopischer Gegen-  
stände

pick-eye

Oehre (n) der Picke

— up, to

aufnehmen (v) [in eine  
Spannvorrichtung]

— — dirt, to

schmutzig werden

pickle, to

beizen (v)

piece, loose

Ansteckteil (m und n)

—, test

Probestab (m)

—, to take to —s

auseinandernehmen (v)  
demonstrieren (v)

pieces, cheek (pl)

Bettwangen (fpl)  
Wangenstücke (npl)

pieces to be welded

Schweißgut (n)

Pierce, to

durchschlagen (v)

bohren (v)

lochen (v)

piercer

Durchschlag (m)

piercing machine

Lochmaschine (f)

pig iron

Roheisen (n)

— —, compact grained

dichtes Roheisen (n)

— —, gray

graues Roheisen (n)

— —, mottled

halbiertes Roheisen (n)

pile, scrap

Abfallhaufen (m)

pillar

Ständer einer Maschine (m)

—, anvil

Amboßpfeller (m)

pillow

Lagerschale (f)

pilot

Führungzapfen (m) für ein  
Werkzeug

pin

Stift (m)

Bolzen (m)

Pinne (f)

Pflock (m)

Zapfen (m)

Vorsteckstift (m)

Reitnagel (m)

—, to

verdübeln (v)

verstiften (v)

befestigen (v)

—, adjustable

Stellzapfen (m)



n, back gear pull

pin, split

1, back gear pull

Fallstift (m) bei der Fräsmaschine

, catch

Mitnehmerschraube (f)

, chain

Kettenstift (m)

, collar

Zapfen (m) mit Bund

, cotter

Vorstecker (m)

Splintstift (m)

, crank

Kurbelzapfen (m)

Kulissenzapfen (m)

, crosshead

Kreuzkopfbolzen (m)

Kreuzkopfbolzen (m)

Kreuzkopfnagel (m)

, dowel

Paßstift (m)

Dübel (m)

Prisonstift (m)

, drawing

Heftzwecke (f)

Reißzwecke (f)

, driving

Triebzapfen (m)

, eccentric

Exzenterzapfen (m)

, fulcrum

Drehbolzen (m)

Spitzlagerzapfen (m)

spitzer Drehzapfen (m)

, gauge

Adjustierstift (m) [für das Arbeitsstück in einer Presse]

Einhängestift (m)

, guide

Abhebestift (m) der Abhebe-  
maschine, Führungs-  
stift (m)

pin hänge

Scharnierband (n) mit Vorstecker

→, knock-out

Auswerferstift (m)

→, knuckle

Kreuzkopfbolzen (m)

→, link

Gelenkzapfen (m)

Kettenbolzen (m)

→, live spindle locking

Arreterstift (m) zur Arbeitsspindel

→, locking

Schließbolzen (m)

Sperrbolzen (m)

Schließkeil (m)

→, peg

Kontaktstößel (m)

→, pivot

Spurzapfen (m)

→, plug

Kontaktstößel (m)

→, pull

Ausrückhebel (m)

Ziehkeil (m)

→, ram

Stößelzapfen (m)

→, register

Indexstift (m)

Teilbolzen (m)

→, rider

Führungsstift (m) [im Eingriff mit einer Kurvenscheibe, durch den deren Bewegung übertragen wird]

→, rivet

Nietkeil (m)

→, space

Spaltenstift (m)

→, split

Vorsteckkeil (m)



pin, spring

pin, spring

Stiftfeder (f)  
Federstift (m)

→ sprue  
Einguß (m) [Holzstab zur  
Herstellung des Einguß-  
kanals]

→ stop  
Anschlag (m)  
Einhängestift (m)

→ table center  
Tischzapfen (m)

→ taper  
konischer Stift (m)  
konischer Paßstift (m)  
Anzugsstift (m)

→ thumb  
Heftzwecke (f)  
Reißzwecke (f)

→ vice  
Schraubzwinge (f)

→ wrist  
Kurbelzapfen (m)

pincers (pl)  
Zange (f)  
Federzange (f)  
Kneifzange (f)

pinion  
Trieb (n)  
Trieb (n)  
Ritzel (n)

→ cambric  
Stoffritzel (n)

→ cloth  
Stoffritzel (n)

→ driving  
Antriebsritzel (n)

→ lantern  
Stockgetriebe (n)

→ rack and  
Zahnstange (f) und  
Ritzel (n)

pipe hanger

pinion, jack, rack and  
Zahnstangenwinde (f)

→ rawhide  
Rohautritzel (m)  
Trieb (m)

pintel  
Zapfen (m) [aufrechter]

pipe or tube welding  
Rohrschweißung (f)

pipe  
Lunker (m)  
Hohlraum (m) im Stahl  
Lunkerung (f)

→ angle  
Bogenrohr (n)

→ blow  
Brenner (m)  
Lötrohr (n)  
Blasrohr (n) [zum Entfer-  
nen von Spänen bei Boh-  
ren usw.]

→ butt-welded  
stumpf geschweißtes Rohr  
(n)

→ compensating  
Ausdehnungsrohr (n)

→ cross  
Kreuzstück (n)

→ delivery  
Abflußrohr (n)  
Druckrohr (n)

→ exhaust steam  
Abdampfrohr (n)

→ extra-heavy  
verstärktes Druckrohr (f)

→ gas  
Gasrohr (n)

→ gas-blow  
Lötbrenner (m)

→ hanger  
Rohrschelle (f)



pipe, hose

**pipe, hose**

- Schlauch (m)
- , **isolating valve steam**  
Rohrbruchventil (n)
- , **in an ingot**  
Lunkerloch (n) [in Gußstücken, das beim Erkalten von Kokillen an der Eingußstelle entsteht]
- , **lap-welded**  
überlappt geschweißtes Rohr (n)
- , **M-**  
Doppelbogen (m)
- , **oil**  
Schmierrohr (n)
- , **overflow**  
Ueberlaufrohr (n)
- , **smoke**  
Rauchabzugrohr (n)
- , **soldering**  
Lötrohr (n)
- , **spiral-riveted**  
spiralg genietetes Rohr (n)
- , **spiral-welded**  
spiralg geschweißtes Rohr (n)
- , **standard**  
Normalrohr (n)
- , **steam**  
Dampfleitungsrohr (n)
- , **suction**  
Saugrohr (n)
- , **T-**  
T-Stück (n)
- , **threading machine**  
Rohrgewindeschneidmaschine (f)
- , **vertical**  
Standrohr (n)

pit, soldering

**pipe-vice**

- Rohrschraubstock (m)

**pipng, steam-**

- Dampfleitung (f)

**piston**

- Kolben (m)

→, **disk**

- Scheibenkolben (m)

→, **drawback**

- Rückzugkolben (m)

→, **hydraulic**

- Mönch (m) [bei Scheren]

→, **pump**

- Pumpenkolben (m)

→, **ramming**

- Mönch (m)

→, **solid**

- Scheibenkolben (m)

→, **rod guide**

- Kolbenstangenführung (f)

→, **wrench**

- Kolbenschlüssel (m)

**pit**

- Grube (f)

→, **ash**

- Aschenkasten (m)

→, **casting**

- Gießgrube (f)
- Dammgrube (f)

→, **to**

- vertiefen (v)
- zerfressen (v)

→, **foundry**

- Dammgrube (f)

→, **prop**

- Grubenstempel (m)

→, **soldering**

- Lötbahn (f)







tman

plane, try

**tman**

in die Erde eingelassene  
Säule (f)  
Kurbelstange (f)  
Kurbel- und Pleuelstange  
(f) bei Pressen  
Verbindungsstange (f)

**vot**

Drehzapfen (m)  
Stützzapfen (m)

**, ball**

Kugelzapfen (m)  
Kugeldrehzapfen (m)

**, conical**

Spitzzapfen (m)

**, ring**

Ringzapfen (m)

**voted**

drehbar (adj.)

**to**

angelehnt an

**ace on centers, to**

zwischen Spitzen aufnehmen  
(v)

**an**

Plan (m)  
Grundriß (m)  
Zeichnung (f)

**, general**

Gesamtanordnung (f)

**, rough**

Entwurfsskizze (f)

**, to**

planmäßig vorbereiten (v)

**anchet**

ausgestanzte Scheibe (f) vor  
der Weiterbearbeitung  
Prägeplatte (f)  
Münzplatte (f)

**-casting**

Platteneinguß (m)

**plane**

Ebene (f)  
Hobel (m)

**—, to**

hobeln (v)  
abhobeln (v)  
abrichten (v)

**—, bench**

Bankhobel (m)

**—, compass**

Schiffshobel (m)

**—, double iron**

Doppelhobel (m)

**—, fillet**

Leistenhobel (m)

**—, hand**

Handhobel (m)

**—, inclined**

schiefe Ebene (f)

**—, iron**

Hobeleisen (n)

**—, jack**

Schrupphobel (m)

**—, moulding**

Profilhobel (m)  
Formhobel (m)

**—, rabbet**

Falzhobel (m)  
Gesimshobel (m)

**—, scraping**

Schabehobel (m)

**—, side-rabbet**

Gesimshobel (m)

**—, smoothing**

Schlichthobel (m)

**—, tonguing and grooving**

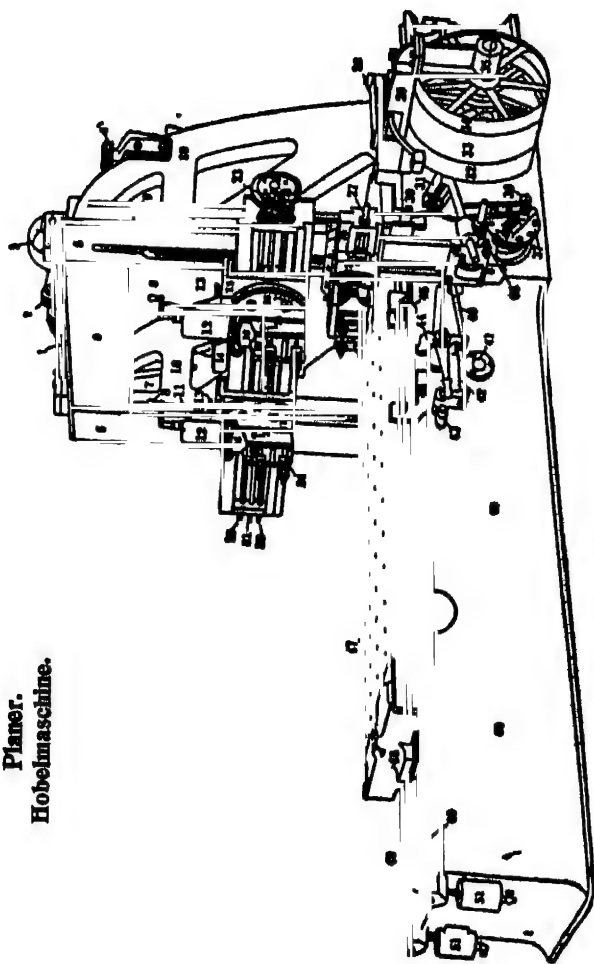
Nut- und Grathobel (m)  
Nut- und Spundhobel (m)

**—, try**

Schlichthobel (m)  
Rauhbank (f)



**Planer.  
Hobelmaschine.**





## Parts of the Planer. Telle der Hobelmaschine.

1. Shaft for raising cross-rail — Welle zum Heben des Querbalkens.
2. Gears for raising cross-rail — Zahnräder zum Heben des Querbalkens.
3. Pulley drive for raising cross-rail — Riemenantrieb für den Querbalken.
4. Chain for counterweighing the cross-rail — Kette zum Ausbalancieren des Querbalkens.
5. Face of uprights — Gleitfläche der Ständer.
6. Tie piece between uprights — Oberbalken.
7. Handle controlling the gears for raising cross-rail — Hebel zur Hebevorrichtung.
8. Crank handle for raising tool block — Supportkurbel.
9. Rack for moving feed screw in cross-rail — Zahnstange zum Schalten der Querbalkenspinde.
10. Upright or housing — Ständer.
11. Screw for elevating cross-rail — Spindel zum Heben des Querbalkens.
12. Tool slide — Werkzeugschlitten, Support-Oberschlitten.
13. Screw to clamp saddle to cross-rail — Support-Festklemmschraube.
14. Counterweight for left side of cross-rail — Linkseitiges Gegengewicht des Querbalkens.
15. Saddle — Support-Unterschlitten.
16. Swivel — Support-Drehteil.
17. Clamping bolt — Support-Befestigungsschraube.
18. Clapper box — Klappenhalter.
19. Clapper block — Klappe, Stichelhalter.
20. Feed screw for left-hand head — Vorschubspindel für den Hake-seitigen Support.
21. Vertical feed rod — Vertikal-Vorschubspindel für den rechts-seitigen Support.
22. Feed screw for right-hand head — Vorschubspindel für den rechts-seitigen Support.
23. Feed mechanism on end of cross-rail — Vorschubgetriebe am Querbalkensende.
24. Tool-holding straps — Stahlspann-laschen.
25. Clapper block pin — Stichelhalter-stift.
26. Side head — Seitensupport.
27. Feed screw for side head — Vorschubspindel für den Seiten-support.
28. Belt shifter — Riemenausrücken.
29. Drive-pulley support — Antriebs-scheiben-Konsol.
30. Connection to feed rack — Schub-stange für die Schaltzahnstange.
31. Regulator for vertical feed — Stell-vorrichtung für den Auf- und Niedergang.
32. Forward driving pulley — Vor-laufscheibe.
33. Loose pulley — Losscheibe.
34. Return driving pulley — Riemen-scheibe für den Rücklauf.
35. Driving shaft — Antriebswelle.
36. Regulator for cross-feed — Stell-vorrichtung für den Quer-vorschub.
37. Cross-feed drive — Quer-Vorschub-Antrieb.
38. Vertical feed pinion — Vertikal-Vorschubzahnrad.
39. Vertical feed rod — Vertikal-Antriebsstange.
40. Rod to belt shifter for reversing — Verbindungsstange zum Riemen-ausrücken.
41. Bull or driving wheel shaft — Tisch-Antriebsradwelle.
42. Connections to safety lock — Ver-bindungsstange zur Sicherung.
43. Lock to prevent table from being moved — Sicherung für den Stillstand des Tisches.
44. Reversing latch or trip — Tisch-umsteuerhebel.
45. Forward stop dog — Vorlauf-Anschlag.
46. Backward stop dog — Rücklauf-Anschlag.
47. Platen or table — Tisch.
48. Rack under platen — Zahnstange unter Tisch.
49. Ways or V's — Prismenführungen.
50. Bed — Bett.
51. Oil Reservoirs — Ölbehälter.



# planer

## planer

Hobelmaschine (f)

(Abb. s. Seite 212).

—, **arch of a**  
Oberbalken (m) zur Ver-  
strebung der Ständer der  
Hobelmaschine

—, **bolter-plate**  
Blechkantenhobelmaschine  
(f)

—, **buzz**  
Holzhobelmaschine (f) mit  
kreisenden Messern  
Abrichthobelmaschine (f)  
Abrichter (m)

—, **Daniel's**  
Holzhobelmaschine (f) mit  
drehbarem, zweiseitig-  
em Messer

—, **forge**  
Schwerschrupphobel-  
maschine (f)

—, **frog**  
Weichenzungenhobel-  
maschine (f)

—, **gear**  
Zahnradhobelmaschine (f)

—, **hand**  
Abrichthobelmaschine (f)

—, **open-slide**  
Einständerhobelmaschine  
(f)  
Pilasterhobelmaschine (f)

—, **pit**  
Grubenhobelmaschine (f)  
[für schwere Gußstücke]

—, **radius**  
Kurvenhobelmaschine (f)

—, **regenerative reserve**  
Hobelmaschine (f) mit Kraft-  
aufspeicherung für den  
Rücklauf

# planing machine, plate

## planer, reversing motor

Hobelmaschine (f) mit An-  
trieb durch umsteuerbaren  
Motor

—, **rotary**  
Hobelmaschine (f) mit kreis-  
enden Messern

—, **spiral-gear**  
Hobelmaschine (f) mit  
Schneckengetriebe

—, **spur gear**  
Stirnradhobelmaschine (f)

—, **spur-gear**  
Hobelmaschine (f) mit Stirn-  
radgetriebe

—, **travelling head**  
Hobelmaschine (f) mit festem  
Tisch und hin- und her-  
gehendem Werkzeugkopf

**planet gear**  
Planetengetriebe (n)

**plank, to**  
verschalen (v)

**planing**  
Hobeln (n)  
Hobelarbeit (f)

—, **attachment, circular**  
Rundhobelapparat (m)

—, **concave**  
Hohlhobelvorrichtung (f)

—, **edge**  
Besäumen (n)

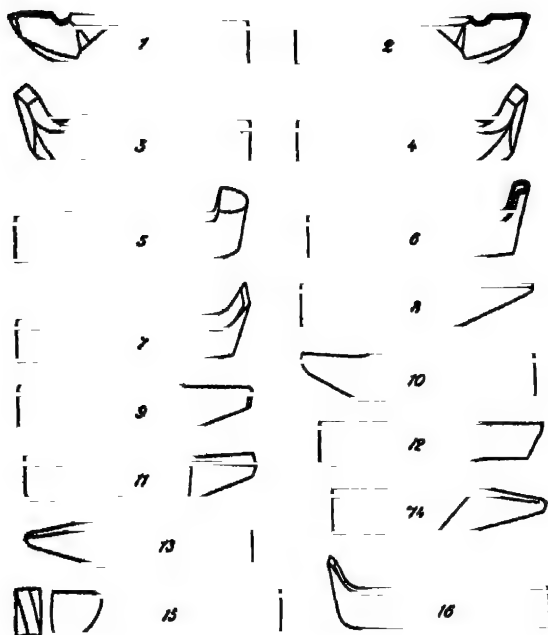
—, **machine, bevel gear**  
Kegelradhobelmaschine (f)

—, **cylinder**  
Walzenhobelmaschine (f)

—, **chamfer**  
Kehlhobelmaschine (f)

—, **plate**  
Blechkantenhobelmaschine  
(f)





### Planer tools —

#### Hobelstähle.

- |   |  |
|---|--|
| hand side tool — linker Seitenstahl (m).                                    | 9. right-hand siding tool — rechtsseitiger Abflachstahl (m).                                   |
| left-hand side tool — rechter Seitenstahl (m).                              | 10. left-hand side tool — linksseitiger Abflachstahl (m).                                      |
| hand diamond point tool — linker Schrappstahl (m) mit Rhomboidspitze.       | 11. tool for finishing in corners — Stahl (m) zum Aushobeln scharfer Ecken.                    |
| left-hand diamond point tool — rechter Schrappstahl (m) mit Rhomboidspitze. | 12. cutting-off tool — Abstechstahl (m).   |
| nose tool — Schrappstahl (m) mit Halbmondspitze.                            | 13. left-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen.                       |
| round nose tool — Hohlsehnidstahl (m) für runde Nuten.                      | 14. right-hand bevel tool — rechtsseitiger Stahl (m) für schräge Flächen.                      |
| side nose or stocking tool — Breitschneidstahl (m) zum Vorstechen.          | 15. smoothing tool for wrought iron or steel — Schlichtstahl (m) für Schmiedeeisen oder Stahl. |
| finishing tool — Stahl (m) zum Abstechen der Kruste.                        | 16. smoothing tool for cast iron — Schlichtstahl (m) für Gussisen.                             |



planishing

**planishing**

Schlichten (n)  
Glätten (n) von Metall-  
blechen

**planning and routing**

Arbeitsvorbereitung und  
-Führung (f)

**piano milling machine s. milling  
machine**

**plant, crushing**

Zerkleinerungsanlage (f)

—, **electric power**

Elektrizitätswerk (n)

—, **suction gas**

Sauggasanlage (f)

—, **welding**

Schweißerei (f)

**plaster**

Gips (m)

**plate, to**

plattieren (v)

—, **anchor**

Ankerplatte (f)

—, **angle**

Winkelplatte (f) zum Auf-  
spannen

—, **anvil**

Amboßbahn (f)

—, **apron, double**

doppelwandige Räderplatte  
(f)

—, **armour**

Panzerplatte (f)

—, **baffle**

Vorrichtung (f) in Öfen und  
Feuerungen zur gleich-  
mäßigen Verteilung der  
Hitze  
Feuerschirm (m)

—, **base**

Grundplatte (f)

plate, cover

**plate, bed**

Aufspannplatte (f)

—, **black**

Schwarzblech (n)

—, **bolter**

Kesselblech (n)  
Grobblech (n)

—, **bolster**

Aufspannplatte (f)  
Froschplatte (f) einer Presse  
Spurplatte (f)

—, **bracket**

Stützplatte (f)

—, **breast**

Brustplatte (f)

—, **bridge**

Spannbrücke (f)

—, **butt-**

Stoßplatte (f)

—, **button**

Deckplatte (f)  
Stoßplatte (f)

—, **cam**

Daumen- oder Hubscheibe  
(f)  
Leitkurvenplatte (f)

—, **carrier**

Mitnehmerscheibe (f)

—, **channeled**

Riffelblech (n)

—, **chequered iron**

Riffelblech (n)

—, **clamp**

Befestigungsplatte (f)

—, **corner**

Winkelblech (n)

—, **corrugated**

Wellblech (n)

—, **cover**

Lasche (f)



**late, crank**

**late, crank**

- Kurbelscheibe (f)
- **curved guide**  
Leitkurvenplatte (f)
- **cushion**  
Federplatte (f)  
Pufferplatte (f)
- **die**  
Gewindeschneideisen (n)  
Schnittplatte (f)
- **dividing**  
Teilscheibe (f)
- **draw**  
Ziehheisen (n) beim Draht-  
ziehen
- **face**  
Planscheibe (f)
- **feed trip**  
Kreuzschieber (m) bei Fräs-  
maschinen
- **fish**  
Lasche (f)
- **floor**  
Grundplatte (f)
- **follower**  
Kolbendeckel (m)
- **gauge**  
Blechlehre (f)  
Ziehring (m) bei Röhren-  
walzwerk
- **geared face**  
Planscheibe (f) mit Zahn-  
kranz
- grate**  
Rostplatte (f)
- grinding**  
Schleifplatte (f)
- guide**  
Führungsplatte
- gusset**  
Eckplatte (f)  
Eckblech (n)

**plate, revolving feed**

**plate, index**

- Teilscheibe (f)
- **index — for thread changes**  
Gewindeschneidtablette (f)  
am Spindelstock einer  
Drehbank
- **iron**  
Eisenblech (n)
- **lam**  
Gewindeschneideisen (n)  
Unterlagplatte (f)
- **master**  
Universallochplatte (f) [für  
das Aufspannen von meh-  
reren Bohrvorrichtungen]
- **name**  
Firmenschild (n)
- **planing machine s. planing  
machine, plate**
- **polishing**  
Polierplatte (f)
- **presser**  
Gegendruckplatte (f) [der  
Formmaschine]
- **punch**  
Stempelhalter (m)  
Stempelhalterplatte (f)  
Stempelplatte (f)
- **holder**  
Stempelplatte (f)
- **raping**  
Modell-Aushebeplatte (f)
- **reverse**  
Wendeharz (n) [einer Dreh-  
bank]
- **revolver**  
Einsatzscheibe (f)
- **revolving**  
Revolverteller (m)
- **revolving feed**  
Revolverspeiseapparat (m)



plate, rivet

pliers (pl)

plate, rivet

Unterlagscheibe (f)

—, riveting

Nietblech (n)

—, screw

Gewindeschneidplatte (f)

—, shear

Blechscherer (f)

—, shedder

Ausstößerplatte (f)

—, slotted crank

Exzentrerschleife (f)

Kurbelschleife (f)

—, small face

Mitnehmerscheibe (f) [einer Drehbank]

—, soldering

Lötblech (n)

—, sole

Grundplatte (f)

Lagerplatte (f)

—, spring

Federblatt (n)

Federplatte (f)

—, steel

Stahlblech (n)

—, steel — with file cut

Feilplatte (f)

—, straightening machine s.

straightening machine, plate

—, stripper

Abstreifer (m)

Abstreifplatte (f)

Abstreiferplatte (f)

Führungsplatte (f)

—, surface

Richplatte (f)

Tuschierplatte (f)

—, swivel

Drehplatte (f)

plate, table bed

Froschplatte (f) [der Stoßmaschine]

—, thin

Feinblech (n)

—, tin

Weißblech (n)

—, wall

Wandplatte (f)

—, wrist — for Corliss valve

gears

Schwingscheibe (f) bei

Dampfmaschinen-

steuerungen

platten

Preßbalken (m) der hydraulischen Presse

Tisch (m) [der Fräs-

Hobel- und Bohrmaschine]

platina

Platin (n)

platinum

Platin (n)

platform

Setzboden (m)

Gichtbühne (f)

—, travelling

Schiebebühne (f)

play

toter Gang (m)

Spiel (n)

Spielraum (m)

—, end

toter Gang (m) der

Schraube

pliability

Biegsamkeit (f)

pliable

biegbar (adj.)

biegsam (adj.)

pliers (pl)

Zange (f)

Drahtzange (f)



**pliers (pl), burner**

**pliers (pl), burner**

Brennerzange (f)

—, **convex**

Schienenzange (f)

—, **cutting**

Kneifzange (f)

—, **flat**

Flachzange (f)

Plattzange (f)

—, **forming**

Drückzange (f)

—, **gas**

Kugelzange (f)

Kappenzange (f)

Rohrzange (f)

—, **gas-burner**

Brennerzange (f)

—, **gas pipe**

Gasrohrzange (f)

—, **globe**

Kugelzange (f)

—, **joint**

Scharnierzange (f)

—, **nipper**

Kneipzange (f)

Biegezange (f)

—, **plat-nosed**

Plattzange (f)

—, **plate bending**

Blechbiegezange (f)

Drückzange (f)

—, **round**

Rundzange (f)

—, **saw**

Schränkzange (f)

—, **side cutting**

Champagnerzange (f)

Seitenschneider (m)

—, **weaver**

Weberzange (f)

**plot, to**

entwerfen (v)

**plumb, to**

**plug**

Stöpsel (m)

Pfropfen (m)

Dorn (m)

Zapfen (m)

—, **to**

stöpseln (v)

verschließen (v)

verstöpseln (v)

—, **up, to**

verstopfen (v)

—, **of cock**

Hahnkegel (m)

Hahnküken (m)

—, **contact**

Kontaktstöpsel (m)

—, **safety**

Abschmelzsicherung (f)

—, **screw**

Schraubenpfropf (m)

Schraubenstöpsel (m)

Verschlußschraube (f)

—, **screwed**

Verschlußschraube (f)

—, **sparkling**

Zündkerze (f)

—, **thread**

Verschlußschraube (f)

—, **water chest**

Verschlußschraube (f) [Ventilgehäuse bei Pumpen]

—, **wedge**

Schieberkeil (m)

**plumb**

Senklot (n)

Senkel (m)

Lot (n)

—, **to**

absenkeln (v)

abloten (v)



## plumber

### **plumber**

Rohrleger (m)

Klempner (m)

### **plummet**

Senklot (n)

### **plunger**

Druckkolben (m)

Mönchskolben (m)

Plungerkolben (m)

Riegel (m) [zum Feststellen  
eines Revolverkopfes]

Stempel (m)

Tauchkolben (m) [bei  
Pressen]

### —, **press**

Preßkolben (m)

### —, **spring**

federnder Spannbolzen (m)

### —, **sub-press**

Stempel (m) der Zwischen-  
presse

### **pliers, nipper**

Kneipzange (f)

Biegezange (f)

### **pocket, oil**

Ölkommer (f)

### **point, bending**

Biegestelle (f)

### —, **center**

Zentrumspitze (f)

Körner (m)

Ankörner (m)

Reitstockspitze (f)

### —, **of compasses**

Zirkelspitze (f)

### —, **dead**

Totpunkt (m)

### —, **drawing**

Grenze (f) der Ziehfähigkeit

### —, **drop**

Anreißnadel (f)

Faltspitze (f)

Schlagstift (m)

## poker, hook

### **point, freezing**

Gefrierpunkt (m)

### —, **of inflection**

Wendepunkt (m)

### —, **locating**

Ausgangsstelle (f) [bei der  
Bearbeitung]

### —, **melting**

Schmelzpunkt (m)

### —, **needle**

Nadeleinsatz (m) [eines  
Zirkels]

### —, **pen**

Ziehfedereinsatz (m)

### —, **pencil**

Bleieinsatz (m) eines Zirkels

### —, **pitch**

Wälzpunkt (m)

### —, **of recalcrescence**

Rekaleszenzpunkt (m)

### —, **rivet**

Schließkopf (m)

### —, **yield**

Fließgrenze (f)

### **pointer**

Zeiger (m)

### **pointing machine, drill grinding**

and

Schleif- und Zuspitzmaschine  
(f) für Spiralbohrer

### **points, trammel**

Einsatzspitze (fpl) für  
Stangenzirkel

### **poised**

im Gleichgewicht (n)  
ausgeglichen (adj.)

### **poke, to**

das Feuer schüren (v)

### **poker**

Schürhaken (m)

### —, **hook**

Herdhaken (m)



**larisation**

**larisation**

Polarisation (f)

**larise, to**

polarisieren (v)

**le, belt**

Riemenaufleger (m)

**, double**

doppelpolig (adj.)

**, shifter**

Ausrückstange (f) [bei einer Drehbank]

**lish**

Politur (f)

**, brilliant**

Hochglanzpolitur (f)

**, to**

polieren (v)

schleifen (v)

glanzschleifen (v)

**lisher**

Polierplatte (f)

**, belt**

Polierriemen (m)

Schleifriemen (m)

Riemenschleifmaschine (f)

**lishing machine, band**

Band-Poliermaschine (f)

**—, belt**

Band-Poliermaschine (f)

**—, screw**

Schraubenkopf-Poliermaschine (f)

**lygon of forces**

Kräftevieleck (n)

**lyphase current**

Mehrphasenstrom (m)

**ppet**

Reitstock (m)

Gegenhalter (m)

Spannbolzen (m) bei Schmiedemaschinen

**post, hanger**

**pore**

Poren (fpl)

**port**

Einlaßkanal (m)

Schlitz (m)

**—, admission**

Eintrittskanal (m)

**—, exhaust**

Austrittskanal (m)

**—, steam**

Dampfkanal (m)

**—, valve**

Schlitz (m) [im Schieberkasten]

**portfolio**

Zeichnungsmappe (f)

**position, angular**

Schrägetellung (f)

**—, neutral**

Mittelstellung (f)

Ausrückstellung (f)

**positive**

gesichert (adj.)

unnachgiebig (adj.)

zuverlässig (adj.)

zwangsläufig (adj.)

starr (adj.)

**—, non-**

elastisch (adj.)

nachgiebig (adj.)

**post**

Ständer (m)

Säulenkopf (m) bei der

Bohrmaschine

**—, crane**

Kranbaum (m)

Kransäule (f)

**—, hanger**

Lagerkonsole (f)



post, tool

post, tool

Lyra (f) [Drehteil eines Hobelmaschinensupports]

Stichelhaus (n)

Werkzeughalter (m)

pot

Topf (m)

pot, dash

Puffer (m)

—, glue

Leimtopf (m)

—, soldering

Löttopf (m)

pottassium

Kalium (n)

—, cyanide of

Zyankali (n)

potential

elektrische Spannung (f)

Potential (n)

pound, to

hämmern (v)

stampfen (v) [vom Dampf-  
kolben]

zerstampfen (v) [im Mörser  
usw.]

pour, to

gießen (v)

—, — a bearing

ein Lager ausgießen (v)

powder, emery

Schmirgelpulver (n)

—, grinding

Schleifpulver (n)

—, plumbago

Graphit (n) [zum Einstäuben  
von Formen]

— tempering

Lötpulver (n)

Härtepulver (n)

press, automatic — with dial feed

powder, welding

Schweißpulver (n)

power

Kraft (f)

Leistung (f)

Potenz (Mathem.)

selbsttätig (adj.) | in Zusam-  
maschinell (adj.) | mensetzungen

—, candle

Kerzenstärke (f)

—, cutting

Durchzugskraft (f) [einer  
Maschine]

—, pulling

Durchzugskraft (f)

—, tractive

Durchzugskraft (f)

pre-heat, to

vorwärmen (v)

preheater

Vorwärmer (m)

premium system

Prämien-system (n) [Bezah-  
lung nach Stundenlohn mit  
Stückprämien]

press, to

drucken (v)

pressen (v)

drücken (v)

—, arbour

Dornpresse (f)

—, arch power

Doppelständerpresse (f)  
[Presse mit Ständer in  
Form eines Bogens]

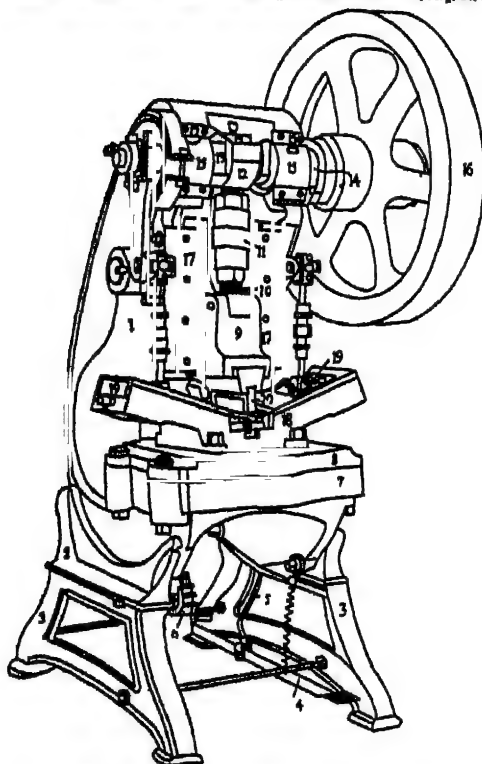
—, — screw

doppelarmige Spindelpresse  
(f)

—, automatic — with dial feed  
Revolverpresse (f)



**Incllnable Single Crank Power Press.**  
**Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.**



**Parts of the Incllnable Single Crank Power Press**  
**Teile zur Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper.**

- |   |   |
|---|---|
| 1. Press frame or body — Pressen-<br>körper oder Gestell.   | 12. Strap — Exzenterbügel oder<br>Pleuelstangenkopf.        |
| 2. Stand — Untergestell.  | 13. Crank — Kurbel.   |
| 3. Legs — FüÙe.   | 14. Crank shaft — Kurbelwelle.                              |
| 4. Treadle — Fußhebel oder Fußtritt.  | 14. Cap for shaft bearings — Kurbel-<br>wellen-Lagerdeckel. |
| 5. Treadle rod — Kupplungsstange.   | 16. Fly wheel — Schwungrad.                                 |
| 6. Rack and pinion for tilting the<br>frame — Zahnstangengetriebe<br>zur Verstellung des Körpers. | 17. Gibs for slide guides — Stößel-<br>führungsleisten.     |
| 7. Table — Tisch.   | 18. Forming dies — Biegegesenke.                            |
| 8. Bolster plate — Aufspannplatte.  | 19. Lateral slides — Seitenschlitten<br>der Biegegesenke.   |
| 9. Slide — Stößel.  | 20. Mandrel — Stanzdorn.                                    |
| 10. Connecting rod — Pleuelstange.  |   |
| 11. Sleeve nut for slide adjustment —<br>Mutter zur Stößelverstellung.                            |   |



**press, automatic eccentric punching**

**press, drill**

**press, automatic eccentric punching**

selbsttätige Exzenterpresse (f)

→ **bench**

Bankstanze (f)

kleine Stanze (f) auf Werkbank

Bankpresse (f)

→ **bending**

Biegepresse (f)

→ **blanking**

Lochstanze (f)

Ausschneidepresse (f)

→ **bottom slide drawing**

Räderzieh presse (f)

Zieh presse (f) mit beweglichem Tisch

→ **broaching**

Lochaufräummaschine (f)

für unrunde Löcher

Zieh- und Dornpresse (f)

→ **cabbaging**

Presse (f) zum Brikettieren von Abfallstoffen

→ **cam drawing**

Zieh presse (f) mit Kamm scheibe [Antrieb durch Kurvenscheibe]

→ **circular flanging**

Kümpelpresse (f)

Kümpelmaschine (f)

→ **coining**

Münz presse (f)

Präge presse (f)

Prägemaschine (f)

→ **crank**

Kurbel presse (f)

→ **cupping**

Hohlzieh presse (f)

→ **dial**

Presse (f) mit Revolversteller

**press, drawing — for cartridge shells**

Maschine (f) für Metallpatronenhülsen

→ **with dial feed**

Revolverpresse (f)

→ **double-acting (or double-action)**

doppelt wirkende oder Doppelstempel-Press e (f)

→ **double arm screw**

doppelarmige Spindel presse (f)

→ — **drawing press**

doppelarmige Zieh presse (f)

→ **double bearing drawing**

doppellagerige Zieh presse (f)

→ — **crank**

Doppelkurbel presse (f)

→ — **eccentric**

Doppel exzenterstanze (f)

→ — **pillar screw**

Säulenspindel presse (f)

→ — **slided drawing**

doppelarmige Zieh presse (f)

→ — **slided power**

doppelarmige Exzenter presse (f)

→ — — **punch**

doppelständige Exzenterstanze (f)

→ — — **screw**

doppelarmige Spindel presse (f)

→ — **standard eccentric**

doppelständige Exzenter presse (f)

→ **drawing**

Zieh presse (f)

→ **drill**

Bohrmaschine (f)



**sa, drop**

**ss, drop**

Gesenkschmiedepresse (f)

**eccentric**

Exzenterpresse (f)

— **drawing**

Exzenterziehpresse (f)

— **punching**

einarmige Exzenterpresse (f)

**embossing**

Prägemaschine (f)

Prägepresse (f)

**feed**

Vorschubpresse (f)

**folding and seaming**

Falzmaschine (f)

Falzzudrückmaschine (f)

Bördelpresse (f)

Presse (f) mit Horn

**foot-lever**

Fußpresse (f)

Trittpresse (f)

**foot punching**

Tritthebel-Lochstanze (f)

**forging**

Schmiedepresse (f)

**forming**

Drahtblegepresse (f)

Presse (f) zum Biegen von

Zargen auszerschnittenem  
Blech

**glue**

Leimknecht (m)

Schraubenzwinge (f)

Leimpresse (f)

**hand**

Handpresse (f)

**horn**

Falzpresse (f)

Stanzmaschine (f)

Presse (f) mit Horn

Falzzudrückpresse (f)

**press, overhanging screw**

**press, horning**

Falzzudrückmaschine (f)

Bördelpresse (f)

Falzpresse (f)

— **and wiring**

Dorn- und Drahteinlage-  
presse (f)

Falzmaschine (f)

Bördelpresse (f)

— **hydraulic**

hydraulische Presse (f)

Druckwasserpresse (f)

— **inclinalable**

Kippresse (f)

Presse (f) mit schräg stell-  
barem Körper [Kurbel-  
presse]

— **of a joiner's bench**

Zange (f) der Hobelbank

— **kick**

Trittpresse (f)

— **mandrel**

Dornpresse (f)

— **screw**

einarmige Prägespindel-  
presse (f)

— **moulding**

Formmaschine (f) mit Preß-  
einrichtung

Preßformmaschine (f)

— **notching**

Kerbpresse (f)

— **overhanging punch**

einarmige Exzenterpresse  
(f)

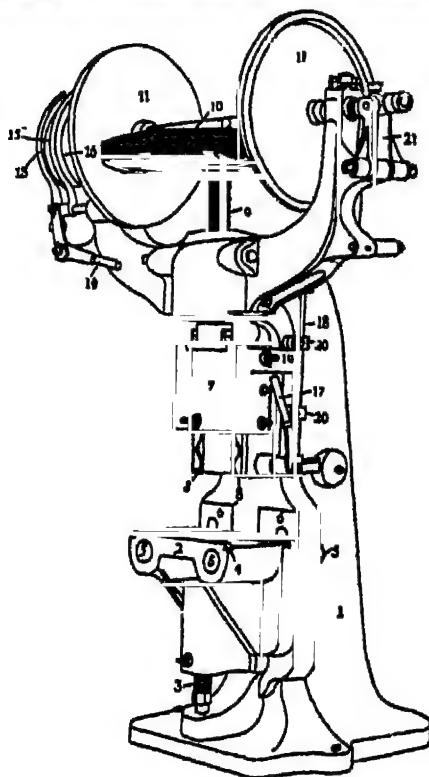
— **screw**

einarmige Spindelpresse (f)

einarmige Prägespindel-  
presse (f)



**Overhanging Screw press with Friction Drive.  
Einarmlige Spindelpresse mit Reibungsantrieb.**



**Parts of overhanging Screw press with Friction Drive.  
Teile zur einarmigen Spindelpresse mit Reibungsantrieb.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Body or frame — Körper oder Gestell.                               | 8. Slide guides or prisms — Stößelführungen.     |
| 2. Adjustable table — Verstellbarer Tisch.                            | 9. Screw — Spindel.                              |
| 3. Table elevating screw — Spindel zur Senkrechtstellung des Tisches. | 10. Fly wheel — Schwungrad.                      |
| 4. Clamping grooves or slots — Aufspannschlitze oder -nuten.          | 11. Friction disks — Reibscheiben.               |
| 5. Table clamping or locking bolts — Tischklemmschrauben.             | 12. Friction disk shaft — Reibungsscheibenwelle. |
| 6. Table guides — Tischgleitbahn.                                     | 13. belt shifter fingers — Riemen-ausrückegabel. |
| 7. Slide — Stößel.  | 14. Shifter lever — Riemenrückhebel.             |
|   | 15. Loose pulley — Los- oder Leerscheibe.        |



s, pendulum

ast pulley — Fest- oder Voll-  
scheibe.  
eversing or controlling lever —  
Umsteuerhebel oder Auslöse-  
hebel.  
rip rod — Auslöse- oder Steuer-  
stange.

s, pendulum

niehebeltrittspresse (f)  
ußspresse (f)  
endel-Schnittspresse (f)  
ick-eye forging  
chmiedepresse (f) für  
Pickenöhre  
illar  
äulenpresse (f)  
lanche-cutting  
lünzplattenschnittspresse  
(f)  
lunger  
reßkolben (m)  
neumatic  
ruckluftspresse (f)  
ower  
elbsttätige Exzenterpresse  
(f)  
- screw punching  
chraubenstanze (f)  
ower punch  
elbsttätige Exzenter-  
presse (f)  
edrawing  
lachziehpresse (f)  
eduktionspresse (f)  
educing  
lachziehpresse (f)  
eduktionspresse (f)  
toßpresse (f)  
ith revolving table  
evolverpresse (f)  
lveting  
ietenpresse (f)  
oil feed  
resse (f) mit Walzen-  
vorschub

press trimming

19. Slide dog — Anschlagknagge.  
20. Stops for adjustment of stroke —  
Anschläge zur Hubverstellung.  
21. Lever for shifting friction disk  
shaft — Hebel zur Verschiebung  
der Riemenscheibenwelle.

press, roller

Presse (f) mit Walzen-  
vorschub  
—, scoring  
Kerbmaschine (f)  
—, screw  
Spindelpresse (f)  
Schraubenpresse (f)  
—, — drawing  
Spindelziehpresse (f)  
—, seal  
Plombenzange (f)  
—, single-acting  
einfach wirkende Presse (f)  
—, slide drawing  
Räderziehpresse (f)  
—, straightening  
Richtmaschine (f)  
—, sub  
Führungsschnitt (m)  
—, swan neck screw  
einarmige Schnittspindel-  
presse (f)  
einarmige Spindelpresse (f)  
—, toggle  
Kniehebelpresse (f)  
—, — drawing  
Kniehebelziehpresse (f)  
Ziehpresse (f) mit selbst-  
tätiger Kniehebel-Nieder-  
haltung  
—, top and bottom  
Zick-Zack-Presse (f)  
—, trimming  
Abgratmaschine (f)  
Abgratpresse (f)  
Gratgesenk (n)



press, triple action drawing

press, triple action drawing  
dreifach wirkende Zieh-  
presse (f)

→, veneer  
Furnierpresse (f)

→, vertical reducing  
einarmige Stoßpresse (f)

→, wheel  
Räderpresse (f)

→, wiring  
Falzpresse (f)

presser  
Drucker (m)  
Druckwalze (f)

presses, seal  
Plombenzange (f)

pressing, hot  
Warmpressung (f)

pressman  
Stanzer (m)

pressure  
Druck (m)

— of a gear tooth  
Winkel (m) des Zahn-  
druckes

— on bearing  
Lagerdruck (m)

→, brake  
Bremskraft (f)

→, journal  
Zapfendruck (m)

— at the pitch line, specific  
spezifischer Zahndruck (m)

→, tangential  
Tangentialdruck (m)

→, unit  
Flächendruck (m)

— on valve face  
Ventilüberdruck (m)

priming (paint)  
Grundieranstrich (m)

print  
Lichtpause (f)  
Kernmarke (f) [Formerel]

progression, geometric

print, blue  
Blaupause (f)

→, core  
Kernmarke (f)

→, Vandyke  
Blaupause (f)

→, white  
Weißpause (f)

printing machine, blue-  
Blaupausapparat (m)

prism, guide  
Führungsleiste (f)  
Führungsprisma (n)

prisoner  
Prisonstift (m)  
Paßstift (m)

process, cementation  
Zementieren (n) des Stahls

produce, to  
erzeugen (v)

producer, gas  
Gaserzeuger (m)  
Generator (m)

product  
Erzeugnis (n)

→, by  
Nebenerzeugnis (n)

production  
Fabrikation (f)

profile  
Profil (n)

→, to  
kopieren (v)  
formdrehen (v)

→ of a gear tooth  
Zahnprofil (n)

profiler  
Kopierfräsmaschine (f)

profiling  
Profilarbeit (f)

→, longitudinal  
Langkopieren (n)

progression, geometric  
geometrische Reihe (f)



**project**

**project**

Entwurf (m)

**project, to**

entwerfen (v)

**projection, angle of**

Projektionswinkel (m)

**—s, hub**

Nabenlänge (f)

**—, orthographic**

orthogonale Projektion (f)

**—, third-angle**

orthogonale Projektion, bei der der Grundriß ober- und der Aufriß unterhalb der Projektionsachse erscheint

**prong**

Gabel (f)

Zinken (m) [einer Gabel]

**proof**

luft- oder dampfdicht (adj)

**—, anvil**

Amboßhärte (f)

**—, blow pipe**

Lötprobe (f)

**—, steam**

dampfdicht (adj)

**prop, pit**

Grubenstempel (m)

**proportion**

Verhältnis (n)

**protector for grinding wheels**

Schutzkappe (f) für Schleifscheiben

**protractor**

Transporteur (m)

Winkelübertrager (m)

**—, bevel**

verstellbares Winkellineal (n)

Winkelschmiege (f)

Gradmesser (m)

Winkellehre (f)

**pulley, crowned**

**provide for, to**

zu etwas dienen (v)

**pull**

Zug (m)

**—, to**

durchziehen (v)

ziehen (v)

**— of belt**

Riemenzug (m)

**—, effective**

wirksamer Zug (m)

**puller, lever nail**

Hasenmaul (n)

**—, nail-**

Nagelzieher (m)

Nagelzange (f)

**pulley**

Riemenscheibe (f)

**pulley, to**

mittels Rollen heben (v)

**—, belt**

Riemenscheibe (f)

**—, brake**

Bremsscheibe (f)

**—, chain**

Kettentriebrad (n)

**—, cone**

Stufenscheibe (f)

Riemkegel (m)

Kegelscheibe (f)

**—, coned**

Stufenrad (n)

**—, conical disk**

Keilriemenrolle (f)

**—, constant speed**

Einscheibe (f)

einstufige Antriebs-Riemenscheibe (f) [an einer Werkzeugmaschine mit Räderkasten]

**—, crowned**

ballige, bombierte Riemenscheibe (f)



pulley, counter

**pulley, counter**

Vorgelegescheibe (f)

- , **dead center**  
Mitnehmerscheibe (f) zum  
Schleifen zwischen Spitzen
- , **drive**  
Antriebscheibe (f)
- , **driven**  
getriebene Riemenscheibe (f)
- , **driving**  
treibende Riemenscheibe (f)  
Treibrolle (f)  
Antriebscheibe (f)
- , **fast and loose**  
Fest- und Losscheibe (f)
- , **feed cone**  
Transport-Stufenscheibe (f)
- , **flanged**  
Randscheibe (f)  
Flanschscheibe (f)
- , **flat face**  
gerade gedrehte Riemscheibe  
(f)
- , **friction**  
Reibungsrad (f)  
Reibungsriemenscheibe (f)
- , **gallow**  
Führungs- oder Spannrolle  
(f)  
Kranrolle (f)
- , **grooved**  
Kerbrolle (f)
- , **jockey**  
Führungsrolle (f)  
Leitrolle (f)
- , **live-spindle driving**,  
Antriebscheibe (f) für das  
Arbeitsstück [bei Schleif-  
maschinen]
- , **loose**  
Losscheibe (f)

pump, automatic oil

**pulley, parting**

geteilte Riemenscheibe (f)

- , **rope**  
Seilscheibe (f)  
Seilrolle (f)
- , **rubbish**  
Baurolle (f)
- , **self-oliling**  
selbstölende Riemenscheibe  
(f)
- , **solid**  
ganze [ungeteilte] Riemen-  
scheibe (f)
- , **spindle driving**  
Spindelantriebscheibe (f)
- , **split**  
zweitellige Riemenscheibe  
(f)
- , **step**  
Stufenscheibe (f)
- , **tension**  
Spannrolle (f)
- , **tight**  
feste Riemenscheibe (f)
- , **wood**  
Holzriemenscheibe (f)
- pulsation**  
Pulsieren (n)
- pulsometer**  
Dampfwasserheber (m)  
Pulsometer (m)
- pump, to**  
pumpen (v)
- , **air lift**  
Kompressor (m) für pneu-  
matische Aufzüge
- , **aspiring**  
Saugpumpe (f)
- , **automatic oil**  
selbsttätige Schmierpumpe  
(f)



**pump, bilge**

**pump, bilge**

Lenzpumpe (f)

—, **centrifugal**

Zentrifugalpumpe (f)

Schleuderpumpe (f)

—, **chain**

Kettenpumpe (f)

Paternosterwerk (n)

Eimerkette (f)

—, **donkey**

Dampfpumpe (f)

—, **double acting**

doppelt wirkende Pumpe (f)

—, **forcing**

Druckpumpe (f)

—, **hand**

Handpumpe (f)

—, **lifting**

Hebewerk (n)

—, **mercurial air**

Quecksilberluftpumpe (f)

—, **oil**

Ölpumpe (f)

Schmierpumpe (f)

—, **piston**

Kolbenpumpe (f)

—, **plunger**

Pumpe (f) mit Taucher-  
kolben

—, **rope**

Seilpumpe (f)

—, **rotary**

Umlaufpumpe (f)

Kapselpumpe (f)

—, **single acting**

einfach wirkende Pumpe (f)

—, **steam**

Dampfpumpe (f)

—, **steam valve**

Pulsometer (n)

**punch, bottom**

**pump, sucking and forcing**

Saug- und Druckpumpe (f)

—, **suction**

Saugpumpe (f)

—, **test**

Druckpumpe (f) zur Kessel-  
probe

—, **turbine**

Turbinenpumpe (f)

—, **twin steam**

Zwillingsdampfpumpe (f)

—, **two-stage air**

zweistufige Luftpumpe (f)

—, **wind**

durch Windrad angetriebene  
Pumpe (f)

**punch**

Lochstempel (m)

Obergesenk (n)

Stempel (m)

Mönch (m)

Patrize (f)

Stanze (f)

—, **automatic center**

selbsttätig wirkender Körner  
(m)

Federdruckkörner (m)

—, **to**

lochen (v)

stanzen (v)

—, **belt center**

Glockenkörner (m)

selbstzentrierender Körner  
(m) [in Konushülse]

—, **belt**

Riemenlocher (m)

Riemenzange (f)

—, **blanking**

Schnittstempel (m)

—, **bottom**

unterer Stempel (m)



punch, center

**punch, center**

Körner (m)

—, **coining**

Prägestempel (m)

—, **cross**

Schellhammer (m)

—, **cupping**

Hohlziehstempel (m)

—, **cutting**

Schnittstempel (m)

—, **double lever**

doppelte Hebel-Lochstanze  
(f)

—, **drawing**

Streckstempel (m)

Ziehstanze (f)

Ziehstempel (m)

Ziehstößel (m)

—, **eccentric**

Exzenter-Lochstanze (f)

—, — **multiple**

Exzenter-Galeriestanze (f)

—, **embossing**

Prägestempel (m)

—, **first (die)**

Anschlagstempel (m)

—, **forming**

Biegestempel (m)

—, **hand**

Handlochapparat (m)

Locheisen (m)

Durchschlag (m)

—, **hollow**

Locheisen (n)

—, **lever**

Hebelstanze (f)

—, **locating (center)**

Zirkelkörner (m) [zum Auf-  
tragen von Körnermarken  
in bestimmten Abständen]

punching and shearing machine

**punch, multiple**

Massenschnitt (m)

—, **piercing**

Vorlocher (m)

—, **prick**

Punktierkörner (m)

Begrenzungskörner (m)

—, **quick acting**

Schnellstanze (f)

—, **riveting**

Nietpunzen (m)

—, **saw-tooth**

Sägezahnstanze (f)

—, **self-centering center**

selbstzentrierender An-  
körner (m)

—, **stretching**

Streckstempel (m)

—, **trade-mark**

Stempel (m) für das Fabrik-  
zeichen [Handelsmarke]

**punching**

Stanzen (n)

—, **machine, automatic**

Stanzautomat (m)

—, **double**

doppelte oder zweiseitige  
Stanze (f)

—, **eccentric**

doppelständerige Exzenter-  
stanze (f)

—, **foot lever**

Tritthebellochstanze (f)

—, **lever**

Hebellochstanze (f)

—, **wheel lever**

Radhebel-Lochstanze (f)

—, **and shearing machine**

Lochstanze (f) mit Schere



punching and shearing machine etc.

race, ball-

**punching and shearing machine,**  
**single-ended**

Lochstanze (f) mit Schere  
(f) auf einseitigem Gestell

**punchings**

Stanzgut (n)

**pupil**

Lehrling (m)  
Praktikant (m)  
Volontär (m)

—, **articled**

desgl., mit Lehrkontrakt (m)

**purchase**

Einkauf (m)

**purchaser**

Einkäufer (m)  
Käufer (m)

**purified oil**

gereinigtes Öl (n)

**push out, to**

ausstoßen (v)

**putty**

Kitt (m)

—, **of emery**

Schmirgelasche (f)  
Schmirgelbindemittel (n)

**pyrometer**

Pyrometer (n)

**quartering lathe**

Drehbank (f) für gekröpfte  
Wellen

— **machine**

Bohrmaschine (f) zum Aus-  
bohren der rechtwinklig  
zu einander stehenden  
Kurbelzapfenlöcher

**quench, to**

härten (v)  
abschrecken (v)

**quick-motion**

Schnellgang (m)

**quill**

Büchse (f)  
Hülse (f) [hohle Welle, die  
um eine volle Welle rotiert  
und Riemenscheiben oder  
Kupplungen trägt]

—, **face plate**

Planscheibe (f) mit Wellen-  
zapfen [für axialen An-  
trieb zwecks Ausschaltung  
des Riemenzuginflusses]

**quoil, to**

aufkeilen (v)  
verkeilen (v)

## Q

**Quadrant,**

Kreissegment (n)  
Schwinge (f) oder Schere  
(f) für Wechselräder

—, **intermediate gear**

Schere (f) zur Aufnahme  
der Wechselräder bei  
Drehbänken

—, **tumbler gear**

Wendeherz (n)

## R

**Rabbet**

Falz (m)

**race, to**

durchgehen (v) [von der  
Dampfmaschine]

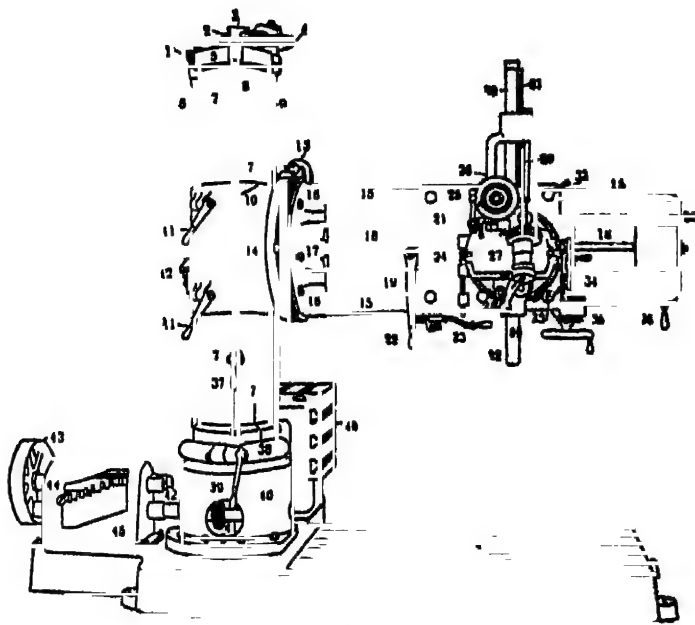
—, **ball-**

Laufring (m) [der Kugeln  
im Kugellager]

Laufrinne (f) für Kugeln

Kugelspur (f)





**Parts of the Radial Drill.**  
**Teile der Radial-Bohrmaschine.**

- |   |  |
|---|--|
| 1. Vertical driving-shaft gear — Antriebsrad zur Vertikaleinstellung. | 12. Arm-mitre gear guard — Armkegelrad-Schutzdeckel.             |
| 2. Center driving-shaft gear — Mittelwellen-Antriebsrad.              | 13. Arm-worm box — Armschneckenlager.                            |
| 3. Elevating tumble-plate segment — Stellhebel für die Höhenstellung. | 14. Arm pointer — Gradzeiger.                                    |
| 4. Elevating screw-gear — Zahurad zur Höhenstellung des Armes.        | 15. Full universal arm — Drehbarer Arm, Universalausleger.       |
| 5. Column cap — Säulenkappe, Verschlussstück, Säulenknopf.            | 16. Arm-clamping nut — Armklemmmutter.                           |
| 6. Vertical driving shaft — Vertikalwelle für die Höhenstellung.      | 17. Arm dowel pin — Armprisonstift.                              |
| 7. Column sleeve — Führungssäule.                                     | 18. Arm shaft — Armwelle.  |
| 8. Elevating-lever shaft — Steuerwelle für die Höhenstellung.         | 19. Arm ways — Armführungsprisma oder -wange.                    |
| 9. Elevating screw — Höhenstellschraube.                              | 20. Arm rack — Armsahnstange.                                    |
| 10. Arm girdle — Armträger, Armklemmstück, Säulenführung des Armes.   | 21. Saddle — Unterschlitten.                                     |
| 11. Arm-binder handle — Armklemmhebel.                                | 22. Reversing lever — Umsteuerhebel.                             |
|   | 23. Back-gear lever — Vorgelege-Eintrückhebel.                   |
|   | 24. Head-swiveling worm — Schnecke zum Drehen des Spindelkopfes. |
|   | 25. Feed-trip lever — Hebel zum Auslösen des Vorschubes.         |



# raceway

# rake, side

26. Index gear — Teilrad für die selbsttätige Auslösung des Vorschubes.
27. Universal head — Universal-Spindelkopf
28. Quick return lever — Hebel für den schnellen Rücktransport
29. Feed-rack worm shaft — Tiefschalung-Schneckenwelle.
30. Spindle sleeve — Spindelbüchse oder Pinole
31. Feed rack — Vorschub-Zahnstange.
32. Spindle — Spindel.
33. Saddle-binding lever — Unterschlitten-Klemmhebel.
34. Feed hand wheel — Vorschub-Handrad
35. Head moving gear — Zahnrad für die Horizontalbewegung des Spindelkopfes

36. Arm-swinging handle — Griff zum Schwenken des Armes.
37. Elevating lever — Steuerhebel für die Höhenstellung
38. Clamping ring — Klemmring.
39. Clamping ring handle — Klemmringhebel.
40. Column — Säule
41. Column driving-mitres — Kegelhäder für die Mittenwelle.
42. Driving-shaft coupling — Antriebswellen-Kupplung.
43. Driving pulley — Antriebscheibe.
44. Speed change lever — Hebel für den Geschwindigkeitswechsel.
45. Speed-box case — Geschwindigkeitswechsel-Gehäuse.
46. Box table — Kastentisch.
47. Base — Grundplatte.

# raceway

Lauf ring (m) [des Kugellagers]

# rack

Zahnstange (f)  
Gestell (n)  
Materialaufnahme (f)

# —, circular

Rundzahnstange (f)

# —, feed

Schaltzahnstange (f)

# —, tool

Werkzeugständer (m)

# radial (drill)

Radialbohrmaschine (f)  
(Abb. s. Seite 234)

# —, horizontal

Wagerecht-Radialbohrmaschine (f)

# radiation

Strahlung (f)

# —, electric

elektrische Ausstrahlung (f)

# radius, back cone

Ergänzungskegellänge (f)  
Rückenkegellänge (f)

# rail, cross

Querschiene (f)  
Querbalken (m) der Hobelmaschine  
Traverse (f) der Fräsmaschine

# —, score

Rillenschiene (f)

# railway, rope

Drahtseilbahn (f)

# ralse, to

aufwärtsbewegen (v)  
heben (v)  
hochstellen (v)

# rake, front — of a tooth

Zuschärfungswinkel (m) des Sägezahnes

# —, side

seitlicher Schneidwinkel (m)  
[der Winkel, den die Seitenkante des Stahls mit der Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt]



rake, top

rake, top

Winkel (m) den die Stirnfläche des Dreh- oder Hobelstahls mit einer Senkrechten auf die zu bearbeitende Fläche einschließt

ram

Fällbär (m)  
Preßkolben (m)  
Druckkolben (m)  
Stößel (m)  
Preßstößel (m)

— up, to  
aufstampfen (v)

—, hydraulic  
hydraulischer Widder (m)  
Stoßheber (m)

rammer,

Fällbär (m)  
Stampfer (m)

—, pneumatic  
Preßluftstampfer (m)

—, — sand  
Preßluft-Stampfmaschine (f)

range

Bereich (m)  
Weite (f)

— of feed  
Geschwindigkeitsgrenzen  
(fpl)

rap, to — the pattern

lockern (v) [das Modell]  
losklopfen (v) [zwecks Aushebens aus der Form]

rasp

Raspel (f)

—, shoe  
Schuhraspe (f)

—, wood  
Holzraspe (f)

reamer, adjustable

ratchet

Zahngesperre (n)  
Sperrklinke (f)

—, friction  
Klemmkegel (m)

rate

Geschwindigkeit (f)  
Maßstab (m)  
Verhältnis (n)  
Berechnung (f)  
Lohnsatz (m)

—, piece  
Stücklohn (m)  
Akkordlohn (m)

ratio, back gear  
Uebersetzungsverhältnis (n)  
[des Rädervorgeleges einer Drehbank]

—, gear  
Uebersetzungsverhältnis (n)

rattler

Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke vom anhaftenden Sand usw.]

rawhide

Rohhaut (f)

rays, cathode

Kathodenstrahlen (mpl)

reading

Ablesung (f) [z. B. an einem Mikrometer]

ream, to

aufreiben (v)

reamer

Reibahle (f)

—, adjustable  
nachstellbare Reibahle (f)



reamer, adjustable hand

**reamer, adjustable hand**  
verstellbare Handreibahle  
(f)

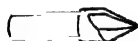
- , — **shell**  
nachstellbare Hohl- oder  
Aufsteckreibahle (f)
- , **alining**  
lange Reibahle (f) zum  
Nacharbeiten zweier in  
einer Achse liegender  
Löcher
- , **angular**  
Winkelreibahle (f)
- , **ball**  
Kugelreibahle (f)
- , **bridge**  
Reibahle (f) mit kegeligem  
Ende [zum Aufreiben von  
Nietlöchern]



- , **burring**  
Aufräumreibahle (f) für ke-  
gelige Löcher



—, **center**  
Spitzen-  
reibahle  
(f)



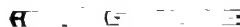
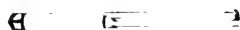
- , **chucking**  
Reibahle (f) für Revolver-  
bänke bzw. Chucking-  
maschinen



reamer, pipe

**reamer, electric**  
elektrisch getriebene Auf-  
reibmaschine (f)

- , **expanding**  
nachstellbare Reibahle (f)
- , **finishing taper**  
Fertigreihahle (f)  
kegelige Schlichtreibahle (f)
- , **flat**  
Flachbohrer (m) zum Nach-  
reiben
- , **floating**  
bewegliche Reibahle (f)  
Pendelreibahle (f)
- , **fluted center**  
geriffelter Aussenker (m)
- , — **chucking**  
geriffelte Reibahle (f) für  
Revolverbänke
- , **half-round**  
halbrunde Reibahle (f)
- , **hand**  
Handreibahle (f)



- , **machine**  
Maschinenreibahle (f)

- , **pilot**  
Schruppreibahle (f) für die  
erste grobe Aufreibarbeit

- , **pipe**  
Reibahle (f) für Röhren





reamer, pivot

recess, to

reamer, pivot

Zapfenreibahle (f)

—, rose

Grundreibahle (f)

—, —chucking

Fertigreibahle (f) mit kurzen,  
vorn schräg eingefräßten  
Zähnen, deren übriger zy-  
lindrischer Teil nur zur  
Führung dient

—, roughing

Aufbohrer (m)

—, —taper

kegelige Schruppreibahle  
(f) [erzeugt ein abge-  
stuftes Loch]  
Vorreibahle (f)



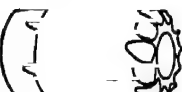
—, screw machine

Maschinenreibahle (f)



—, shell

Aufsteck-  
reibahle (f)  
hohle Reib-  
ahle (f)



reamer, solid

Reibahle (f) mit vollem  
Körper [zum Unterschied  
gegen hohle Reibahlen]

—, spiral-fluted

Spiralreibahle (f)  
spiral genutete Reibahle (f)

—, straight-fluted

gerade geriffelte Reib-  
ahle (f)

—, taper

kegelige Reibahle (f)

—, —pin

Reibahle (f) für kegelige  
Stiftlöcher  
Stiftlochreibahle (f)

—, three-groove chucking

dreischneidige Maschinen-  
reibahle (f)

reaming

Aufreiben (n)

—stand

Aufreibständer (m)

rebate, s. rabbet

—, to

überplatten (v)

rebore, to

nachbohren (v)

recalescence

Rekaleszenz (f)

receive, to

aufnehmen (v)

receptacle

Behälter (m)

Gefäß (n)

recess

Aussparung (f)

Eindrehung (f)

Absatz (m)

—, to

aussparen (v)

eindrehen (v)



rechuck, to

release, automatic

**rechuck, to**

wieder einspannen (v)

**reciprocate, to**

hin und her gehen (v)

**recoll**

Rückschlag (m)

Rückstoß (m)

**record**

Protokoll (n) [bei einem Versuch]

**recorder, speed**

graphischer Geschwindigkeitsmesser (m)

**recording instrument**

Registrierapparat (m)

**rectangular**

rechtwinklig (adj.)

**rectifier**

Stromgleichrichter (m)

**re-cut files, to —**

Feilen aufhauen (v)  
oder nachhauen (v)

**red**

Rotglut (f)

—, **cherry**

kirschrot (adj.)

— **-short**

rotbrüchig (adj.)

— **-shortness**

Rotbrüchigkeit (f)

**re-draw, to**

nachziehen (v)

**reduce, to**

einen Hals anpressen (v)  
ansetzen (v)  
einziehen (v)  
nachziehen (v)

**reducer**

Reduktionsstück (n) bei Rohrverbindungen

**reduction**

Verjüngung (f)

**reel**

Drahthaspel (f)

—, **wire**

Drahthaspel (f)

**refine, to**

raffinieren (v)  
verfeinern (v)

**refining**

Veredelung (f) [z. B. von Stahl]

**register**

Ansatz (m)  
Anschlag (m)

—, **to**

einstellen (v)  
fixieren (v)

**regulate, to**

regulieren (v)

**regulating**

Stromregulator (m)

**regulator**

Regler (m)  
Regulator (m)

—, **cut-off**

Füllungsregulator (m)

—, **shunt**

Nebenschlußregulator (m)

—, **toggle link pressure**

Kniehebeldruckregler (m)

**reinforce, to**

verstärken (v)

**reinforcements (pl)**

Verstärkungen (fpl) [z. B. an einem Drehbankbett]

**release, to —**

loslassen (v)  
ausklinken (v)  
auslösen (v)

**release**

Auslösung (f)

—, **automatic**

selbsttätige Auslösung (f)



release locking device

release locking device  
Ausrücksicherung (f)

relief  
Hinterdrehung (f)  
Relief (f)

relieve  
Auslösung (f)  
Stahlabhebung (f)  
Entlastung (f)  
Hinterdreharbeit (f)

—, to  
entlasten (v)  
hinterdrehen (v)  
auslösen (v)

relieving  
Hinterdreharbeit (n)  
hinterdrehen (n)

removal, dust  
Staubabsaugung (f)

remover, tap  
Ausbringer (m) für abge-  
brochene Gewindebohrer

re-pack, to  
erneut einsetzen (n)

repair, to  
ausbessern (v)  
instandsetzen (v)

—, — the mould  
die Gußform nacharbeiten  
(v)

repeat, to  
wiederholen (v)

repetition work  
Massenarbeit (f)  
Serienarbeit (f)

repose, angle of  
Reibungswinkel (m)

rescrape, to  
nachscharben (v)

reservoir, oil  
Ölbehälter (m)

reset, to  
neu einstellen (v)

rest, back-

resetting  
Neueinstellung (f)

resin  
Harz (n)

resinification of oil  
Verharzung (f) des Oels

resinous,  
verharzt (adj.)

resistance  
Widerstand (m)  
Festigkeit (f)

—, carbon  
Kohlenwiderstand (m)

—, electric  
elektrischer Widerstand (m)

—, friction  
Reibungswiderstand (m)

—, regulating  
Regulierwiderstand (m)

—, supporting  
Stützkraft (f)

—, tangential  
Tangentialwiderstand (m)

resonance  
Mitschwingen (n)  
synchronische Erschütte-  
rung (f) [zu Brüchen An-  
laß gebend]  
Resonanz (f)

rest, adjustable  
verstellbare Auflage (f)

—, back —  
Lünette (f)  
Stützlager (n)  
Führungsstock (m)  
Brille (f) [Brille (f) zwischen  
Spindel- und Reitstock  
für lange dünne Werk-  
stücke, wie Wellen]  
Setzstock (m) [bei Schleif-  
maschine und Dreh-  
bänken]  
Lünettenständer (m)



rest, ball turning

revolve, to

**rest, ball turning**

Kugeldrehsupport (m)

—, **compound**

Kreuzschlitten (m)

—, **elevating**

Support (m)

Brille (f) der Höhe nach  
verstellbar

Höhensupport (n)

—, **follower**

mitgehende Lünette (f)

—, **friction of**

Reibung (f) der Ruhe

—, **full swing**

Support (m) zum Befestigen  
auf dem Untersupport  
der Drehbank zum  
vollen Ausnutzen der  
Spitzenhöhe

—, **grinder**

Schleifmaschinenlunette (f)

—, **grinding**

Schleifauflage (f)

Schleifsupport (m)

—, **hand**

Handauflage (f) [der Schleif-  
maschine]

Handsupport (m)

—, **hollow**

hohle Auflage (f)

—, **plain**

einfacher Support (m)

—, **rise and fall**

Höhensupport (m)

—, **roller back**

Drehbankbrille (f) mit Füh-  
rungsrollen

—, **slide**

Werkzeugschlitten (m)

Kreuzsupport (m) [der Me-  
talldrehbank]

**rest, steady**

Setzstock (m) [Schleif-  
maschine]

feststehende Brille (f)

**resultant**

Resultierende (f)

—, **force**

resultierende Kraft (f)

Mittelkraft (f)

**retardation**

Verzögerung (f)

**retard, to**

verzögern (v)

**retarded, uniformly**

gleichförmig verzögert  
(adj)

**retort**

Retorte (f)

**return**

Rückgang (m)

—, **quick**

schneller Rückgang (m)

—, — **lever**

Umsteuerhebel (m) [für den  
schnellen Tischrückgang]

**reverberation**

Streichen (n) der Flamme  
im Flammofen

**reverbaratory**

Flammofen (m)

**reversible**

umsteuerbar (adj.)

**reversing without shock**

stoßfreie Umsteuerung (f)  
[einer Hobelmaschine]

**revolutions (pl) per minute**

Umläufe (mpl) in der  
Minute

**revolve, to**

sich drehen (v)



heostat

rheostat

Rheostat (m)  
Widerstandsschalter (m)

rib

Rippe (f)

— of rim

Kranzwulst (m)

riddle

Sieb (n)  
Schüttelsieb (n)

—, to

sieben (v) [Formsand]

—, wire

Luftspieß (m)

riddling machine

Siebmaschine (f)

rifle

Nadelfeile (f)

riffler

Lochfeile (f)

rifle, to

Spiralnuten ziehen (v)  
mit Drall versehen (v)  
[Gewehr]

riffling bar

Drallziehstange (f)

— machine

Riffelmaschine (f)

rig

Rüstzeug (n)  
Zeug (n)  
Ausrüstung (f)  
Aufbau (m)

—, up, to

aufbauen (v)  
aufstellen (v)  
zusammenstellen (v)

rigging, brake

Bremsgestänge (n)

ring, draw

rigid

starr (adj.)  
steif (adj.)  
stabil (adj.) [im Sinne von  
massiv]

rigidity

Steifheit (f)  
Starrheit (f)  
Stabilität (f) [im Sinne von  
Starrheit]

rim

Radkranz (m)  
Bordrand (m)  
Kranz (m)

—, built up

aufgesetzter Kranz (m)

— of a gear wheel

Zahnkranz (n)

—, radius of

Halbmesser des Schnecken-  
radkranzes

rimmer, s. reamer

ring

Prägering (m)

—, ball retainer

Distanzring (m) für die Ku-  
geln eines Kugellagers

—, adjusting

Stellring (m)

—, clamping

Klemmring (m) [der Ra-  
dialbohrmaschine]

—, cutting

Stanzring (m)

—, die

Preßring (m)  
Patrizenschnitttring (m)

—, draw

Ziehloch (n)



ring, drawing

**ring, drawing**

- Ziehring (m)
- Streckmatrize (f) [beim Ziehen. Strecken auf der Ziehpresse]
- , **drip**  
Tropftring (m)
- , **forming machine**  
Ringstanze (f)
- , **gasket**  
Dichtungsschnur (f)
- , **guard**  
Schutzring (m)
- , **hub**  
Indexring (m)
- , **index**  
Teilring (m)
- , **indexing**  
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]
- , **lead**  
Führungsring (m)
- , **leather packing**  
Lederstulp (m)  
Ledermanschette (f)
- , **locking**  
Sperring (m) [an einem Revolverkopf]
- , **neck**  
Grundring (m) [der Stopfbüchse]
- , **non floating (or supporting) packing**  
nicht tragender Dichtungsring (m)
- , **oil**  
Ölring (m)
- , **-oiling**  
Ringschmierung (f)
- , **packing**  
Liderungsring (m)  
Dichtungsring (m)

riser, pipe

**ring, piston**

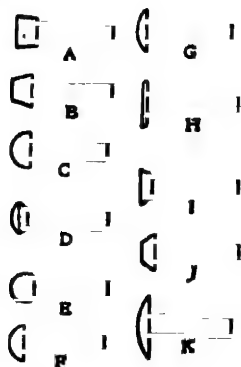
- Kolbenring (m)
- , **retaining**  
Sprengtring (m)  
Bandagierung (f)
- , **revolving oil dip**  
Spritzring (m)
- , **shrouding**  
Flanschring (m)
- , **slip**  
Schleifring (m)
- , **spring**  
Sprengtring (m)  
Spannring (m)
- , **supporting packing**  
tragender Dichtungsring (m)
- , **taper**  
Grundring (m) der Stopfbüchse
- , **wedge**  
Grundring (m) der Stopfbüchse
- ripsaw**  
Langsäge (f)  
Schlitzsäge (f) [für Holz, mit großen, wenig geschränkten Zähnen]
- rise**  
Aufwärtshub (m)
- , **of a cam**  
Hub (m) der Kurvenscheibe
- , **and fall rest**  
Höhensupport (m)
- , **of slide**  
Stößelhub (m)
- riser (of a mould)**  
Steiger (m) [beim Guß]
- , **pipe**  
Reduktionsstück (n)



rivet, to

rivet, to  
nieten (v)  
vernieten (v)

rivet  
Niete



- , binding  
Heftniete (f)
- , bevel head (Fig. I)  
Dachniete (f)
- , button-head (Fig. C)  
Niete mit halbrundem Kopf
- , to clench a  
eine Niete stauchen (v)
- , clipper  
Schneidezange (f) für Niete
- , cone head (Fig. B)  
Hutniete (f)
- , countersunk  
versenkte Niete
- , with cup head (Fig. J)  
Niete (f) mit versenktem Kopf
- , with cup head  
Niete (f) mit geschelltem Kopf
- , dummy  
Heftniete (f)

riveter, hydraulic

rivet, flat head (Fig. H)  
Flachkopfniete (f)

—, flush (Fig. I)  
Niete (f) mit versenktem Kopf

—, globe head (Fig. E)  
Kugelpkopfniete (f)

—, with half countersunk head  
(Fig. D)  
Niete (f) mit halb versenktem Kopf

—, with hand-made head  
Niete (f) mit gehämmertem Kopf

—, machine-head (Fig. A)  
Kegelpkopfniete (f)

—, oval countersunk head  
(Fig. D)  
Kopfversenkniete (f)

—, round head (Fig. F)  
Rundkopfniete (f)

—, screwed  
Nietschraube (f)

—, with snap head  
Niete (f) mit geschelltem Kopf

—, tacking  
Heftniete (f)

—, truss head (Fig. G)  
Gewölb-Flachkopfniete (f)

—, waggonbox head (Fig. K)  
Linsenkopfniete (f)

riveter  
Niethammer (m)  
Nietmaschine (f)

—, compression  
Preßluft-Kniehebel-Nietmaschine (f)

—, hand portable  
tragbare Nietmaschine (f)

—, hydraulic  
hydraulische Nietmaschine (f)



**riveter, jam**

**riveter, jam**

Nietpresse (f)

—, **pneumatic**

pneumatischer Niethammer  
(m)

—, **steam**

Dampfrietmaschine (f)

**riveting**

Vernietung (f)

Nietung (f)

—, **bench**

Nietplatte (f)

Nietbank (f)

—, **bur**

Zwischenlage (f) bei Ver-  
nietungen

—, **chain**

Kettennietung (f)

Parallelnietung (f)

—, **cold**

Kaltnietung (f)

—, **double**

zweireihige Nietung (f)

—, — **cover plate**

Doppellascennietung (f)

—, — **shear**

zweischnittige Nietung (f)

—, **in groops**

verjüngte Nietung (f)

—, **hand**

Handnietung (f)

—, **hot**

Warmnietung (f)

—, **knot**

Vorhalter (m)

—, **lap-**

Ueberlappungsnetung (f)

—, **machine**

Maschinennietung (f)

—, — **belt driven**

Transmissionsnietmaschine  
(f)

**riverting, treble**

**riverting, machine boiler**

Kesselnietmaschine (f)

—, — **crank driven**

Kurbelnietmaschine (f)

—, — **electric**

elektrische Nietmaschine  
(f)

—, — **gap**

Bügelrietmaschine (f)

—, — **hammer**

Hammernietmaschine (f)

—, — **hand**

Hammernietmaschine (f)

—, — **multiple**

mehrrchige Nietung (f)

—, — **multiple shear**

mehrschnittige Nietung (f)

—, — **pin**

Stiftnietung (f)

—, — **screw**

Schraubennietmaschine (f)

—, — **single**

einreihige Nietung (f)

—, — **toggle joint**

Kniehebelnietmaschine (f)

—, — **single-shear**

enschnittige Nietung (f)

—, — **single cover-plate**

Laschennietung (f)

—, — **staggered**

Zick-Zack-Nietung (f)

—, — **strength**

Festigkeitsnietung (f) [feste  
Nietung]

—, — **tight**

Dichtungsnietung (f) [dichte  
Nietung]

—, — **treble**

dreifache Nietung (f)



**riveting, zig-zag**

**riveting, zig-zag**

Versatznietung (f)

Zick-Zack-Nietung (f)

**rivets, row of**

Nietnaht (f)

**rock, to**

hin und her schwingen (v)

**rocker**

hin und her schwingender

Hebel (m)

Wendeherz (n)

**rod**

Stange (f)

Stab (m)

—, **connecting**

Kurbel- und Pleuelstange

(f) [Pressen]

Verbindungsstange (f)

Kurbelstange (f)

Pleuelstange (f)

Schubstange (f)

Lenkstange (f)

—s (pl) **control**

Steuergestänge (n)

—, **core**

Kerneisen (n)

—, **coupling**

Kuppelstange (f)

—, **drill**

Bohrspindel (f)

kalt gezogener Stangenstahl  
(m)

Silberstahl (m) [blank ge-  
zogener Werkzeugstahl,  
aus dem Spiralbohrer ge-  
fertigt werden]

—, **eccentric**

Exzenterstange (f)

—, **end measuring**

sphärisches Endmaß (n)

Endlehre (f) für Innen-  
messungen

**roll, bending**

**rod, feed**

Schaltwelle (f)

Schaltspindel (f)

Schaltstange (f)

—, **governor**

Regulatorstange (f)

—, **knock-out**

Auswerferstange (f)

Ausstoßstange (f)

Ausrückstange (f)

—, **pin**

Verbindungsstange (f) der  
Bremschuhe

—, **piston**

Kolbenstange (f)

Kreuzkopfstange (f)

—, **pump**

Pumpenstange (f)

—, **slide**

Gleitstange (f)

—, **slide valve**

Schieberstange (f)

—, **stay**

Ankerbolzen (m)

Stehbolzen (m)

—, **strap of a connecting**

Pleuelkopf (m)

—, **tie**

Zugstange (f)

Spannstange (f)

Anker (m)

—, **valve**

Schieberstange (f)

—, **wire**

Drahtseil (n)

**roll, to**

walzen (v)

rollen (v)

—, **bending**

Biegestempel (m)

Biegewalze (f)



rolls (pl), bending

**rolls (pl), bending**

Walzenbiegemaschine (f)

**roll, bottom**

Unterwalze (f)

—, **burnishing**

Glättwalze (f)

Planier- oder Drückrolle (f)

—, **cam**

Höckerwalze (f)

Exzenterrolle (f)

Knaggenwalze (f)

Schaltwalze (f)

—, **of a cam**

Mulde (f) einer Herzscheibe

—, **friction**

Reibungsrolle (f)

—, **grinding**

Schleifwalze (f)

—, **initial**

Antriebswalze (f)

—, **lifting**

Hubwalze (f)

Hubscheibe (f)

—, **over a mould, to**

einen Formkasten schwenken (v)

—s (pl), **power body forming**

Zargen-Rundbiegemaschine (f)

—, **seaming**

Zudrückwalze (f)

—s (pl), **smoothing**

Glätt-Walzwerk (n)

—, **straightening**

Richtrolle (f)

—, **top**

Oberwalze (f)

**roller**

Walze (f)

—, **back-rest**

Drehbankrolle (f) mit Führungsrolle

root's blower

**roller, belt stretching**

Riemenspannrolle (f)

—, **cam**

Dauerwalze (f)

Rolle (f) im Eingriff mit einer Kurvenscheibe

—s (pl) **feed**

Speise- oder Zuführwalzen (fpl)

—, **friction**

Reibungswalze (f)

**rolling machine, thread**

Gewindewalzmachine (f)

—, **screw**

Gewinderollmaschine (f)

Gewindedrückmaschine (f)

**roof bolt**

Ankerschraube (f) für den Brückenbau

**room, assembling**

Montageraum (m)

—, **blue printing**

Lichtpausanstalt (f)

—, **press**

Presserei (f)

—, **stock**

Lager (n)

Lagerraum (m)

—, **tool**

Werkzeuglager (n)

Werkzeugabteilung (f)

Werkstattabteilung (f) für die Werkzeuge

Werkzeugmacherei (f)

Werkzeugausgabe (f)

—, **tool storage**

Werkzeuglager (f)

**root (of a gear tooth)**

Fuß (m) [eines Radzahnes]

Zahnwurzel (f)

—s **blower**

Kapselgebläse (n)



root, square

root, square

Quadratwurzel (f)

zweite Wurzel (f)

rope

Seil (n)

—, cotton

Baumwollseil (n)

—, crane

Kranseil (n)

—, driving

Antriebsseil (n)

—, elevator

Aufzugsseil (n)

—, hemp

Hanfseil (n)

—, manila

Manilahanfseil (n)

—, spiral

Spiralseil (n)

—, steel wire

Stahldrahtseil (n)

—, transmission

Triebwerkseil (n)

Treibseil (n)

Transmissionsseil (n)

—, twisted

Spiralseil (n)

—, winch

Haspelseil (n)

—, winding

Förderseil (n)

Haspelseil (n)

—, wire

Drahtseil (n)

rosin

Harz (n)

rotation, angle of

Drehwinkel (m)

—, axis of

Rotationsachse (f)

Drehachse (f)

rub down, to

rotor

Rotor (m)

Laufgrad (n) [Turbine]

Anker (m) [Elektromotor]

rouge

Polierrot (n)

Pariser Rot (n) [das Rot  
des Krokus]

rough drill, to

vorböhren (v)

— grind, to

grobschleifen (v)

vorschleifen (v)

— out, to

vorschruppen (v)

— turn, to

schruppen (v)

schruppdrehen (v)

round off, to

abrunden (v)

rounding

Abrundung (f)

Rundung (f)

Ausbiegung (f)

routing

Fräsarbeit (f), bei der das  
Werkstück unregelmäßig  
seitwärts und längs mittels  
Handeinstellung bewegt  
wird

Arbeitsführung (f)

row

Reihe (f)

rub, to

abreiben (v)

— out, to

radieren (v)

— with emery, to

schmirgeln (v)

— down, to

abreiben (v)



## rubber

### **rubber**

- Gummi (n)
- Guttapercha (n)
- Armfeile (f)
- Abziehstein (m)
- Radiergummi (m)

### —, **hard**

- Hartgummi (n)

### **rule**

- Lineal (n)
- Maßstab (m)
- Zollstock (m)

### —, **bevel**

- Gehrmaß (n)

### —, **board**

- Maßstab (m) zur Bestimmung des Flächeninhalts eines Brettes ohne Berechnung

### —, **caliper**

- Schublehre (f)
- Kalibermaßstab (m)
- Schraubenlehre (f)

### —, **cast steel**

- Stahlmaßstab (m)

### —, **folding**

- Schmiege (f)

### —, **pocket**

- Gelenkmaßstab (m)

### —, **flexible**

- biegsamer Maßstab (m)

### —, **foot**

- Zollstock (m)

### —, **hook and handle**

- Meßstab (m) für Schmiede zum Messen glühender Teile

### —, **key-seat**

- Lehre (f) zum Anreißen von Keilnuten
- Keilnutenlineal (n)

## running

### **rule, mitre**

- Gehrmaß (n)
- Schrägmaß (n)
- Schwinge (f)

### —, **parallel**

- Parallellineal (n)

### —, **plumb**

- Setzwage (f)

### —, **shrink (or shrinkage)**

- Schwindmaß (n)

### —, **slide**

- Rechenstab (m)
- Rechenschieber (m)

### —, **sliding**

- Rechenschieber (m)

### —, **square**

- Winkelmaß (n)

### —, **steel**

- stählernes Lineal (n)

### —, **of thumb**

- empirische, nicht durch Praxis oder Theorie entstandene Regel
- Faustregel (f)

### **ruler**

- Richtmaß (n)
- Richtscheit (m)
- Lineal (n)

### **rumbler**

- Putztrommel (f) [zum Befreien der Gußstücke von anhaftendem Sand]

### **run, to**

- verlaufen (v) [vom Bohrer]
- laufen (v)
- betreiben (v) [eine Werkstatt]
- funktionieren (v)

### **runner**

- Einguß (m) [Gießerei]

### **running**

- Gang (m)
- Lauf (m)



running, loose —

running, loose —  
Leerlauf (m)

— out (or runout) of the drill  
Verlaufen (n) [des Bohrers]  
unrundes Laufen (n)

—, steady  
ruhiger Gang (m)

rupture  
Bruch (m)

— of the grinding wheel  
Bersten (n) der Schleif-  
scheibe

rust  
Rost (m)

## S

saddle  
Wagerechtschlitten (m) der  
Senkrecht-Bohr- und  
Drehwerke  
Unterschlitten (m)  
Bettschlitten (m)  
Support (m) Rahmen [Ge-  
windeschneidmaschine]  
Spannstock (m)  
Frässlitten (m)  
Querschlittenführung (f) [bei  
dem Winkeltisch einer  
Fräsmaschine]

—, carriage  
Schlitten (m) [einer Dreh-  
bank]

safeguard  
Schutzvorrichtung (f)

silo, oil  
Ölbehälter (m)

slope  
Pfeilhöhe (f) [bei Riemen-  
trieben]  
Durchhang (m)  
Durchhängung (f)

sand preparing machine

sag, to  
durchbiegen (v)

sal ammoniac  
Salmiak (n)

— soda  
laugehaltiges Kühlwasser  
(m)  
Seifenwasser (n)

salamander  
Eisen- und Schlackenrück-  
stand (m)  
kleiner eiserner Ofen (m)

sale  
Verkauf (m)

salpetre  
Salpeter (m)

sample  
Muster (n)  
Musterstück (n)

sand, core  
Kernsand (m)

—, dry  
Formsand (m)

—, fat  
fetter Formsand (m)

—, green  
magerer, grüner Sand (m)

—, lime brick  
Kalksandsteinziegel (m)

—, moulding  
Formsand (m)

—, parting  
Streusand (m)

—, welding  
Schweißsand (m)

—, papering machine  
Sandpapiermaschine (f)

—, preparing machine  
Sandaufbereitungsmaschine  
(f)



sand slinger

saw, cylinder

sand slinger

Sandschleudermaschine  
[Formerei]

sander, disk

Sandpapier-Schleifmaschine  
(f)

—, vertical spindle

senkrechte Tischfräse (f)

sash, saw-

Sägegatter (m)

saturation

Sättigung (f)

saw

Säge (f)

—, to

sägen (v)

—, arm

Handsäge (f)

—, band

Bandsäge (f)

—, band — for cutting square  
timber

Kantholzbandsäge (f)

—, barrel stave

Dauben-Abkürzsäge (f)

—, belt

Bandsäge (f)

—, board

Klobsäge (f)

—, bow

Bogensäge (f)  
Schweifsäge (f)

—, buck

Bocksäge (f)

—, chain

Kettensäge (f)

—, circular

Kreissäge (f)

—, circular cross-cut

mehrfache Querkreissäge (f)

saw, circular — for cutting ~~timber~~  
wood

Brennholzkreissäge (f)

—, — — for cutting laths

Lattenkreissäge (f)

—, — — for squaring up logs

Kantholzkreissäge (f)

—, — — for trimming

Saumsäge (f)  
Besäumkreissäge (f)

—, circular mitre

Gehrungskreissäge (f)

—, — nipping

Trennkreissäge (f)

—, — oscillating

Kappsäge (f)  
Pendelsäge (f)

—, cock

Laubsäge (f)

—, cold

Kaltsäge (f)  
Radialkaltsäge (f)

—, compass

Strichsäge (f)  
Lochsäge (f)  
Laubsäge (f)

—, cross-cut

Quersäge (f)  
Schrotsäge (f)

—, crown

Kronsäge (f)

—, cut-off

Ablängsäge (f)

— for cutting rails, portable

Schienenkaltsäge (f)

— — sharp edges

Gratsäge (f)

—, cylinder

Zylindersäge (f)  
Trommelsäge (f)



saw, double handed cross cut

saw, pad

~~saw~~, double handed cross cut

Waldsäge (f)

Zugsäge (f)

—, dovetail  
Zinkensäge (f)

—, -dust  
Sägespäne (mpl)  
Sägemehl (n)

—, drag  
Ziehsäge (f)

—, felling  
Bauchsäge (f)  
Wiegesäge (f)  
Mondsäge (f)  
Bogensäge (f)

—, fine  
Feinsäge (f)

—, frame-  
Spannsäge (f)  
Gattersäge (f)

—, framed  
Gattersäge (f)

—, fret —  
Laubsäge (f)  
Schweflsäge (f)  
Wippsäge (f)

—, gauge  
Säge (f) mit Vorrichtung  
zum Regulieren der Tiefe  
des Schnittes

—, grooving  
Nutsäge (f)

—, hack  
Kalt-Metallsäge (f)  
Metallblattsäge (f)

—, hand  
Handsäge (f)

—, -handle  
Sägegriff (m)

saw, horizontal circular — for  
fine or thin stocks  
Feinkreissäge (f)

—, horizontal log  
Horizontalgatter (n)

—, jack  
Trecksäge (f)

—, key-hole  
Stichsäge (f)

—, -log  
Sägeblock (m)

—, log band  
Blockbandsäge (f)  
Block- und Trennbandsäge  
(f)

—, — circular  
Blockkreissäge (f)

—, long-  
Schrotsäge (f)  
Brettsäge (f)

—, metal band  
Metallbandsäge (f)

—, — slitting  
Metallkreissäge (f)

—, mill  
Säge (f) einer Schneide-  
mühle

—, muley  
große Säge (f) in Schneide-  
mühlen, die sich in einem  
Schlitten (muley head)  
bewegt

—, multiple blade frame  
Vollgatter (m)

—, — circular cross-cut  
mehrfache Querkreissäge  
(f)

—, -notch  
Sägeschnitt (m)

—, pad  
Fuchsschwanz (m)  
Duplexsäge (f)



saw, parallel circular

**saw, parallel circular**

Parallelkreissäge (f)

—, **pendulum circular**  
Pendel- oder Kappsäge (f)

—, **piercing**  
Laubsägebogen (m)

—, **pillar circular**  
Säulenkreissäge (f)

—, **plst**  
Brettsäge (f)  
Baumsäge (f)  
Kransäge (f)  
Schrotsäge (f)

—, **plumber's**  
Klempnersäge (f)

—, **portable — for cutting rails**  
Schienenkaltsäge (f)

—, **portable swing circular**  
fahrbare Pendelkreissäge (f)

—, — **oscillating circular**  
fahrbare Oszilliersäge (f)  
zum Schneiden von Eisen-  
und Straßenbahnschienen

—, **power hack**  
Maschinenblattsäge (f)

—, **power neck**  
Hubsäge (f)

—, **pruning**  
Baumsäge (f) [Gartensäge]

—, **rift**  
Federnsäge (f)

—, **rip**  
Langsäge (f)  
Schlitzsäge (f) [für Holz,  
mit großen, wenig ge-  
schränkten Zähnen]

—, **ripping band**  
Trennbandsäge (f)

—, **sash**  
Schlitzsäge (f)

—, **scroll**  
Laubsäge (f)

sawing machine, cold metal

**saw setting machine**  
Schränkmachine (f)

—, **slitting**  
Schraubenkopfsäge (f)  
Einstreichsäge (f)

—, **strap**  
Bandsäge (f)

—, **table circular**  
Tischkreissäge (f)

—, **teeth, machine for stamping out**  
Sägezahn-Ausstanzmaschine  
(f)

—, **tenon**  
Ruckensäge (f)

—, **tree felling**  
Baumstamm-Quersäge (f)

—, **trim**  
Schrotsäge (f)

—, **turning**  
Oertersäge (f)  
Schweifsäge (f)

—, **unset**  
ungespannte Säge (f)

—, **veneer**  
Furniersäge (f)

—, **veneering**  
Feinsäge (f)  
Furniersäge (f)

—, **with inserted teeth**  
Säge (f) mit eingesetzten  
Zähnen

—, **warm**  
Warmsäge (f)

—, **-web**  
Sägeblatt (n)  
Sägeklynke (f)

—, **wood**  
Holzsäge (f)

**sawing machine, cold metal**  
Kaltsägemaschine (f)



sawing machine, hack

sawing machine, hack

Bügelsäge (f)

— —, metal band

Metallbandsägemaschine (f)

— —, pendulum

Pendelsäge (f)

saw out, to

aussägen (v)

saws (pl) concave

Konkavsäge (f)

Kugelschalensägen (fpl)

scale

Anlegemaßstab (m)

Lineal (n)

Maßstab (m) [Verhältnis]

Skala (f)

Kesselstein (m)

Hammerschlag (m)

Glühspan (m)

Walzsieber (m)

Gußhaut (f)

Glühhaut (f)

—, to — a boiler

einen Kessel vom Kesselstein reinigen (v)

—, to

abblättern (v)

—, computing

Rechenscheibe (f)

— of hardness

Härteskala (f)

—, metric

Metermaßstab (m)

—, rule

Maßstab (m)

—, steel

Stahlmaßstab (m)

—, transverse

Transversalmaßstab (m)

scales (pl)

Wage (f)

scales (pl) hammer

Hammerschlag (m)

—, platform

Brückenwage (f)

scaling apparatus, pneumatic

Preßluft-Abklopfer (m)

scarf

Zuschärfung (f) [zwecks überlappten Schweißens]

scallop, to

Rand auszacken (v)

wellenförmig ausschneiden (v)

schedule

Plan (m)

Programm (n), z. B. production schedule = Fabrikationsprogramm

scintillating

funkensprühend (adj.) [beim Schweißen]

scissors (pl)

Schere (f)

sclerometer

Ritzhärteprüfer (m)

scleroscope

Skleroskop (n)

Härtemesser (m)

scoop

Aufnehmer (m)

—, to

fortschaffen (v)

score, to

kerben (v)

scour, to

aufschaben (v)

scrap

Abfall (m)

Bruch (m)

Ausschuß (m)

Schrot (m)

scrap



scrap, to

**scrap, to**

zum Abfall oder alten Eisen  
werfen (v)  
ausschlachten (v)

**scrape, to**

schaben (v)  
tuschieren (v)

**scraper**

Schaber (m)  
Schabeisen (m)

—, **box**

Ziehschaber (m)

—, **cant**

Kantschaber (m)

—, **deck**

Blattschaber (m)

—, **flat**

Flatschaber (m)

—, **fluted**

geriffelter Hohlschaber (m)

—, **four square**

Vierkant-Schaber (m)

—, **half round blunt**

Halbrund-Stumpfschaber  
(m)

—, **hand**

Handschaber (m)

—, **heart**

Herzschaber (m)

—, **hollow ground**

hohlgeschliffener Dreikant-  
schaber (m)

—, **mark**

Vorreißer (m)  
Musterschaber (m)  
Anreißer (m)  
Reißnadel (f)

—, **mill blunt**

Flachstumpfschaber (m)

screw, auxiliary

**scrap, moulding**

Streicheisen (n) [Formerei]  
Streicher (m)  
Streichbrett (n)

—, **oval and swan neck**

Oval- und Schwanenhals-  
Ziehklinge (f)

—, **round blunt**

Rund- und Stumpfschaber  
(m)

—, **three-square**

Dreikantschaber (m)

—, — — **blunt**

Dreikantstumpfschaber (m)

—, **triangular**

Dreikantschaber (m)

—, **veneer**

Furnier-Schabhobel (f)

**screen**

Sieb (n)

—, **to**

aussieben (v)  
separieren (v)

**screw**

Schraube (f)  
Schraubenspindel (f)

—, **to**

verschrauben (v)

—, — — **into**

enschrauben (v)  
einspannen (v)

—, — — **in**

ein Stück in den Schraub-  
stock einspannen (v)

—, **adjustable**

Bewegungsschraube (f)

—, **adjusting**

Stellschraube (f)

—, **auxiliary**

Hilfsschraube (f)



screw, ball-jointed

screw, ball-jointed

Kugelgelenkschraube (f)

—, belt fastener

Riemenschraube (f) [zur  
Riemenverbindung]

—, bench

Bankschraube (f)


—, binding

Heftschraube (f)  
Klemmschraube (f)

—, body of a

Schraubenkern (m)

—, button head machine

 Maschinenschraube (f)  
m. halbrundem Kopf

—, cap

Kopfschraube (f)  
Lagerschraube (f)

—, cap

Schraubenverschluß (m)  
Ueberwurfmutter (f)

—, capstan

Spindel (f) für den Revolverkopfschlitten

—, check

Stellschraube (f)  
Befestigungsschraube (f)  
Sperrschraube (f)

—, clamp

Klemmschraube (f)

—, coach

Holzschraube (f) mit Vierkantkopf

—, coarse pitch

grobgängige Schraube (f)

—, collar

 Bundschraube (f)

screw driver

screw, cone-point set

Kopfschraube (f) mit  
spitzem  
Ende, spitze  
Stellschraube (f)



—, countersunk



versenkte  
Schraube  
(f)

—, cross feed

Spindel (f) für den Quervorschub

—, cross traverse — for the  
ram

Schalterschraube (f) [bei der  
Shapingmaschine]

—, cupped-point set



Stellschraube  
(f) mit hohler Spitze

—, cutting machine

Schraubenschneldmaschine  
(f)  
Gewindeschneidmaschine  
(f)

—, derlating

Abzweigklemme (f)

—, differential

Differentialschraube (f)

—, dolly

Nietwinde (f)

—, double shoulder set



Doppelansatzschraube  
(f)

—, driver

Schraubenzieher (m)



# screw driving machine

## screw driving machine

Maschine (f) zum Eindrehen von Schrauben

—, **duplex jack**  
Duplex-Schraubenwinde (f)

—, **elevating**  
Richtschaube (f) [zum Heben oder Senken]  
Hubspindel (f) [für den Ausleger einer Radialbohrmaschine]

—, **endless**  
Schraube (f) ohne Ende


—, **eye**  
Augenschraube (f)  
Oesenschraube (f)  
Schraube (f) mit Auge


—, **fastening**  
Befestigungsschraube (f)

—, **to fasten with** —s  
verschrauben (v)

—, **feeding**  
Schaltschraube (f)

—, **female**  
inwendige Schraube (f)  
Innengewinde (n)

—, **fillister head**  
 Rundkopfschraube (f)


—, **flat fillister head**  
 Flachkopfhals-schraube (f)

—, **flat pivot point set**  
Vierkantdruckschraube (f)

 mit flacher Spitze

# screw, hunter's

## screw, flat point set

 flache Stellschraube (f)


—, **glb**  
Leistenschraube (f)


—, **grab lag**  
Schraube (f) zum Befestigen von Hängelagern auf Holzbalken


—, **grub**  
Schlitzschraube (f)  
Gewindestift (m) mit Schlitz  
Raupenschraube (f)  
Schnittschraube (f)

—, **guide**  
Schraubenpatrone (f)

—, **hanger**  
Hängelagerschraube (f)

—, **hanger point set**  
 Stellschraube (f) mit abgestumpfter Kegelspitze

—, **hexagon head**  
 Hals-schraube (f) mit Sechskantkopf

—, **headless**  
 Gewindestift (h)  
Raupenschraube (h)

—, **hunter's**  
Differentialschraube (f)



screw, lag

screw, lag



Schlüssel-  
schraube (f)

Holzschraube (f) mit  
flachem Kopf

- , lead  
Leitspindel (f)
- , lead of a  
Gewindesteigung (f)
- , locking  
Fangschraube (f)
- , low head set



Flachkopf-  
druck-  
schraube (f)

- , machine  
Maschinenschraube (f)  
[nach der Schraubenlehre  
geschnitten]  
Schraube (f) mit versenktem  
Kopf  
Versenker (m) für  
Schrauben
- , machine, automatic  
Schraubenautomat (m)  
automatische Fassondreh-  
bank (f)  
automatische Revolver-  
bank (f)
- , hand  
Handschraubenmaschine (f)
- , male  
auswendige Schraube (f)  
Außengewinde (n)
- , micrometer  
Mikrometerschraube (f)
- , milled-edge thumb  
Mikrometerschraube (f)
- , multiple thread  
mehrgängige Schraube (f)

screw, setting up

screw, muled-head

Schraube (f) mit kor-  
diertem Kopf

- , pivot  
Spurzapfenschraube (f)
- , regulating  
Stellschraube (f)  
Stellschraube (f)
- , rigging  
Schraubzwinge (f)
- , riveting machine  
s. riveting machine, screw
- , rolled-thread  
Schraube (f) mit einge-  
walztem Gewinde
- , rolling machine s. rolling  
machine, screw
- , round pivot point set  
Vierkantdruckschraube (f)



mit  
runder  
Spitze

—, round point set

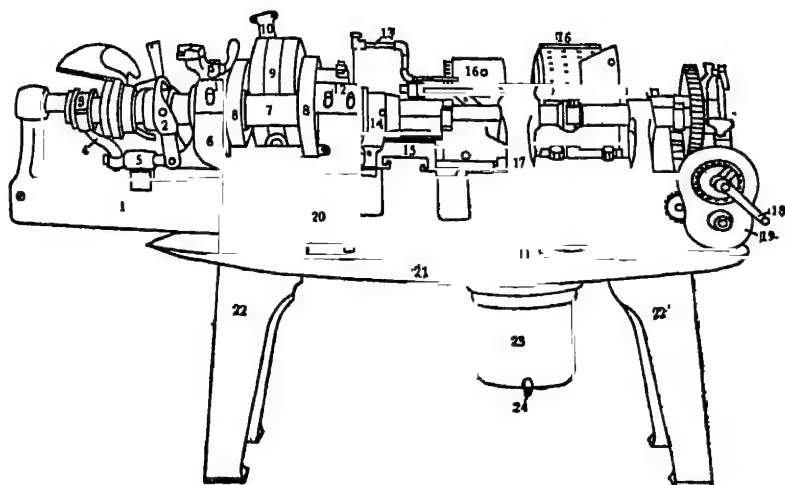


Druck-  
schraube  
(f)

mit rundem Ende

- , set  
Befestigungsschraube (f)  
Stellschraube (f)  
Klemmschraube (f)  
Siehe set screw
- , setting  
Druckschraube (f)
- , up  
Einspannschraube (f)





**Parts of the Automatic Screw Machine.**  
**Teile der selbsttätigen Schraubendrehbank.**  
**(Automat)**

- |  |   |
|--|---|
| 1. Spindle bracket — Stützlager.                           | 12. Front bearing cap — Vorderer Lagerdeckel. |
| 2. Feeding hand lever — Handspannhebel.                    | 13. Lubricating pipe — Oelleitung.            |
| 3. Coupling box — Muffe.                                   | 14. Collet chuck — Spannfutter.               |
| 4. Coupling arm — Arm.                                     | 15. Cross slide — Quersupport.                |
| 5. Hand lever bearing — Lagerbock.                         | 16. Cam drum — Kurventrommel.                 |
| 6. Head stock — Spindelkasten.                             | 17. Turret head — Werkzeugschlitten.          |
| 7. Countershaft or back gearing shaft — Vorgelege.         | 18. Crank — Handkurbel.                       |
| 8. Back gear cover guards — Vorlegelegeräder-Schutzkappen. | 19. Crank guard — Schutzhaube.                |
| 9. Drive pulleys — Riemenscheiben.                         | 20. Bed — Bett                                |
| 10. Belt shifter — Riemenführer.                           | 21. Oil pan — Oelfänger.                      |
| 11. Rear bearing cap — Hinterer Lagerdeckel.               | 22. Machine feet or legs — Füße.              |
|  | 23. Oil container — Oelsammelgefäß.           |
|  | 24. Draining valve — Abflußhahn.              |



screw, shoulder

screw, shoulder



Ansatz-  
schraube (f)

[mit verstärktem Ansatz]

—, single-thread  
eingängige Schraube (f)

—, square head



Hals-  
schraube  
(f)

mit Vierkantkopf

—, square headed  
flachgängige Schraube (f)

—, threaded  
flachgängige Schraube (f)

—, standard  
Normalgewinde (f)

—, stock  
Schneidkluppe (f)  
Gewindekluppe (f)

—, stocks (pl)  
Gewindeschneidbacke (f)

—, stop  
Anschlagschraube (f)  
Stellschraube (f)  
Klemmschraube (f)

—, sunk  
versenkte Schraube (f)

—, swing  
Lappenschraube (f)

—, T-head  
Hammerkopfschraube (f)

—, telescoping  
Auszugschraube (f)  
Teleskopspindel (f)

—, thrust  
Druckschraube (f)  
Preßschraube (f)

scum, to

screw, thumb

Daumenschraube (f)



Flügel-  
schraube (f)  
Lappen-  
schraube (f)

—, tight-fitting  
Paßschraube (f)

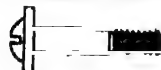
—, tightening up  
Spannschraube (f)

—, tommy  
Knebschraube (f)

—, valve adjusting  
Ventilstellschraube (f)

—, ylce  
Schraubstock (m)

—, washer head



Bund-  
schraube  
(f)

mit geschlitztem Kopf

—, wing (or winged)  
Flügelschraube (f)

—, wood  
Holzschraube (f)

screwed  
verschraubt (adj.)

screwing machine, bolt  
Spindelschneidmaschine (f)  
Bolzenschneid-  
maschine (f)

scriber

Vorreißer (m)  
Anreißnadel (f)

—, marking  
Reißnadel (f)

scroll

Flachspirale (f)

scum, to

schlacken (v)



scum, off, to

**scum off, to**  
abschlacken (v)

**seal**  
Verschluß (m)

—, **to**  
verschließen (v)

—, **water**  
wasserdichter Abschluß (m)

**seam**  
Grat (n),  
Naht (f)

— **[in a bar of steel]**  
langer Riß (m) im gewal-  
ten Stahl [hervorgerufen  
durch Gußblasen oder  
Schmieden des Eisen-  
blockes]

—, **angle**  
Bördelnietung (f)

—, **brazing**  
Lötfluge (f)

—, **casting**  
Gußnaht (f)

—, **flanged**  
Bördelnietung (f)

—, **flat folded**  
liegender Falz (m)

—, **projecting folded**  
stehender Falz (m)

—, **soldering**  
Lötstelle (f)

—, **welded**  
Schweißnaht (f)

**seamer**  
Zudrückmaschine (l) für  
Falze

**seaming machine**  
Falzzudrückmaschine (f)  
Blechfalzmaschine (f)

—, **double**  
Doppelfalzzudrück-  
maschine (f)

section, cross

**season, to**  
ablagern (v)  
altern (v)

**seat**  
Sitz (m)  
Pfanne (f) [beim Lager]  
Spur (f)

—, **ball**  
Lager (n) für Kugelnzapfen

—, **clack**  
Ventilsitz (m)

—, **s, loose [or fits]** (pl)  
Laufsitze (mpl)

—, **s, tight [or fits]** (pl)  
Ruhe- oder Festsitze (mpl)

—, **valve**  
Ventilsitz (m)

—, **wheel**  
Achskopf (m)

**seater, key**  
Keilnutenstoßmaschine (f)

**seating, valve**  
Ventilsitzfläche (f)

— **machine, key**  
Keilnutenstoßmaschine (f)

**seaworthy [packing]**  
seemäßige [Verpackung]

**second-cut**  
Kreuzhieb (m)

— — **[of a file]**  
Oberhieb (m) einer Feile

**second-hand machine**  
alt gekaufte Maschine (f)

**section**  
Schnitt (m)  
Abschnitt (m)  
Querschnitt (m)

—, **box**  
kastenförmiger Quer-  
schnitt (m)

—, **cross**  
Querschnitt (m)



section, longitudinal

set

section, longitudinal  
Längsschnitt (m)

—, rolled  
Profileisen (n)  
Fassoneisen (n)

—, shearing  
Abscherungsquerschnitt (m)

sectional  
geteilt (adj.), s. dies, sec-  
tional — und pattern, sec-  
tional

sector  
Kreisabschnitt (m)  
Kreissektor (m)

secure, to  
sichern (v)  
befestigen (v)

—, — by screws  
festschrauben (v)

sediment  
Satz (m) [Niederschlag  
eines Kühlmittels]

segment, collector  
Kommulatorlamelle (f)  
Kollektorlamelle (f)

—, intermediate gear  
Schere (f) zur Aufnahme der  
Wechselräder bei Dreh-  
bänken

—, tumbler gear  
Wendeherz (n)

segregation  
Ausscheidung (f)

selze, to  
fressen (v) [beim Lager]  
hängen bleiben (v) [bei  
Ventilen]

selector  
Linienwähler (m) [beim  
Telephon]

selenium-cell  
Selenzelle (f)

self-acting . . .  
selbsttätig (adj.)

self-catching  
Selbstsperrung (f)

— contained  
in sich selbst abgeschlossen  
(adj.)  
ein Ganzes bildend (adj.)  
komplett (adj.)

— -feed  
Selbstgang (m)

— -olling  
selbsttätige Schmierung (f)

semi-automatic  
halbautomatisch (adj.)

semicircle  
Halbkreis (m)

semi-steel  
Halbstahl (m)  
Maschinenstahl (m)  
Spezialeisen (n) [Gußeisen  
mit etwa 30% Stahlzusatz  
für schwere Teile]

separator  
Abstandstück (n)  
Distanzstück (n)  
Erzscheider (m)

—, oil  
Ölabscheider (m)

serrated  
gezackt (adj.)  
zackig (adj.)

set  
Satz (m)  
Reihe (f)  
Reihenfolge (f)  
Schelleisen (n)  
Schließkopfgesenk (n)



set, to

shaft, cam

**set, to**

aufspannen (v) [von Werk-  
stücken]

setzen (v)

stellen (v.) [z. B. den Zeiger  
auf Null]

einziehen (v)

schränken (v) [Säge]

— **of drawing instruments**

Reißzeug (n)

— **edge**

Anschlag (n)

— **-over, to**

versetzen (v) [einen Reit-  
stock]

—, **riveting**

Nietenzieher (m)

Nietkopfsetzeisen (n)

Schelleisen (n)

Döpper (n)

Nietstempel (m)

—, **saw**

Schränkeisen (n) für Sägen

— **the saw teeth, to**

das Sägeblatt schränken  
(v)

— **screw**

Befestigungsschraube (f)

Klemmschraube (f)

Stellschraube (f)

—, **cone point**

spitze Stellschraube (f)

—, **cupped point**

Stellschraube (f) mit hohler  
Spitze

—, **double shoulder**

Doppelansatzschraube (f)

—, **flat pivot point**

Vierkantdruckschraube (f)  
mit flacher Spitze

—, **flat point**

flache Stellschraube (f)

**set screw, hanger point**

Stellschraube (f) mit abge-  
stumpfter Kegelspitze

—, **low head**

Flachkopfdruckschraube (f)

—, **with notched head**

Schlitzschraube (f)

—, **round pivot point**

Vierkantsschraube (f) mit  
runder Spitze

—, **round point**

Druckschraube (f) mit run-  
dem Ende

—, **shoulder**

Ansatzschraube (f)

— **of spindles**

Spindelreihe (f)

**setting up**

Zusammenstellen (n)

Einrichten (n)

Nachspannen (n)

Montieren (n)

Aufspannen (n)

**sewing machine**

Nähmaschine (f)

**shackle**

Schäkel (m) [Verbindungs-  
glied zwischen Haken und  
Kette]

Bügel (m)

**shaft**

Welle (f)

Spindel (f)

—, **arm**

Ankerwelle (f)

—, **cam**

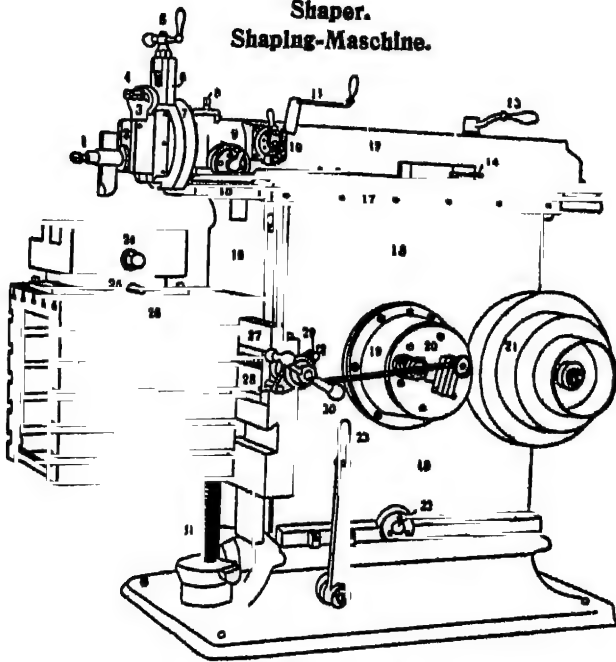
Exzenterwelle (f)

Nockenwelle (f)

Kurvenscheibenwelle (f)



# Shaper. Shaping-Maschine.



## Parts of the Shaping Machine. Telle der Shaping-Maschine.

1. Tool post — Stichelhaus.
2. Clapper block — Klappe,
3. Clamping box — Klappenführung,
4. Clamping bolts — Klappen-Stellschrauben.
5. Down feed screw — Vertikal-schaltspindel.
6. Tool slide — Stahlhalterschlitzen oder Support.
7. Tool head — Kopf des Stßels, Drehteil.
8. Binder for head — Supportfeststellbolzen.
9. Stop for down feed — Anschlag für die Vertikalbewegung.
10. Down feed adjuster — Einstellung der Vertikalbewegung.
11. Ram adjuster — Stßel-Einstellhebel.
12. Ram — Stßel.
13. Position lever — Drehhebel für den Stßelhub.
14. Clamp for down feed — Klemmschraube für die Vertikalbewegung.
15. Ram slide — Stßelschlitzen.
16. Face of column — Vorderfläche des Ständers.
17. Ram guide — Stßelführung.
18. Frame or body — Ständer.
19. Feed box — Gehäuse für das Vorschubgetriebe, Schaltgehäuse.
20. Feed regulator — Vorschubregler.
21. Cone driving pulley — Antriebsstufenscheibe.
22. Lever bearing — Kullissenlagerung.
23. Power elevation of table — Selbstgang für die Höhenstellung des Tisches.



## one gear

- Schraubstock.
- ng base — Dreh-Unterteil
- Tisch,
- Querschleppen.
- eed screw — Quervorschub-  
ndel.

## one gear

Werkswelle (f) [Welle  
Triebwerk, auf der die  
Fenzzahnräder sitzen]

## nutator

Welle (f)

## k

Welle (f)

Spitze Welle (f)

## en

ebene Welle (f)

## ng

ende Welle (f)

Welle (f)

Welle (f)

## entric

Welle (f)

Welle (f)

## ble

ame Welle (f)

## rnor

Welle (f)

## hammer

Welle (f)

## mediate

Welle (f)

Welle (f)

Welle (f)

Welle (f)

Welle (f)

## l

Welle (f)

## shape

- 29. Cross-feed dog — Quervorschub-  
klinke,
- 30. Cross-feed handle — Quervor-  
schubkurbel,
- 31. Elevating screw — Schrauben-  
spindel für die Höhenstellung  
des Tisches.

## shaft, muley

senkrechte Welle (f) für  
Leitrollen bei Winkel-  
betrieb

## —, rocker

Umsteuerwelle (f),  
Welle (f) [für einen pen-  
delnden Hebel]

## —, saddle

Spindel (f) [des Unter-  
schlittens der Radialbohr-  
maschine]

## —, splined

Welle (f) mit Längsnut

## —, telescopic

ausziehbare Spindel (f)  
Telescopwelle (f)

## —, valve

Schieberwelle (f)

## shafting

Wellenleitung (f)  
Transmission (f)

## shaker

Schüttelsieb (n)  
Schüttelmaschine (f)

## shank

Schaft (m)

## — of a rivet

Nietschaft (m)

## —, taper

konischer Schaft (m)  
Konus (m)  
Kegel (m)

## shape

Fasson (f)  
Form (f)



**aped**

**aped**

förmig (adj.) [in Verbindungen wie z. B. keilförmig = wedge-shaped]

**crescent**

sichelförmig (adj.)

**wedge-**

keilförmig (adj.)

**aper**

Shapingmaschine (f)

Wagerechtstoßmaschine (f)

Querhobelmaschine (f)

(Abb. s. Seite 264)

**aper, crank**

Shapingmaschine (f) mit Kulissenantrieb

**draw-cut**

Shapingmaschine (f) mit

auf Zug arbeitendem Stahl

Nutzenziehmaschine (f)

**gear**

Zahnradhobelmaschine (f)

**geared**

Shapingmaschine (f) mit

Zahnradgetriebe

**pillar**

Säulenstoßmaschine (f)

**portable hand**

transportable Handstoßmaschine (f)

**single geared crank**

Shapingmaschine (f) mit

einfacher Zahnradüber-

setzung und Kulissenan-

trieb

**single travelling head crank**

Shapingmaschine (f) mit

traversierendem Werk-

zeugschlitten

**traverse**

Shapingmaschine (f) mit

traversierendem Werk-

zeugschlitten

**shear**

**shaper, universal crank**

Universalschapingmaschine

(f) mit Kulissenantrieb

**shaping device, wheel**

Schleifradabrichtvorrich-

tung (f)

**shaping, device, circular**

Rundhobelvorrichtung (f)

— **machine**

Shapingmaschine (f)

Wagerechtstoßmaschine (f)

— **—, high duty**

Vollkraft-Shaper (m)

— **—, round**

Rundfräse (f) [Fassondreh-

bank i. d. Holzbearbeitung]

**sharpen, to —**

schärfen (v)

schleifen (v)

**sharpening machine, saw**

Sägeschärfmaschine (f)

— **—, file**

Feilenhaumaschine (f)

**shave, draw**

Ziehmesser (n)

Schnitzmesser (n) [Messer

mit zwei rechtwinklig ab-

gebogenen Handgriffen

nur für Holzbearbeitung,

siehe auch knife, draw]

**shaves, iron spoke**

Ziehmesser (n)

**shaving machine, screw**

Schraubenschlichtmaschine

(f)

Drehbank (f) zum Bear-

beiten von Schrauben-

köpfen und Muttern

**shear**

Schere (f)

Scher- (oder Schub-) Be-

anspruchung (f)



shear, to

**shear, to**  
schneiden (v) [mit der Schere]  
abscheren (v)

—, **trimming**  
Kantenbescheidemaschine (f)

**shearer**  
Maschinenschere (f)

**shearing**  
Schneiden (n) von Blechtafeln oder Metallen  
Schub (m)  
Abscherung (f)

**shearing machine, eccentric**  
einarmige Exzentrerschere (f)

—, **angle iron**  
Winkel eisenschere (f)

—, **crocodile**  
Bogenschere (f)

—, **I-iron**  
Trägerschere (f)

—, **power driven I-iron**  
Profilschere (f)

—, **scrap**  
Schrotschere (f)

—, **punching and**  
Schere mit Lochstanze

**shearing, modulus of**  
Schubelastizitätsmodul (m)

**shears (pl)**  
Bettwangen (fpl) der Drehbank  
Schere (f)

—, **alligator**  
Alligatorschere (f) [so genannt infolge Ähnlichkeit mit den Kiefern eines Alligatorrachsens]  
Hebelschere (f)  
Bleischere (f)

shears, lever table

**shears, arc**  
Bogenschere (f)  
—, **automatic mock-bar**  
selbsttätige Barrenschere (f)

—, **bench**  
Bockschere (f)  
Stockschere (f)

—, **billet**  
Knüppelschere (f)

—, **block**  
Brammenschere (f)  
Stockschere (f)  
Blockschere (f)

—, **circle**  
Kreisschere (f)  
Rundschere (f)

—, **circular**  
Kreisschere (f)  
Zirkularschere (f)

—, **clogging**  
Schwanzschere (f)

—, **crocodile**  
Alligatorschere (f)

—, **for cutting holes**  
Lochschere (f)

—, **double lever**  
Maulschere (f)

—, **frame**  
Rahmenschere (f)

—, **gang slitting**  
Streifenschere (f)

—, **guillotine**  
Parallelschere (f)

—, **hand**  
Handschere (f)

—, **hydraulic driven**  
Wasserdruckschere (f)

—, **lever**  
Hebelschere (f)

—, **lever table**  
Hebel-Tafelschere (f)



shears, oval

**shears, oval**

Ovalschere (f)

—, **parallel**

Parallelschere (f)

—, **muck**

Barrenschere (f)

—, **plate**

Bleischere (f)

—, **power**

Bleischere (f) mit Kraft-  
antrieb

Bleischermaschine (f)

Schneidmaschine (f)

—, **rotary**

Rundschere (f)

Kreisschere (f)

—, **slitting**

Bleischere (f) mit kreisen-  
den Messern

Geißenschere (f)

—, **squaring**

Parallelschere (f)

Beschneideschere (f)

—, **stock**

Stockschere (f)

Blockschere (f)

—, **strip cutting**

Streifenschere (f)

—, **tinner's**

Bleischere (f)

—, **trimming**

Kulissenchere (f)

—, **veneer**

Furnierschere (f)

—, **wire**

Drahtschere (f)

—, **wood**

Holzschere (f)

**sheave**

Rolle (f)

**shell**

**sheave, belt**

Riemenscheibe (f)

—, **chain**

Haspelrad (n)

Kettenscheibe (f)

—, **eccentric**

Exzentrerscheibe (f)

—, **pulley**

Kranrolle (f)

—, **rope**

Seilscheibe (f)

Seilrolle (f)

**shed, to**

auswerfen (v)

—, **locomotive**

Lokomotivschuppen (m)

Heizhaus (n)

**shedder**

Auswerfer (m)

Ausstoßer (m)

**sheet**

Blech (n)

Bogen (m) [Papier]

Zettel (m)

—, **boiler**

Kesselblech (n)

—, **corrugated**

Weißblech (n)

—, **drawing**

Zeichenbogen (m)

—, **metal working machine**

Blechbearbeitungsmaschine  
(f)

—, **time**

Stundenzettel (m)

Arbeitszettel (m)

**shell**

Napf (m)

Hülse (f)

Zarge (f)



shell, cup

shop, pattern

shell, cup

Zarge (f)

shell-hardening

Außenhärtung (f)

shellac

Schellack (m)

shellacking

Herstellung (f) eines Schellacküberzuges

shift, to

umlegen (v) [eines Riemens]  
verschieben (v)

shifter

Umsteuerhebel (m)  
Ausrücker (m)

—, belt

Riemenausrücker (m)  
Riemenaufleger (m)

—, pneumatic sand

Preßluft-Sandsiebemaschine (f)

shim

Beilage (f)

shingle machine

Schindelmaschine (f) [Holzbearbeitung]

shingler

Luppenpresse (f)

ship, to

verladen (v)  
senden (v)

shipment

Verladung (f)

shipper

Schaltstange (f)  
Ausrücker (m)

shipping, belt

Riemenführung (f) [bei einer Hobelmaschine]

shock

Stoß (m)

shock, return

Rückstoß (m)

shoe, brake

Bremsschuhe (m)  
Bremsklotz (m)  
Bremsbacke (m)

—, cross head

Kreuzkopfgleitschuh (m)

—, planer

Aufspannplatte (f)  
Unterlagskeil (m) zum Ausrichten einer Hobelmaschine

—, pole

Polschuh (m)

—, taper

Keilleiste (f)

shoot off, to

schnellen (v)

shop

Werkstatt (f)

—, axle-turning

Achsendreherei (f)

—, blacksmith's

Schmiedewerkstatt (f)

—, boiler

Kesselschmiede (f)

—, erecting

Montagewerkstatt (f)

—, forge

Schmiedewerkstätte (f)

—, jobbing

Reparaturwerkstatt (f)  
Betriebswerkstatt (f)

—, machine

Maschinenwerkstätte (f)

—, main

Hauptschiff (n)  
Längsschiff (n) der Werkstatt

—, pattern

Modellager (n)



shorten the belt, to

shorten the belt, to  
den Riemen kürzen (v)

shortening, tenoning and slotting  
maschine  
Abkürz-Zapfenschneid- und  
Schlitzmaschine (f)

shortness, red-  
Rotbrüchigkeit (f)

shoulder  
Ansatz (m)  
Anpaß (m)

shove, to  
schieben (v)

shovel  
Erdschaufel (f)  
Spaten (m)  
Schaufel (f)

shrink, to  
warm einziehen (v)  
einschrumpfen (v)  
schwinden (v)

— on a tyre, to  
einen Radreifen auf-  
schrumpfen (v)

shrinkage  
Härtenspannung (f)  
Schwindung (f)

shunt  
Nebenschluß (m)  
Stromableitung (f)

shut, cold  
Kaltguß (m) [beim Vergießen  
von Material mit zu nie-  
driger Temperatur läuft  
die Form vielfach nicht  
ganz aus]

shut down, to  
außer Betrieb setzen (v)

side, hair — of a belt  
Haarseite (f) des Riemens

side of belt, driven  
gezogenes Riementrum (n)

size of jointing [or packing]

side of belt, driving  
ziehendes Riementrum (n)

— — —, slack  
gezogenes Trum (n)

— of delivery  
Seite (f), an der der Riemen  
abläuft

sieve, to  
sieben (v)

sift, to  
sieben (v)  
schütteln (v) [Formeand]

sifter  
Siebmaschine (f)

sifting machine  
Siebmaschine (f)

silica  
Kieselsäure (f)

silumine  
Silumin (n)

silver, German  
Neusilber (n)

single purpose machine  
Spezialmaschine (f)

sink  
Ausguß (m)

sinking  
Gravieren (n) des Gesenk-  
machers

— machine, die  
Gesenkfräsmaschine (f)  
Gesenkpresse (f)

size, actual  
Istmaß (n)

—, basic  
Nennmaß (n)

— of jaw  
Schlüsselweite (f)  
Maulweite (f)

— of jointing [or packing]  
Packungsdicke (f)



size, maximum

size, maximum

Höchstmaß (n)

—, minimum

Kleinstmaß (n)

sizing device

Kalibriervorrichtung (f)

skeln

Nabenbuchse (f)

Radachsenbuchse (f)

sketch

Skizze (f)

—, to

skizzieren (v)

—, dimensional

Maßskizze (f)

—, free-hand

Freihandzeichnung (f)

skew

schief (adj.)

skid

Unterlagsrolle (f) zum  
Schieben von Lasten

—, to

gleiten (v)

skill

Kunstfertigkeit (f)

Geschicklichkeit (f)

skillfull [or skilled]

kunstfertig (adj.)

geübt (adj.)

geschickt (adj.)

erfahren (adj.)

gelernt [z. B. gelernter Ar-  
beiter]

skim, to — off

abstreichen (v)

skimmer

Krampstock (m)

skin

Gußhaut (f)

sleeve

skin, sand

Sandkruste (f)

Gußkruste (f)

Gußhaut (f)

skirt end of the piston

Kurbelzapfenende (n) des  
Kolbens

slabbing

Planfräsen (n)

slack

schlaff (adj.)

Spiel (n)

slag

Schlacke (f)

Schlackenwolle (f)

slant

schräge (adj.)

geneigt (adj.)

schief (adj.)

—, to

kippen (v)

sledge

Schlegel (m)

—, upward

Zuschlaghammer (m)

Vorschlaghammer (m)

slecker

Rundknopf (m)

—, angle

Winkelknopf (m)

—, button

Polierlöffel (m) [Formwerk-  
zeug]

sleeve

Muffe (f)

Buchse (f)

Hülse (f)

äußere Säule (f) der Radial-  
bohrmaschine

Führungsbuchse (f) der

Bohrspindel



sleeve, operating

sleeve, operating

Hubreduktionshülse (f)

→ taper

Reduziereinsatz (m)

slender

schwach (adj.)

sleeper

Schwelle (f) [Eisenbahn]

slicker

Lanzette (f)

slide

Gleitbahn (f)

Schlitten (m)

Stößel (m) [der Stoß-  
maschine]

→ to

gleiten (v)

→ bottom

Werkzeugunterteilschlitten  
(m)

→ caliper

Schublehre (f)



→ compound rest top

Oberschieber (m) [eines  
Kreuzsupports]

→ cross

Quersupport (m)

Querschlitten (m)

Kreuzschieber (m)

Kreuzschlitten (m)

Kreuzsupport (m) [Fräs-  
maschine]

Längsschlitten (m)

Querschieber (m)

Schlittenschieber (m) [einer  
Drehbank]

Tischunterteil (n)

slide, three port

slide, cutt off

Quersupport (m)

Abstechsupport (m)

Expansionsschieber (m)

→ cutter

Fräterschlitten (m)

→ cutting

Schnittstößel (m)

→ dovetail

Schwalbenschwanzführungs-  
leiste (f)

trapezförmige Führungs-  
leiste (f)

→ drawing

Ziehstößel (m)

→ governor

Regulatorklappe (f)

→ grinding wheel

Schleifscheibenschlitten (m)

→ housing

Gleitbahn (f) am Ständer  
für den Querhaken

→ lower tool

Werkzeugunterteilschlitten  
(m)

→ milling

Fräsupport (m)

Fräterschlitten (m)

→ off a gear, to

ein Rad abziehen (v)

→ on a gear, to

ein Rad aufstecken (v)

→ punch

Schnittstößel (m)

Stößel (m)

→ ram

Preßschlitten (m)

→ roller

auf Rollen beweglicher  
Schlitten (m)

→ three port

Muschelschieber (m)



**slide, tool**

**slide, tool**

Stichelschlitten (m)  
Werkzeugschlitten (m)

—, **transverse**  
Querschlitten (m)

—, **turret**  
Revolverschlitten (m)

—, **wedge**  
Schlitten (m) mit Schwal-  
benschwanzführung

—, **wheel**  
Schleifbock (m) [der Schleif-  
maschine]

**sling**

Schlinge (f)

—, **chain**

Kettenring (m) mit zwei  
Kettenenden  
Kettenschlinge (f)

**slip**

Schlüpfung (f) [elektr.]  
Spielraum (m)

—, **to**  
gleiten (v)  
rutschen (v)

**slipping**

Schleifen (n) [eines Riemens  
beim Umsteuern]

**slitter, rotary gang**

Streifenschere (f)

**slope, back**

Abdachung (f) der Schneid-  
kante nach der Seite  
Seitenschräge (f)

—, **to**  
abschrägen (v)

**slot**

Schlitz (m)  
Nute (f)  
Keilnute (f)

**slotting, longitudinal**

**slot, to**

stoßen (v)  
Nuten stoßen (v)  
schlitzen (v)

—, **armature**  
Ankernut (f)

—, **cam**  
Daumennut (f) [Stoß-  
maschine]

—, **and key**  
Nut (f) und Feder (f)

—, **locating**  
Aufspannschlitz (m)

—, **screw-driver**  
Schraubkopfschlitz (m)

—, **T-**  
T-förmige Nut (f)  
T-Schlitz (m)

—, **tang**  
Angelnote (f)

**slotter, crank**  
Stoßmaschine (f) mit Ku-  
lissenantrieb

—, **draw stroke**  
Stoßmaschine (f) mit auf  
Zug arbeitendem Werk-  
zeug [z. B. Keilnutenzieh-  
maschine]

—, **portable**  
transportable Stoßmaschine  
(f)

—, **screw-driven**  
Stoßmaschine (f) mit Schrau-  
benspindelantrieb

**slotting, circular**  
Rundstoßen (n)

—, **longitudinal**  
Langstoßen (n)



slotting machine

slotting machine

Stoßmaschine (f)  
Bestoßmaschine (f)  
Nutenstoßmaschine (f)  
Schlitzmaschine (f)

—, crank

Stoßmaschine (f) mit Kullissenantrieb

—, horizontal

Wagerechtstoßmaschine (f)

—, key way

Nutenstoßmaschine (f)

—, shortening, tenoning and  
Abkürz-, Zapfenschneid- und  
Schlitzmaschine (f)

slotting, transverse

Querstoßen (n)

slow-motion

Langsamgang (m)

slug

ausgestanztes Stück (n)

smelt, to

schmelzen (v)

smith, hammer

Hammerschmied (m)

smithy

Schmiede (f)

smoke

Rauch (m)

smooth, to

schlichten (v)

glätten (v)

—, dead

spiegelglatt (adj.) [beim  
Polieren]

smoother

Dämmbrett (n)

smoothing machine, veneer

Furnierglättmaschine (f)

snap, rivet

Nietdöpper (m)

solder, to

snips (pl)

Handschere (f)

—, metal

Blechscherer (f)

snugly

saugend (adj.)

socket

Rohrmuffe (f)

Muffe (f)

Konushülse (f)

Einsatzstück (n)

Futter (n)

—, centre

Körnerspitzenloch (n)

—, drill

Bohrfutter (n)

—, governor

Regulatormuffe (f)

—, grip

Klemmring (m) [z. B. für  
Spannkelle in Prüf-  
maschinen]

Befestigungsring (m)

—, jaw

Backeneinsatz (m) [beim  
Schraubstock]

—, screwed

Gewindemuffe (f)

—, spring

federnde Spannbacke (f)

soda, caustic

Aetznatron (n)

kaustische Soda (f)

sodium

Natrium (n)

solder

Lötmittel (n)

Lot (n)

—, to

löten (v)



older, brass

older, brass

Messingschlaglot (n)

, hard

Hartlot (n)

Schlaglot (n)

, soft

Weichlot (n)

Schnellot (n)

, tin

Weichlot (n)

Schnellot (n)

, strong

Hartlot (n)

together (or up), to  
zusammenlöten (v)

olderable

lötbar (adj.)

olderer

Lötapparat (m)

Löter (m)

oldering

Löten (n)

Lötung (f)

Lötstelle (f)

, autogenous

Selbstlötung (f)

, electric

elektrische Lötung (f)

, galvanic

galvanische Lötung (f)

, hard

Hartlötung (f)

machine

Lötmaschine (f)

, soft

Weichlötung (f)

olenoid

Solenoid (n)

Drahtspule (f)

spade

solid

massig (adj.)

aus einem Stück (n)

voll (adj.)

fest (adj.) [im Gegensatz zu  
flüssig], starr

haltbar (adj.)

solidify, to

verdichten (v)

erstarren (v)

solution

Lösung (f)

—, solid

festе Lösung (f) [Metallo-  
graphie]

space

Raum (m)

Platz (m)

Abstand (m)

Lücke (f)

Teilung (f)

Breite (f)

—, floor

Bodenfläche (f)

Raumbedarf (m)

—, packing

Dichtungsbreite (f)

Dichtungsdicke (f)

Packungsraum (m) einer  
Stopfbüchse

—, steam

Dampfraum (m)

— of tooth

Zahnlücke (f)

spacer

Zwischenstück (n)

spacing [of holes]

Abstand (m)

Teilung (f)

Lochteilung (f)

spade

Spaten (m)

Schaufel (f)



span

**span**

Stützweite (f)  
Spannweite (f) [z. B. eines  
Laufkranes]

— **of jaw**

Schlüsselweite (f)  
Maulweite (f)

**spanner**

Haken- oder Gabelschlüssel  
(m) [amerikanisch; in Eng-  
land: jeder Schrauben-  
schlüssel]  
Mutterschlüssel (m)  
Schraubenschlüssel (m)

—, **adjustable**

verstellbarer Schrauben-  
schlüssel (m)

—, **bent**

Wendeschlüssel (m)

—, **cock**

Hahnschlüssel (m)

—, **double-ended**

doppelmäuliger Schlüssel  
(m)  
Doppelschlüssel (m)

—, **fork**

Gabelschlüssel (m)  
Gabelstiftschlüssel (m)  
Rundmutternschlüssel (m)

—, **hook**

Hakenschlüssel (m)



—, **pin**

Gabelschlüssel (m)  
Hakenschlüssel (m) für  
Rundmuttern



—, **pit**

Gabelschlüssel (m)

speed, elevating

**spanner, screw**

Schraubenschlüssel (m)

—, **set screw**

Stellschraubenschlüssel (m)

—, **shifting**

englischer Schrauben-  
schlüssel (m)

Engländer (m)

Franzose (m)

Universalschlüssel (m)

—, **single ended**

einfacher Schrauben-  
schlüssel (m)

**spark**

Funke (m)

—, **to**

funken (v) [beim Schleifen]

—, **jump**

überspringender Funke (m)

—, **make and break**

Unterbrechungsfunke (m)

—, **s (pl), ray of**

Funkengarbe (f)

**spatula**

Lanzette (f)

**specification**

Materialliste (f)  
Bedingungsheft (n) für eine  
Vergebung  
Stückliste (f)  
Vorschrift (f)

**specific gravity**

spezifisches Gewicht (n)

**speed**

Geschwindigkeit (f)

—, **circumferential**

Umfangsgeschwindigkeit (f)

—, **elevating**

Hubgeschwindigkeit (f) [des  
Auslegers einer Radial-  
bohrmaschine]



eed, peripheral

**eed, peripheral**

Umfangsgeschwindigkeit (f)

**, periphery**

Umfangsgeschwindigkeit (f)

**of rotation**

Umlaufgeschwindigkeit (f)

**, spindle**

Spindelgeschwindigkeit (f)

**, tapping**

Schnittgeschwindigkeit (f)  
beim Gewindebohren

**eed, drill**

Schnellbohrvorrichtung (f)  
[für den Gebrauch von  
kleinen Bohrern an großen  
Maschinen]

**elter**

Zink (n)

**herical**

kugelförmig (adj.)

ballig (adj.)

**heroldizing**

Bildung (f) von körnigem  
Perlit

**lder**

sternförmiges Gerippe (n)

Handkreuz (n)

Sternrad (n)

Drehkreuz (v)

**lgot**

Zentrierzapfen (m)

**and socket joint**

Muffenverbindung (f)

**lke**

Nagel (f)

Nagel (m) [starker, insbe-  
sondere für Schienen]

**, marlin**

Spüßseisen (n)

Handspeiche (f)

**in, to [sheet metal]**

drücken (v) [Blech]

spinning

**spin, to [or to twist] the rope**  
das Seil schlagen (v)

**spindle**

Bohrspindel (f)

—, **auxiliary**

Hilfsspindel (f)

Nebenspindel (f)

—, **cross**

Querspindel (f)

—, **drill**

Bohrspindel (f)

—, **feed**

Zugspindel (f)

Schaltwelle (f)

Schaltspindel (f)

—, **grinding wheel**

Schleifsteinwelle (f)

Schleifspindel (f)

Schleifscheibenspindel (f)

—, **hollow**

Hohlspindel (f)

—, **main**

Arbeitsspindel (f)

—, **measuring**

Meßspindel (f) [des Mikro-  
meters]

—, **outside**

Außenspindel (f)

—, **telescope**

ausziehbare Spindel (f)

—, **universal milling**

Universalfrässpindel (f)

—, **valve**

Ventilspindel (f)

—, **of the vice**

Schraubstockspindel (f)

—, **with eccentric motion**

Planetenspindel (f)

**spinner, rope**

Seiler (m)

**spinning**

Drücken (n) [von Blech]



spinning machine, rope

**spinning machine, rope**  
Seilschlagemaschine (f)

—, **rope**  
Seilerei (f)

**spiral**  
Spirale (f)  
spiralig (adj.)

**spirit, methylated**  
Brennspiritus (m)  
denaturierter Spiritus (m)

**splice**  
Splice (f)  
—, **to [a rope]**  
verspleißen (v) [ein Seil]

—, **rope**  
Seilverbindung (f)

**spine**  
Keil (m)  
Splint (m)

—, **to**  
Nuten ziehen (v)

—, **pull**  
Ziehkeil (m) [bei Stufen-  
rädern]

—, **spring**  
Sperrklinke (f)

**spined**  
verkeilt (adj.)

**split**  
zweiteilig (adj.)  
geteilt (adj.)

**spoil, to**  
verderben (v)  
beschädigen (v) [ein Ar-  
beitsstück]  
Ausschuß machen (v)

**spoke**  
Radarm (m)  
Speiche (f)

**sponge**  
Schwamm (m)

**spool**  
Spule (f)

spring, spiral

**spot, to**  
zentrieren (v)

— **grinding**  
Einstichschleifen (n)

**spring**  
Feder (f)

— **-actuated**  
federbelastet (adj.)  
federnd (adj.)

—, **bearing**  
Tragfeder (f)

—, **clock**  
Uhrfeder (f)

—, **coil**  
Spiralfeder (f)

—, **coiled**  
Spiralfeder (f)

—, **compression**  
Druckfeder (f)

—, **conical**  
konisch anlaufende Spiral-  
feder (f)  
Kegelfeder (f)

—, **flat**  
flache Feder (f)  
Bandfeder (f)

—, **governor**  
Regulatorfeder (f)

—, **hair**  
Haarfeder (f)

—, **helical**  
Spiralfeder (f)

—, **laminated**  
Lamellenfeder (f)  
Blattfeder (f)

—, **piston**  
Spannring (m)

—, **leaf**  
Blattfeder (f)

—, **spiral**  
Spiralfeder (f)  
Schloßfeder (f)



spring, tension

**spring, tension**  
Zugfeder (f)

—, **valve**  
Ventilfeder (f)

—, **wire**  
Stahldrahtfeder (f)

**sprinkle**  
Löschwedel (m)

**sprinkler**  
Feuerlöschbrause (f)

**sprocket**  
Kettenrad (n)

**spruce**  
Tannenholz (n) [schlechteste Sorte Nutzholz]

**sprue**  
Eingußtrichter (m)  
Gußansatz (m), der am Einguß zurückbleibt

**spud**  
Stemmaleiste (f)  
Stemhalter (m) [zum Niederhalten schmaler Stücke, die auf der ganzen Oberfläche gehobelt oder gefräßt werden sollen]

**spur gear, s. gear, spur**

**sputter, to**  
umherspritzen (v)

**square**  
Winkel (m) [Werkzeug]  
rechter Winkel (m)  
Quadrat (n)  
rechtwinklig (adj.)

—, **to**  
zum Quadrat erheben (v)  
quadrieren (v)  
gerade schneiden (v) [von Blech]

—, **back**  
Anschlagwinkel (m)

square, T-

**square, [or squares], caliper**  
Schublehre (f)

—, **center**  
Universalwinkel (m)  
Zentrierwinkel (m)



—, **combination**  
Universalwinkel (m)  
kombinierter Winkel (m)  
[Zeichen- oder Anreißgerät mit verstellbaren und gleitend eingerichteten Winkelbacken]



**squares (pl), hexagon**  
Sechskantwinkel (m)

**square, micrometer caliper**  
Feinmeßschublehre (f)  
Mikrometerschublehre (f)



—, **protractor set**  
Winkeltransporteur (m)

—, **set**  
Dreieck [zum Zeichnen]

—, **T-**  
Kreuzwinkel (m) [zum Anzeichnen]  
Reißchiene (f)



**square, threaded****square, threaded**

flachgängig (adj.)

**—, triangular set**

Winkel (m)

Dreieck (n)

**—, try**

Anschlagwinkel (m)

**squeak, to**

quietschen (v)

**squeezer**

Presse (f) zum Ausschlagen der Luppen

Bodenfalzandrückmaschine (f)

**—, loot**

Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Fußbetrieb

**—, power**

selbsttätige Bodenfalzandrückmaschine (f) mit Kraftantrieb

**squeezing machine**

Bodenfalzandrückmaschine (f)

**stability**

Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]

Starrheit (f)

Lebensdauer (f) [einer Maschine]

**stable**

stabil (adj.) [im mechanischen Sinne]

kräftig (adj.)

starr (adj.)

**stability**

Stabilität (f) [im mechanischen Sinne]

**stack**

Esse (f)

**—, smoke**

Schornstein (m)

**stamping****staff, measuring**

Meßlatte (f)

**stage**

Periode (f)

Stufe (f)

**—, multiple**

mehrstufig (adj.)

**—, single**

einstufig (adj.)

**staggered**

versetzt (adj.)

**staining machine**

Beizmaschine (f)

**stake**

Formatift (m)

**—, anvil**

Amboßstöckel (n)

Schlagstöckel (n)

Stöckel (m)

**—, hatchet**

Umschlagelisen (n)

**—, round-head**

Kesselamboß (m)

**stamp**

Mönch (m)

Stempel (m)

Stanze (f)

**stamp, to**

stanzen (v)

pressen (v)

prägen (v)

drucken (v)

hohlprägen (v)

ausstanzen (v)

münzen (v)

**—, rivet**

Nietdöpper (m)

**stamping**

Massivprägen (n)

Vollprägen (n)

Prägestempel (1)

Prägung (f)

Stanzen (n)



mping, hollow

steam-driven

**mping, hollow**

Hohlprägung (f)

**machine**

Prägemaschine (f)

**mpings**

Stanzartikel (mpl)

**nd, anvil**

Amboßfutter (n)

Amboßuntersatz (m)

**floor**

Lagerbock (m)

Stehlagerbock (m)

Lagerstuhl (m)

**portable tool**

tragbarer Werkzeugständer  
(m)

**reaming**

Aufreibständer (m)

**tool**

Werkzeugständer (m)

**wheel**

Schleifbock (m)

**ndard**

Norm (f), Normal = [in Zusammensetzungen]

Ständer (m)

Gestell (n) [Fräsmaschine]

Fuß (m)

Säule (f)

**supporting**

Lünettenständer (m)

**ndstill**

Stillstand (m)

**nnum**

Zinn (n)

**ple**

Kramme (f)

Ohr (n) [am Formkasten]

Lappen (m)

**start, to**

in Betrieb setzen (v)

anlassen (v) [Motor]

in Gang setzen (v)

**starter**

Anlasser (m)

**stationary**

feststehend (adj.)

**station, electric power**

Elektrizitätswerk (n)

— **-milling stationäres**

Fräsen mit gradlinigem Vorschub, wobei die zu fräsenden Teile in Lade- und Entladekammern eingespannt sind, die sich nach Beendigung des Fräsens selbsttätig oder von Hand herumschwenken lassen

—, **relay**

Zwischenstation (f)

**stave, to**

stauchen (v)

anstauchen (v)

**stay**

Ankerbolzen (m)

Stehbolzen (m)

—, **back-**

Ankerplatte (f)

— **-bolt**

Stehbolzen (m)

—, **hollow**

Hohlsteg (m) [Versteifung eines Hobelmaschinenbettes]

**steady-rest**

feststehende Brille (f)

Lünette (f)

Setzstock (m)

**steam-driven**

durch Dampfkraft getrieben



steel

**steel**

Stahl (m)

- , **air-hardened**  
luftgehärteter Stahl (m)
- , **alloy**  
Sonderstahl (m)  
legierter Stahl (m)
- , **Bessemer**  
Bessemer-Stahl (m)
- , **blister**  
Blasenstahl (m)  
Zementstahl (m)
- , **blue chip**  
Blauspanstahl (m) [Gattung  
amerikanischen Schnell-  
stahles]
- , **burnt**  
verbrannter Stahl (m)
- , **carbon**  
Kohlenstoffstahl (m)
- , **cast**  
Gußstahl (m)
- , **cemented**  
Zementstahl (m)
- , **chisel**  
Meißelstahl (m)
- , **chrome-nickel**  
Chrom-Nickelstahl (m)
- , **chromium**  
Chromstahl (m)
- , **cold-drawn**  
kalt gezogener Stahl (m)
- , **cold-rolled**  
kalt gewalzter Stahl (m)
- , **converted**  
Zementstahl (m)
- , **crucible**  
Tiegelgußstahl (m)  
Tiegelstahl (m)  
Werkzeugstahl (m)

steel, rose

**steel, electric**

Elektrostahl (m)

- , **flange**  
Eisensorte (f) zur Herstel-  
lung von Kesselböden
- , **high temper-**  
Stahl (m) mit hohem Koh-  
lenstoffgehalt
- , — **-speed tool**  
Schnellarbeitsstahl (m)
- , **ingot**  
Flußstahl (m)
- , **low-carbon**  
kohlenstoffarmer Stahl (m)
- , **machinery**  
Maschinenstahl (m)
- , **manganese**  
Manganstahl (m)
- , **mild**  
Flußeisen (n)  
weicher Stahl (m) [kohlen-  
stoffarm]
- , **nickel**  
Nickelstahl (m)
- , **overannealed**  
verbrannter Stahl (m)
- , **overheated**  
verbrannter Stahl (m)
- , **open-hearth**  
Siemens-Martin-Stahl (m)
- , **puddled**  
Puddelstahl (m)
- , **raw**  
Rohstahl (m)
- , **refined**  
Edelstahl (m)  
Gerbstahl (m)
- , **rose**  
Rosenstahl (m)



steel, self-hardening

stirrup

**steel, self-hardening**  
selbsthärtender Stahl (m)

—, **semi-**  
Halbstahl (m)  
Maschinenstahl (m)  
Sondereisen (m) [Gußeisen  
mit etwa 30 % Stahlzusatz  
für schwere Teile]

—, **shear**  
Schneidstahl (m)  
Gerbstahl (m)

—, **silver**  
Silberstahl (m)

—, **soft**  
Flußeisen (n)

—, **spring**  
Federstahl (m)

—, **strip**  
Bandstahl (m)

—, **stub**  
Stubb-Stahl (m)

—, **Thomas**  
Thomasstahl (m)

—, **tool**  
Werkzeugstahl (m)

—, **tungsten**  
Wolframstahl (m)

—, **vanadium**  
Vanadinstahl (m)

—, **weld**  
Schweißstahl (m)

—, **wrought**  
Gerbstahl (m)

**stem**  
Spindel (f)  
Schaft (m)  
Schieberspindel (f)

—, **chaplet**  
Kernstutze (f) [Formerei]

**stem, valve**  
Ventilspindel (f)  
Schieberstange (f)

**stencil**  
Patrone (f)  
Schablone (f)

**step**  
Stufe (f)  
Abstufung (f)  
Lagerschale [der Loko-  
motive]

—, **collar**  
Spurring (m)

—, **foot**  
Lagerpfanne (f)

**stepped, four**  
vierstufig (adj.)

**steps (pl)**  
Treppenleiter (f)  
Leiterstand (m)

**stick, to**  
sich festsetzen (v)  
festsaugen (v)  
fressen (v)

—, **burnishing**  
Polierstahl (m)

—, **emery**  
Schmirgelholz (n)

—, **solder**  
Lötstange (f)

**stiffen, to**  
versteifen (v)

**stile, turn**  
Drehkreuz (m)

**stir, to**  
umrühren (v)

**stirrup**  
Bügel (m)



stock

stock

- Material (n)
- Rohstoff (m)
- Vorrat (m)
- Lager (n)
- Metall (n) [das durch Drehen oder dergl. entfernt werden soll]
- Hobelkasten (m)
- , **anvil**  
Amboßfutter (n)  
Amboßstock (m)
- , **bar**  
Stangenmaterial (n)
- , **die**  
Gewindeschneidkluppe (f)
- , **finished**  
bearbeitetes Material (n)
- , **foot**  
Reitstock (m)
- , **head**  
Spindelstock (m)  
Spindelgehäuse (m) [Bohrmaschine]
- , **plane**  
Hobelkasten (m)
- , **pump**  
Pumpenkasten (m)
- , **ratchet**  
Bohrknarre (f)
- , **riveting**  
Nietplatte (f)  
Nietbank (f)
- , **rough**  
unbearbeitetes Material (n)
- , **screw**  
Gewindeschneidkluppe (f)
- , **and dies**  
Windeisen (n)
- stocks (pl), screw**  
Gewindeschneidbacke (f)

stop, Geneva

stoke, to

den Rost beschicken (v)

stoker, automatic [or mechanical]

mechanische Rostbeschickung (f)

stone, to

nachschleifen (v)

polieren (v)

—, **emery**

Schmirgelscheibe (f)

Schmirgelstein (m)

—, **oil**

Oelstein (m)

Abziehstein (m)

—, **pumice**

Bimsstein (m)

—, **soldering**

Lötstein (m)

stop

Anschlag (m)

—, **to [a machine]**

abstellen (v) [eine Maschine]

stillsetzen (v)

ausschalten (v)

anhalten (v)

—, **adjustable**

nachstellbarer Anschlag (m)

—, **cross**

nachstellbarer Anschlag (m)

der Querbewegung

—, **stock**

verstellbarer Anschlag (m)

für den Materialvorschub

—, **automatic**

selbsttätige Auslösung (f)

selbsttätiger Anschlag (m)

—, **dead**

Anstellschraube (f)

—, **Geneva**

Malteserkreuz (n)



top, iron bench

strain, shear

**top, iron bench**

Bankhaken (m)

→ **ratchet**

Ratschen-Gefühlsschraube

(f) [mit Mikrometer]

→ **safety**

Sicherheitsanschlag (m)

→ **spring**

federnder Anschlag (m)

**oppling device**

Auslösevorrichtung (f)

Arretiervorrichtung (f)

**ops, multiple**

Mehrfachanschläge (mpl)

[beim Drehen verschie-  
dener Abstufungen]

**ore, to**

aufspeichern (v)

→ **pattern**

Modellager (n)

**ove, core drying**

Kerntrockenofen (m)

**raddle, wrench**

Gabelstiftschlüssel (m)

**ralght**

gerade (adj.) [zum Unter-  
schied von spiralig]

zylindrisch (adj.)

**ralghten, to**

gerade richten (v)

richten (v)

abrichten (v)

ausrichten (v)

**traight-in and stralght through**

Schleifverfahren auf der  
spitzenlosen Rundschleif-  
maschine zum Schleifen  
von zylindrischen Arbeits-  
Stücken mit und ohne  
Bund (Einstich- und  
Durchlaufverfahren)

**ralghtener**

Streckmatrize (f) zum Ge-  
raderichten

**straughtener, wire**

Drahttrichtvorrichtung (f)

**straughtening**

Richten (n)

— **machine**

Richtmaschine (f)

— **angle iron**

Winkelisenrichtmaschine

(f)

— **plate**

Blechrichtmaschine (f)

— **rail**

Schienenrichtmaschine (f)

— **shaft**

Wellenrichtmaschine (f)

— **wire**

Drahtrichtmaschine (f)

Drahtstreckmaschine (f)

**strain**

Beanspruchung (f)

→ **bending**

Biegungsbeanspruchung (f)

→ **breaking**

Knickbeanspruchung (f)

→ **compressive**

Druckspannung (f)

Druckbeanspruchung (f)

→ **crush**

Druckbeanspruchung (f)

→ **crushing**

Druckbeanspruchung (f)

— **of flexure**

Biegungsbeanspruchung (f)

→ **initial**

Anfangsbelastung (f)

→ **internal**

innere Spannung (f)

→ **shear**

Scherspannung (f)

Scherbeanspruchung (f)



**strain, stretching**

**strain, stretching**  
Fließgrenze (f)

—, **tensile**  
Zugspannung (f)  
Zugbeanspruchung (f)

—, **transverse**  
Biegungsspannung (f)

**strainer**  
Sieb (n)

—, **chip**  
Spanfängersieb (n)

**strand**  
Strang (m)  
Strähne (f)  
Litze (f)  
Seillitze (f)

**strap**  
Lasche (f) für die Schraubenmutter zum Aufspannen von Werkstücken  
Bügel (m)  
Pratze (f)

—, **bearing**  
Lagerbügel (m)

—, **clamping**  
Spannpratze (f)

—, **of the brake**  
Bremsband (n)

—, **of a connecting rod**  
Pleuelstangenkopf (m)

—, **for crane hook**  
Bügel (m) [bei transportablen Maschinen zum Einhängen in den Kranhaken]

—, **eccentric**  
Exzenterbügel (m)

—, **pipe**  
Rohrflasche (f)

**straw-board**  
Pappe (f) [dünne, gelbe]

**streak, to**  
ädern (v)

**stretch, to**

**streaked [or streaky]**  
geädert (adj.)

**strength**  
Stärke (f)  
Festigkeit (f)

—, **breaking**  
Bruchfestigkeit (f)

—, **compressive**  
Druckfestigkeit (f)

—, **shearing**  
Abscherfestigkeit (f)  
Scherfestigkeit (f)  
Schubfestigkeit (f)

—, **tensile**  
Zugfestigkeit (f)  
Zerreißfestigkeit (f)

—, **torsional**  
Drehungsfestigkeit (f)

—, **transverse**  
Biegungsfestigkeit (f)  
Bruchfestigkeit (f)

**stress**  
Beanspruchung (f)

—, **casting**  
Gußspannung (f)

—, **crushing**  
Druckfestigkeit (f)

—, **initial**  
Anfangsbeanspruchung (f)

—, **safe**  
zulässige Spannung (f)

—, **shear**  
Scherspannung (f)

—, **shearing**  
Schubspannung (f)

—, **torsional**  
Drehungsbeanspruchung (f)

**stretch, to**  
spannen (v)  
strecken (v)  
beanspruchen (v)



stitch to the limit, to

stud, clamping

stitch to the limit, to  
aufs äußerste beanspruchen  
(v)

stitcher, belt  
Riemenspanner (m)

stitching device, belt  
Riemenspannvorrichtung (f)

stickle, to  
ausschablonieren (v)  
[Formerei]

stroke, to  
berühren (v)  
prägen (v)

stroke, to  
aufhängen (v)

strip  
Führungsleiste (f)  
Streifen (m) [Band]

to  
abscheren (v)  
abstreifen (v)

a thread, to  
ein Gewinde überdrehen (v)

fuse  
Sicherungslamelle (f)

upper  
Ausstoßer (m) bei Pressen,  
Abstreifplatte (f)  
Abstreifer (m)

cam-actuated  
Abstreifer (m), durch Nok-  
ken betätigt

file  
Maschine (f) zum Glätten  
abgenutzter und frisch zu  
hauender Feilen

stroke  
Hub (m)  
Schlag (m)  
Stößelhub (m)

stroke, counter  
Hubzähler (m)

—, double  
Kolbenspiel (n)

—, downward  
Abwärtshub (m)

—, file  
Feilstrich (m)

—, finishing  
Fertigschlag (m) [beim  
Schmieden oder Pressen]

— of a hammer  
Hammerschlag (m)

—, return  
Rücklauf (m)

—, second [or third]  
Weiterschlag (m)

—, upward  
Aufwärtshub (m)

— with the pump handle  
Pumpenschlag (m)

structure  
Gefüge (n)  
Struktur (f)

—, streaked [or streaky]  
Zeilengefüge (n)  
geädertes Gefüge (n)

strut  
Druckstab (m)  
Strebe (f)

stud  
Stift (m)  
Kopfschraube (f)  
Steg (m) [bei Ketten]  
Buchse (f)  
Ueberschubbuchse (f)  
Ueberschieber (m)

—, clamping  
Klemmbolzen (m)



stud, collar


stud, collar




Zahnrad-  
bolzen (m)  
Bundbolzen  
(m)

—, gear  
Zahnradbolzen (m)

—, gland  
Liderungsbolzen (m)

—, shoulder  
 } Stiftschraube  
(f)  
mit Ansatz

—, threaded  
 Stehbolzen  
(m)

style  
Type (f)

subject, to — anything to the  
heat  
einen Gegenstand der Hitze  
aussetzen (v)

sub-press  
Zwischengesenk (n)  
Führungseinrichtung (f) für  
den Stempel zwischen  
Ober- und Untergesenk  
Zwischenpresse (f) [Stange  
für kleine Präzisionsteile,  
die in die gewöhnlichen  
Pressen zwischengeschalt-  
et wird]

substantial  
kräftig (adj.)

sucker  
Pumpenkolben (m)

suck, pump  
Pumpenschuh (m)

sulphur  
Schwefel (m)

surface, grinding

superheater  
Ueberhitzer (m)

superheating  
Ueberhitzung (f)

superintendent  
Betriebsleiter (m)  
Fabrikdirektor (m)

supple  
geschmeidig (adj.)  
biegsam (adj.)

supply, oil  
Öelzufuhr (f)  
Öelzufluß (m)

support, arbour  
Fräsdorn-Gegenhalter (m)

—, bar  
Materialständer (m)

—, outer  
Gegenführung (f)  
Gegenhalter (m) [Fräs-  
maschine]

—, outer arbour  
Gegenlager (m) für die  
Frässpindel

—, work  
Stütze (f) für das Arbeits-  
stück  
Auflage (f)

surface  
Oberfläche (f)  
Fläche (f)

—, bearing  
Führungsfläche (f)  
Tragfläche (f)  
Auflagefläche (f)  
Arbeitsfläche (f)

— of contact  
Lauffläche (f)

—, — of key  
Keilauflage (f)

—, grinding  
Schleiffläche (f)



surface, heating

**surface, heating**

Heizfläche (f)

—, **hellcaldal**

Schraubenfläche (f)

—, **measuring**

Meßfläche (f)

—, **plane**

ebene Fläche (f)

—, **slide**

Gleitfläche (f)

Schieberfläche (f)

—, **upper**

Oberfläche (f)

obere Fläche (f)

—, **wedge**

Keilfläche (f)

**surfacer**

Planhobelmachine (f)

[Holzbearbeitung]

**swab**

Pinsel (m) zum Anfeuchten  
der Ränder der Gußform

**swag, to**

sich durchbiegen (v) [von  
langen Wellen]

**swage**

Drückzange (f)

Gesenk (n)

Fassonhammer (m)

—, **to**

ein Schmiedestück mit

Fassonhammer be-

arbeiten (v)

anspitzen (v)

zuspitzen (v)

Schmieden (n) im Gesenk

—, **bottom**

Untergesenk (n)

—, **spring**

zweiteiliges, durch federnde  
Bügel verbundenes Ge-  
senk (n)

**swing, to**

**swage, top**

Gesenkhammer (m)

Kornsickenhammer (m)

Obergesenk (n)

**swaging machine**

Gesenkschmiede-

maschine (f)

Rundstreckmaschine (f)

Anspitzmaschine (f)

Zuspitzmaschine (f)

Aushämmermaschine (f)

Reduziermaschine (f)

**swan neck tool, s. tool**

**swarf, grindstone**

Schleifschmant (m)

—, **wheel**

Schleifsteinpulver (n)

**sweat, to**

schwitzen (v)

ausschwitzen (v)

schweißen (v)

— **together, to**

zusammenschweißen (v)

**sweep**

Bohrschablone (f)

Bereich (m) einer Radial-

bohrmaschine u. dergl.

Ausladung (f) des Bohr-

windengriffs

— **the mould, to**

die Form ausschablo-

nieren (v)

**swell**

Wölbung (f)

**swelling**

Bund (m)

**swing, to**

schwingen (v)

schwenken (v)



swing of a lathe

**swing of a lathe**

größter Drehdurchmesser  
(m) der Drehbank [in  
Amerika]  
Drehhalbmesser (m) [in  
England]

**switch**

Wechsel (m)  
Zunge (f)  
Schalter (m)  
Weiche (f)  
Ausschalter (m)  
Einschalter (m)

→, to  
schalten (v)

— distance  
Fernschalter (m)

→, double pole change-over  
doppelpoliger Um-  
schalter (m)

→, — — throw-over  
doppelpoliger Umschalter  
(m)

→, heavy current  
Starkstromschalter (m)

→, main  
Hauptschalter (m)

→, mercury reversing  
Quecksilberumschalter (m)

→, motor  
Motorschalter (m)

→, off the current, to  
den Strom ausschalten (v)

→, on, to  
den Strom einschalten (v)

→, over, to  
umschalten (v)

→, paralleling  
Parallelschalter (m)

→, pin  
Stöpselumschalter (m)

system, spur gear

**switch, plug**

Stöpselschalter (m)  
Umschaltstöpsel (m)

→, step  
Stufenschalter (m)

→, synchronizing  
Parallelschalter (m)

**swivel**

Spannschloß (n)  
Karabiner (m)  
Drehteil (n) des Werkzeug-  
halters  
Lyra (f)  
drehbarer Senkrechtschlit-  
ten (m) [des Werkzeuges  
bei Karusselldrehbänken  
und Hobelmaschinen]

→, to  
sich drehen (v)  
schwingen (v)

→, chain  
Kettenwirbel (m)

→, compound rest  
Drehteil (n) [eines Kreuz-  
supports]

swivelling  
drehbar (adj.)

synchronise, to  
synchronisieren (v) [der  
einzelnen Phasen beim  
Elektromotor]  
gleichzeitig machen (v)

synchronous  
in der Bewegung zusammen-  
fallend, synchron (adj.)

system, bevel gear  
Kegelradgetriebe (n)

→, interchangeable gear  
Satzradsystem (n)

→, spur gear  
Stirnradgetriebe (n)



ystem, tappet

tabulating machine

ystem, tappet

Knaggensteuerung (f) [bei Pumpen]

→, **three wire**

Dreileitersystem (n)

→, **Taylor**

Akkordberechnungssystem auf Grund speziell ermittelter Formeln; System der wissenschaftlichen Betriebsführung

→, **unit bore**

Einheitsbohrung (f)

→, **unit shaft**

Einheitswelle (f)

## T

able

Zahlentafel (f)

Tabelle (f)

- [of a machine]

Tisch (m) [einer Maschine]

→, **box**

Kastentisch (m)

→, **box casting**

Kastentisch (m)

- **center pin**

Tischzapfen (m)

→, **chucking**

Spanntisch (m)

→, **circular milling**

Rundfrästisch (m)

→, **compound**

Bohrtisch (m) mit Kreuzbewegung

→, **drawing**

Zeichentisch (m)

→, **file**

Feilbank (f)

- **of limits**

Toleranztafel (f)

table, milling

Langschlitten (m) [der Fräsmaschine]

→, **laying-out**

Aufreißtisch (m)

Auslegetisch (m)

→, **revolving**

drehbarer Aufspanntisch (m)

Revolverteller (m)

→, **revolving feed**

Revolverspeiseapparat (m)

→, **roller**

beweglicher Tisch (m) [auf Walzen]

→, **round**

Rundtisch (m)

→, **saw**

Sägetisch (m)

→, **swivel**

Drehtisch (m)

→, **tilting**

Kipptisch (m)

schräg stellbarer Tisch (m)

→, **transfer**

Schiebebühne (f)

→, **turn**

Drehscheibe (f)

Rundtisch (m)

→, **turnover top**

Wendeplatte (f)

→, **universal**

Universaltisch (m)

→, **working**

Arbeitstisch (m)

Arbeitstabelle (f)

tabulating machine

Hollerithsche Maschine (f) zum Lochen von Indexkarten nach besonderem System



**tachometer**

**tachometer**

Umlaufzähler (m)

**tachoscope**

Tachoskop (n)

**tack, thumb**

Heftzwecke (f)

Reißzwecke (f)

—, **wire**

Drahtstift (m)

**tackle, chain**

Kettenflaschenzug (m)

**tag**

Anbindezettel (m)

Marke (f)

**tall center, s. center, tall**

**tallstock**

Reitstock (m)

**take-up**

Seilspannvorrichtung (f)

[z. B. eine Führungsscheibe]

— **up, to**

aufnehmen (v)

— — **the belt, to**

den Riemen kürzen (v)

— **down, to**

demonstrieren (v)

auseinandernehmen (v)

**tamper**

Stampfer (m)

**tang**

Zunge (f) [eines Werkzeuges zur Festhaltung im Griff]

Schaft (m)

Angel (f)

—, **file**

Angel (f)

**tangent**

Tangente (f)

Tangens (m) [eines Winkels]

**tap, Echoll's**

**tank**

Behälter (m)

Trog (m)

—, **oil**

Ölbehälter (m)

—, **quenching**

Ablöschtrog (m)

Härtegefäß (n)

—, **storage**

Sammelbehälter (m)

**tap, to**

Gewinde bohren (v)

Gewinde einschneiden (v)

abstechen (v) [den Hochofen]

—, **adjustable**

verstellbarer Gewindebohrer (m)

—, **bit-brace**

Gewindebohrer (m) für



Brustleiern

—, **bottoming**

Grundbohrer (m) für Gewinde

—, **brace**

Gewindebohrer (m) für Brustleiern

—, **collapsing**

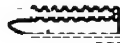
Gewindebohrer (m) mit einziehbaren Backen

—, **coarse-pitch**

grobgängiger Gewindebohrer (m)

—, **Echoll's**

Gewindebohrer (m) mit abwechselnd ausgesparten Schneiden





ap, first

ap, first

Vorschneider (m) [der erste  
Gewindebohrer eines  
Satzes]

Vorbohrer (m)



-, hand

Handgewindebohrer (m)

-, hob [for pipe dies]

Backengewindebohrer (m)



-, machine

Maschinengewinde-  
bohrer (m)



-, master

Kalibergewindebohrer (m)

-, nut

Mutternbohrer (m)

-, patch-bolt

Bohrer (m) mit Gewinde-  
schneidfortsatz [für Kes-  
selbleche]



-, pilot

Gewindevorbohrer (m)

tap, taper

tap, pipe

Gasgewindebohrer (m)



-, plug

Gewindenachschneider (m)

-, pulley

Gewindebohrer (m) mit lan-  
ger Führung für Riemen-  
scheibennaben



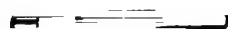
-, second

Gewindenachbohrer (m)  
Mittelbohrer (m) beim drei-  
teiligen Satz



-, Seller's

Sellers-Gewindebohrer (m)



-, - hob

Führungsgewindebohrer  
(m)

-, stay-bolt

Stehbolzengewinde-  
bohrer (m)

-, step

abgestufter Gewinde-  
bohrer (m)

-, taper, s. auch tap, - first

Gewindevorbohrer (m)  
[konisch]

Vorschneider (m)

-, taper

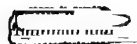
Gewindebohrer (m) mit zy-  
lindrischem Schaft



ip, third

ip, third

Grundbohrer (m)  
Meisterbohrer (m)



H

ipe

Bandmaß (n)

-, insulating

Isolierband (n)

-, measuring

Meßband (n)  
Bandmaß (n)

iper,

Verjüngung (f)

Konizität (f)

Anzug (m)

-, to

konisch zulaufen (v)  
sich verjüngen (v)

-, morse

Morsekonus (m)

-, reamed

konisch aufgerieben (adj)

-, of wedge

Kellanzug (m)  
Kellanzug (m)

pper

Gewindeschneidevorrichtung (f)

ppet

Daumen (m)  
Knagge (f)

pping

Gewindeschneiden (n)  
Abstechen (n) [eines Kugelfens]

[of blast furnace]

Abstich (m) [des Hochofens]

teeth, face line of

tapping machine

Gewindeschneidemaschine (f)

—, nut

Gewindebohrmaschine (f)

tar

Teer (m)

—, coal

Steinkohlenteer (m)

—, gas

Gasteer (m)

tarnish, to

mattieren (v) [den Stahl]

Taylor system, s. system

tear, to

reißen (v)  
zerreißen (v)

teat

Zapfen (m)  
Ansatz (m)

—, counterbore

Vorbohransatz (m) der  
Aussenwerkzeuge

technologist

Technologe (m)

tee, T-

Stück (n) [bei Rohrleitungen]

teeth, (pl von tooth)

Zähne (pl)

—, bottom line of

Sägerandlinie (f) [beim  
Sägeblatt]

Zahngrundkreis (m) [beim  
Zahnrad]

—, face line of

Zahnspitzenlinie (f) [bei  
der Säge]

Zahnflanke (f)

Außenkreis (m) [eines  
Zahnrades]



**teeth, long and short addendum**

**tension, belt**

**teeth, long and short addendum**

Verzahnung (f) mit Höhenkorrektur

—, **number of**  
Zähnezahl (f)

**temper**

Härtegrad (m)

Vergütung (f)

Wärmebehandlung (f), die in einer Härtung der Stähle und einem je nach den gewünschten Festigkeitseigenschaften entsprechenden Anlassen besteht

Gehalt (n) des Stahles in Prozenten an Kohlenstoff

—, **to**  
abschrecken (v)  
härten (v)  
anlassen (v)  
nachlassen (v)  
tempern (v)  
vergüten (v)

—, **chisel**  
Meißelstahl (m)

—, **to oil**  
in Öl härten (v)

—, **to spring**  
federhärten (v)

—, **spring**  
Federhärte (f)

**tempered**  
angelassen (adj)

**tempering**

Nachlassen (n)

Tempern (n)

Anlassen (n)

—, **electric**  
elektrisches Anlassen (n)

—, **oil**  
Ölhardtung (f)  
Anlassen (n) in Öl

**template, s. templet**

**temple**

Knopf (m)

**templet**

Schablone (f)

Stichmaß (n)

—, **core**

Kernschablone (f)

—, **-gauge**

Gewindelehmutter (f)

—, **master**

erste Bohrschablone (f)

Meisterschablone (f)

—, **sweep**

Armschablone (f) [Gießerei]

**tenacity**

Zähigkeit (f)

**tender**

Angebot (n)

Submission (f)

**tenon**

Zapfen (m)

—, **to**

verzapfen (v)

—, **-auger**

Zapfenbohrer (m)

**tenoning machine**

Zinkenmaschine (f) [Holzbearbeitung]

—, **shortening and slotting machine, s. shortening machine**

**tensile test, s. test**

**tensile**

Zug (m)

**tension**

Zug (m)

Spannung (f)

—, **belt**

Riemenspannung (f)



tension, electric

**tension, electric**

elektrische Spannung (f)

—, **high**

Hochspannung (f)

—, **low**

Niederspannung (f)

—, **rope**

Seilspannung (f)

**tepid**

lauwarm (adj.)

**term**

Frist (f)

Bedingung (f)

—, **to**

bezeichnen (v) mit —

**terminal**

Klemme (f) [für elektrische Leitungen]

Polklemme (f)

Klemmschraube (f)

**terpentine**

Terpentin (n)

**test**

Prüfung (f)

Probe (f)

Versuch (m)

Untersuchung (f)

—, **to**

prüfen (v)

untersuchen (v)

—, **ball — for hardness**

Kugeldruckprobe (f)

Härteprüfung (f) mit Kugeln

—, **bending**

Biegeprobe (f)

—, **blow pipe**

Lötprobe (f)

—, **chain**

Kettenprobe (f)

—, **flash**

Entflammungsprobe (f)

texture

**test, hardness**

Härteprüfung (f)

—, **impact**

Kerbschlagprobe (f)

—, **oil**

Petroleumprobe (f) [auf Entzündlichkeit]

—, **-pump**

Druckpumpe (f) zur Kesselprobe

—, **tensile**

Zerreißprobe (f)

—, **tensile**

Zerreißprobe (f)

**testimonial**

Zeugnis (n)

**testing**

Probelauf (m)

Abnahmeversuch (m)

Kontrolle (f)

—, **certificate**

Abnahmeschein (m)

—, **machine,**

Festigkeitsprobiermaschine (f)

Meßmaschine (f)

Prüfmaschine (f)

Materialprüfmaschine (f)

—, **ball hardness**

Kugelhärteprüfer (m)

—, **chain**

Kettenprobiermaschine (f)

—, **file**

Fellenprüfmaschine (f)

—, **gear**

Zahnradprüfmaschine (f)

—, **valve**

Ventilprüfmaschine (f)

**texture**

Gefüge (n)

Struktur (f)



**thermit**

**thermit**

Thermit (n)

**thermo-electric**

thermoelektrisch (adj.)

**thickness**

Stärke (f)

Dicke (f)

—, **chordal**

Zahnstärke (f) [im Sehnenmaß]

—, **circular**

Zahnstärke (f) [im Bogenmaß]

—, **normal**

„normale“ Zahnstärke [d. h. senkrecht zur Flankenlinie]

—, **at root of tooth**

Zahnstärke (f) an der Zahnwurzel

—, **of tooth**

Zahnstärke (f)

**thimble**

Muffe (f)

Hülse (f)

**thread**

Gewinde (n)

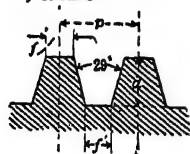
—, **to**

Gewinde schneiden (v)  
sich aufschrauben (v)

—, **a screw, to**

Gewinde schneiden (v)

—, **Acme**



Acme-  
Gewinde  
(n)

[amerika-  
nisches  
Sonder-  
gewinde]

—, **angle of**

Gewindesteigungs-  
winkel (m)

**thread, diameter at bottom of**

**thread, angular**

scharfes Gewinde (n)

Dreiecksgewinde (n)

Spitzgewinde (n)

—, **B. A. S. (= British Association Standard)**



eng-  
liches  
Normal-  
gewinde  
(n)

—, **Brown & Sharpe 29 degree worm** —

Brown & Sharpe-Schnecken-  
gewinde (n)

—, **buttress**

Trapezgewinde (n)

Sägeprofilgewinde (n)



—, **buttress screw**

Buttreß-Gewinde (n)

—, **chased**

mit dem Gewindestrahler  
geschnittenes Gewinde (n)

—, **coarse**

steiles Gewinde (n)

—, **depth of**

Tiefe (f) des Schrauben-  
gewindes  
Gangtiefe (f)

—, **diameter at bottom of**

Kerndurchmesser (m) einer  
Schraube



## thread, double

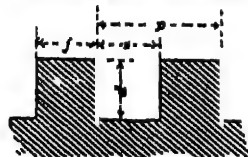
### **thread, double**

- doppeltes Gewinde (n)
- zweigängiges Gewinde (n)
- , **drunken**
  - schief angeschnittenes Gewinde (n)
  - schwimmendes Gewinde (n)
- , **English**
  - englisches Normalgewinde (n)
  - Whitworth-Gewinde (n)
- , **female**
  - Hohlgewinde (n)
  - Muttergewinde (n)
  - Schraubenmutter (f)
- , **fine**
  - Feingewinde (n)
- , **flat**
  - flaches Gewinde (n)
- , **gas**
  - Gasgewinde (n)
- , **international standard**
  - metrisches Normalgewinde (n)
- , **interrupted**
  - unterbrochenes Gewinde (n)
- , **left-handed [or hand]**
  - linksgängiges Schraubengewinde (n)
  - Linksgewinde (n)
- , **Loewenherz**
  - Löwenherz-Gewinde (n)
- , **male**
  - Außengewinde (n)
- , **metric**
  - metrisches Gewinde (n)
  - Millimetergewinde (n)
- , **multiple**
  - mehrgängiges Gewinde (n)

## thread, stripped

### **thread, pitch of a**

- Teilung (f) des Schraubenprofils
- Ganghöhe (f)
- Steigung (f)
- , **quick-[or quick pitch]**
  - steiles Gewinde (n)
  - Steilgewinde (n)
- , **right-hand [or handed]**
  - rechtsgängiges Gewinde (n)
  - Rechtsgewinde (n)
- , **rolled**
  - gewalztes Gewinde (n)
- , **round**
  - rundes Gewinde (n)
  - Rundgewinde (n)
- , **of screw**
  - Schraubengang (m)
  - Schraubenwindung (f)
- , **screw**
  - Schraubengewinde (n)
- , **Seller's**
  - amerikanisches Normalgewinde (n)
  - Sellers-Gewinde (n)
- , **single**
  - eingängiges Gewinde (n)
  - einfaches Gewinde (n)
- , **square**
  - flaches Gewinde (n)
  - viereckiges Gewinde (n)
  - flachgängiges Gewinde (n)



- , **stripped**
  - abgeschertes Gewinde (n)



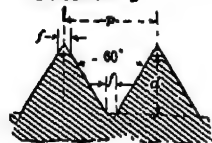
**hread, triangular**

**throw, double**

**hread, triangular**  
scharfgängiges Gewinde (n)  
Spitzgewinde (n)

→, **triple**  
dreifaches Gewinde (n)

→, **U. S. S. [= United States Standard]**



amerika-  
nisches  
Normal-  
gewinde  
(n)

**Sellers-Gewinde (n)**

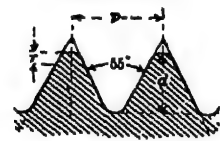
→, **V-**



scharf-  
gängiges  
Gewinde  
(n)  
Spitz-  
gewinde  
(n)

**Dreiecksgewinde (n)**

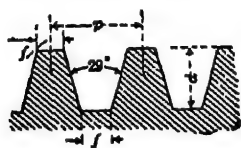
→, **Whitworth's**



Whit-  
worth-  
Gewinde  
(n)

**englisches Normal-  
gewinde (n)**

→, **worm**  
Schneckengewinde (n)



**threaded**

mit Gewinde versehen (adj)

→, **round-**  
rundgängig (adj)

→, **square-**  
flachgängig (adj)

→, **triangular**  
scharfgängig (adj)

→, **V-**  
scharfgängig (adj)

**threading machine**  
Gewindeschneid-  
maschine (f)

→, **pipe**  
Rohrgewindeschneid-  
maschine (f)

**three-jawed**  
dreibackig (adj)

→, **-step**  
dreistufig (adj)

**throat**  
Ausladung (f)  
Auskragung (f)  
Kröpfung (f)

→, **angle of**  
Zuschärfungswinkel (m)

→, **depth [or gap] of the riveting  
machine**  
Ausladung (f) oder Maul-  
tiefe (f) der Nietmaschine

**throttle, to**  
drosseln (v)

**through-bolt**  
durchgehender Anker-  
bolzen (m)

**throw**  
Exzentrizität (f)  
Kröpfung (f)

→, **double**  
doppelt gekröpft (adj.)



throw, four-

throw, four-

vierfach gekröpft (adj.)

— in, to [the machine etc.]  
[die Maschine] ein-  
rücken (v)

— into action, to  
einrücken (v)

— into gear, to  
einrücken (v)  
zum Eingriff bringen (v)

— the drill, to  
den Bohrer in das richtige  
Zentrum bringen (v) [mit-  
tels Ausmeißelns am An-  
schnitt]

— the feed in, to  
einschalten (v)  
den Support einrücken (v)

— off, to  
abwerfen (v) [einen Rie-  
men]  
ausrücken (v)

— out of gear, to  
ausrücken (v)  
außer Eingriff bringen (v)

— out of mesh, to  
außer Eingriff bringen (v)

throw-out  
Auswerfer (m)

thrust  
axialer Druck (m)  
Längsdruck (m)

—, end  
Gegendruck (m)

—, tool  
Schnittdruck (m) des  
Werkzeugs

thumb-nut  
Flügelmutter (f)  
Griffmutter (f)

time, labour

tie

Zugstange (f)  
Spannstange (f)  
Anker (m)  
Verbindungsstange (f)  
Schere (f)

—, to  
verankern (v)  
verbinden (v)

— together, to  
verbinden (v)

— up  
Stillstand (m)

tied-up  
lahm gelegt

tight, oil  
öldicht (adj.)

tighten, to  
spannen (v)  
nachspannen (v)

tightener  
Spannrolle (f)

—, belt  
Riemenspanner (m)  
Führungsscheibe (f)  
Spannrolle (f)

tightness  
Uebermaß (n)

tilt, to  
aufklappen (v)  
kippen (v)  
ecken (v)

tilting  
kippter (adj.)  
Ecken (n) [eines Schiebers  
auf seiner Führung]

—, steel  
Ausschmieden (n) von Stahl-  
barren in bestimmte,  
marktgängige Formen

time, labour  
Arbeitszeit (f) [für ein Ar-  
beitsstück]



time of oscillation

tongs (pl) pin

time of oscillation

Schwingungszeit (f)  
Schwingungsdauer (f)

timing

richtige Anordnung (f) der  
Maschinenteile, Ineinan-  
dergreifen (n) der Ma-  
schinenteile

tin

Zinn (n)

tin man

Klempner (m)

tinner

Klempner (m)

tin-plate

Weißblech (n)

tine

Sprosse (f) einer Gabel

tint

Schattierung (f)  
Tönung (f)

tip [burner-]

Brennende (n)  
Brennerspitze (f)

—, to [the ladle]

kippen (v) [die Gieß-  
pfanne]

— of a torch

Brennerspitze (f)

tipping up of the work

Kippen (n) des Werk-  
stückes [bei Scheren]

tire s. tyre

tissue

Seide (f)

toadz, saw

Sägebogen (m)

toggle

Kniehebel (m)

tolerance, fit

Passungstoleranz (f)

— range

Passungsgebiet (n)

tommy

Stiftschlüssel (m)  
Spannstift (m)

—, hooked

Hakenschlüssel (m)

tongs (pl)

Zange (f)  
Lötrohrzange (f)

—, chain

Kettenzange (f)

—, fire

Feuerzange (f)

—, flat-bit

Zange (f) mit flachem Maul

—, forge-

Schmiedezange (f)

—, foldings

Falzzange (f)

—, gas pipe

Gasrohrzange (f)

—, hoop

Zange (f) mit aufgehobenem  
Maul

—, large

Kneifzange (f)  
Beißzange (f)  
Nagelzange (f)  
Luppenzange (f)

—, mouth of the

Zangenmaul (n)

—, pair of

Zange (f)

—, pin

Ringzange (f)  
Schiebzange (f)



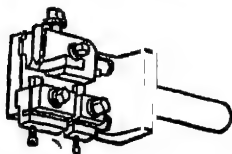




ol, finishing box

**ol, finishing box**

Kastenschlichtwerkzeug (n)  
im Stahlhalter befestigter  
Schlichtstahl (m)



**forming**

Fassonstahl (m)  
Profilstahl (m)



**gang**

Gruppenwerkzeugmaschine  
(f) [Maschine mit mehreren selbständigen Arbeits-  
spindeln]

**s (pl), gang blanking**

Mehrfach-Aushauwerkzeuge  
(npl.)

**granulating**

Granulierungswerkzeug (n)

**hand bending**

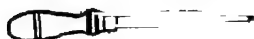
Handbiegewerkzeug (n)

**hand milling**

Handfräser (m)

**hand diamond**

Handabrichtwerkzeug (n)



**heading**

Nageisen (n)  
Kopfstauchgesenk (n)

tool, notching

**tool, holding-on**

Vorhalter (m)

→ **hook**

Krummeißel (m)

→ **horning**

Falzwerkzeug (n)

→ **knurling**

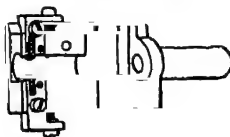


Werk-  
zeug (n)  
zum  
Rändern

Kordierwerkzeug (n)

→ **knurling turret**

Ränderierapparat (m)



→ **lake**

Einsteckstahlhalter (m)

→ **lathe**

Drehmeißel (m)  
Drehstahl (m)

→ **machine**

Werkzeugmaschine (f)

→ **marking**

Anreißnadel (f)  
Reißnadel (f)

→ **moulder**

Formerwerkzeug (n)

→ **s (pl), multiple blanking**

Mehrfach-Aushauwerkzeuge  
(npl.)

→ **notching**

Nutenschnitt (m)  
Nutenhobel (m)



tool, offset

**tool, offset**  
gekröpfter Stahl (m)

—, **parting**  
Geißfuß (m)  
Abstechstahl (m)

—, **planer**  
Hobelstahl (m)

—, **planing**  
Hobelmeißel (m)

—, **pointing**  
Abschrägwerkzeug (n)



— s (pl) **polishing**  
Schleifzeug (n)

— s (pl) **press**  
Preßwerkzeuge (mpl)

—, **rivet-dock threading**  
Gewindeschneidapparat (m)  
drehbarer Gewindeform-  
stahl (m)

—, **rolling-in**  
Einwalzwerkzeug (n)

—, **roughing box**  
Kastenschruppwerkzeug (n)



—, **round-nosed**  
Werkzeug (n) mit abgerun-  
deter Spitze

—, **rounding corner**  
Abrundewerkzeug (n)

tool, threading

**tool, scraping**  
Schaber (m)

—, **setting up**  
Aufspannwerkzeug (n)

—, **shaving**  
Drehstahl (m)

—, **slide**  
Werkzeug (n) im Schlitten

—, **slotting**  
Stoßstichel (m)

— s (pl), **smith's**  
Herdgeräte (npl)

—, **soldering**  
Lötkolben (m)

—, **spoon**  
Pollerlöffel (m) [Form-  
werkzeug]

—, **spotting**  
Zentrierbohrer (m)

—, **square-nosed**  
Stahl (m) mit Vierkant-  
spitze

—, **spring**  
Dreh- oder Hobelstahl (m)  
mit federnder Schneide

—, **staking**  
Umschlagwerkzeug (n) [für  
Blechbearbeitung]  
Falzwerkzeug (n)  
Bördeleisen (n)

—, **straightening**  
Streckmatrize (f) [zum  
Geraderichten]

—, **stretching**  
Streckmatrize (f)

—, **swan neck**  
gekröpfter Stahl (m)  
[Schwanenhalsform]

—, **threading [or thread]**  
Gewindestahl (m)



col, turning

tooth, rack

col, turning

Drehmeißel (m)

Meißel (m)

Drehstahl (m)

-, trepanning

Werkzeug (n) zum Schnei-  
den einer ringförmigen  
Nute um ein Bohrloch

-, undercutting

Hakenstahl (m)

Stahl (m) zum Unter-  
stechen

-, wiring

Werkzeug (n) zum Bördeln  
um eine Drahteinlage  
Drahteinlegewerkzeug (n)

oth

Zahn (m)

-, addendum of a

Zahnkrone (f)

Kopfhöhe (f) [eines Zahn-  
rades]

-, breadth of

Zahnbreite (f)

-, brier

Wolfszahn (m) [bei der  
Säge]

Kehlenzahn (m)

-, cast

roh gegossener Zahn (m)

-, cog

Kammzahn (m)

-, cut

geschnittener Zahn (m) [ge-  
hobelter oder gefräster  
Zahn]

of a cutter

Fräserzahn (m)

-, cycloid

Zykloidenzahn (m)

tooth, dedendum of a

Zahnfuß (m)

Zahnfußhöhe (f) [eines  
Zahnrades]

-, depth of

Zahnhöhe (f)

-, double helical

Winkelzahn (m)

Pfeilzahn (m)

-, epicycloidal

Epizykloidenzahn (m)

-, file

Feilenzahn (m)

-, front rake of a

Zulaufwinkel (m) eines  
Sägezahn

-, herringbone

Winkelzahn (m)

-, gullet

Wolfszahn (m) [bei der  
Säge]

-, hunting

überzähliger Radzahn (m)

-, involute

Evolventenzahn (m)

-, M-

M-Zahn (m)

Stockzahn (m)

-, milled

gefräster Zahn (m)

-, mortice

Kammzahn (m)

-, parrot

Kehlenzahn (m) [einer  
Säge]

-, planed

geschnittener, gehobelter  
Zahn (m)

-, rack

Zahn (m) der Zahnstange



tooth, rough

**tooth, rough**  
roh gegossener Zahn (m)

—, **saw**  
Sägezahn (m)

—, **single curve**  
Normalzahn (m)

—, **standard**  
Normalzahn (m)

—, **stub**  
Triebstockzahn (m)

—, **triangular**  
Dreieckszahn (m) [Säge]

—, **wood**  
Holzzahn (m)

**toothling**  
Verzahnung (f)

—, **rectilinear face**  
Geradflankenverzahnung (f)

**top** [in Verbindung mit  
anderen Worten]  
Ober ... [z. B. top slide  
Oberschlitten]

—, **tooth**  
Zahnkopflinie (f)

**torch**  
Lampe (f)  
Brenner (m)  
Schweißbrenner (m)

—, **cutting**  
Schneidbrenner (m)

**torque**  
Drehmoment (n)

**torsion**  
Drehung (f)  
Verdrehung (f)

—, **angle of**  
Drehungswinkel (m)  
Verdrehwinkel (m)

**touch**  
Feilstrich (m)

**train [of gears]**

**touch, to**  
angreifen (v) [von der  
Feile]

**tough**  
zäh (adj.)

**toughness**  
Zähigkeit (f)

**trace**  
Spur (f) [z. B. einer Ebene]

—, **to**  
anreißen (v)  
durchpausen (v)

**tracer**  
Pauser (m)  
Zeichner (m)  
Anreißer (m)

**tracing**  
Pause (f)  
Pauszeichnung (f)

**track**  
Spur (f)  
Gleise (n)  
Schiene (f)

**trade**  
Handwerk (n)  
Gewerbe (n)  
Handel (m)

—, **hard ware**  
Kleineisenindustrie (f)

—, **-mark**  
Handelsmarke (f)  
Fabrikzeichen (n)

**trades man**  
selbständiger Hand-  
werker (m)  
Händler (m)

**trajectory**  
Flugbahn (f)

**train [of gears]**  
Zahntriebwerk (n)  
Räderwerk (n)  
Uebersetzung (f)



in, bevel gear

**in, bevel gear**

Kegelradübersetzung (f)

**ining school, manual**

Lehrwerkstätte (f)

**mmels (pl)**

Stangenzirkel (m)

**nsform, to**

transformieren (v)

umformen (v)

**nsformer**

Transformator (m)

Transformer (m)

Umformer (m)

**alternating current**

Wechselstromtransformator (m)

**starting**

Anlaßtransformator (m)

**nsmission**

Uebertragung (f)

**nsmit, to**

übertragen (v)

den Strom leiten (v)

**p**

Heberverschluß (m)

Syphon (m)

**lead**

Bleirohrkrümmer (m)

**water-**

Wassersack (m)

**vel**

Hub (m) [eines Hobelmaschinentisches]

**of piston**

Kolbenspiel (n)

Kolbenhub (m)

**spindle**

Spindelvorschub (m)

**table**

Weg (m) des Tisches

Hub (m) des Tisches

**treatment**

**travel of the wheel**

Längsvorschub (m) der Schleifscheibe

**traveller**

Laufkran (m)

**traverse**

Quervorschub (m)

**—, automatic power**

Selbstgang (m)

**—, longitudinal — of the emery wheel**

Längsvorschub (m) der Schleifscheibe

**—, power [of the table]**

Umschaltung (f) [des Tisches]

**tray**

Schale (f)

Mulde (f)

**— for cuttings**

Spangenhäute (n)

**tread of a wheel**

Laufkranz (m) eines Rades

**treadle**

Fußtritt (m)

Fußhebel (m)

**treat, to**

behandeln (v)

**treating, heat**

Vergüten (n) [bestehend aus einer mehr oder weniger verwickelten Wärmebehandlung, z. B. entweder zweimal ausglühen oder einmal härten und einmal glühen oder nur anlassen]

**treatment**

Behandlung (f)



treatment, heat

trolley

**treatment, heat**

Warmbehandlung (f)

Warmbearbeitung (f)

**tree, axle**

hölzerne Achse (f)

**trestle-roller**

Rollenbock (m)

**triangle [draftman's]**

Winkel (m) [des Zeichners]

Dreieck (n)

— **of forces**

Kräfte-dreieck (n)

**trigger**

Schnepper (m)

**trim, to**

abkanten (v)

zuschneiden (v)

beschneiden (v)

geradeschneiden (v)

verputzen (v)

abrichten (v) [der Schleif-  
scheibe]

— **off, to**

abgraten (v)

abstechen (v)

beschneiden (v)

**trimmer**

Beschneidemaschine (f)

Universal - Gehrungs - Be-  
stoßmaschine (f)

—, **wood**

Holztrimmer (m)

Abrichtemaschine (f) für

Holz

Gehrungsschneidapparat

(m)

**trimmers (pl)**

Schere (f)

—, **bent**

Zuschneideschere (f)

**trimming and threading**

**machine**

Abstech- und Gewinde-  
druckbank (f)

— **the emery wheel**

Abziehen (n) der Schmir-  
gelscheibe

— **the grinding wheel**

Ablehren (n) des Schleif-  
steines

— **machine [or press]**

Abgratmaschine (oder

Presse) (f)

Universal-Gehrungs-Bestoß-  
maschine (f)

— **off flanged plates, machine**

for

Blechkanten-Beschneidema-  
schine (f)

**trip**

Zapfen (m) zum Befestigen  
und Auslösen

selbsttätige Knaggenauslö-  
sung (f)

—, **to**

auslösen (v)

in Gang setzen (v) [eine  
Presse]

**triple-gear**

mit dreifachem Rädervor-  
gelege versehen (adj)

**triplex**

dreifach (adj)

**tripper**

Auslösevorrichtung (f)

**tripping, feed**

selbsttätige Auslösung (f)  
des Vorschubs

**trolley**

Werkstattkarre (f)

Kontaktrolle (f) [am elektr.  
Leitungsdraht]

Laufkatze (f)



trolley, log holding — for gang saw mill

tumbler, sliding

**trolley, log holding — for**

**gang saw mill**

Blockenspannwagen (m)

für Vollgatter

—, **mould**

Formwagen (m)

**trough**

Mulde (f)

—, **grinding**

Schleifsteinkasten (m)

—, **shaking**

Schüttelrinne (f)

**trowel**

Stichel (m)

—, **scotch**

Polierblech (n)

Polierlöffel (m) [Formwerkzeug]

**truck**

Güterwagen (m)

Rollwagen (m)

Drehgestell (n) [einer Lokomotive]

**true, to**

passend machen (v)

— **up, to**

egalmachen (v)

— **the grinding wheel, to**

den Schleifstein abrichten (v)

**truing device**

Schleifsteinabrunder (m)

— **the emery wheel**

Abziehen (n) der Schmirgelscheibe

— **the grinding wheel**

Ablehren (n) des Schleifsteins

**trumpet**

Trichter (m)

**trunnion**

Zapfen (m)

**truss**

Absteifbalken (m)

Verstrebung (f)

**tub, hardening**

Härtetrog (m)

**tube**

Rohr (n)

—, **boiler**

Kesselrohr (n)

—, **distance sink-**

Distanzhülse (f)

Abstandshülse (f)

—, **feed**

Zuführungsbuchse (f) [für selbsttätigen Materialvorschub]

—, **telescopic**

Teleskoprohr (n)

ausziehbares Rohr (n)

—, **flue-**

Flammrohr (n)

—, **water**

Siederohr (n)

**tubing**

Rohrleitung (f) [z. B. für Kuhlmittelezuführung bei einer Maschine]

—, **flexible**

biegsames Rohr (n)

—, **seamless**

nahtloses Rohr (n)

**tubular**

röhrenförmig (adj)

**tue-iron**

Düse (f) des Schmiedeherd

**tumbler**

schwingende Lagerplatte (f)

Putztrommel (f)

—, **sliding**

Tasche (f) [eines Stufenrädergetriebes]



## tungsten

Wolfram (m)

## tup

Hammerbär (m) [beim  
Fallhammer]

## turn, to

drehen (v)  
abdrehen (v)— s (pl), ampere  
Amperewindungen (fpl)turn the screws home, to  
die Schrauben fest anziehen  
(v)— of a spring  
Federwindung (f)— off, to  
ableiten (v) [Bewegung]

## turner, universal

Universaldrehwerk (n)

turning, automatically — capstan  
selbsttätig weiterdrehender  
Revolverkopfschlitten (m)— machine, crank pin  
Kurbelzapfendrehbank (f)—, taper  
Konischdrehen (n)—, wet  
Naßdrehen (n)

## turnstile

Sternrad (n)  
Drehkreuz (n)

## turntable

Drehscheibe (f)

## turret

Revolverkopf (f)

—, hexagon  
Sechskantrevolverkopf (m)—, square  
Vierkantrevolverkopf (m)—, tilted  
schräg stehender Revolver-  
kopf (m)

## tuyere

Düse (f)  
Form (f) [im Hoch- oder  
Kupolofen]  
S-Eisen (n)

## tweezers (pl)

Pinzette (f)  
Federzange (f)—, pair of  
Federzange (f)  
Haarzange (f)—, soldering  
Lötzange (f)

## twin

Zwillings-...., Doppel-....

## twist

Verdrehung (f)  
Drehung (f)  
Schlaufe (f)—, to  
verdrehen (v)  
verwinden (v)—, to [or to spin] the rope  
das Seil schlagen (v)twitchers, pair of  
kleine Zange (f)

## two-cycle

Zweitakt (m) [Verbren-  
nungskraftmaschine]— -jawed  
zweibackig (adj.)— -phase  
zweifasig (adj.)— -step  
zweistufig (adj.)— -wire system  
Zweileitersystem (n)

twyer s. tuyere

## type

Type (f)  
Modell (n)  
Bauart (f)



tyre

tyre

Radreifen (m)

Bandage (f)

Felge (f)

## U

Union

Verbindung (f)

Arbeiterverband (m)

—, trade

Arbeiterverband (m)

Gewerkschaft (f)

unionist

Arbeiter (m) der einem

Verband (trade union)

angehört; organisierter

Arbeiter (m)

unit

Einheit (f)

Teilgruppe (f)

— system of manufacture

Herstellung (f) nach dem

Normaliensystem

—, tolerance

Paßeinheit (f)

unscrew, to

losschrauben (v)

abschrauben (v)

lösen (v) [eine Schraube]

unskilled

ungelernt (adj)

unsolder, to

ablöten (v)

auslöten (v)

untrue, to become

unrund werden (v)

ungenau werden (v)

up-keep

Instandhaltung (f)

valve, brine

upright

Ständer (m)

— of stay

Lünettenständer (m)

upset, to

stauchen (v)

upsetting machine

Stauchmaschine (f)

## V

Vacuum

Luftleere (f)

valve

Ventil (n)

—, admission

Einlaßventil (n)

—, angle

Eckventil (n)

—, atmospheric

Luftventil (n)

—, auxillary

Entlastungsventil (n)

Hilfsventil (n)

—, back pressure

Ruckschlagventil (n)

—, ball

Kugelventil (n)

—, ball shaped

Glockenventil (n)

—, blow

Durchblasventil (n)

Schnarrventil (n)

Schnüffelventil (n)

—, blow-off

Abblaseventil (n)

—, blow-through

Durchblaseventil (n)

—, brine

Schnarchventil (n)



**valve, bucket**

- Pumpenkolbenventil (n)
- **-buckle**  
Schieberrahmen (m)
  - **-bullet-**  
Kugelventil (n)
  - **-butterfly**  
Drosselkappe (f)
  - **-by-pass**  
Entlastungsventil (n)  
Umlaufventil (n)  
Kleinstellerventil (n) [z. B.  
für Gasflamme]
  - **-change**  
Wechselventil (n)
  - **-check**  
Absperrventil (n)  
Rückschlagventil (n)
  - **-clack**  
Klappenventil (n)  
Pumpenklappe (f)
  - **-common slide**  
Flachschieber (m)
  - **-cone**  
Kegelventil (n)
  - **-conical**  
Kegelventil (n)
  - **-control**  
Steuerventil (n)
  - **-Corliss**  
Corliß-Schieber (m)  
Corliß-Hahn (m)  
Rundschieber (m) [bei  
Dampfmaschinen]
  - **-cross**  
Wechselventil (n)
  - **-coupling**  
Kuppelventil (m) [einer  
Luftbremse]
  - **-cup**  
Glockenventil (n)

**valve, D-**

- Muschelschieber (m) [der  
Dampfmaschine]
- **-dead weight**  
Gewichtsventil (n)
  - **-delivery**  
Auslaßventil (n)  
Druckventil (n)
  - **-disk**  
Tellerventil (n)
  - **-distributing slide**  
Steuerschieber (m)
  - **-double-seat**  
Doppelsitzventil (n)
  - **-drainage**  
Abflußventil (n)  
Abflußventil (n)
  - **-D-slide**  
Muschelschieber (m)
  - **-equalizing**  
Ausgleichventil (n)
  - **-equilibrated**  
entlastetes Ventil (n)
  - **-exhaust**  
Auslaßventil (n)  
Auspuffventil (n)
  - **-expanding**  
Absperrventil (n)
  - **-feed**  
Füllventil (n)  
Speiseventil (n)
  - **-filling**  
Füllventil (n)
  - **-flap**  
Klappenventil (n)
  - **-float**  
Schwimmerventil (n)
  - **-foot**  
Fußventil (n)  
Bodenventil (n)  
Saugventil (n)



valve, forcing

**valve, forcing**

- Druckventil (n)
- , **gate**  
Absperrschieber (m)
- , **geared**  
gesteuertes Ventil (n)
- , **globe**  
Durchgangsventil (n)
- , **governor**  
Drosselklappe (f)
- , **graduating**  
Druckregelungsventil (n)
- , **guided above**  
Ventil (n) mit oberer Rippenführung
- , **below**  
Ventil (n) mit unterer Rippenführung
- , **intercepting**  
Wechselventil (n)
- , **lifter**  
Ventilnocken (m)
- , **lip**  
Hubventil (n)
- , **main slide**  
Schieberventil (n)
- , **mitre**  
Kegelventil (n)
- , **plug**  
Hahnventil (n)
- , **mud-**  
Schlammventil (n)
- , **multiplex seated**  
Etagenventil (n)
- , **mushroom**  
Muschelschieber (m)
- , **teller**  
Tellerventil (n) [Kegelventil]
- , **needle**  
Nadelventil (n)
- , **stift**  
Stiftventil (n)

valve, disk

**valve, non return**

- Rückschlagventil (n)
- , **oil-**  
Ölstoßventil (n)
- , **oil**  
Ölventil (n)
- , **oscillating cylindrical**  
Corlißhahn (m)
- , **round**  
Rundschieber (m)
- , **overflow**  
Schlabberventil (n)
- , **Ueberlauf**  
Ueberlaufventil (n)
- , **piston**  
Kolbenschieber (m)
- , **plug**  
Kegelventil (n)
- , **pop safety**  
Sicherheitsventil (n) mit Federbelastung
- , **poppet**  
Rohrventil (n)
- , **priming**  
Sicherheitsventil (n) des Zylinders
- , **Wasserschlag**  
Wasserschlagventil (n) des Zylinders
- , **reduction**  
Reduzierventil (n)
- , **regulator**  
Reguliertventil (n)
- , **relief**  
Entlastungsventil (n)
- , **relieve**  
Entlastungsventil (n)
- , **Rückschlag**  
Rückschlagventil (n)
- , **Rückström**  
Rückströmventil (n)
- , **reversing**  
Umsteuerschieber (m)
- , **ring**  
Ringventil (n)
- , **rotary**  
Drehschieber (m)
- , **disk**  
Drehscheibe (m)



abber		Vees (pl)	ve
abber			
mikklappenventil (n)	valve, three-way		ve
y			
erheitsventil (n)	—, throttle		—
w	Drosselventil (n)		
aubenventil (n)	Drosselklappe (f)		—
acting	Reglerventil (n)		
ttätiges Ventil (n)	—, timing		—
-off	Regulerventil (n)		—
errventil (n)	—, transforming		—
ber (m) [der Dampf-	Reduktionsventil (n)		—
maschine]	—, tube		—
egrschieber (m)	Röhrenventil (n)		—
se gate	—, turning slide		—
ber (m)	Drehschieber (m)		—
le	—, water gate		—
archventil (n)	Wasserschieber (m)		—
ing	vanadium steel		
archventil (n)	Vanadinstahl (m)		—
üffelventil (n)	vanes, diffusion		—
hblasventil (n)	Leitschaufeln (fpl)		—
ig	variation		v
rventil (n)	Abmaß (n)		
ng loaded safety	—, lower		—
erheitsventil (n) mit	unteres Abmaß (n)		—
derbelastung	—, upper		—
m gate	oberes Abmaß (n)		—
pfabsperrschieber (m)	variator, speed		
m pipe isolating	Geschwindigkeitsschalter		
rbruchventil (n)	(m)		v
enventil (n)	varnish, to		
errventil (n)	lackieren (v)		v
lon	varnish, oil		
rventil (n)	Oelfirnis (m)		v
ly	vat		
ventil (n)	Wanne (f) [zum Ver-		v
ing	nickeln usw.]		
lierventil (n)	Bottich (m)		v
	vault		
	Gewölbe (n)		—
	Vees (pl)		
	V-förmige Führung (f)		
	Prismenführung (f)		



velocity

vice, movable

velocity \*

Geschwindigkeit (f)

→ angular

Winkelgeschwindigkeit (f)

→ average

Durchschnittsgeschwindigkeit (f)

→ belt

Riemengeschwindigkeit (f)

→ component of

Geschwindigkeitskomponente (f)

→ initial

Anfangsgeschwindigkeit (f)

→ mean

mittlere Geschwindigkeit (f)

→ resultant

resultierende Geschwindigkeit (f)

vent

Abzug (m)

Entlüftungskanal (m)

Windpfeife (f)

→ air

Luftabzug (m)

Luftloch (n)

ventilation

Lüftung (f)

Ventilation (f)

vernier

Nonius (m)

vertex

Scheitel (m)

vessel

Behälter (m)

Gefäß (n)

→ air

Windkessel (m)

vibration

Erschütterung (f)

Erzitterung (f)

Schwingung (f)

vice

Schraubstock (m)

Aufspannkasten (n)

Aufspannblock (m)

Rahmen (m)

Spannstock (m)

[Gewindeschneidmaschine]

→ ball and socket-joint

Schraubstock (m) mit Kugelgewinde

→ bench

Bankschraubstock (m),

an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)

→ bits of the

Schraubstockbacken (fpl)

→ check of the

Schraubstockzange (f)

→ copper jaws (pl) of a

Kupferbacken (fpl) eines Schraubstocks

→ draw

Spannschraube (f)

→ filling

Feilkloben (m)

Handkloben (m)

→ hand

Handschraubstock (m)

Feilkloben (m)

Handkloben (m)

Spannkluppe (f)

→ — for gas pipes

Gasrohrklemmfutter (n)

→ large

Feuerschraubstock (m)

→ movable

beweglicher Schraubstock (m)



**vice, parallel**

- vice, parallel**  
Parallelschraubstock (m)
- , **parallel bench**  
Parallelschraubstock (m)
- , **parallel machine**  
Maschinen-Parallelschraubstock (m)
- , **pin**  
Stiftkloben (m)
- , **pipe**  
Rohrschraubstock (m)  
Gasschraubstock (m)
- , **planer**  
Parallelschraubstock (m)  
für Hobelmaschinen
- , **pointed hand-**  
Spitzkloben (m)
- , **quick acting**  
Schnellspann-Schraubstock (m)
- , **saw**  
Sägenschraubstock (m)  
Schränkstock (m)
- , **screw**  
Schraubstock (m)
- , **shaper**  
Parallelschraubstock (m)  
für Shapingmaschinen
- , **shear**  
Scherenkluppe (f)
- , **slide**  
breitmäulige Schiebzange (f)
- , **smith's**  
Feuerschraubstock (m)
- , **smooth-jawed**  
Schraubstock (m) mit glatten Backen
- , **standing**  
Bankschraubstock (m)

**volatilise, to**

- vice, swivel [or swivelling]**  
drehbarer Schraubstock (m)
- , **table**  
an der Werkbank angebrachter Schraubstock (m)  
Tischkloben (m)
- , **taper**  
Schraubstock (m) mit drehbaren Backen
- , **tube**  
Rohrschraubstock (m)  
Gasschraubstock (m)
- , **V-block**  
Zentrierschraubstock (m)
- vlew, diagrammatic**  
graphische Darstellung (f)
- , **front**  
Stirnansicht (f)
- , **longitudinal**  
Längenaufriß (m)
- , **rear**  
Rückenansicht (f)
- , **side**  
Seitenriß (fn)
- viscosity**  
Schmierfähigkeit (f)  
Zähflüssigkeit (f)  
Strengflüssigkeit (f)
- viscous**  
schlüpfrig (adj.)  
zähflüssig (adj.)
- vise**  
[amerikanische Schreibweise für vice, siehe dieses]
- vitrify, to**  
versintern (v)
- volatile**  
ätherisch (adj.)  
flüchtig (adj.)
- volatilise, to**  
verflüchtigen (v)



volatility

**volatility**

Flüchtigkeit (f)

**volt**

Volt (m)

**voltage**

elektr. Spannung (f)

—, **high**

Hochspannung (f)

—, **low**

Niederspannung (f)

—, **terminal**

Klemmenspannung (f)

**voltmeter**

Voltmeter (n)

Spannungsmesser (n)

## W

**Wages** (pl)

Lohn (m)

**warp, to**

sich werfen (n)

sich verziehen (v)

**washer, C-**

Vorsteckscheibe (f)

Unterlagscheibe (f) mit  
Schlitz in Bolzenbreite  
zum Einschieben unter  
die Mutter

—, **felt**

Filzunterlagscheibe (f)

—, **fibre**

Fiberscheibe (f)

—, **finished**

bearbeitete Unterlagscheibe  
(f)

—, **foundation**

Fundamentplatte (f)

Ankerplatte (f)

—, **M-**

Unterlagscheibe (f) mit M-  
Profil

way, slide

**washer, punched**

gestanzter Ring (f)

gestanzte Scheibe (f)

—, **rough**

unbearbeitete Scheibe (f)

—, **spring**

federnder Ring (m)

federnde Unterlagscheibe  
(f)

—, **thrust**

Spurlagerscheibe (f)

Druckring (m)

—, **taper**

Ringkeil (m)

**waste**

Abfall (m)

— **bin**

Gefäß f. Abfälle (n)

— **can-waste bin** (s. d.)

—, **cotton**

Putzwolle (f)

**water level**

Wasserstand (m)

Libelle (f)

— **finishing**

Bearbeitung auf der Dreh-  
bank mit Wasserkühlung (f)

— **guard**

Wasserschutzblech (m)

— **-proof**

wasserdicht (adj.)

— **seal**

wasserdichter Abschluß (m)

—, **soldering**

Lötwasser (m)

—, **tempering**

Löschwasser (n)

— **-tight**

wasserdicht (adj.)

**way, slide**

Steinführung (f)



<u>ways (pl)</u>	<u>weld, to</u>
<b>ways (pl)</b> Führungen (fpl)	<b>wedges (pl), fox</b> Doppelkeil (m)
→ <b>balancing</b> Ausbalanciergestell (f) Auswuchtvorrichtung (f)	→ <b>key</b> Tangentialeil (m)
→ <b>slide</b> Schlittenführung (f) [Bohr- schlitten]	→ <b>plug</b> Schieberkeil (m)
<b>wear</b> Abnutzung (f)	→ <b>taper</b> Anzugskeil (m)
→ <b>to</b> sich abnutzen (v)	→ <b>-shaped</b> keilförmig (adj.)
→ <b>to — out</b> sich vollständig abnutzen (v)	→ <b>-sized</b> keilförmig (adj.)
<b>web</b> Steg (m) Rippe (f) [zum Versteifen] Kern (m) [Spiralbohrer] Schenkel (m) [Fassoneisen]	→ <b>splitting</b> Spaltkeil (m)
→ <b>crank</b> Kurbelblatt (n) Kurbelarm (m)	→ <b>tangent = key wedge [s. d.]</b>
→ <b>saw</b> Sägeblatt (n) Sägeklinge (f)	<b>weight</b> Gewicht (n)
<b>webbed</b> verrippt (adj.) voll (adj.) ausgegossen (adj.)	→ <b>additional</b> Mehrgewicht (n)
<b>wedge</b> Keil (m) Unterlagkeil (m)	→ <b>balance</b> Gegengewicht (n)
→ <b>bolt</b> Stellkeil (m)	→ <b>balancing</b> Gewicht (n) zum Ausbalan- zieren
→ <b>to</b> verkeilen	→ <b>excess</b> Uebergewicht (n)
→ <b>driver</b> Keiltreiber (m)	→ <b>gross</b> Bruttogewicht (n) [Ma- schine mit Verpackung]
→ <b>for fastening trunnions</b> Zapfenkeil (m)	→ <b>nett</b> Nettogewicht (n)
	<b>weighted</b> Gewichts... [z. B. weighted lever Gewichtshebel]
	<b>weld</b> Schweißen (n) Schweißstelle (f) Schweißung (f)
	→ <b>to</b> schweißen (v)



**weld, to — on**

**weld, to — on**  
anschweißen

—, **to — together**  
zusammenschweißen (v)

—, **butt**  
Stumpfschweißung (f)

—, **lap**  
Überlappte Schweißung (f)

**weldable**  
schweißbar (adj.)

**welder**  
Schweißmaschine (f)  
Schweißer (m)

**welding**  
Schweißen (n) s. a. weld

—, **angle**  
Winkelschweißung (f)

—, **and cutting machine, acetylen**  
Azetylen - Schweiß- und Schneidmaschine (f)

—, **arc**  
Lichtbogenschweißung (f)

—, **autogenous**  
autogene Schweißung (f)  
Wassergasschweißung (f)

—, **butt**  
Stumpfschweißung (f)  
stumpfes Schweißen (n)

—, **cleft**  
Spaltschweißung (f)

—, **electric**  
elektrisches Schweißen (n)

—, **electric arc**  
Lichtbogenschweißung (f)

—, **flame**  
Schweißflamme (f)

—, **incandescent**  
Widerstandsschweißung (f)  
[elektrisch]

**wheel, balancing**

**welding machine**  
Schweißmaschine (f)

—, **chain**  
Kettenschweißmaschine (f)

—, **machine, gas**  
Schweißapparat (m) [mit Gas]  
autogene Schweißmaschine (f)

—, **machine, universal upsetting and**  
Universal-Stauch- und Schweißmaschine (f)

—, **oxy-acetylene**  
autogene Schweißung (f)

—, **pipe [or tube]**  
Rohrschweißung (f)

—, **plant**  
Schweißerei (f)

—, **point**  
Schweißstelle (f)

—, **spot**  
Punktschweißung (f)

—, **thermit**  
aluminothermisches Schweißverfahren (n)  
Thermitschweißung (f)

—, **tube [or pipe]**  
Rohrschweißung (f)

**well, oil**  
Öl-kammer (f) [Aussparung zur Ölaufnahme]

**wheel**  
Rad (n)

—, **angular**  
konisches Rad (n)

—, **balance-**  
Hemmungsrad (n)

—, **balancing**  
Hemmungsrad (n)



wheel, brush

**wheel, brush**

mit weichen Berührungs-  
flächen einander treibende  
Räder (npl)

—, **buffing**

Polierrad (n)  
Polierscheibe (f)

—, **bull**

Trieb-rad (n) [Hobel-  
maschinentisch]  
Zahnstangenrad (n) [Hobel-  
maschinentisch]

—, **car**

Rad (n)  
Wagenrad (n)  
Bandage (f)

—, **casting**

Gießrad (n)

—, **chain**

Kettenrad (n)

—, **chilled cast iron**

Schalengußrad (n)

—, **cog-**

Kammrad (n)

—, **to cog a**

ein Rad verkämmen (v)

—, **to charge a diamond**

Diamantstaub auf eine  
Schleifscheibe aufbringen  
(v)

—, **coned cutter grinding**

Kegelscheibe (f)

—, **copper burnishing**

Kupferpolierscheibe (f)

—, **cupped emery**

Schleiftasse (f)

—, **dotting**

Punktierrädchen (n)

—, **emery**

Schmirgelscheibe (f)

wheel, pilot

**wheel, escapement**

Steigrad (n)  
Hemmungsrad (n)

—, **face grinding**

Kronenschleifstein (m)

—, **feed gear**

Schaltrad (n)

—, **fly**

Schwungrad (n)

—, **free**

Lauf-rad (n) [der Loko-  
motive]

—, **grinding**

Schleifscheibe (f)

—s (pl), **grinding — with rests**

Scheibenschleifmaschine (f)  
mit Vorlage

—, **hand**

Handrad (n)

—, **hyperbolical**

Hyperboloidrad (n)

—, **index**

Teilrad (n)

—s (pl), **interchangeable gear**

Setzräder (npl)

—, **mortice-**

Kammrad (n)

—, **overhung grinding**

fliegend angebrachter  
Schleifstein (m)

—, **paper friction**

Reibungsrad (n) aus ge-  
preßtem Papier mit Eisen-  
flanschen

—, **pilot**

Handrad (n)  
Spannrad (n)  
Handkreuz (n)  
Sternrad (n)  
Drehkreuz (n)



wheel, pin

winder, spring

**wheel, pin**

Triebstockrad (n)

Triebstockverzahnung (f)

—, **ray**

Schwabbelscheibe (f)

— **shaping device**

Schleifrad-Abrichtvorrichtung (f)

— **slide**

Schleifbock (m) [der Schleifmaschine]

—, **split**

gesprengtes Rad (n)

—, **spoke**

Speichenrad (n)

— **stand**

Schleifbock (m)

—, **star**

Sternrad (n) [in Verbindung mit Bohrstange und Plandrehvorrichtung zum Werkzeugvorschub]

— **swarf**

Schleifsteinpulver (n)

—, **toothed**

Zahnrad (n)

—, **trolley**

Laufrolle (f)

—, **tub**

Topfscheibe (f)

—, **worm**

Schneckenrad (n)

**whet, to**

schärfen (v)

— **stone**

Abziehstein (m)

**whim**

liegende Winde (f)

**whipping (n)**

Schleudern (n) [Riemen]

**white**

Weißhitze (f)

**width**

Weite (f)

Breite (f)

—, **inside frame**

Gestellweite (f)

—, **keyway**

Keulnutenbreite (f)

— **of thread**

Gangbreite (f) der Schraube

— **of tooth**

Zahnbreite (f)

**wiggle, to**

sich hin und her bewegen (v)

**wimble**

Holzbohrer (m)

**winch**

Winde (f)

Handkurbel (f)

—, **nail**

Nagelwinde (f)

**wind**

Gebläseluft (f)

Luftstrom (m)

—, **to**

wickeln (v)

—, **to plane out of**

verworfenen Bretter auf der Hobelmaschine abrichten (v)

**windage**

Ventilationswiderstand

(m)

**winder, spring**

Spiralfeder-Wickelmaschine (f)



winding, drum

winding, drum

Trommelwicklung (f)

— machine, coll

Spulenwickelmaschine (f)

— rope

Haspelseil (n)

Förderseil (n)

— rotor

Läuferwicklung (f)

—, secondary

Sekundärwicklung (f)

—, shunt-

Nebenschlußwicklung (f)

windlass

Handkurbel (f)

Winde (f)

wing, stem

Stiftführung (f) bei Ventilen

wings, valve guide

Rippenführung (f) [beim Ventil]

wiper

Hebedaumen (m)

Streifblech (n)

Schmierkamm (m)

Schmierbügel (m)

wire

Draht (m)

Rundeisen (n)

Rundstahl (m)

Zieheisen (n)

—, annealed

Glühdraht (m)

—, bare

blanker Draht (m)

—, covered

besponnener Draht (m)

—, dead

stromloser Leiter (m)

withdraw the pattern, to

wire, live

stromführender Draht (m)

—, naked

blanker Draht (m)

—, music

Drahtsaite (f)

Klavierdraht (m)

—, piano

Klavierdraht (m)

—, nail machine

Drahtstiftmaschine (f)

—, reel

Drahthaspel (f)

—, straightener

Drahttrichtmaschine (f)

—, ring machine

Drahttring-Biegemaschine (f)

—, rod

Drahteisen (n)

—, rope

Drahtseil (n)

—, steel

Stahldrahtseil (n)

—, straightening machine s.

straightening machine, wire

—, two-system

Zweileiterssystem (n)

—, welding

Schweißdraht (m)

wiring

Drahteinlegen (n)

—, machine

Drahteinlegemaschine (f)

—, tool

Werkzeug (n) zum Bördeln  
um eine Drahteinlage

Drahteinlegewerkzeug (n)

withdraw the pattern, to

das Modell ausheben (v)



**wood, hard**

**wood, hard**

Hartholz (n)

**Woodruff gear**

Schneckengetriebe (n)

**work**

Arbeit (f)

Arbeitsstück (n)

—, **to**

arbeiten (v)

bearbeiten (v)

im Gang sein (v)

betriebsfähig sein (v)

sich bewähren (v)

— **(in footpounds)**

Arbeitseinheit (f) [in Fuß-  
pfunden]

— **on arbour**

Dornarbeit (f)

—, **bar**

Stangenarbeit (f)

— **between centers**

Spitzenarbeit (f)

—, **chuck**

Spannfutterarbeit (f)

—, **chucked**

eingespanntes Arbeitsstück  
(n)

—, **chucking**

Futterarbeit s. chuck work

—, **duplicate**

austauschbare Teile (mpl)

— **of friction**

Reibungsarbeit (f)

—, **milling**

Fräsarbeit (f)

—, **jlg**

Bearbeitung (f) mit Scha-  
blonen und Vorrichtungen

— **off, to**

abgleiten (v) [Riemen]

**worm, drop**

**work, piece**

Akkordarbeit (f)

—, **repetition**

Massenfertigung (f)

Reihen-(Serien)Fertigung  
(f)

—, **team**

Gruppenarbeit (f)

**working condition**

Betriebsfähigkeit (f)

Stand (m) der Bearbeitung

— **day**

Arbeitsschicht (f)

— **length**

Arbeitslänge (f)

— **machine, sheet metal**

Blechbearbeitungsmaschine  
(f)

— **position**

Arbeitslage (f)

— **sample**

Arbeitsmuster (n)

— **spindle**

Arbeitsspindel (f)

**works (pl)**

Werk (n)

Fabrik (f)

**workshop**

Werkstätte (f)

**worm**

Schnecke (f)

Schraube (f) ohne Ende

—, **dividing**

Teilschnecke (f)

—, **double-thread**

doppelgängige Schnecke (f)

— **-driven**

durch Schneckenrad (n) ge-  
trieben

—, **drop**

Fallschnecke (f)



worm, gear

**worm, gear**

Schneckengetriebe (n)

—, **Hindley**

Hindleyschnecke (f)

Globoidschnecke (f)

—, **multiple-thread [or threaded]**

mehrgängige Schnecke (f)

—, **single-thread**

eingängige Schnecke (f)

—, **triple-thread**

dreigängige Schnecke (f)

**wrench**

Schraubenschlüssel (m)

—, **adjustable spanner**

verstellbarer Schraubenschlüssel (m)



—, **alligator**

Rohrschlüssel (m) [gezahnt]

—, **angle**

Steckschlüssel (m)

Schraubenschlüssel (m) mit Winkelgriff

—, **bent**

Wendeschlüssel (m)

—, **bending**

Biegezange (f)

—, **box**

Hülsenschlüssel (m)

Aufsteckschlüssel (m)



—, **chain pipe**

Kettenrohrzange (f)



wrench, monkey

**wrench, chuck**

Aufsteckschlüssel (m) für Spannfutter



—, **coach**

Engländer (m)

Franzose (m)

—, **cock**

Hahnschlüssel (m)

—, **construction**

Montageschlüssel (m)



—, **double-ended**

Doppelschlüssel (m)

doppelmäuliger Schlüssel (m)

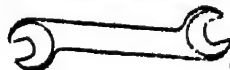


—, **flange**

Flansschlüssel (m)

—, **lathe**

abgebogener, doppelter Werkzeugschlüssel (m)



—, **monkey**

Universalschlüssel (m)

Franzose (m)

Engländer (m)





wrench, nut and pipe combined

wrist, crank

**wrench, nut and pipe combined**  
Rohrmutterschlüssel (m)



—, **pin**  
Stiftschlüssel (m)

—, **pipe**  
Rohrschlüssel (m)



—, **piston**  
Kolbenschlüssel (m)

—, **pocket adjustable**  
Fahrradschlüssel (m)

—, **ratchet**  
Knarrenschlüssel (m)

—, **S-**  
S-Schlüssel (n)



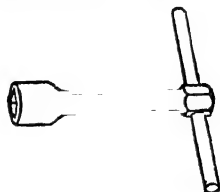
—, **set-screw**  
Werkzeugschlüssel (m)  
Stellschraubenschlüssel (n)  
Stichelhausschlüssel (m)



—, **single-ended**  
einmäuliger Schraubenschlüssel (m)



**wrench, socket**  
Steckschlüssel (m)  
Aufsatzschlüssel (m)



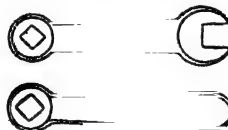
—, **Stilson**  
verstellbarer Rohrschlüssel  
(m)

—, **straddle**  
Gabelstiftschlüssel (m)



—, **tap**  
Handkluppe (f) für Gewindebohrer  
Windeisen (n)

—, **tool post**  
Supportschlüssel (m)  
Stichelhausschlüssel (m)



**wrinkle**  
Falte (f)  
Kunstgriff (m)  
Kniff (m)  
Hilfsmittel (n)

**wrist, crank**  
Kurbelarm (m)



## Y

Yard, navy

Werft (f)

yielding point

Streckgrenze (f)

Fließgrenze (f)

yoke

Bügel (m)

Ständeroberteil (n) [Säulen-  
bohrmaschine]

Säulenkopf (m)

Gabelkopf (m)

Gegenlager (n) [Horizontal-  
bohrmaschine]

— and eye rod ends (pl)

Gelenkverbindung (f) mit  
Einschließung des einen  
Stabendes in das andere

yoke, hanger frame

Hängelagerbügel (m)

—, intermediate gear

Schere (f) zur Aufnahme  
der Wechselräder [Dreh-  
bank]

—, tumbler gear

Wendeherz (n)

## Z

Z-bar

Z-eisen (n)

— Iron

Zerzeisen

Z-eisen (n)

zinc

Zink (n)



# Verzeichnis der Tafeln.

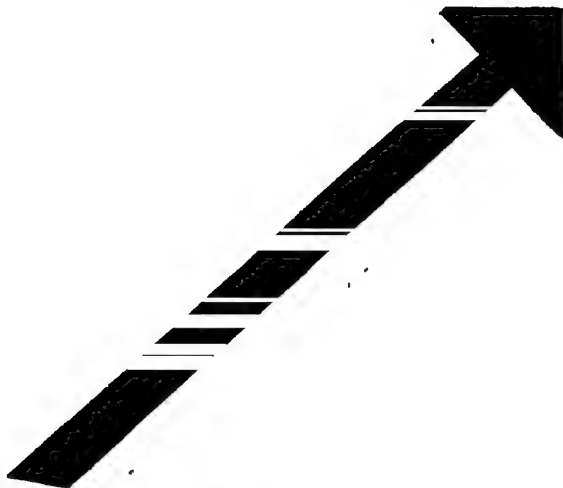
---

	Seite
Automatic Screw Machine — Automat .....	259
Drill Press — Bohrmaschine.....	102
Engine Lathe — Leitspindel-Drehbank .....	168
Grinding Machine — Rundschleif-Maschine .....	188
Horizontal Boring Machine — Horizontal-Bohrwerk ..	42
Inclinable Single Crank Power Press — Kurbelpresse mit schrägstellbarem Körper .....	228
Lathe Apron — Räderplatte einer Drehbank.....	166
Lathe Tools — Drehstähle.....	172
Overhanging Screw Press with Friction Drive — Ein- armige Spindelpresse mit Reibungsantrieb .....	226
Planer — Hobelmaschine .....	212
Planer tools — Hobelstähle .....	215
Radial Drill — Radial-Bohrmaschine .....	234
Shaper — Shaping-Maschine .....	264
Turret Lathe — Revolverdrehbank .....	165
Universal Milling Machine — Universal-Fräsmaschine ..	192
Universal Tool and Cutter Grinder — Universal- Werkzeugschleifmaschine .....	187
Vertical Boring Mill — Vertikal-Bohrwerk.....	188
Vertical Milling Machine — Vertikal-Fräsmaschine ....	194

---



**Ihre  
Zeitschrift**





# Die Werkzeigmachine

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

herausgegeben von  
Geh. Reg.-Rat Dr. Ernst Valentin  
unterrichtet laufend

**über die neuesten Werkzeug- und Arbeits-  
maschinen ~ über zweckmäßige Herstellungs-  
und Bearbeitungsweisen ~ über rationelle  
Betriebsführung ~ über neue Patente, neue  
Fachliteratur ~ über alles Wissenswerte  
auf dem Gebiete des praktischen  
Maschinenbaues**



Sie ist die zuverlässige Stütze  
des Betriebsleiters, Ingenieurs und Einkäufers,  
des Zubehörlieferanten und Maschinenhändlers  
Erscheint monatlich 2 mal  
80. Jahrgang

**Vierteljährlicher Bezugspreis: RM 6.60**

Verlangen Sie Probenummer und  
Anzeigenbedingungen von der

**Guido Hackebell A.-G., Berlin S14**  
Abt. Technischer Verlag · Stallschreiberstr. 34/35



Die

# „Verkehrs- und Eisenbahntechnik“

Zeitschrift für das gesamte Verkehrswesen  
ist Organ

des Vereins für Eisenbahnkunde u. der Vereinigung  
der höheren technischen Reichseisenbahnbeamten

Sie wird in größerer Anzahl von der Deutschen  
Reichsbahn-Gesellschaft für ihre verschiedenen  
Dienststellen laufend bezogen und ebenfalls von  
den Verwaltungen der Klein-, Straßen- und Privat-  
bahnen sowie der gesamten verkehrstechnischen  
Industrie gelesen

Die Zeitschrift erscheint im 20. Jahrgang  
wöchentlich einmal

+

Schriftleitung:  
Dr.-Ing. Blum, Prof.  
an der Technischen Hoch-  
schule zu Hannover Mitglied des Ver-  
waltungsrats der Deutschen Reichsbahn-  
Gesellschaft — Privatdozent Dr.-Ing. Dr. rer. pol. Bau-  
mann, Reichsbahnoberrat in der Hauptverwaltung der  
Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft zu Berlin  
Dr.-Ing. Hassel, Regierungs-Baumeister  
a. D., Privatdozent a. d. Tech-  
nischen Hochschule zu  
Charlottenburg

+

Vierteljahrs-Bezugspreis RM. 6.60

Verlangen Sie kostenlose Zustellung einer  
Probenummer und Anzeigenbedingungen von der

**Guldo Hackebell A.-G.**

Abt.: Techn. Verlag, Berlin S14, Stallschreiberstr. 34/35



# **Zentralblatt der Bauverwaltung**

Mit Nachrichten der Reichs- und Staatsbehörden  
Herausgegeben im Preussischen Finanzministerium

**D**as »Zentralblatt der Bauverwaltung«  
ist die zuverlässige und führende Fachzeit-  
schrift, die kein Baufachmann entbehren kann.

Das »Z. d. B.« ist die kritische Zeitschrift, die  
für die Gesundheit und Erstarkung echter Bau-  
kunst eintritt; sie unterrichtet die Leser über  
alles Wissenswerte und Wichtige des gesamten  
Baufaches und gibt dem Fachmann wertvolle  
Anregungen.

Umfassende Verbreitung und hohe Auflage ver-  
bürgen den anerkannt guten Anzeigen-Erfolg.

Bezugspreis vierteljährl. RM. 6,60. Einzelheft RM. 0,75

Probenummer und Insertions-Angebot unver-  
bindlich und kostenlos vom Verlag

---

**Guido Hackebeil A.-G.**

Abt. Technischer Verlag

**Berlin S 14, Stallschreiberstr. 34/35**

Fernsprecher: Dönhoff 8854/8857



# Zeitschrift für Bauwesen

herausgegeben  
im Preussischen Finanzministerium von der Schriftleitung  
des „Zentralblattes der Bauverwaltung“

Schriftleitung:

Geh. Baurat BERGIUS und Dr.-Ing. NONN  
Berlin W 66, Wilhelmstr. 89

Die „Zeitschrift für Bauwesen“, die Mitste aller deutschen Bauzeitschriften, hat sich in wissenschaftlichen Kreisen einen festbegründeten Ruf geschaffen. Sie ist als das Archiv der Bautechnik anzusehen, in welchem neben den größeren öffentlichen Bauten auch bedeutsame Vorgänge der wissenschaftlichen Forschungsergebnisse niedergelegt sind.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ umfaßt in gleicher Weise die Gebiete des Ingenieurbaues, sowohl den Brücken-, Straßen-, Eisenbahn- und Wasserbau als auch den Hochbau nebst Kunstgeschichte und Archäologie.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ ist im In- und Auslande in allen wissenschaftlichen technischen Kreisen als abgeklärtes Fachblatt bekannt und verbreitet und bildet für den wissenschaftlich arbeitenden Ingenieur, Baukünstler, Kunst- und Altertumsforscher ein unentbehrliches Quellenwerk, das im Laufe vieler Jahrzehnte ein Denkmal bautechnischer Getatesarbeit geworden ist.

Die „Zeitschrift für Bauwesen“ erscheint in 12 Hefen abwechselnd, und zwar der Hochbau- und Ingenieurbauteil.

Anzeigenpreise durch den Verlag  
Vierteljährl. Bezugspreis f. beide Ausgab. zusamm. R.-M. 6.40

**Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14**

Stallschreiberstraße 34/35

Fernspr.: Dönhoff 3354/3357



**Die erste Forderung für den rationellen Arbeitsprozeß**

# **Zeitgemäße Leitung**

## **einer Betriebswerkzeugmacherei und Instandhaltungs-Abteilung im allgemeinen Maschinenbau**

Von OTTO LICH  
Betriebsingenieur in Berlin

Mit 50 Abbildungen, Tabellen und Formularen

Preis 2,— RM.

### **Inhaltsübersicht**

Die Bedeutung einer gut geleiteten Betriebswerkzeugmacherei. —  
Leitung und Organisation. — Die Betriebswerkzeugmacherei und der  
Vorrichtungsbau. — Die Werkzeug- und Vorrichtungsausgabe. —  
Die Instandhaltungsabteilung — Allgemeine Betrachtungen.

### **Urteile der Fachpresse**

**Die Werkzeugmaschine:** Dem Verfasser ist es gelungen, bei verhältnismäßig nur geringem Umfang des Buches die Grundzüge für die allgemeine Werkzeugbehandlung niederzulegen. Wir können jedem Betriebsfachmann und Werkzeugmacher die Anschaffung dieses billigen Buches nur empfehlen.

**Anzeiger für Berg-, Hütten- und Maschinenbauwesen:** An der Hand von praktischen Betriebserfahrungen stellt der bekannte Verfasser Richtlinien auf, die dazu dienen sollen, die Betriebswerkzeugmacherei, den Vorrichtungsbau sowie die Instandhaltungsabteilung richtig zu organisieren, zu leiten und zu verwalten. Der klar und anschaulich geschriebene Leitfaden wird jedem Betriebsfachmann als guter Wegweiser für wissenschaftliches Arbeiten dienen können.

**Neue Technische Bücher:** Das Werk verrät überall den Werkstättenpraktiker. Der Vorstand eines Werkzeug- oder Vorrichtungsbauwerkes oder einer Reparaturwerkstatt wird daraus manche Anregung schöpfen, auch den Studierenden wird es Nutzen bringen.

Zu beziehen durch jede Buchhandlung

**Verlag Guido Hackebeil A.-G., Berlin S 14**





**Richard Carl Schmidt & Co.**

Verlagsbuchhandlung

**Berlin W 62**

Lutherstr. 14      Lutherstr. 14  
Fernspr. Lützow 5147      Postschack: Berlin 64082

**Handbücher für Motoren- und Fahrzeugbau Bd. IX:**

## **Neuzzeitliche Arbeitsvorrichtungen** unter besonderer Berücksichtigung des **Motorenbaues**

von

**Hans E. Scheibe und W. Tuloschinski**

871 Seiten Lexikonoktav.      Mit 698 Textfiguren und 8 Tafeln.

Preis in Ganzleinen 20.— RM.

### **Inhaltsverzeichnis:**

**Betriebsanrichtungen:** Organisation des Bestellwesens. Das Konstruktionsbüro für Werkzeuge. Arbeitsvorrichtungen und Spezialmaschinen. Vorschriften für die Anfertigung von Zeichnungen des Konstruktionsbüros für Arbeitsvorrichtungen und Werkzeuge. **Die Aufspannkörper:** Die Formgebung. Füße an Aufspannvorrichtungen. Die Spanneisen, Spannschrauben und Muttern. Spannkeile, Spannexzenter, Spannocken und Spannklinken. Festlegungsbolzen und Hebel. **Die Aufnahme der Arbeitsstücke in den Vorrichtungen.** Bohrerführungs-büchsen: Die gebräuchlichen Arten. Sicherung der Bohrbüchsen gegen Drehen. Spezialbohrbüchsen. Spanndorne zum Aufnehmen von Arbeitsstücken. **Aufspannvorrichtungen.** Bohr-**vorrichtungen** Verschiedene Bohrvorrichtungen und Apparate. **Fräsvorrichtungen.** Drehvorrichtungen. Stanzen, Biegen und Pressen. Schleif- und Hobelvorrichtungen. Die Teilapparate. **Bearbeitungsbeispiele.** Hilfsmaschinen und Vorrichtungen. **Die Passungen.** Normen. **Werkzeuge:** Bohr- und Schneidwerkzeuge. Räum- und Ziehwerkzeuge. Verschiedene Sonderwerkzeuge. Ausdreh- und Einstechwerkzeuge. Messerköpfe. — **Das Schleifen der Werkzeuge.** — **Anhang.** Schnittgeschwindigkeiten und Tourenzahl. Mehrspindel-Bohrköpfe. Elektrokarren usw.



# TECHNISCH-WIRTSCHAFTLICHE BÜCHEREI

Herausgegeben von der Schriftleitung der „Verkehrstechnischen Woche“, Zeitschrift für das gesamte Verkehrswesen.

Nur die nachfolgenden Hefte sind noch lieferbar: Reichsmark

- |         |  |      |
|---------|--|------|
| Heft 1  | Inhalt, Grenzen und Ziele der Eisenbahnbetriebswissenschaft. Von Geh. Baurat Heinrich, Ministerialrat im Reichsverkehrsministerium   | 0,20 |
| Heft 2  | Energiewirtschaft auf der Braunkohle Mitteldeutschlands. Eine verkehrstechnische Studie zur Abgrenzung eines mitteldeutschen Wirtschaftsgebietes. Von Dr. rer. pol. H. Baumann, Reg.-Baurat  | 0,40 |
| Heft 12 | Schnellstraßenbahnen. Eine Untersuchung über Anlage, Haltestellenabstände, Höchst- und Reisegeschwindigkeiten von Schnellbahnen, Straßenbahnen usw. Von Prof. Dr.-Ing. E. Giese. Mit 100 Abbildungen   | 2,40 |
| Heft 15 | Das Anschlußgleis vom Standpunkt des Inhabers. Von Dr.-Ing. Frdr. Hasse  | 1,60 |
| Heft 16 | Verschlebbahnhöfe in Ausgestaltung und Betrieb. Von Prof. Dr.-Ing. Blum, Regierungs-Baurat Dr. Baumann und Dr.-Ing. W. Müller  | 4,—  |
| Heft 17 | Der Eisenbahn-Oberbau  | 4,—  |
| Heft 18 | Die Wirtschaftlichkeit der Verdübelung von Weichholzschnellen. Von Ober-Reg.-Rat Ertz  | 0,40 |
| Heft 21 | Rhein-Braunkohle und Eisenbahn. Von Regierungs-Baurat Dr. Ebeling  | 1,50 |
| Heft 22 | Der Eisenbahn-Wagenbau   | 1,20 |
| Heft 23 | Eisenbahnfahrplanstellen. Von Prof. Dr.-Ing. W. Cauer  | 1,20 |
| Heft 24 | Kraftquellen und Verkehr als bestimmende Faktoren für deutsche Wirtschaftsgebiete. Von Dr. rer. pol. Hans Baumann, Regierungs-Baurat im Reichsverkehrsministerium  | 2,—  |
| Heft 26 | Luftverkehr. Mitbearbeiter: Geh. Regierungsrat Ministerialrat Fisch, Dr.-Ing. Prof. Pröhl, Dr.-Ing. Prof. Blum, Dr. K. Keil, Dipl.-Ing. Günther  | 2,—  |
| Heft 27 | Verkehrsbetriebe und ihre Organisation. Herausgegeben von Prof. Dr.-Ing. Blum, Hannover, und Regierung-Baurat Dr.-Ing. Dr. rer. pol. Baumann, Berlin   | 3,—  |
| Heft 28 | Zur Hebung der Wirtschaftlichkeit im Eisenbahnbetrieb. Von Prof. Dr.-Ing. Wentzel, Aachen. Betrieb, Verkehr und Wirtschaftlichkeit bei den früheren Preussisch-Rheinischen Staatseisenbahnen. Von Reg.-Baurat Dr.-Ing. Derikats              | 1,50 |
| Heft 29 | Zur Leistung von Streckengleisen und Bahnsteiggleisen. Von Geh. Baurat Prof. Dr.-Ing. W. Cauer   | 0,75 |
| Heft 31 | Verkehrsschätzung und Verkehrszählung als Grundlagen für die Ertragsberechnung von Schnellbahnen. Von Privatdozent Dr.-Ing. Erwin Heisterbergk, Regierungs-Baurat, Syndikus bei der Industrie- und Handelskammer Crefeld                     | 1,50 |
| Heft 32 | Der Eisenbahn-Oberbau. Band 2  | 2,—  |
| Heft 33 | Die Ermittlung der Betriebsleistungen (Zug- und Wagenschichtkilometer) nach dem Lochkartenverfahren. Von Reichsbahnrat Dr.-Ing. Feindler. Das Lochkartenverfahren und seine Verwendung im Eisenbahndienst. Von Regierungs-Baumeister Stinner | 2,—  |
| Heft 34 | Zusammenarbeit im Verkehrswesen. Vortragsreihe der Deutschen Gesellschaft für Bauingenieurwesen über „Die Aufgaben der verschiedenen Verkehrswege und Verkehrsmittel im Rahmen des gesamten Verkehrswesens“ nebst anschließender Aussprache  | 2,50 |

Zu beziehen durch jede Buchhandlung

VERLAG GUIDO HACKEBEIL A.-G., BERLIN S 14



**Als unentbehrliche Ergänzung  
des vorliegenden englisch-deutschen Teils  
erscheint von der 3. Auflage  
ersimalig auch ein**

**II. Teil**

# **Deutsch - Englisch**

---

Durch diese Vervollständigung  
erhält das Gesamtwerk eine  
besondere Bedeutung  
für deutsche Ingenieure und  
Fabrikationsfirmen, um ihnen  
die Übersetzung in die eng-  
lische Sprache zu erleichtern

**Bestellungen nimmt jede  
Buchhandlung entgegen**

**Verlag**

**Die Werkzeugmaschine**

Zeitschrift für praktischen Maschinenbau

**Guido Hackebell A.-G., Berlin S 14**